



The
EDWARD E AYER COLLECTION
of
THE NEWBERRY LIBRARY

Mrs. Wrey
with the Author's kind
regards.

June 18th 1855.

421

Hunter,

AYUMEHAWE MUSSINAHKUN.

THE BOOK

OF

COMMON PRAYER,

AND ADMINISTRATION OF

THE SACRAMENTS,

AND OTHER RITES AND CEREMONIES OF THE CHURCH,

ACCORDING TO THE USE OF THE

United Church of England and Ireland.

TRANSLATED INTO THE LANGUAGE OF THE

CREE INDIANS,

OF THE DIOCESE OF RUPERT'S LAND,

NORTH-WEST AMERICA.

PRINTED FOR THE

SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,

GREAT QUEEN STREET, LINCOLN'S INN FIELDS.

1855.

Printed by W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar.

A KEY TO THE ORTHOGRAPHY.

VOWEL SOUNDS.

ā sounded as *a* in hate.

a *a* .. far.

e *e* .. me.

i *i* .. pin.

i *i* .. thine (when final).

oo *oo* .. moon, move.

u *u* .. but, tub.

ew *u* .. pure.

ow *ow*.. now.

CONSONANTS.

g sounded as *g* in get.

h *h* .. hard, hat.

k *k* .. keg.

m *m* .. me.

n *n* .. net.

p *p* .. put.

s *s* .. sin.

t *t* .. time.

w *w* .. was.

y *y* .. your.

y *y* .. my (when final).

ch *ch* .. much, chicken.

kw *kw*.. awkward.

st *st* .. stick.

pw *pw*.. upward.

REMARKS.

(') An aspirate or breathing, generally followed by the letters *k*, *t*, and *ch*. It is also used in the locative case; as, *waskahikun*, "a house;" *waskahikun^hk*, "in a house:" *wenepāk*, "a lake;" *wenepākoók*, "in or on a lake." It also marks the distinction between the personal pronoun second person, *ke* for *keya*, and the particle *ké*, which is the sign of the past tense.

Wé, is a particle expressing a wish or desire, the sign of the optative mood.

Ga, is the sign of the future tense, used only in the indicative mood.

Ka, is the relative pronoun.

Kā, is the sign of the future tense, used only in the subjunctive mood.

Kitta, is a sign of the future tense.

Pā, is a particle signifying "to come."

M, is sometimes used to signify possession.

J. H.

ISLINGTON,

Feb. 5, 1855.

KĀ ISSE

KĀ KESĀPA AYUMEHĀK, TÚTWAW Ā KESIKAK MISUKAMĀ USKEEWIN.

¶ Ā utte mache Kākesāpa Ayumehāk Ayumehāwekemaw kitta ayumētaw kitta kissewāo nantow pāuk āpo owusimā ohoo ka Pāpiskētussināhikatākee Mussināhikāwinīk uskoōch ka utte ustākee. Ākose kitta utte itwāo unehee ka mussināhikatāyikee uskoōch ohoo ka Pāpiskētussināhikatāyikee.

ISPE oomuchatissew nukutūke oo muchētewina ka ké totūk, mena itotūke unima ā isse mitimātineyik oonussoowāwin mena ā kwiuskwuneyik, kitta pimachehāo oot āchākwa. *Ezek.* xviii. 27.

Ne wētān ne kasispopuyewina, mena ne muchētewin mosuk ne wapūtān. *Psalm* li. 3.

Putapūtumowin keyam ne muchētewina, mena kaseha kākeyow ne wunētewina. *Ps.* li. 9.

Oo tipetotumakoowin Muneto a peekwāyeēt āchāk: ā peekwustāk mena ā kitimakāyimomukūk metā, O Muneto, numoweya ke ga atowāyētān. *Psalm* li. 17.

Peekonumook ke' tāewawa, numoweya ket ayoowinisewawa, ākose kwāskekapoweestāk ka Tipāyéchekāt ke Munetoomewaw: weya ā meyototakāt mena ā kissāwatisseet, ā sepeyowāssit, mena naspitch ā nahetotakāt, mena ā poonāyētumakāt muche kākwi. *Joel* ii. 13.

Weya Tāpāyéchekāt ke Munetoomenow ayaw

Kākesāpa Ayumehāk.

kissāwatisseewina mena usānumakāwina, ā ata ké nunatókoohúk: āka ā óche nutoótumwúk oot itwāwin ka Tipāyéchekāt ke Munetoomenow, kitta mitimāwúk oo'nussoowāwina ka ké oonus-twatúk. *Dan.* ix. 9, 10.

O Tāpāyéchekāyun, kukāskimin, maka kissā-watotowin; numoweya ke kissewasewiník, ākose āka kā étayan. *Jer.* x. 24. *Psalms* vi. 1.

Kwāskatissik; weya Kéche kesikoowe Otā-nowewin kissewak ā étukwúk. *St. Matt.* iii. 2.

Ne ga pussikoon, mena ne ga nataw n' ótawe, omisse ne ga itaw, N' Óta, ne ké wunetotān kéche kesik, mena keya ussitche, mena numoweya wékach ne ga tāpukāyétakoosin ke' koosis kitta ké itikoweyan. *St. Luke* xv. 18, 19.

Ākaweya peétokwa k' oonussoowāwiník ket utooskāyakun, O Tāpāyéchekāyun; weya k' iskesikoók eyinew pimatissit āka kitta kwiusk étit. *Psalms* cxliii. 2.

Keespin numoweya ket ayanow muchétewin itwāyúko, ke kukwāchesimisoosnow, mena tapwāwin numma ke kekeskakoonow: maka, keespin wétumúko ke muchétewinenowa, weya tapwāwinewew mena kwiuskétew kitta ké usānumatúk ke muchétewinenowa, mena kitta kechistinitúk kákeyow āka kwiusk itatisseewiník óche. 1 *St. John* i. 8, 9.

KA kéche sakehitukook ne' totāmetik, Mun-eto oot ayumewin ke wétumakoonow nunatoók itta kitta kiskāyétumúk mena kitta wétumúk

Kākesāpa Ayumehāk.

ka akweétowustākee ke muchétewinenowa mena ke mayachetāhāwinenowa; mena āka kitta katoowúk āpo kitta akoohumowúk Muneto Seyoókatissit kéche kesikoowe k' Ótawenow; maka kitta wétumúk keyam kitta tupútāyimisooyúk, wawach kitta pukwatumúk muchétewin, mena nahétumoëtā kitta ayayúk; kitta ké ótinumwúk usānumakoowin, weya ā naspitche meywatissit mena ā kissāwatisseet. Mena mosuk kitta kiskāyétumúk kitta wétumowúk maka ke muchétewinenowa Muneto; osam maka ākose ke ga totātanow mana, māmamowuppeyúko wá nunaskoomúko ā ótinumwúk oo kéche apuchehewāwin oo' chécheék óche, kitta wapúteyewāyúk ā kuskétat kitta ké muméchimúk, kitta nutoótumwúk naspitch ā kunatuneyik oot Ayumewin, mena kitta nutootumowúk kākwi kā tāpepuyehikooyúk mena ā isse kweetumayúk, káchewak ke' yowenák mena ket áchákoonák. Āwuk' óche naspitch ka nutowāyimitukook, túto unoóch ota āyayāk, kitta wecheheyāk ā pákúk metā, mena tupútāyimooowe ayumewin kitta kekeyāk, kitta mowimoostumúk kéche uppewin kéche kesikoowe mākewin, kitta nunaspetoótoweyāk;

¶ *Mamowe Wétumakāwin kitta itwātchik kákeyow Ootayumehawuk kitta nunaspetoótowatchik Ayumehāwekemawa, kákeyow ā nepuskoopitchik.*

SEYOÓKATISSEYUN mena naspitch kāsāwatisseeyun Ótawemaw; Ne ké wunétinan, mena ne ké wunahumanan ket itatissewin tapiskooch

Kākesāpa Ayumehāk.

wānehootwawe mayutchīkwuk. Ne kē pimit-issāhānan osam mistahe ā utte 'se oonāyētum-omukūkee mena ā nutowāyētumomukūkee ne' tāenana. Ne kē wunetotānan ā kunatūkee k' oonussoowāwina. Numma n' ōche totānan unehee ne ga kē totātan; Maka ne kē totānan unehee āka ne ga kē totātan; Mena numma ne kekeskakoonan meymūchehoowin. Maka keya, O Tāpāyēchekāyun, kissāwatotowinan, kitimake wunētiskuk. Munachehik unekee, O Muneto, ka wētūkik oo wunētewinewawa. Meenwachehik unekee ka pukwatūkik much-atissewin; Ka kē isse ussotumowutchik ayis-eyinewuk weya Christ Jesus Tāpāyimikooyāk ōche. Mena meeyinan, O naspitch kāssāwat-isseeeyun Ōtawemaw, weya ōche; Kitta kē kwiusk pimatisseyāk, mena kitta nipwāka pimatisseyāk ne nekanimenāk, Kitta kē mumā-takoosseestumāk ā kunatūk ke Wēyoowin. *Amen.*

¶ *Oma Apāhumakāwin, āpo Usānumakāwin, kitta itwāt Ayumehāwekemaw piko, ā nepowit; ayiseyineyewuk ā nepuskoopitchik kāyapitch.*

SEYOÓKATISSIT Muneto, Ōtaweya ka Tipāyim-ikooyūk Jesus Christ, āka ka nutowāyētūk kitta nissewunachehooyit oomuchatissewa, maka yayow kitta poonētayit oo muchētewineyewa, ākose kitta pimatisseyit; mena ka kē meeyat soókatissewin, mena oonussoowāwin, oot Ayumehāwekemama, kitta wētumowayit mena achimoostumowayit oot eyineema, ā mētatum-

• *Kākesāpa Ayumehāk.*

eyit oo muchétewineyewa, ā Apāhumameēt mena ā Usānumameēt oo muchétewineyewa: Weya usānumowāo mena pukitināo kākeyow tūto ka tapwā mētatumeyit oo muchétewineyewa, mena ka metoone tapwātumeyit ā kunatuneyik oo Meyo achimoowin. Āwuk' ōche māte nutotumowatan kitta meeyitūk tapwā mētatumoowin ke muchétewinenowa ōche, mena ka kunatisseyit oot Āchākwa, kitta ké naheyowāhūk, unoóch oma ka itotumūk; mena kitta ké pākūk, mena kitta kunatūk ket itatissewinenow ke nekanimenāk; kitta ké peeyisoteētumwūk kakekā oo meywāyimooowin; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyūk.

¶ *Eyineuwuk kitta itwāuwuk ota, mena ka tūto kesipétineyikee kākeyow kotuka ayumehawina, Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta nepuskoopew, ākose kitta itwāo Tāpāyēchekāt oot Ayumehawin kitta pātāt; eyineuwuk neesta ā nepuskoopitchik, mena ā nunaspetoótowatchik, ota, mena piko itta ā apuchétūk ā Ayumehāk.*

N' ŌTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyēchekāwin kitta wé oochéchepuyew. Ā itāyétumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā ōche pimatisseyāk. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakoooyākik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyē-

Kākesāpa Ayumehāk.

toowinik; Maka metakwānumowinan mucho
kākwi: Keya ket ayan kéche Otānowewin,
Wawach soókatissewin, mena muméchimikoo-
win, Kakekā mena kakekā. Amen.

¶ *Mena omisse kitta itwāo,*

O Tāpāyéchekāyun, paskétānumowinan ne'
toonenana.

Nuspimoowin. Ākose ne' toonenāk óche ne
ga wétānan ke muméchimikoowin.

Ayumehāwekemaw. O Muneto, keyepe pim-
achehinan.

Nuspimoowin. O Tāpāyéchekāyun, keyepe
wechehinan.

¶ *Ota kákeyow ā nepowewéet, Ayumehāwekemaw
omisse kitta itwāo,*

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-
koosiseék: mena ka Kunatissit Áchāk;

Nuspimoowin. Ka ké ékeék mitchimach
óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā
kā ékeék: eyekoók kā naspitche uskeewúk.
Amen.

Ayumehāwekemaw. Muméchimeék ka Tip-
āyéchekāt.

Nuspimoowin. Ka Tipāyéchekāt oo Wé-
yoowin kitta muméchétumwan.

¶ *Ākose kitta itwanewun āpo kitta nikumoonan-
ewun oma Nikumoon uskoóch ka utte ustāk;
piko Christ oo Wuniskawe Kesikam numoweya,
weya ākota kotuk Nikumoon kitta sipwā-
hikatāk; mena wāchéchepuyike Kākat metatūt*

Kākesāpa Ayumehāk.

*tutosap kesikaw tūto Pesim numoweya kitta
ayumētanewun ota, maka itta ka nepetāsina-
hikatakee Nikumoonā.*

Venite, exultemus Domino.

Psalm xcv.

O ākwa, nikumoostowatan ka Tipāyēchekāt :
māte ke' tāenāk ōche mumātakoositā ā soókūk
ke pimachehoowinenow.

Māte ākwa pā natatan ke nunaskoomoowin-
enow keke : mena wapūteyewātan ā mumāta-
koohitūk ka ōche nikumoostowūk.

Weya ka Tipāyēchekāt ā kēche Munetoowit :
mena ā kēche Ookemawit owusimā ispeéch
kākeyow munetoowa.

Oo' chēcheék mitchimum ka tūto kē-
kāyayik uske : mena ka soókustāyikee wut-
cheesa weya oot ayana ussitche.

Kēche wenepāk weya oot ayan, mena weya
kē osētaw : mena oo' chēcheya ōche kē
kwyachētaw ka pākwāchayik uske.

O ākwa, māte putuppeestowatan, mena
oteētuppeestowatan : mena ochēcheekwun up-
peestowatan ka Tipāyēchekāt ka kē Osehitūk.

Weya ā Tipāyēchekāt ke Munetoomenow :
mena keyanow ā ooteyineemimitūk, mena ā
kunowāyimitūk tapiskooch oo mayutchikooma.

Ka kesikak keespīn ke wē nutoōtowawaw,
ākaweya muskowustak ke' tāewawa : ka kē isse
kissewātwanewūk, mena ka kē isse kootāyē-
toonānewūk āwuko ā kesikak pukwutuskēk ;

Ispe k' ōtawewawuk ā nutowe kiskāyimit-

Kakesäpa Ayumehäk.

chik : ā kootāyimitchik, mena ā wapūtúkik net isséhekuna.

Nāömetunow pipoonwa kinwās ne ké numma nahāyētumehikwuk okoo ayiseyinewuk, peeyis ne ké itwā : Okoo eyinewuk ka wunétitchik oo' tāewāk, weya āka ā kiskāyētúkik net itatissewina.

Āwukwunik ne ké kéche itawuk ne kis-sewasewiník : āka kitta óche peétokwāitchik net unwāpewiník.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-koosiseék : mena ka Kunatissit Āchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ākose uskoóch Nikumoona tikuk ā isse itukétākee. Mena tūtaw ā kesipèteék tūto Nikumoon misukamā Uskeewin, mena ussitche ā utte kesipèteék Benedicite, Benedictus, Magnificat, mena Nunc dimittis, kitta tapoowanewun oma,*

KITTA muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-koosiseék : mena ka Kunatissit Āchák ;

Nuspimoowin. Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ākose pāūtuk kitta ayumétanewun kitta isse pātuméék Nistum Ayuméhekāwin, Kuyas Kéche Mussināhikuník ā ótinikatāk, ka isse itukétāk Oonukétumoowiník, piko petoos itta kitta*

Kākesāpa Ayumehāk.

*Ayumētāk kâ itukêtākwā āwuko ā kesikak :
Una ka ayumêtat ā nepowit mena ā kwāskeka-
powit, kitta kē pātakoot kâkeyow itta āppeyit.
Akose maka, kitta itwanewun āpo nikumoon-
anewun, kitta Nāheyowanewun, unima Nikum-
oon Te Deum Laudamus ka isseñikatak,
tūtaw ā kesikak misukamā Uskeewin.*

¶ *Pāūtuk, Ā moyā mache ayumêtat Ayumêche-
kāwin Ayumehāwekemaw omisse kitta itwāo,
Ota utte machepuyew Piskêtussināhikun, āpo
Piskêtussināhikunis piko toowe Piskêtussinā-
hikun, Mussināhikunîk ā ōtinûk : Mena ka
keese ayumêtatche pāuk Ayumêchekāwin, Ota
kesipêtin Nistum, āpo kotuk Ayumêchekāwin.*

Te Deum Laudamus.

KE muméchimitinan, O Muneto : ne kisk-
āyētānan ā Tipāyêchekāyun.

Missewā uske ke putuppeestakoon : ā Ōta-
wemaweyun kakekā.

Keya kâkeyow Kêche Utooskāyakunuk mā-
wimoostaskik : Kêche Kesikoók, mena ka tûto
Soókāyétakoosit ākota.

Keya Kêche Atunoókunuk, mena Mawutche
Kêche Atunoókunuk : ke mowimoostakwuk ka-
kekā,

Ke kunatissin, Ke kunatissin, Ke kunatissin :
Tāpāyêchekāyun Kissā Muneto Seyoókatisse-
yun ;

Kêche kesik mena uske sakuskināo Kistā-
yétakoosewin : ke Muméchimikoowin ōche.

Ka mumâtakoo wechâtootchik Kuyas Ma-

Kākesāpa Ayumehāk.

wutche Kēche Ayumehāwekemawuk : ke mumé-
chimikwuk.

Ā meyo wechehitootchik Ookiskewāhikāwuk :
ke muméchimikwuk.

Ka méchāt Oōchenuteétchik oot ayumeha-
winewaw : ke muméchimikwuk.

Ka kunatissitchik missewā uskumik oot-
ayumehawuk : ket achimikwuk ;

Ótawemaw : kakekā Tāpāyéchekāyun ;

Ka kistāyimeét, teāpwāwinewit : mena peāuk-
oot ke' Koosis ;

Mena ka Kunatissit Āchāk : Ookakeeche-
hewāo.

Keya kāche Tipāyétumun kistatissewin : O
Christ.

Keya kakekā Wākoosisimisk : Ótawemaw.

Ispe wātinumasoooyun kitta pimachehut eyin-
ew : numma ke kē atowāyétā Ooskeneekiskwāk
kitta ócheeyun.

Ka sakoótayun ā ákwúk nippoowin : ke kē
paskétānumowátyuk Kēche Kesikoowe Otānow
kákeyow ootapwātumoowuk.

Ket uppewan oo kécheniskík Muneto : oo
Kistāyéchekāwiník Ótawemaw.

Ne tapwātānan kitta pāche : Oonussoowa-
seyāk.

Āwuko óche ke mowimoostatinan, kitta
wechehutchik ket utooskāyakunuk : ka kē pima-
chehutchik ka kistúk ke' mík óche.

Issehiik kitta ussitukimeétchik keyekow
Oo Kunachehoowuk : kēche kistatissewiník ka-
kekā.

Kākesāpa Ayumehāk.

O Tāpāyéchekāyun, pimachehik ket eyin-eemuk : mena sowāyimik ket ayanuk.

Tipāyimik : mena seetoonik kakekā.

Túto kesikaw : ke muméchimitinan ;

Mena ne putuppeestānan ke Wéyoowin : eyekoók kā naspitche uskeewúk.

Itāyéta, O Tāpāyéchekāyun : kitta kun-owāyimeyák ka kesikak āka muchétewin kitta ayayák.

O Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan : kis-sāwatotowinan.

O Tāpāyéchekāyun, ke kissāwatisseewin ne ga wé nasetotakoonan : ka isse mumiseetotaták.

O Tāpāyéchekāyun, keya ke ké mumiseeto-tatin : ākaweya wékach ne ga nunāpāwehoon.

¶ *Āpo oma Nikumoon,*

Benedicite, omnia Opera.

O KÁKEYOW oot IssécheKuna ka Tipāyéche-kāt, kistachimeék ka TipāyécheKāt : muméchim-eék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw oo Kéche Utooskāyakuna ka TipāyécheKāt, kistachimeék ka TipāyécheKāt : muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Kéche Kesikwa, kistachimeék ka TipāyécheKāt : muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Nippea túkoóch Kesikoók ka ayakee, kistachimeék ka TipāyécheKāt : mumé-chimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw kákeyow oo Soókatissewina ka TipāyécheKāt, kistachimeék ka TipāyécheKāt :

Kākesāpa Ayumehāk.

muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw Kesikawe Pesim, mena Tipiskawe Pesim, kistachimeék ka Tipāyécheekāt. muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw Utchúkoosuk Kesikoók ākoochineyāk, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw Seekepāstawa, mena Owistaw, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw oo Yootinima Muneto, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw Iskootāo mena Kissetāo, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw Pipoon mena Nepin, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw Owistawa, mena Ākwutinwa, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw Ākwutin mena Kissinaw, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw Miskwume mena Koonā, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw Tipiskawa, mena Kesikawa, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

Kākesāpa Ayumehāk.

O keyawaw Wastāo mena Wunetipiskaw, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw Wastāpuyewa, mena Kuskowunuskwa, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O mâte oma Uske kitta kistachimik ka Tipāyéchekāt : tapwā, kitta muméchimik, mena kéche ayimoomik kakekā. .

O keyawaw Kéche Wutcheea, mena Wutcheesisa, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw kákeyow ka Cheepátukwakee Uskeék, kistachimeék ka Tipāyéchekāt : muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw Moonahipana, kistachimeék ka Tipāyéchekāt : muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw Kéche Wenepākwa, mena Yiskepāwa, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw Wapumākwuk, mena kákeyow tûto kākwi ka wuskoweeek Nippeék, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw kákeyow Peyāsetik, kistachimeék ka Tipāyéchekāt : muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw kákeyow Pisisketik, mena Mekusoowanetik, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

Kākesāpa Ayumehāk.

O keyawaw Eyinewe-Koosisanetik, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyam Israel kitta kistachimāo ka Tipāyécheekāyit: muméchimik, mena kéche ayimoomik kakekā.

O keyawaw oot Ayumehāwekemama ka Tipāyécheekāt, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw oot Utooskāyakunima ka Tipāyécheekāt, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw oo Pimatissewinewawa mena oot Áchākoowawa Kwiusk oopimatissewuk, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw ka kunatisseyāk mena ka tupūt-āyimooyāk ke' tāewāk Ayiseyinetik, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O Ananias, Azarias, mena Misael, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék: mena ka Kunatissit Áchāk;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék: eye-koók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ākose kitta ayumétanewun kāyapitch ākose isse Nesoo Ayuméchekāwin, Ooske Kéche Mus-sināhikuník ā ótinikatāk. Akose ākwa, Nik-*

Kākesāpa Ayumehāk.

*umoon uskoōch ota ka utte ustāk ; piko nahe-
tak āwuko wā ayumētāke unima Piskētussin-
āhikun āwuko ā Kesikak ōche, āpo Meyo
achimoowin Saint John Ooseekahātakāo oo
Kesikam ka ayumētanewūk, numma kitta itwan-
ewun.*

Benedictus. St. Luke i. 68.

KITTA meyo achimikoowisew ka Tipāyēche-
kāt oo Munetooma Israel : weya ā ké natum-
owat, mena pimachehat oot eyineema ;

Mena ā ké kwyachétwatúk ā soōkatuneyik
pimachehoowin : oo waskahikuneyeék oot
utooskāyakuna Davida ;

Ka ké itwāt oo' tooneyeék oo kunache Kisk-
ewāhikāma : ka ké étayit uspin nistum ā pā
uskeewúk ;

Kitta pimachehikoweyúk ke koostakun-
enowuk ōche : mena oo' chéchewāk ōche kā-
keyow ka pukwatikooyúkik ;

Kitta tipepuyétat oo kissāwatisseewin ā ké
ussootumowat kuyas k' ōtawenowa : mena
kitta kunookiskissit ā kunatuneyik oot Ayee-
chimewāwin ;

Kitta tipepuyétat oo kéche itwāwin ka ké
kéche itat kuyas k' ōtawenowa Abrahamā :
kitta meeyitúk ;

Ā natumakoweyúk oo' chéchewāk ōche ke
koostakunenowuk : kitta āka koostacheyúk ā
utooskowúk ;

Kunachehoowiník mena kwiusk itatisse-
winík : eyekoók kā pimatisseyúk.

Keya maka, Owasis, ka mawutche Ispāk-

Kākesāpa Ayumehāk.

āyétakoosit oo Kiskewāhikāma ke ga itikowin :
ke ga itoōtan kitta nekanoōtowut ka Tipāyēche-
kāt kitta kwyachētawut oo māskunowa ;

Kitta kiskāyētumohimut pimachehoowin oot
eyineema : kitta usānumakoowisseyt oo much-
ētewineyewa,

Ā ispeēche naspitch kissāwatisseet ke Mune-
toomenow : āwuko ōche kesikaw ispimik ā
ōcheek ka ooteētikooyūk ;

Kitta meeyeētchik wastāo unekee ka wune-
tipiskuppitchik, ā chikastāskakootchik nippoo-
win : mena kitta kiskinōtutat ke' sitenowa
pāūtukāyimoowinik isse.

Kitta muméchimaw Wāōtaweék, mena Wā-
koosiseék : mena ka Kunatissit Āchāk ;

Ka ké ékeék mitchimach ōche, unoōch mena
mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók
kā naspitche uskeewūk. Amen.

¶ *Āpo oma Ayumehāwe Nikumoon.*

Jubilate Deo. Psalm c.

O MUMĀTAKOOSEESTĀK Tāpāyēchekāt, missewā
uskeék : utooskāstāk Tāpāyēchekāt mumātak-
oosewin keke, mena ākwa pāche nateék oot
astumewinik nikumoowin keke.

Kāchenahook weya ka Tipāyēchekāt ā
Munetoowit : weya ka ké osehitūk, num-
oweya keyanow ; keyanow weya oot eyineema,
mena oo mayutchikooma ka kunowāyimat.

O itoōtāwāk oo kéche iskwātāmik keke nun-
askoomoowin, mena peēche w'eekeék mumé-
chimikoowin keke : nunaskoomeék, mena meyo
ayimootumwāk oo Wéyoowin.

Kākesāpa Ayumehūk.

Weya ka Tipāyéchekāt ā kissāwatisseet, oo kissāwatisseewin kakekā étukwuneyew : mena oo tapwāwin ā étukwuneyik tútwaw ā utte aniskā nētawekehitooyit ayiseyinewa.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-koosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eye-koók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ākose kitta nikumoonanewun āpo itwanewun Kuyas Mawutche Kéche Ayumehāwekemawuk oo Tapwātumoowinewaw Ayumehāwekemaw mena eyinewuk, ā nepowitchik : piko itta unehee kesikawa oo Tapwātumoowin Saint Athanasius ka itukêtāk kitta ayumêtāk.*

NE Tapwātān ā état Muneto Ótawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske :

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowúk, Ka Kunatisseyit Áchákwa itta ka ócheet, Ka ké nētawekehikoot Ooske-neekiskwāwa Marywa, Ka ké kukwatukāyé-tumoheét mākwach Pontius Pilate ā tipāyétúk, Ka ké cheestahaskwateét, nippaheét, mena ka ké nāheneét, Ka ké itoótāt chepuy uskeék ; Ka nistoo kesikayik ka ké apisiseék, Ākose kéche kesikoók ka isse oópiskat, Ā utte 'se uppewat oo' kécheniskeyeék Kissā Munetoowa Ótawemawa Seyoókatisseyit ; Itta óche kā pāche oonussoowatat unehee mākwach kā pimat-isseyikwā mena unehee ka ké nippeyit.

Kākesāpa Ayumehák.

Ne tapwātān ā état ka Kunatissit Áchák;
Ā étatchik ā kunatissitchik missewā uskumik
tapwā ootapwātumoowuk; Wawach ā meyo
wechāttootchik ka kunachehootchik; Wawach
ā Usānikatākee muchétewina; Mena kitta
Wuniskanikatāk meyow, Mena kakekā pimat-
issewin. Amen.

¶ *Ākose ākwa, ohoo Ayumehawina uskoóch ka
ustākee, kákeyow ā nepuskoopinanewúk;
Ayumehāwekemaw nistum kitta itwāo kitta
kissewāo,*

Ka Tipāyéchekāt ke ga wechāwikoowaw.
*Nuspimoowin. Mena ket áchákwa ussitche.
Ayumehāwekemaw. Ākwa ayumehatan.*

Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

Christ, kissāwatotowinan.

Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw, mena ka wechehikoot,
mena eyinewuk, kitta itwāwuk ka Tipāyéchekāt
oot Ayumehawin kitta kissewāwuk.*

N' ÔTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta
wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyé-
chekāwin kitta wé oochéchepuyew. Ā itāyé-
tumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka
isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch
ka kesikak kā óche pimatisseyák. Mena
usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse
usānumowukeétchik unekee ka wunetotakoo-
yákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétoo-
winík; Maka metakwānumowinan mucho kākwi.
Amen.

Kākesāpa Ayumehāk.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw ā pusikoot omisse kitta itwāo.*

O Tāpāyéchékāyun, wapúteyinan ke kissā-watisseewin.

Nuspimoowin. Mena meeyinan ke pima-chehewāwin.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyéchékāyun, pim-aché Mawutche Kéche Ookemaskwāo.

Nuspimoowin. Mena kitimakétowinan tūt-waw māwimoostatáke.

Ayumehāwekemaw. Weyátahik ket Ayumehāwekemamuk kwiusk itatisseewin óche.

Nuspimoowin. Mena issehek nowusow ket eyineemuk kitta mumátakoositchik.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyéchékāyun, pim-achehek ket eyineemuk.

Nuspimoowin. Mena meyototowik keya ket ayanuk.

Ayumehāwekemaw. Māke pāūtukāyimoowin kā isko pimatisseyák, O Tāpāyéchékāyun.

Nuspimoowin. Weya āka oweyuk kotuk ā natumakooyák, keya piko, O Muneto.

Ayumehāwekemaw. O Muneto, kechistina ne' táenana peéche ne' yowenák.

Nuspimoowin. Mena ākaweya muskuminan ka kunatissit ket Áchák.

¶ *Ākose uskoðch ka utte ustākee nistoo Ayumehawina; nistum unima ā Kesikak kitta apuchétanewúk, kāyapitch āwuko kā apuchétanewúk Kunache Kéche Issétwawíník; Akose uskoðch unima Pāūtukāyimoowin ka nutotum-éek; mena uskoðch Mākewin ā nutotuméek*

Kākesāpa Ayumehāk.

*kwiusk kitta pimatisseék. Ohooo neso iskwa-
yaník Ayumehawina numma wékach kitta
áčhétanewunwa, maka tútaw keyesikake kitta
apuchétanewunwa Kākesāpa Ayumehāke misuk-
amā Uskeewin, ka utte itustākee ; kákeyow ā
nepuskoopinanewúk.*

*Oma neswaw Ayumehawin, Pāútukāyimoowin ā
nutotuméék.*

O MUNETO, ka osétayun pāútukāyimoowin
mena ka sakétayun meyo-ototāmítoowin, ā
kiskāyimiták ka óche ayeetusták ne kakekā
pimatissewinenan, ke tipetotakoowin metoone
numma ayimehewāo ; Natumowinan keya ket
utooskāyakunuk ā tupútāyimisooyák missewā
ā isse noochehikooyákik pākwatikooyákik ;
neyanan, ā muskowe mumisseetotumák ke
natumakāwin, ākaweya ne ga wé koostumwan-
anuk oo soókatissewinewaw pākwatikooyákik,
weya oo soókatissewin óche Jesus Christ ka
Tipāyimikooyák. Amen.

*Oma nistwaw Ayumehawin, Mākewin ā
nutotuméék.*

O KA Tipāyéhekāyun, kéche kesikoowe n'
Ótawenan, Seyoókatisseyun mena kakekā Mān-
etooweyun, ka ké pāseweyák oma ā utte
machepuyik unoóch ka kesikak meyo ayawin
keke ; Natumowinan ākota oma seyoókāyé-
takwúk ke munetoowatissewin, mena oóchees-
tumowinan unoóch ka kesikak āka kitta wunét-
eyák, mena, āka kitta ispútayák ayimissewiník ;
maka kákeyow net itotumoowinenana kitta

Kākesāpa Ayumehāk.

oonukétumakooyák ke tipāyéchekāwîn, kitta ké itotumák mosuk unima ā kwiuskwúk kitta wapútumun; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

¶ *Itta Oonikumoowuk ā ayatchik mena itta kā nikumootchik, ota kā utte nikumoók ākose Ayumehāwe nikumoon.*

¶ *Ākose ohoo neyanun Ayumehawina uskoóch kitta ayumétanewunwa ota, piko Mamowe Ayumehāstumatoowin āyumétúke numoweya; ākose piko nesoo iskwayaník kitta ayumétanewunwa, ka itustākee ākota.*

Mawutche Kéche Ookemaskwāo ā ayumehāstumít.

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, kéche kesikoowe n' Óta-wenan, mamowāyus āspākāyétakooseyun mena seyoókatisseyun, Tāpāyimutchik kákeyow mawutche kéche ookemawuk, Ka Owusimāskowutchik kákeyow tāpāyéchekātchik, keya piko k' Oonukimawuk kéche ookemawe koosisanuk, ke kéche uppewiník óche ke kunowapumawuk kákeyow āyatchik wukituskumik; Naspitch ne' tāenák óche ke pukoośāyimitinan kitta meyo kunowapumut Kéche n' Ookemaskwāmenan, Mawutche Kéche Ookemaskwāo *VICTORIA*; mena ótinumow oo mākewin ka Kunat-isseyit ket Áchákwa, kitta mosuk itāyétúk ā itāyétumwut, mena kitta mitimāt ket itatissewin: Weyáta kákeétwam kéche kesikoowe mākewina óche; meey meyo múchehoowin mena wāyootissewin kinwās kitta pimatissit;

Kākesāpa Ayumehāk.

ayeeché kitta metoone putuppetissáwat mena kitta sakoochat kákeyow oo koostakuna ; mena ākose naspitche, poonétatche oma pimatissewin, kitta wé oteétum kakekā mumátakoosewin mena meywāyimoowin ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. Amen.

Mawutche Kéche Ookemaskwāo ā tūto meenā-yutit ā ayumehāstumatchik.

KÁKEYOW kākwi kāskétayun Muneto, ka óche-chewunétayun kákeyow meywatissewin, ā tupūtāyimisooyāk ke pukoosāyimitinan kitta meytotowut Kéche Ookemaw *Albert*, mena *Albert* ka kéche Ookemawit *Wales*, mena kákeyow Mawutche Kéche Ookemaskwāo ā tūto meenāyutit : Weyátahik ka kunatisseyit ket Áchákwa ; wāyootissehik kéche kesikoowe mākewin ; tukoonumowik kákeyow meywāyim-oowin ; mena pāsewik kakekā ket otānowiník isse ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimik-ooyāk. Amen.

Ayumehāwekemawuk mena ayiseyineuwuk ā ayumehāstumatchik.

KÁKEYOW kākwi kāskétayun mena kakekā Mānetooweyun, keya piko ka keesétayun kéche mamuskatumoowina ; Pā nasitissáhumowik ne Kéche Ayumehāwekemamenanuk, mena Ayumehāwekemawuk, mena kákeyow Ootayumehawa ka kunoweskoótineétchik ; ket Áchákwa kitta pimatisseskakootchik ; mena tapwā kitta náhā-yétumooohiskik, seekeétetwowik unima mosuk ka owistak ke meytotakāwin. Ākose kitim-

Kākesāpa Ayumehāk.

akētowinan, O Tāpāyēchekāyun, kitta kistā-yimeēt Oonutotwāstumakāo mena Oonatumakāo, Jesus Christ. Amen.

St. Chrysostom oot *Ayumehawin.*

KĀKEYOW kākwi kāsķētayun Muneto, ka ķe meeyeyāk ke wechehewāwin unoōch oma kitta mamowe oonustwatāk ne mowimooschekāwinenana; mena ka ussootumakāyun, keespin itta nesoo āpo nistoo meyawutchehikootwawe ke Wēyoowin kitta meeyutchik ā isse nutotumaskik: Tipetotowik unoōch, O Tāpāyēchekāyun, ā isse nutowāyētumaskik mena ā nutotumaskik ket utooskāyakunuk, kā isse apuchehikootchik; māmeeeyinan ota uskeēk kitta ķe kiskāyētumāk ke tapwāwin, mena kotuk uskeēk kakekā pimatissewin. Amen.

2 Cor. xiii.

Oo kissāwatisseewin ka Tipāyimikooyūk Jesus Christ, mena oo sakehewāwin Kissā-Muneto, mena oo wechehewāwin ka Kunatissit Āchāk, ke ga wē wechāwikoonow kākeyow kakekā. Amen.

*Ota kesipētin Kākesāpa Ayumehawin misukamā
Uskeewin.*

KĀ ISSE

OOTAKOOSE AYUMEHĀK,
TŪTWAW Ā KESIKAK MISUKAMĀ USKEEWIN.

¶ *Āutte mache Ootakoose Ayumehāk Ayumehāwe-
kemaw kitta ayumētaw kitta kissewāo nantow
pāuk āpo owusimā ohoo ka Pāpiskētussināhik-
atākee Mussināhikāwinīk uskoōch ka utte ustāk-
ee. Ākose kitta utte itwāo unehee ka mussināhik-
atāyikee uskoōch ohoo ka Papiskētussināhik-
atāyikee.*

ISPE oomuchatissew nukutūke oo muchēte-
wina ka kē totūk, mena itotūke unima ā isse
mitimātinyik oonussoowāwin mena ā kwiusk-
wuneyik, kitta pimachehāo oot āchākwa. *Ezek.*
xviii. 27.

Ne wētān ne kasispopuyewina, mena ne
muchētewin mosuk ne wapūtān. *Psalms* li. 3.

Putapūtumowin keyam ne muchētewina,
mena kaseha kākeyow ne wunētewina. *Psalms*
li. 9.

Oo tipetotumakoowin Muneto a peekwāyeēt
āchāk: ā peekwustāk mena ā kitimakāyim-
omukūk metā, O Muneto, numoweya ke ga
atowāyētān. *Psalms* li. 17.

Peekonumook ke' tāewawa, numoweya ket
ayoowinisewawa, ākose kwāskekapoweestāk ka
Tipāyēchekāt ke Munetoomewaw: weya ā
meyototakāt mena ā kissāwatisseet, ā sepeyow-
āssit, mena naspitch ā nahetotakāt, mena ā
poonāyētumakāt muche kākwi. *Joel* ii. 13.

Ootakoose Ayumehâk.

Weya Tāpāyêchekât ke Munetoomenow ayaw kissāwatisseewina mena usānumakāwina, ā ata ké nunatókoohúk: āka ā óche nutoótumwúk oot itwāwin ka Tipāyêchekât ke Munetoomenow, kitta mitimāwúk oo'nussoowāwina ka ké oonustwatúk. *Dan.* ix. 9, 10.

O Tāpāyêchekāyun, kukāskimin, maka kissāwatotowin; numoweya ke kissewasewiník, ākose āka kā étayan. *Jer.* x. 24. *Psaln* vi. 1.

Kwāskatissik; weya Kêche kesikoowe Otānowewin kissewak ā étukwúk. *St. Matt.* iii. 2.

Ne ga pussikoon, mena ne ga nataw n' ôtawe, omisse ne ga itaw, N' Ōta, ne ké wunetotān kéche kesik, mena keya ussitche, mena numoweya wékach ne ga tāpukāyétak-oosin ke' koosis kitta ké itikoweyan. *St. Luke* xv. 18, 19.

Ākaweya peétokwa k' oonussoowāwiník ket utooskāyakun, O Tāpāyêchekāyun; weya k' iskesikoók eyinew pimatissit āka kitta kwiusk étit. *Psaln* cxliii. 2.

Keespin numoweya ket ayanow muchétewin itwāyúko, ke kukwāchesimisoosnow, mena tapwāwin numma ke kekeskakoonow: maka, keespin wétumúko ke muchétewinenowa, weya tapwāwinewew mena kwiuskétew kitta ké usānumatúk ke muchétewinenowa, mena kitta kechistinitúk kákeyow āka kwiusk itatissewiník óche. 1 *St. John* i. 8, 9.

KA kéche sakehitukook ne' totāmetik, Muneto oot ayumewin ke wétumakoonow nunatoók itta kitta kiskāyétumúk mena kitta wétumúk

Ootakoosé Ayumehâk.

ka akweétowustākee ke muchétewinenowa mena ke mayachetâhāwinenowa ; mena āka kitta katoowûk āpo kitta akoohumowûk Muneto Seyoôkatissit kéche kesikoowe k' Ôtawenow ; maka kitta wétumûk keyam kitta tupûtāyimis-ooyûk, wawach kitta pukwatumûk muchétewin, mena nahétumoëtâ kitta ayayûk ; kitta ké ôtinumwûk usānumakoowin, weya ā naspitch meywatisit mena ā kissāwatisseet. Mena mosuk kitta kiskāyétumûk kitta wétumowûk maka ke muchétewinenowa Muneto ; osam maka ākose ke ga totâtanow mana, māmam-owuppeyûko wâ nunaskoomûko ā ôtinumwûk oo kéche apuchehewāwin oo' chécheék ôche, kitta wapûteyewāyûk ā kuskétat kitta ké muméchimûk, kitta nutoôtumwûk naspitch ā kunatuneyik oot Ayumewin, mena kitta nuto-tumowûk kākwi kā tāpepuyehikooyûk mena ā isse kweetumayûk, kâchewak ke' yowenâk mena ket âchâkoonâk. Āwuk' ôche naspitch ka nutowāyimitukook, tûto unoôch ota āya-yâk, kitta wecheheyâk ā pâkûk metâ, mena tupûtāymoowe ayumewin kitta kekeyâk, kitta mowimoostumûk kéche uppewin kéche kisik-oowe mākewin, kitta nunaspetoôtoweyâk ;

¶ *Mamowe Wétumakāwin kitta itwâtchik kâkeyow Ootayumehawuk kitta nunaspetoôtowatchik Ayumehāwekemawa, kâkeyow ā nepuskoo-pitchik.*

SEYOÔKATISSEYUN mena naspitch kāsāwatissee-yun Ôtawemaw ; Ne ké wunétinan, mena ne ké wunahumanan ket itatissewin tapiskooch

Ootakoose Ayumehák.

wānehootwawe mayutchíkwuk. Ne ké pimit-issáhānan osam mistahe ā utte 'se oonāyētum-omukúkee mena ā nutowāyētumomukúkee ne'tāenana. Ne ké wunetotānan ā kunatúkee k'oonussoowāwina. Numma n' óche totānan unehee ne ga ké totātan ; Maka ne ké totānan unehee āka ne ga ké totātan ; Mena numma ne kekeskakoonan meyomúchehoowin. Maka keya, O Tāpāyéchekāyun, kissawatotowinan, kitimake wunétiskuk. Munachehik unekee, O Muneto, ka wétúkik oo wunétewinewawa. Meenwachehik unekee ka pukwatúkik much-atissewin ; Ka ké isse ussotumowutchik ayis-eyinewuk weya Christ Jesus Tāpāyimikooyák óche. Mena meeyinan, O naspitch kāsā-watisseeyun Ótawemaw, weya óche ; Kitta ké kwiusk pimatisseyák, mena kitta nipwáka pimatisseyák ne nekanimenák, Kitta ké mumá-takooseestumák ā kunatúk ke Wéyoowin. Amen.

¶ *Oma Apáhumakāwin, ápo Usānumakāwin, kitta itwāt Ayumehāwekemaw piko, ā nepowit; ayiseyinewuk ā nepuskoopitchik kāyapitch.*

SEYOÓKATISSIT Muneto, Ótaweya ka Tipāyim-ikooyúk Jesus Christ, āka ka nutowāyētúk kit-ta nissewunachehooyit oomuchatissewa, maka yayow kitta poonétayit oo muchétewineyewa, ākose kitta pimatisseyit ; mena ka ké meeyat soókatissewin, mena oonussoowāwin, oot Ayum-ehāwekemama, kitta wétumowayit mena achim-oostumowayit oot eyineema, ā métatumeyit oo muchétewineyewa, ā Apáhumameét mena

Ootakoose Ayumehâk.

ā Usānumameēt oo muchétewineyewa : Weya usānumowāo mena pukitināo kákeyow túto ka tapwā mētatumeyit oo muchétewineyewa, mena ka metoone tapwâtumeyit ā kunatuneyik oo Meyo achimoowin. Āwuk' óche mâte nutotumowatan kitta meeyitúk tapwā mēta-tumoowin ke muchétewinenowa óche, mena ka kunatisseyit oot Āchâkwa, kitta ké naheyow-āhúk, unoóch oma ka itotumúk; mena kitta ké pákúk, mena kitta kunatúk ket itat-issewinenow ke nekanimenák; kitta ké pee-yis oteétumwúk kakekā oo meywāyimoowin; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyúk. Amen.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta nepuskoopew, ākose kitta itwāo Tāpāyéchekāt oot Ayumehawin; eyinewuk neesta ā nepuskoopitchik, mena ā nunaspetoótowatchik.*

N' ŌTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipā-yéchekāwin kitta wé oochéchepuyew. Ā itāyētumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisseyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétowiník; Maka metakwānumowinan mucho kākwi : Keya ket ayan kéche Otānowewin, Wawach soók-atissewin, mena muméchimikoowin, Kakekā mena kakekā. Amen.

Ootakoose Ayumehák.

¶ *Mena omisse kitta itwāo,*

O Tāpāyéchekāyun, paskētānumowinan ne' toonenana.

Nuspimoowin. Ākose ne' toonenák óche ne ga wétānan ke muméchimikoowin.

Ayumehāwekemaw. O Muneto, keyepe pim-achehinan.

Nuspimoowin. O Tāpāyéchekāyun, keyepe wechehinan.

¶ *Ota kákeyow ā nepoweweét, Ayumehāwekemaw omisse kitta itwāo,*

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-koosiseék: mena ka Kunatissit Ácháak;

Nuspimoowin. Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

Ayumehāwekemaw. Muméchimeék ka Tip-āyéchekā.

Nuspimoowin. Ka Tipāyéchekā oo Wéyoo-win kitta muméchéumwan.

¶ *Ākose kitta itwaneiwun āpo kitta nikumoonan-ewun ohoo Nikumoona ā utte itustākee ka itukétākee. Ākose pāuk Ayuméchekāwin Kuyas Kéche Mussināhikuník, ka itukétāk. Ākose uskoóch, Magnificat (āpo oo Nikumoon ka ké sowāyimeét Ooskeneekiskwāo Mary) ā Náheyowák, omisse.*

Magnificat. St. Luke i.

NET ácháak muméchimāo ka Tipāyéchekāyit:

Ootakoose Ayumehâk.

mena net âchâk kê mumâtakooseestumowâo
Munetoowa n' Oopimachehewâm.

Weya â kê nakutowāyimat : â tupûtāyē-
takooseyit oot utooskāyakun iskwāma.

Weya âkwa, unoôch ôche : kâkeyow ayis-
eyinewuk sowāyêtakoosew kitta isitchik.

Weya una ka soôkatissit â kê kêche sow-
āyimit : mena kunatuneyew oo Wēyoowin.

Mena oo kissāwatisseewin â ayayit unehee
ka koosikwāyimikoot : missewā kâkeyow ayis-
eyinewa.

Kê wapûteyewâo soôkatissewin oo' spitoon
ôche : kê nunanis isitissâwâo ka kisesowāyim-
issooyit â itāyêtumeyit oo' tâeyeêk.

Kê neétinâo soôkatissewa oot uppewineyeêk
ôche : mena â kê kistukimat ootupûtāyimoowa
mena ooyoospisseewa.

Kê keespoonâo oonoôtâkutāwa meyo kâkwi
ôche : mena oowāyootissewa kê sipwâtissâwâo
pisisik.

Weya â kiskissit oo kissāwatisseewin kê we-
chehâo oot utooskāyakuna Israel : ka kê isse
ussootumowat kuyas k' ôtawenowa, Abrahamama
mena oot owasimiseyewa, kakekâ.

Kitta mumêchimaw Wâôtaweêk, mena Wā-
koosiseêk : mena ka Kunatissit Âchâk ;

Ka kê ékeêk mitchimach ôche, unoôch mena
mâkwach, mena kakekâ kâ ékeêk : eyekoók kâ
naspitche uskeewûk. Amen.

¶ *Âpo oma Nikumoon ; piko keespin wâchêche-
puyike Kâkat metatût tûtoosap kesikaw tûto
Peesim, ispe itta ka ayumêtâk ka nepitestâkee
Nikumoon.*

Ootakoose Ayumehâk.

Cantate Domino. Psalm xcviîi.

O NIKUMOOSTÂK ka Tipâyêchekât ooske nikumoon : weya â ké totûk mamâtawe kâkwia.

Weya kâchewak oo' kéchenisk, mena oo kunache oo' spiton ôche : ka ké otinumasoot sakôtawin.

Ka Tipâyêchekât ké wêtumakâo oo pimachehewâwin : oo kwiuskatissewin ké payût-âyapûteyâo ayûch eyinewa.

Ké kunokiskissew oo kissâwatisseewin mena oo tapwâwin Israel oo wâkomakuneyewa ôche : mena missewâ â isko kisipak uske ké wapûtumwan oo pimachehewâwin ke Munetoom-enow.

Nookoohook â mumâtakooseestumowâk ka Tipâyêchekât, kâkeyow keyawaw uskea : nikumook, mumâtakoosik, mena nunaskoomook.

Muméchimeék ka Tipâyêchekât kitoôchekunîk : wechétak kitoôchekun â ayumehâwe nikumoostowâk â nunaskoomooyâk.

Kéche pootachekun ussiche mena pootachekunisa : O nookoohook â mumâtakooseyâk oot astumewinîk Tâpâyêchekât Kâche Mawutche Ookemawit.

Keyam kéche wenepâk kitta pâtakwun, mena kâkeyow kâkwi itta ka ayak : ka wayâyak uske, mena unekee itta ka ayatchik.

Keyam yiskepâwa kitta pakechéchâhumatomukunwa, mena keyam wutcheesa kitta mumâtakooseemukunwa imamowe oot astumewinîk ka Tipâyêchekât : weya kitta pâ oonussoowatûk uske.

Ootakoose Ayumehák.

Kwiusk itatissewin óche kitta oonussoowatum uske : mena eyinewa kwiusk kitta itussoowatāo.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék : mena ka Kunatissit Ácháak ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ákose pāuk Ayuméhekāwin Ooske Kéche Mussináhikuník, ka isse itukétāk. Ákose uskoóch, Nunc dimittis (ápo oo Nikumoon Symeon) ā Nāheyowák, omisse.*

Nunc dimittis. St. Luke ii. 29.

TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ákwa pukitin ket utooskāyakun kitta sipwātāt pāútukāyimoowiník : ka itustāk ket ayumewin.

Weya n' iskesikwa ā ké wapútumomukúkee : ke pimachehewāwin,

Ka ké kwyachétayun : kákeyow ayiseyinew kitta wapútúk ;

Kitta wastāwit kitta wastānumowat Ayúch Eyinewa : mena kitta oomuméchimikoowinitchik ket eyineemuk Israel.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék : mena ka Kunatissit Ácháak ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ápo oma Nikumoon ; piko keespin wāchéchepuyike tútawaw Nesoosap metatút Kesikaw túto Peesim.*

Ootakoosè Ayumehâk.

Deus misereatur. Psalm lxvii.

MUNETO ke ga wê kissāwatotakoonow, mena meyototakoonow : mena ke ga wapûteyikoonow oo wastāwe meyokunowapûchekāwin, mena ke ga wê kissāwatotakoonow :

Kitta kiskāyêtakwûk ket itatissewin wukituskumik : ke pimachehewāwin ka tûto skanāmukissit kâkeyow ayiseyinew.

Keyam ayiseyinewuk ke ga mumêchimikwuk, O Muneto : tapwā, keyam kâkeyow ayiseyinewuk ke ga mumêchimikwuk.

O keyam ka tûto skanāmukissitchik ayiseyinewuk kitta meywāyêtumwuk mena kitta mumâtaakoosewuk : weya kitta kwiusk itussoowatutchik eyinewuk, mena tipāyimutchik nunatoók toowe ayiseyinewuk wukituskumik.

Keyam ayiseyinewuk ke ga mumêchimikwuk, O Muneto : tapwā, keyam kâkeyow ayiseyinewuk ke ga mumêchimikwuk.

Ākose kitta pesakwuyuk nêtawekin kākwi uskeék : mena Muneto, ke Munetoomenow ote, ke ga meeyikoonow oo meyototakāwin.

Muneto ke ga meyototakoonow : ākose missewā ā isko kisipak uske kitta koosikwāyimik.

Kitta mumêchimaw Wāôtaweék, mena Wākoosiseék : mena ka Kunatissit Āchâk ;

Ka kê êkeék mitchimach ôche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā êkeék : eyekoók kā naspitche uskeewûk. Amen.

¶ *Ākose kitta itwanewun āpo nikumoonanewun
Kuyas Mawutche Kêche Ayumehāwekemawuk*

Ootakoose Ayumehâk.

*oo Tapwâtumoowinewaw Ayumehâwekemaw
mena eyinewuk, ā nepowitchik.*

NE Tapwâtān ā état Muneto Ôtawemaw Seyoôkatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske :

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowûk, Ka Kunatisseyit Achâkwa itta ka ôcheet, Ka ké nêtawekehikoot Ooske-neekiskwāwa Marywa, Ka ké kukwatukāyétum-oheét mākwach Pontius Pilate ā tipāyétûk, Ka ké cheestahaskwateét, nippaheét, mena ka ké nâheneét, Ka ké itoôtât chepuy uskeék ; Ka nistoo kesikayik ka ké apisiseék, Ākose kéche kesikoók ka isse oôpiskat, Ā utte 'se uppewat oo' kécheniskeyeék Kissā Munetoowa Ôtawemawa Seyoôkatisseyit ; Itta ôche kā pāche oonussoowatat unehee mākwach kā pimatisseyikwā mena unehee ka ké nippeyit.

Ne tapwâtān ā état ka Kunatissit Achâk ; Ā étatchik ā kunatissitchik missewā uskumik tapwā ootapwâtumooowuk ; Wawach ā meyo wechâtootchik ka kunachehootchik ; Wawach ā Usānikatākee muchétewina ; Mena kitta Wuniskanikatāk meyow, Mena kakekā pimatissewin. Amen.

¶ Ākose ākwa, ohoo Ayumehawina uskoôch ka ustākee, kâkeyow ā nepuskoopinanewûk : Ayumehâwekemaw nistum kitta itwāo kitta kissewāo,

Ka Tipāyêchekāt ke ga wechāwikoowaw.
Nuspimoowin. Mena ket achâkwa ussitche.

Ootakoose Ayumehâk.

Ayumehâwekemaw. Ākwa ayumehatan.

Tāpāyêchekāyun, kissāwatotowinan.

Christ, kissāwatotowinan.

Tāpāyêchekāyun, kissāwatotowinan.

¶ *Ākose Ayumehâwekemaw, mena ka wechekikoot, mena eyinewuk, kitta itwāwuk ka Tipāyêchekāt oot Ayumehawin kitta kissewāwuk.*

N' ŌTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyêchekāwin kitta wé oochécheputyew. Ā itāyétumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisséyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakoooyákik Mena ākaweya itoótahinan kootāyétowiník; Maka metakwānumowinan mucho kākwi. Amen.

¶ *Ākose Ayumehâwekemaw ā pusikoot omisse kitta itwāo,*

O Tāpāyêchekāyun, wapûteyinan ke kissāwatisseewin;

Nuspimoowin. Mena meeyinan ke pimachehewāwin.

Ayumehâwekemaw. O Tāpāyêchekāyun, pimaché Mawutche Kéche Ookemaskwāo.

Nuspimoowin. Mena kitimakétowinan tútwaw māwimoostatáke.

Ayumehâwekemaw. Weyátahik ket Ayumehâwekemamuk kwiusk itatisseewin óche.

Nuspimoowin. Mena issehek nowusow ket eyineemuk kitta mumátakoositchik.

Ootakoose Ayumehâk.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyêchekāyun, pimachehik ket eyineemuk.

Nuspimoowin. Mena meytotowik keya ket ayanuk.

Ayumehāwekemaw. Māke pāūtukāyimoowin kā isko pimatissēyāk, O Tāpāyêchekāyun.

Nuspimoowin. Weya āka oweyuk kotuk ā natumakooyāk, keya piko, O Muneto.

Ayumehāwekemaw. O Muneto, kechistina ne' tāenana peêche ne' yowenāk.

Nuspimoowin. Mena ākaweya muskuminan ka kunatissit ket Āchāk.

¶ *Ākose uskoôch ka utte ustākee nistoo Ayumehawina; nistum unima ā Kesikak kitta apuchêtanewûk; kotuk uskoôch Pāūtukāyimoowin ā nutotumēék; kotuk uskoôch kitta Wechehik-oowisēék ayimissewinîk āyāke, ka itustākee nekan: ohoo nesoo iskwayanîk Ayumehawina tûtaw kesikake kitta itwanewun Wātakoose Ayumehāke numoweya kitta áchêtanewun.*

Oma neswaw Ayumehawin ā Ootakoose Ayumehâk.

O MUNETO, keya ôche kákeyow kunache nutowāyétumoowina, kákeyow ā meywásikee oonussoowāwina, mena kákeyow kwiusk ítotumoowina wâchemukûkee; Meeyik ket utooskâyakunuk unima pāūtukāyimoowin uske āka kā kē mākeemukûk; kitta tapiskooch itustākee ne tāenana kitta nunahêtumāk k' oonussoowāwina, mena kitta natumoweyāk ne koostakunenanut ôche pāūtuk kitta kē pimatissēyāk; ā

Ootakoose Ayumehák.

isse kuskétumakooyák Jesus Christ n' Oopimachehewāmenan. Amen.

*Oma nistwaw Ayumehawin, ā nutotumeék kitta
Wechehikoowiseék Ayimissewiník āyáke.*

WASTĀNA ne wunetipiskissewinenan, ket isse pukoosāyimitinan, O Tāpāyéchekāyun; mena ke kéche kissāwatisseewin óche natumowinan āka ayimissewin mena puspinaḡwin kitta ayayák unoóch ka tipiskak; weya oo sakehewāwin ke pāuko-Koosisan, n' Oopimachehewāmenan, Jesus Christ. Amen.

¶ *Itta Oonikumoowuk ā ayatchik mena itta kā
nikumootchik, ota kā utte nikumoók ākose
Ayumehāwe nikumoon.*

*Mawutche Kéche Ookemaskwāo ā ayumehās-
tumāt.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN kéche kesikoowe n' Óta-
wenan, mamowāyus āspākāyétakooseyun mena
seyoókatisseyun, Tāpāyimutchik kákeyow ma-
wutche kéche ookemawuk, Ka Owusimāskow-
utchik kákeyow tāpāyéchekātchik, keya piko
k' Oonukimawuk kéche ookemawe koosisanuk,
ke kéche uppewiník óche ke kunowapumawuk
kákeyow āyatchik wukituskumik; Naspitch
ne' tāenák óche ke pukoosāyimitinan kitta
meyo kunowapumut Kéche n' Ookemaskwāmenan,
Mawutche Kéche Ookemaskwāo *VICTO-
RIA*; mena ótinumow oo mākewin ka Kunat-
isseyit ket Áchákwa, kitta mosuk itāyétúk ā
itāyétumwut, mena kitta mitimāt ket itatisse-

Ootakoose Ayumehâk.

win : Weyâta kâkeétwam kéche kesikoowe mākewina ôche ; meey meyo mûchehoowin mena wāyootissewin kinwās kitta pimatissit ; ayeechê kitta metoone putuppetissâwat mena kitta sakoochat kâkeyow oo koostakuna ; mena âkose naspitche, poonétatche oma pimatissewin, kitta wê oteétum kakekâ munâtaakoosewin mena meywāyimoowin ; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyâk. Amen.

Mawutche Kêche Ookemaskwāo ā tûto meenā-yutit ā ayumehāstumâtchik.

KĀKEYOW kākwi kâskêtayun Muneto, ka ôche-chewunêtayun kâkeyow meywatissewin, ā tupût-āyimisoooyâk ke pukooſāyimitinan kitta meyo-totowut Kêche Ookemaw *Albert*, mena *Albert* ka kéche Ookemawit *Wales*, mena kâkeyow Mawutche Kêche Ookemaskwāo ā tûto meen-āyutit : Weyâtahik ka kunatisseyit ket Âchâk-wa ; wāyootissehik kéche kesikoowe mākewin ; tukoonumowik kâkeyow meywāyimoowin ; mena pāsewik kakekâ ket otānowinîk isse ; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyâk. Amen.

Ayumehāwekemawuk mena ayiseyineuwuk ā ayumehāstumâtchik.

KĀKEYOW kākwi kâskêtayun mena kakekâ Mānetooweyun, keya piko ka keesêtayun kéche mamuskatumoowina ; Pā nasitissâhumowik ne Kêche Ayumehāwekemamenanuk, mena Ayumehāwekemawuk, mena kâkeyow Ootayumehawa ka kunoweskoôtineétchik ; ket Âchâkwa

Ootakoose Ayumehák.

kitta pimatisseskakootchik; mena tapwā kitta náhāyétumoochik, seekeétetwowik unima mosuk ka owistak ke meyototakāwin. Ākose kitimakétowinan, O Tāpāyéchekāyun, kitta kistāyimeét Oonutotwāstumakāo mena Oonat-umakāo, Jesus Christ. Amen.

St. Chrysostom oot Ayumehawin.

KÁKEYOW kākwi kāskétayun Muneto, ka ké meeyeyák ke wechehewāwin unoóch oma kitta mamowe oonustwaták ne mowimooschekāwin-enana; mena ka ussootumakāyun, keespin itta nesoo ápo nistoo meyawutchehikootwawe ke Wéyoowin kitta meeyutchik ā isse nutotumaskik: Tipetotowik unoóch, O Tāpāyéche-kāyun, ā isse nutowāyétumaskik mena ā nuto-tumaskik ket utooskāyakunuk, kā isse apuche-hikootchik; mámeeyinan ota uskeék kitta ké kiskāyétumák ke tapwāwin, mena kotuk uskeék kakekā pimatissewin. Amen.

2 Cor. xiii.

Oo kissāwatisseewin ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ, mena oo sakehewāwin Kissā-Muneto, mena oo wechehewāwin ka Kunatissit Áchák, ke ga wé wechāwikoonow kákeyow kakekā. Amen.

*Ota kesipétin Ootakoose Ayumehawin misukamā
Uskeewin.*

Oo Tapwâtumoowin St. Athanasius.

KEYĀKESAPA AYUMEHĀKE.

¶ *Ohoo Weëkoôtoowina ; Christmas-day, the Epiphany, Saint Matthias, Easter-day, Ascension-day, Whit-Sunday, Saint John Baptist, Saint James, Saint Bartholomew, Saint Matthew, Saint Simon mena Saint Jude, Saint Andrew, mena Trinity-Sunday, kitta nikumoonanewun âpo itwanewun ā Kākesāpa Ayumehāk, meskooch Kuyas Mawutche Kēche Ayumehāwekemawuk oo Tapwâtumoowinewaw numma kitta itwanewun, oma Wētumakāwin ket Ayumehawe Tapwâtumoowinenāk, oo Tapwâtumoowin Saint Athanasius ka wēke issenīkatāk, Ayumehāwekemaw mena eyinewuk kitta itwāitchik ā nepowitchik.*

Quicunque vult.

Piko oweyuk wē pimachehootche : osam āwukwāyew nistum kā wē mitchiminūk Missewāuskumik Tapwâtumoowin.

Āwuko Tapwâtumoowin patima kākewow oweyuk kē mitchiminūke missewā mena āka peekoonūke : ôchetow piko kitta naspitche nissewunatissew.

Mena omisse issétin Missewāuskumik Tapwâtumoowin : Kitta oteétuppeestowūk peāukoot Muneto ā Nistoo Ayewit, mena ā Nistoo Ayewit ā Mamowe ayat ;

Āka kitta wunineétchik ka Êtatchik : mena āka kitta nunanischeheét Wākoosiseék.

Mana maka pāuk Êtaw Wāôtaweék, kotuk Wākoosiseék : mena kotuk ka Kunatissit Āchāk.

Oo Tapwâtumoowin St. Athanasius.

Maka oo Munetoowewin Wāōtaweék, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Āchák, pāukwuneyew. Muméchimikoowin tapiskooch isse ayayew, Kistāyimikoowin tapiskooch isse kakekā ayayew.

Ka isse ayat Wāōtaweék, isse ayaw Wākoosiseék : mena isse ayaw ka Kunatissit Āchák.

Wāōtaweék numma oséchekasoo, Wākoosiseék numma oséchekasoo : mena ka Kunatissit Āchák numma oséchekasoo.

Wāōtaweék numma missewā ké kiskāyimaw, Wākoosiseék numma missewā ké kiskāyimaw : mena ka Kunatissit Āchák numma missewā ké kiskāyimaw.

Wāōtaweék kakekā étaw, Wākoosiseék kakekā étaw : mena ka Kunatissit Āchák kakekā étaw.

Mena maka numoweya nistewuk kakekā átatchik : maka pāukoo piko kakekā átat.

Mena mateka numoweya nistewuk āka ka ké missewā kiskāymeétchik, ápo mena numoweya nistewuk āka ka oséchekasootchik : maka pāukoo piko āka ka oséchekasoot, mena pāukoo piko āka ka ké missewā kiskāymeét.

Mateka mena Wāōtaweék Soókatissew, Wākoosiseék Soókatissew : mena ka Kunatissit Āchák Soókatissew.

Maka numoweya nistewuk Oosoókatissewuk : maka pāukoo piko Oosoókatissew.

Mena mateka Wāōtaweék Munetoowew, Wākoosiseék Munetoowew : mena ka Kunatissit Āchák Munetoowew.

Oo Tapwâtumoowin St. Athanasius.

Maka numoweya nistewuk Munetoowuk : maka pāukoo piko Muneto.

Mateka mena Wāōtaweék Tipāyéchekāo, Wākoosiseék Tipāyéchekāo : mena ka Kunatissit Áchák Tipāyéchekāo.

Maka numoweya nistewuk ka Tipāyéche-kāitchik : maka pāukoo piko ka Tipāyéche-kāt.

Mana maka ka isse seékiskakooyúk Ayumehawe tapwāwin : kitta achimayúkook okoo Átatchik pāpāuk ā Munetoowit mena ā Tipāyéche-kāt ;

Ákose neesta ā isse kittāhumakooyúk Missewāuskumik Ayumehawin : nistewuk Munetoowuk, āpo nistewuk Tāpāyéche-kāitchik, kitta itwāyúk.

Owa Wāōtaweék numoweya oweya óche osehik : numoweya oséchekasoo, mena numoweya óche ótinaw.

Owa Wākoosiseék Ótawemawík ócheew : numoweya osehaw, mena numoweya oséche-kasoo, maka ké ótinaw.

Owa ka Kunatissit Áchák Ótawemawík mena Wākoosiseweét ócheew : numoweya óche osehaw, āpo oséchekasoo, āpo ótinaw, maka ócheew.

Pāukoo piko Ótawemaw, numoweya nistewuk Ótawemawuk ; pāukoo Wākoosiseék, numoweya nistewuk Wākoosisinane-wúk : pāukoo ka Kunatissit Áchák, numoweya nistewuk ka Kunatissitchik Áchákwuk.

Mena owa ka Nistoo Ayewit numoweya oweyuk owusimā wāskutch ócheew, āpo oweyuk owusimā unoóch kittah ócheet : numoweya

Oo Tapwâtumoowin St. Athanasius.

oweyuk owusimā kéche ayewew, ápo nótow kitta itāyétakoosit ispeéch kotuk ;

Maka kákeyow okoo ka nistoo Êtatchik tapiskooch isse kakekā étawuk : mena tapis-
kooch isse kéchayewewuk.

Áwuk' óche maka missewā isse, ka ké itwane-
wúk assi : ka Mamowe ayat ā Nistoo Ayewit,
mena ka Nistoo Ayewit ā Mamowe ayat kitta
oteétuppeestát.

Oweyuk maka ka nutowāyétúk kitta pim-
achehoot : ákose oma kā wé itāyimat ka Nistoo
Ayeweyit.

Mena maka, kitta ké naspitche pimachehoot
oweyuk : óchetow piko kitta ussitche tapwâtum
ā ké Eyineweyit ka Tipāyimikooyúk Jesus
Christ.

Weya kwiusk Tapwâtumoowin omisse ā
isséteék, kitta tapwâtumúk mena wétumúk : ka
Tipāyimikooyúk Jesus Christ, ka Munetoowe
Koosisanewit, ā Munetoowit mena ā Eyinewit ;

Muneto, ka isse ayayit Ótawemawa, ka ké
étineét ā moyā étukwúkee uskēa : mena ā
Eyinewit, ka isse ayayit oo' Kaweya, ka ké
nétawekit ota uskeék ;

Metoone Muneto, mena metoone Eyinew :
kukátawe áchákwā mena eyinew weyas tap-
iskooch ā kekeskúk ;

Tipiskoochiskowāo Ótawemawa, oo Mun-
etoowiník isse : maka nótow itāyétakoosew
ispeéch Ótawemaw, oot Eyinewiník isse.

Ā ata maka Munetoowit mena ā Eyinewit :
numoweya nesew, maka pāukoo piko Christ ;

Pāukoo ; numoweya oo Munetoowewin ā

Oo Tapwâtumoowin St. Athanasius.

kwāskukétúk eyinew weyasík isse : maka ā otinúk Eyinewewin Munetoowewiník isse ;

Pāukoo metoone mamowe ; numoweya ā wunâhitoot : maka ā mamowe ayat.

Weya tapiskooch kukâtawe áchák mena meyas ka isse pāukoo eyineemukúk : ākose Muneto mena Eyinew ā isse pāukoo Christewit ;

Ka ké kukwatukétat ke pimachehoowinenow óche : ka ké itoótāt chepuy uskeék, ka ké wuniskat mena, ka nistoo kesikayik nippoowiník óche.

Ké oópiskaw kéche kesikoók isse, uppew oo' kécheniskeyeék Ótawemawa, Kissā-Munetoowa Seyoókatisseyit : ittā óche kā pā oonussoowatat oopimatissewa mena oonippewa.

Ispe pā nasuskátche kákeyow eyinewuk kitta wuniskawuk w'eyowewawa keke : ākose kitta wétumwuk oot itotumoowinewawa.

Ākose unekee meyo kākwi ka ké totúkik kitta itoótāwuk kakekā pimatissewiník : mena unekee muche kākwi ka ké totúkik kakekā iskooták isse.

Āwuk' oma Missewāuskumik Tapwâtumoo-win : āka ayiseyinew ké tapwâtúke metoone numoweya kitta ké pimachehoo.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

MAMOWE AYUMEHĀSTUMATOOWIN.

¶ *Ota uskoóch utte ustāo LITANY, āpo Mamowe Ayumehāstumatoowin, kitta nikumoonanewūk āpo ayumētānewūk ka Kākesāpa Ayumehāke Āyumehākesikake, Yapētowepuyike, mena Neyanuno kesikake, mena piko eyekoók itussoowatūke kitta ayumētaweēt Kēche Ayumehāwekemaw.*

O MUNETO Wāōtawemaweyun, kēche kesikoók : kissāwatotowinan kitimake wunētiskuk.

O Muneto Wāōtawemaweyun, kēche kesikoók : kissāwatotowinan kitimake wunētiskuk.

O Muneto Wākoosisimikoweyun Pāmachētayun uske : kissāwatotowinan kitimake wunētiskuk.

O Muneto Wākoosisimikoweyun Pāmachētayun uske : kissāwatotowinan kitimake wunētiskuk.

O Muneto ka Kunatisseyun Āchák, ka écheeyun Ōtawemaweék mena Wākoosiseék : kissāwatotowinan kitimake wunētiskuk.

O Muneto ka Kunatisseyun Āchák, ka écheeyun Ōtawemaweék mena Wākoosiseék : kissāwatotowinan kitimake wunētiskuk.

O ka kunatisseyun, ka meyo ayayun, mena ka kistatisseyun Trinity, ka nistoo Ayeweyun maka ka pāuko Munetooweyun : kissāwatotowinan kitimake wunētiskuk.

O ka kunatisseyun, ka meyo ayayun, mena ka kistatisseyun Trinity, ka nistoo Ayeweyun maka ka pāuko Munetooweyun : kissāwatotowinan kitimake wunētiskuk.

Āka kiskissetota, Tāpāyéchekāyun, ne wun-

Mamowe Ayumehāstumatoowin.

étewinenana, āpo oo wunétewinewawa kuyas n' ôtawenanuk; mena ākaweya otinumasoo kitta wé ayimeheyāk ne muchétewinenana ôche: munachehinan, meyo Muneto, muna-
chehik keya ket eyineemuk, ka ké pimachehut-
chik ā kistúk ke' mík ôche, mena ākaweya ke
ga wé kissewahitinan kakekā.

Munachehinan, meyo Muneto.

Kákeyow mayeayawiník mena ayimunoók
ôche; muchétewiník ôche, oo kuyānissewiník
mena oo noochehewāwiník mucho muneto
ôche; ke kissewassewiník ôche, mena kakekā
kukwatukissewiník ôche.

Meyo Muneto, pimachehinan.

Kákeyow numma wapútumoowin metā ôche;
kistāyimoowiník ôche, kissesowāyimoowiník,
mena kukwāchesehitoowiník ôche; oôtāyētoowiník
ôche, pukwatetoowiník, mena kisseesta-
toowiník, mena kákeyow āka kissāwatisseewiník,

Meyo Muneto, pimachehinan.

Pissikwatisseewiník ôche, mena kákeyow
kotuk nippoowe muchatisseewiník; mena ká-
keyow uskeewe kukwāchesechekāwiník ôche,
meyas, mena mucho muneto ôche,

Meyo Muneto, pimachehinan.

Ā wastāpuyik mena ā keestinepuyik ôche;
itaspināwin, kéche itaspināwin, mena kowāk-
utāwin ôche; nutoopuyewin mena nippāhitoo-
win ôche, mena sissekooch nippoowin ôche,

Meyo Muneto, pimachehinan.

Kákeyow mucho seékiskatoowin, kemooch
seékimitoowin, mena mayāyéchekāwin ôche;
kákeyow nuspach ayumehawin, nuspach issét-

Mamowe Ayumehāstumatoowin.

wawin, mena ā peekoonumeék ayumehawin
ôche ; ā muskowustāk metā, mena ā atowāyē-
tumeék ket Ayumewin mena k' Oonussoowāwin
ôche,

Meyo Muneto, pimachehinan.

Āka ka ké kiskāyētakwúk ā ispeéche kunatúk
ā ké Eyineweyun ; ka ké kunatúk ke Nétawe-
kewin mena Circumcision ; ke Seekahātakoo-
win, ke Kowákutāhoowin, mena ke Kootāyim-
ikoowin,

Meyo Muneto, pimachehinan.

Ke kukwatukāyimoowin mena ke' mikoowe
Upwāsewin ; ke Cheestahaskwatikoowin mena
ke Kukwatukétawin ; ka kistúk ke Nippoowin
mena ke Náhinikoowin ; ka kistatúk ke Wunisk-
awin mena k' Oópis kawin ; mena ka ké tukoo-
seék Ookunachehoo Áchák,

Meyo Muneto, pimachehinan.

Tútwaw yāyimisseyáke ; tútwaw weyāyoot-
isseyáke ; wāteétumáke nippoowin, mena oon-
ussoowāwe kesikake,

Meyo Muneto, pimachehinan.

Neyanan oomuchatissewuk ke pukoosāyim-
itinan kitta nutoótoweyák, O Tāpāyéche kāyun
Muneto ; mena kitta itāyétumun kitta oon-
ukétumun mena tipāyétumun ka kunatúk ket
Ayumehawin missewāuskumik kwiusk isse ;

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo
Muneto.*

Kitta itāyétumun kitta kunowāyimut mena
ayeechhut ke tapwā utooskakoowiník isse,
kwiusk itatissewiník mena kunache pimatisse-
winík, ket Utooskāyakun VICTORIA, ne Ma-

Mamowe Ayumehāstumatoowin.

wutche Kéche Ookemaskwāmenan Tāpāyim-
ikooyák ;

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo
Muneto.*

Kitta itāyētumun kitta oonukētumwut oo' tā
ke tapwāwiník isse, ke koosikwāyimikoowiník,
mena ke sakehewāwiník, mena kitta ké mosuk
mumisseetotask, mena kitta mosuk nutoonúk
ke kistāyimikoowin mena ke muméchimikoo-
win ;

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo
Muneto.*

Kitta itāyētumun kitta natumowut mena
kunowāyimut, ā mameeyut kitta sakooht ká-
keyow oo koostakuna ;

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo
Muneto.*

Kitta itāyētumun kitta meyototowut mena
kunowāyimut Kéche Ookemaw *Albert*, *Albert* ka
Kéche Ookemawit *Wales*, mena kákeyow Mawut-
che Kéche Ookemaskwāo ā túto meenāyutit ;

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo
Muneto.*

Kitta itāyētumun kitta wastānumowutchik
kákeyow Kéche Ayumehāwekemawuk, Ayum-
ehāwekemawuk, mena Ayumehāwekemasiskuk,
tapwā kiskāyētumoowin óche mena nissitótum-
oowin ket Ayumewiník ; mena kitta ké wé-
túkik mena ussitche kitta puyátustatchik oot
itatissewinewák, mena kitta wapúteyewatchik ;

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo
Muneto.*

Kitta itāyētumun kitta weyátahutchik ka

Mamowe Ayumehāstumatoowin.

Tipāyēchekāitchik Oonussoowāwinik, mena ká-keyow Kéche Ayuk, ke mākewin óche, kukāta-wāyētumoowin, mena nissitótumoowin ;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta meyo totowutchik mena kunowāyimutchik Oonussoowāwekema-wuk, ā mameeyutchik ke mākewin kitta ké kwiusk aítotúkik, mena mitchiminúkik tap-wāwin ;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutootoweyák, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta meyo totowutchik mena kunowāyimutchik kákeyow ket eyineem-uk ;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta meeyutchik kákeyow ā túto skanāmukissitchik ayiseyinewuk meyo wechātoowin, pāútukāyimoowin, mena meyo ootootāmétoowin ;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta meeyeyák metá kitta ké sakehiták mena koosikwāyimiták, mena kitta kissesowisseyák kitta ké tipetotumák k'oonussoowāwina ;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta meeyutchik kákeyow ket eyineemuk tukoonumowutchik ke mākewin kitta nutoótúkik ket Ayumewin nótow ā itāyim-isootchik, mena kitta ótinúkik ā pákúk mit-

Mamowe Ayumehāstumatoowin.

oonāyēchekun óche, mena kitta nētaweketat-
chik Ácháko kistekāwina;

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo
Muneto.*

Kitta itāyētumun kitta pāsewutchik tapwā-
winík isse kákeyow túto ka ké wunētitchik,
mena ka wuyāseheētchik;

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo
Muneto.*

Kitta itāyētumun kitta ayeechehutchik túto
ka nepowitchik; mena kitta kakeechehutchik
mena wechehutchik ka nāsoowetāhāchik;
mena kitta wuniskanutchik unekee ka pūkis-
seékik; mena metoone kitta pátukooskowut
Muche Muneto seepa ne' sitenák;

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo
Muneto.*

Kitta itāyētumun kitta apuchehutchik, we-
chehutchik, mena kakeechehutchik, kákeyow
ka ayatchik puspínāwiník, kweetumawiník,
mena ayimissewiník;

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo
Muneto.*

Kitta itāyētumun kitta nakutowāyimutchik
kákeyow oweyuk ka pupamoótāt uskeék, ápo
ka pupamootāhoot nippeék, kákeyow iskwā-
wuk ā wé wapumawusootchik, kákeyow ooták-
oosewuk, mena ooskowasisuk; mena kitta
wapúteyutchik ke kitimakenakāwin kákeyow
kipáwakunuk mena otinikunuk;

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo
Muneto.*

Kitta itāyētumun kitta natumowutchik, mena

Mamowe Ayumehāstumatoowin.

oōcheestumowutchik, ākaka ōtawitchik owasisuk, mena oonuputāpewuk, mena kākeyow ka peek-iskache ayatchik mena ka nunākacheheētchik;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoōtoweyāk, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta kissāwatotowutchik kākeyow eyinewuk;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoōtoweyāk, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta usānumowutchik ne koostakunenanuk, ka nayātawetotakooyākik, mena muche ayimoomikooyākik, mena kitta kwāskustawut oo' tāewawa;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoōtoweyāk, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta meeyeyāk mena kitta kunowāyētumoweyāk kitta ké apuchétayāk kistekan uskeék ka ōcheek, kitta ké náhe-yekoók apuchétayāk;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoōtoweyāk, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta meeyeyāk tapwā mētatumoowin muchétewin ōche; kitta usānumoweyāk kākeyow ne muchétewinenana, ne noōtāpuyewinenana, mena ne kukāpatissewinenana; mena kitta weyātaheyāk oo wechehe-wāwin ka Kunatissit ket Áchák kitta ácheétayāk net itatissewinenana ka itwāmukúk ā kunatúk ket Ayumewin;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoōtoweyāk, meyo Muneto.

Muneto oo' Koosisan: ke pukoosāyimitinan kitta nutoōtoweyāk.

Mamowe Ayumehāstumatoowin.

Muneto oo' Koosisan : ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák.

O Muneto oo Mayutchíloomisa : ka otinum-un muchétewina uskeék óche ;

Meeyinan ke pāūtukāyimoowin.

O Muneto oo Mayutchíloomisa : ka otinum-un muchétewina uskeék óche ;

Kissāwatotowinan.

O Christ, nutoótowinan.

O Christ, nutoótowinan.

Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

Christ, kissāwatotowinan

Christ, kissāwatotowinan.

Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw, mena eyinewuk kitta mamowe itwāwuk, ka Tipāyéchekāt oot Ayumehawin.*

N' ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyéchekāwin kitta wé oochéchepuyew. Ā itāyétumun kitta wé tocheckatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisseyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotak-ooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétowiník ; Maka metakwānumowinan muche kākwi. Amen.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyéchekāyun, āka-

Mamowe Ayumehāstumatoowin.

weya meeyinan ā isse kuskétumakooyák ne muchétewinenana.

Nuspimoowin. Mena ākaweya ā isse wunéte-yák isse tipahumowinan.

Ākwa ayumehatan.

O MUNETO, kissāwatisseewe Ótawemaw, āka ka atowāyétumun āka nāhāyétumomukúke peyeekwustāke metā, ápo oo nutowāyétumoo-winewaw túto āka nāhāyétúkik; Kissāwat-isseewe wechéta net ayumehawinenana ka osétayák tútwaw yayimisseyáke mena āka mā-yoayayáke, tútwaw neöchehikooyáke; mena kitimakétowinan, unehee mucho kākwa, oo kuyānissewiník mena oo mucho nipwákawiník mucho muneto ápo eyinew ka totakooyák, kitta āka ké ékineyik; mena ke nakutowā-yéchekāwiník ke meyototakāwiník óche kitta wé nunanis isitissáhumwut; neyanan keya ket utooskāyakunuk, ākaweya ne ga ákoohikoonan pukwatitoowin ayumehawin óche, ke ga wé kakekā meeyitinan nunaskoomoowin peéche ā kunatúk ket Ayumehāwekumikoók; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák.

O Tāpāyéchekāyun, pusikoo, wechehinan, mena pimachehinan ke Wéyoowin óche.

O MUNETO, ne ké pātānan n' étowukanák óche, mena n' ótawenanuk ne ké achimoostakoonanuk, kéche utooskāwina ka ké totumwut mākwach ā pimatissitchik, mena kuyas óche ā moyā étatchik.

O Tāpāyéchekāyun, pusikoo, wechehinan, mena pimachehinan ke kistatissewin óche.

Mamowe Ayumehāstumatoowin.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-koosiseék : mena ka Kunatissit Āchák ;

Nuspimoowin. Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

Ne koostakunenanuk óche natumowinan, O Christ.

Kissāwatisseewe kunowapūta ne kitimakissewinenan.

Kitimakina ā nunākatāyétumomukúkee ne' tāenana.

Kissāwatisseewe usānumowik oo muchétewinewaw ket eyineemuk.

Kissāwatisseewin óche nutoóta net ayumehawinenana.

O David oo' Koosisa, kissāwatotowinan.

Mākwach unoóch mena kakekā itāyéta kitta nutoótoweyák, O Christ.

Kissāwatisseewe nutoótowinan, O Christ, kissāwatisseewe nutoótowinan, O Tāpāyéchekāyun Christ.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyéchekāyun, ke kissāwatisseewin ne ga wé wapūteyikowinan ;

Nuspimoowin. Ka isse mumiseetotaták.

Ākwa ayumehatan.

Ā TUPŪTĀYIMISOOYÁK ke pukoosāyimitinan, O Ótawemaw, kitta kissāwatisseewe kunowapūtumun ne nāsoowatissewinenan ; mena kitta kistāyétakwúk ke Wéyoowin ākutānumowinan unehee muche kākwia ka ké kuskétumasoo-yák ; mena meeyinan, kitta ké mumiseetotumák

Mamowe Ayumehāstumatoowin.

tútaw ayimissewin āyayáke ke kissāwatisseewin, mena kitta naspitche utooskaták kunachehoowiník mena pákehoowiník itatissewiník, keya ke kistāyimikoowiník mena ke muméchimikoowiník isse; weya óche ka pāukoot Neyatumakooyák mena Nātootāstumakooyák, Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

St. Chrysostom oot Ayumehawin.

KÁKEYOW kākwi kāskétayun Muneto, ka ké meeyeyák ke wechehewāwin unoóch oma kitta mamowe oonustwaták ne mowimooschekāwinenana; mena ka ussootumakāyun, keespin itta nesoo ápo nistoo meyawutchehikootwawe ke Wéyoowin kitta meeyutchik ā isse nuto-tumaskik: Tipetotowik unoóch, O Tāpāyéhekāyun, ā isse nutowāyétumaskik mena ā nuto-tumaskik ket utooskāyakunuk, kā isse apuchehikootchik; mameeyinan ota uskeék kitta ké kiskāyétumák ke tapwāwin, mena kotuk uskeék kakekā pimatissewin. Amen.

2 Cor. xiii.

Oo kissāwatisseewin ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ, mena oo sakehewāwin Kissā-Muneto, mena oo wechehewāwin ka Kunatissit Ácháák, ke ga wé wechāwikoonow kákeyow kakekā. Amen.

Ota kesipétin Mamowe Ayumehāstumatoowin.

AYUMEHAWINA MENA NUNASKOOMOOWINA,
NUNATOÓK Ā ITUKĒTĀKEE,

¶ *Kitta apuchétanewúkee ā moyā ayumèták
unehee nesoo iskwayach Ayumehawina Mamowe
Ayumehāstumatoowiník, ápo ā Kākesāpa
Ayumehák ápo ā Ootakoose Ayumehák.*

AYUMEHAWINA.

Kimewun óche.

O MUNETO, kéche kesikoowe Ótawemaw, keya
ke' Koosis Jesus Christ óche ka ké ussootum-
owutchik kákeyow unekee ka nutoonúkik ket
otānowewin, mena kwiusk itatissewin ākota
óche, kákeyow kākwi kitta tāpee pimachehik-
ootchik w'eyowewák; Isitissáhumowinan, ke
pukoosāyimitinan, mākwach oma ā kweetum-
ayák, náheyekoók kimewun mena seekepās-
tawa, kitta ké ótinumák kistekana uskeék wā-
chemukúkee ne meywāyimoowinenák isse,
mena ke kistāyimikoowiník isse; weya óche
Jesus Christ Tāpāyimikooyák. *Amen.*

Meyo Kesikawa óche.

O SEYOÓKATISSEYUN Tāpāyéchekāyun Muneto,
keya ayiseyinewuk oo muchétewinewawa óche
pāukwaw ke ké nistapawutá missewā uske,
ayānanāo ayiseyinewuk piko ka ké pimatissit-
chik, mena ke kéche kissāwatisseewin óche ka
ké ussootumakāyun āka wékach mena ākose
kitta isse nissewunachétayun; Ne tupútāyim-
oonan ā pukoosāyimiták, ā ata ké kuskétumas-

Ayumehawina.

ooyák ne wunetotumoowinenák óche ā ayimúk
kimewun mena nippeea, maka metoone ne
muchétewinenana ā métatumák kāyapitch pā
isitissáhumowinan meyo kesikawa, kitta ké
isse ótinumák kistekana uskeék wāchemuk-
úkee mākwach itta ka wéke otinumeék; mena
kitta kiskāyétumák ke kukāskimewāwiník óche
kitta meenoótayák ne pimatissewinenana, me-
na ke kissāwatisseewin óche kitta meeyiták
muméchimikoowin mena kistāyimikoowin;
weya óche Jesus Christ Tāpāyimikooyák.
Amen.

Ispe Kweyeetumáke mena Kāwákutáke.

O MUNETO, kéche kesikoowe Ótawemaw, keya
ke mākewin, kimewun wāche púkèteék, uske
wāyootun, pisiskewuk yúkehootchik, mena
kinoosāwuk wāche peesakwuyutitchik; Kun-
owapúta, ke pukoosāyimitinan, oo kukwatuk-
étawinewawa ket eyineemuk; mena itāyéta
oma kweetumawin mena kowákutāwin, māk-
wach unoóch ā kuskétumasoooyák kukwatuk-
étawin ne wunetotumoowinenana óche, ke
meyototakāwiník óche kitta kissāwatisseewe
kwāskinumeék wātukétāwiník mena peesak-
wunoók isse; weya oo sakehewāwin óche Jesus
Christ Tāpāyimikooyák, weya maka keya me-
na ussitche mena ka Kunatissit Ácháák kákeyow
kistāyétakoosewin mena muméchimikoowin ke
ga meeyikowin, unoóch mena kakekā. *Amen.*

Ápo oma.

O MUNETO, kissāwatisseewe Ótawemaw, keya,
mākwach ā état Elisha okiskewāhikāo, kātāt-

Ayumehawina.

owā Samariaik ke kē kwāskīnā kēche kweet-
umawin mena kowākutāwin peesakwunoók
mena wātukētāwinik isse ; Kissāwatotowinan,
neyanan, unoóch mākwach ne muchētewine-
nana óche ka kukāskimikoweyák ayimissewin
óche tapiskooch ākospe, ākose ne ga isse misk-
ānan neyanan mena kitta oócheestumakoo-
wisseyák: Peesakoóta kistekana uskeék wāche-
mukúkee ke kēche kesikoowe sowāyéchekāwinik
óche ; mena itāyēta neyanan, ka ótinumák ke
kēche oócheestumakāwina, ne ga wé isse
apuchétanan ke muméchimikoowinik isse, oot
oócheestumakoowinewaw unekee ka kweet-
umatchik, mena kāchewak ne meywāyimoo-
winenan ; weya óche Jesus Christ Tāpāyimik-
ooyák. *Amen.*

*Ispe Nutoopuyewin mena Mikooskacheayawin
āyáke.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, Kāche Ookema-
skowutchik kákeyow kēche ookemawuk, mena
Tāpāyētumun kákeyow kākwia, ke soókatis-
sewin numma oweyuk kitta kē kuskétaw kitta
kipeéchétat, keya ket ayan kwiusk kitta isse
kukāskimutchik oomuchatissewuk, mena kitta
kissāwatotowutchik unekee metoone ka mētat-
úkik oo muchētewinewawa ; Pimachehinan
mena wechehinan, ket isse tupūtāyimooowe
pukoosāyimitinan, oo' chéchewák óche ne
koostakunenanuk ; kipeéchétaw oo kistāyim-
oowinewaw, astāyowātaaw oo kisseestakāwin-
ewaw, mena nissewunachétaw oo muche itāyē-
tumoowinewaw ; neyanan, ā kekeskumák ke

Ayumehawina.

natumakāwin, ne ga wé kunowāyimikoowisinin kákeyow ayimissewiník óche, kitta muméchim-iták, keya piko meyákeyun kákeyow sakoót-wawin ; ā isse kuskétumakooyák ke pāuk-Koosisan, Jesus Christ Tāpāyimikooyák. *Amen.*

*Ispe piko toowe Itaspināwin āpo Ákoosewin
ātukwúke.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya mākwach āka ā nāhāyétumun ke ké isitissáhumowátyuk itaspināwin káchewak keya ket eyineemuk pukwutuskeék, chikāma naspitch ā ké suseep-étowatchik Mosesa mena Aarona ; mena maka, mākwach ā pimatissit Mawutche Kéche Ookemaw David, ke ké nippáhátyuk tāpukoóp metunow kéche metáto metunow ayiseyin-ewuk Ayimissewe Itaspināwin óche, ākose maka kāyapitch ā kiskisseyun ke kissāwatisseewin ke ké pimachehátyuk ka iskoonutchik ; Kitimakenowinan neyanan kitimake wunétiskuk, ākwa ka oteétikooyák kéche ákoosewin mena nippoowin ; tapiskooch ākospe ka ké isse otinumun tipahumakāwin muchétewin óche, mena ka ké itussoowatut nissewunachehewāwe Kéche Utooskāyakun kitta kipeéche nippátakāt, ākose isse itāyéta unoóch kitta otinumoweyák oma itaspināwin mena ayime ákoosewin ; weya óche Jesus Christ ka Tip-āyimikooyák. *Amen.*

¶ *Mākwach Ember Ispuyewa, kitta itwanik
túto kesikaw, ā ayumehāstumoweétchik unekee
ka wé Ayumehāwekemakateétchik.*

Ayumehawina.

KÁKEYOW kākwi kāskétayun Muneto, kéche kesikoowe n' Ótawenan, ka ké utawāstumas-ooyun missewā kákeyow Ootayumehawuk ka kistuneyik oo' mík ayewak ā itāyimut ke' Koosis óche; Kissāwatisseewe kunowapumik, mena unoóch mākwach tipāyēta mena kisk-inótahik oo mitoonāyēchekunewawa ket utoos-kāyakunuk Kéche Ayumehāwekemawuk mena Ayumehāwekemamitchik ket eyineemuk, kitta āka sisekooch ustatchik oo' chéchewawa oo' stikwaneyeék oweya, maka kitta tapwātumoowe mena nipwákawe nowusoonatchik ā tāpuk-āyétakooseyit ayiseyinewa kitta utooskātchik kunache Utooskāwin ket Ayumehāwekumikoók. Mena unekee kā itukimeétchik piko toowe kunache utooskāwiník meeyik ke kis-sāwatisseewin mena kéche kesikoowe meyoto-takāwin; kitta tapiskooch oo pimatissewinewák mena kukāskimawussoowinewák kitta wapūt-eyewātchik ke muméchimikoowin, mena kitta wechétatchik oo pimachehoowinewaw kákeyow eyinewa; weya óche Jesus Christ ka Tip-āyimikooyák. *Amen.*

Ápo oma.

KÁKEYOW kākwi kāskétayun Muneto, ka māk-eyun kákeyow meyo mākewina, keya ke mune-toowe kunowāyēchekāwiník óche ka ké ituk-imutchik pāpetoos ā itāyétakoositchik Ayumehāwekemawuk ket Ayumehāwekumikoók; Meeyik ke kissāwatisseewin, ket isse tupūtāyim-oowe pukoosāyimitinan, kákeyow unekee. kā nutoomeétchik keyam piko toowe utooskāwiník

Ayumehawina.

mena itussoowatitoowinik ākota; mena weyā-tahik ā isse tapwāmukūk ke kukāskimawus-soowin ōche, mena ōtinumowik pākehoowe pimatissewin, kitta kē metoone tapwātumoowe utooskaskik, kitta kē isse muméché-tumeék ke kēche Wéyoowin, mena yūkehomukūk ke kunache Ayumehawin; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

¶ *Ayumehawin kitta kē itwanik kā itwanewūkee keyam piko unima ohoo nekan ka ustākee.*

O MUNETO, wātatisseweyun mena wātayaneyun kakekā kitta ayayun kissāwatisseewin mena kitta usānumakāyun, otinumowinan ne tupūt-āyimoowe kakesumewāwinenana; mena ā ata tūkoopitikooyāk mena mumāchikwāpitikooyāk ne muchétewinenana, āyewāk ā ispeéche kit-imakinakāk ke kēche kissāwatisseewin ne ga apāhookoonan; kitta kē kistāyimeét Jesus Christ, ka Natumakooyāk mena Nātootwās-tumakooyāk. *Amen.*

¶ *Ayumehawin nunatōok ā isse ayatchik ayis-eyinewuk, kitta apuchètāk ispe Mamowe Ayum-ehāstumatoowin āka itussoowatāke kitta itwan-ewūk.*

O MUNETO, ka Oséhut mena ka Kunowāyimut kākeyow ayiseyineu, ā tupūtāyimooyāk ke pukoosāyimitinan kākeyow nunākow ā isse ayatchik ayiseyineu; kitta itāyétumun kitta kiskāyétumoohtchik ket itatissewina, ke pim-achehewāwin wapūteyik ā tūto skanāmukissit-chik ayiseyineu. Osam oma tapwā, mis-

Nunaskoomowina.

sewāuskumik ootapwātumoowuk ka ayumehāstumowukeetchik kitta isse meyo ayatchik; kitta kiskinótahat mena tipāyimat ke meyo Áchák, kitta kákeyow itoótahikootchik tapwāwinik túto ootayumehaw ā isseníkatisoot, mena tapitow eyekoók kitta mitchiminúkik tapwātumoowin oot áchákoowák, kitta ayeechehikootchik pāútukāyimoowin, mena kwiusk itatissewin. Ákose naspitche, ke kunoweskoótinitinan ótawemaweék ā isse kissāwatisseeyun kákeyow túto, nantow ā isse āka náhāyétumoowakwā, mena nunākatāyimoowakwā, oo mitoonāyéchekunewák, w'eyowewák káchewak, ápo oot ayanewák; [* *osam* * Oma kitta itwanik *unekee ka nutowāyétakooseyák* ispe oweyuk nutow- *kitta ayumehāstumowukeetchik,*] āyétúke oot Ayumeha- winewawa Ootayum- itāyéta kitta kakeechehutchik ehawa. mena wechehutchik, nunatoók ā isse kweetumatchik, ā meeyutchik seepeyowāsewin yata pátukooskakootwawe ayimissewin, mena áche'ko kitta apuchehikootchik tútwaw āka ka náhāyétúkik. Áwuko 'ma ā isse pukoosehiták weya Jesus Christ óche. Amen.

NUNASKOOMOOWINA.

¶ *Mamowe Nunaskoomoowin.*

KÁKEYOW kākwi kāskétayun Muneto, Wāō
tawemikooyun kákeyow kissāwatisseewina, ne-
yanan keya ket utooskāyakunuk ā muchāyim-
isooyák naspitch ā tupūtāyimisooyák ne' tāenák

Nunaskoomoowina.

ke meeyitinan nunaskoomoowin ā isse meyoto-
toveyāk mena ā kissāwatotoweyāk, mena kā-
keyow ayiseyine; [** osam unekee ka nutowāyē-
tūkik ā wē mumēchimiskik*

mena nunaskoomiskik ā kē * Oma kitta itwāk ispe
nokoōtwowutchik unoōchēkā ke oweyuk kā ayumehāstum-
kissāwatisseewina.] Ke mum-
mākit mumēchimikoowin.

ēchimitinan ka osēheyāk, ka kunowāyimeyāk,
mena kākeyow ka oōcheestumoweyāk oma
pimatissewin; maka osam, āka ka kē oonuk-
ēchekatak ke sakehewāwin ā pimachētayun
oma uske weya ōche ka Tipāyimikooyāk
Jesus Christ; ā meeyeyāk wawach ayumeha-
win, mena ā pukoosāyimooheyāk kēche meyo
ayawin ne nekanimenāk. Mena, ke pukoos-
āyimitinan, kitta kiskāyētumooheyāk kākeyow
ke kissāwatisseewina, kitta nunaskoomomukūkee
naspitch tapwā ne' tāenana, mena kitta nokoōta-
yāk keya ke mumēchimikoowin, numoweya
piko ne' toonenāk ōche, maka net itatissewin-
enāk mena; ā isse pukitinisooyāk ket utooskā-
winik isse, mena kitta pimoōtāyāk kunache-
hoowinik mena kwiusk itatissewinik eyekoók
kā pimatisseyāk; weya ōche Jesus Christ ka
Tipāyimikooyāk, weya maka keya mena ussitche
mena ka Kunatissit Áchāk kākeyow kistāyē-
takoosewin mena mumēchimikoowin ke ga
meeyikowin, eyekoók kā naspitche uskeewúk.
Amen.

Kimewun ōche.

O MUNETO kēche kesikoowe n' Ótawenan,
keya ke kissāwatisseewe kunowāyēchekāwinik

Nunaskoomoowina.

ka itukétumun nistum mena iskwayach kimewun kitta nasuskāmukūk uskeék, kitta meyo nêtawekeékee kistekana kitta ké isse apuchétatchik ayiseyinewuk ; Ne tupûtāyimoonan ā meeyitāk nunaskoomoonā ka ké itāyétumun, ne kéche kweetumawinenāk, kitta pā isitissāhumoweyāk ā meywāyétakwūk kimewun tūk-oóch uskeék, mena ā ké owistapawutayun ispe mākwach ā pastāk, ne kéche meywāyimoo-winenāk isse naspitch mächāyétakooseyāk ket utooskāyakunuk, mena kitta muméchétumeék ke kunache Wéyoowin ; ke kissāwatisseewina óche weya Jesus Christ óche ka Tipāyimik-ooyāk. *Amen.*

Meyo kesikawa óche.

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN Muneto, keya kwiusk ka ké tupûtāyimooheyāk ā ayime osamāyuteék kimewun mena nippeea óche, mena ke kissāwatisseewiník ke ké astāhátyuk mena kakeeche-hátyuk net áchákoonanuk unoóch ā sowāyétak-oosewe kwáske meyo kesikak ; Ne muméchétānan mena kistāyétānan ke kunache Wéyoowin oma ke kissāwatisseewin óche, mena mosuk ne ga wétānan ke sakehewāwe meyototakāwin tútawaw kā utte aniskā nêtawekitchik ayiseyinewuk ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

Ā peesakwūk kākwi óche.

O NASPITCH kāsāwatisseeyun Ótawemaw, keya ke kissāwatisseewe meywatisseewiník ka ké pātumun kwiusk ā ayumehatchik Ootayumeha-

Nunaskoomoowina.

wuk, mena ka ké kwāskinumun ne kowákut-
āwinenan mena kweetumawinenan wātukētā-
winík mena peesakwunoók isse; Ne tupūtāyim-
oonan ā nunaskoomiták oma ke kéche mākewin
óche; ā pukoosāyimiták kitta mosuk isse
meeyeyák ke sakehewāwe meyototakāwin, net
uskeemenana kitta nētawekétumakooyák kist-
ekana peesakwuyuk, ke muméchimikoowiník
mena ne meywāyimooowinenák isse; weya óche
Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Pāūtukāyimoowin mena Wechehikoowin ke
Koostakunenowuk óche.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya naspitch ka
muskowe natumowutchik ket utooskāyakunuk
oo koostakunewawa óche; Ke meeyitinan
muméchimikoowin mena nunaskoomoowin ne
natumakoowinenan ā isse kéche ayimenak-
wúkee puspínāwina óche missewā ā ké wask-
askakooyák: Ne wētānan ke meyototakāwin
ka ké óche otinikoweyák oo nissewunachehewā-
winewák óche; kāyapitch ā pukoosāyimiták
mosuk kitta isse kissāwatotoweyák, missewā
uske kitta ké kiskāyétumomukúk keya ā Pim-
acheheyák mena Wecheheyák; weya óche
Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

• *Kitta kóke ayanewúk Pāūtukāyimoowin ket
Uskeemenák.*

O KAKEKĀ átayun Muneto, kéche kesikoowe n'
Ótawenan, keya piko ka isséhutchik ayiseyin-
ewuk kitta tapiskooch mitoonāyéchekun ayat-
chik peéche waskahikuník, mena ka keyam-

Nunaskoomoowina.

ustayun oo kissewasewinewaw ayiseyinewuk āka ka ké tipāymeéitchik; Ne muméchéťānan ke kunache Wěyoowin, ka ké itāyétumun kitta pāūtukustayun kéche ayimeayawin ka ké ayayāk unoóchékā káchewak neyanan ā to-tumāk; naspitch ne tupūtāyimoonan ā pukoos-āyimitāk kitta meeyeyāk kákeyow oma ka ituseyāk ke kissāwatisseewin, kitta ké pimoótāyāk unoóch óche ā nunahétumāk kunache k'oonussoowāwina; mena, kitta ké ayayāk ke-yameayawiník mena pāūtukāyimoowe pimatissewiník munetoatissewiník mena kwiusk ito-tumoowiník, mena mosuk kitta meeyitāk ne tipetotumakāwinenan muméchimikoowiník mena nunaskoomoowiník isse ohoo ke kissāwatotakāwina óche; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Ā ké Otinikoweyāk Itaspināwiník óche, āpo
keyam piko toowe Ākoosewiník óche.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN Muneto, ka ké miswakuníkaseyāk ne muchétewinenana óche, mena nissewunacheheyāk ne wunetotumoowinenana óche, unoóchékā ā koosikwúk mena koostat-āyétakwúk ákoosewin ā ké oteétikooyāk; mena unoóch, mākwach oonussoowatitoowiník ā kisk-isseyun kissāwatisseewin, ā ké pimachehutchik net áchákoonanuk oot āpiskuník óche nip-poowin; Ne pukitinisoonan ket ótawe meyototakāwiník, net áchákoonanuk mena ne'yowenana ka ké pimachétayun, kitta pimatissewe tipetotakooyun, kakekā muméchimikoo-

Nunaskoomoowina.

winík mena kistāyimikoowiník ke kissāwatisseewina óche keyekow Ootayumehawuk ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Ápo oma.

NE tupútāyimoowe wētānan ket astumewiník, O naspitch kāsāwatisseeyun Ótawemaw, ohoo kákeyow kukāskimewāwina ka ussootumakāyun k' oonussoowāwiník metoone kwiusk ā isse nasitissáhumoweyák, chikāma ā isse osamāyuteékee ne wunetotumoowinenana mena ā ispeéche muskowúkee ne' táenana ; Kāyapitch ā ké itāyétumun ke kissāwatisseewin óche, ne nāsoowe mena muchāyétakoosewe tupútāyimoowinenan, kitta kipeéchétayun oma kéche ákoosewin ka ké óche unoóchékā weesuke kukwatukāyimooyák, mena ā tapustayun meyomúchehoowin peéche net étawinenák ; Ke meeyitinan ā Kunatúk ke Kistāyétakoosewin muméchimikoowin mena nunaskoomoowin, naspitch ā muméchétumák ke kistāyétakoosewe Wéyoowin ā isse mosuk kunowāyimeyák mena seetooneyák ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

AYUMEHAWINA,

KITTA APUCHÉTANEWŪKEE MISUKAMA USKEEWIN.

Nistum Ayumehākesikaw Adventík.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, meeyinan muskowis-seewin kitta ké wāpinumák wunetipiskissewe utooskāwina, mena kitta ké poostiskumák wastāwe itatissewin, unoóch mākwach ota nippoowe pimatissewiník, ke' Koosis Jesus Christ itta ka ké pā natikooyák keke kéche tupútāyimoowin; ispe iskwayach kesikake, pā itoóťatche mena keke oo kéche Kistatissewin, kitta oonussoowatat ka pimatisseyit mena ka nippeyit, neyanan mena kakekā pimatissewiník ne ga isse wuniskáťan, weya óche ka pimatisit mena ka kéche tipāyétúk ussitche keya mena ka Kunatisit Áchák, unoóch mena kakekā. *Amen.*

¶ *Oma Ayumehawin kitta ayumétanewun túťo kesikaw, ussitche kotuk Ayumehawina Adventík, eyekoók Christmas Eve isko.*

Nesoo Ayumehākesikaw Adventík.

Ayumehawin.

KA meyoayayun Tāpāyéchekāyun, ka ké itus-oowāyun kákeyow kunache Mussináhikāwina kitta mussináhikatākee ne kiskinóhumakoowinenan óche; Meeyinan kitta ké isse nutoótumák, ayumétayák, pisiskāyétumák, kiskinow-

Ayumehawina.

apūtumák, mena kitta mamitoonāyētumák metoone, seepeyowāsewin, mena kakeechehewāwin ka kunatúk ket Ayumewin óche, ne ga wé ótinānan, mena kakekā mitchiminānan unima meyo uspāyimoowin kakekā pimatissewin, ka ké meeyeyák weya óche n' Oopimachehewāmenan Jesus Christ. *Amen.*

Nistoo Ayumehākesikaw Adventík.

Ayumehawin.

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN Jesu Christ, ispe nistum ka ké tukoosineyun ke ké isitissáwáty ket utooskāyakun kitta kwyachétwask ke mās-kunow ke nekanimík; Meeyik ayumehāwekemawuk mena ka kunowāyētúkik ke mamáta-we issétwawina neestawaw kitta oonustwaskik mena kitta kwyachétwaskik ke mās-kunow, ā kwāskinumowatchik oo' táeyewa ka suseepétumeyit kitta ké nipwákayit tapiskooch kwiusk ootitatissewa, ispe keétwam pā itoótāyune kitta oonussoowatumun uske ne ga wé miskakowinan kitta ké ooteyineemimeyák kitta meywapisimiták, ka pimatisseyun mena ka tipāyētumun ussitche Wāótaweék mena ka Kunatissit Áchák, kakekā pāukooyun Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Nāoo Ayumehākesikaw Adventík.

Ayumehawin.

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, wuniskana (ke pukoosāyimitinan) ke soókatissewin, mena pā nasinan, mena kéche muskowisseewin óche natumowinan; weya, ne muchétewinenana mena ne

Ayumehawina.

muchatissewinenana, ā kipeéchehikooyák kitta mitimāyák unima māskunow itta ne ga pim-oótátan, k' oócheestumakāwin mena ke kissā-watisseewin óche keyepe wechehinan mena natumowinan; ka ké isse kuskétat óche ke Koosis Tāpāyimikooyák, weya maka ussitche keya mena ka Kunatissit Áchák ke ga kistāyim-ikowin mena muméchimikowin, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

*Oo Nétawekewin ka Tipāyimikooyúk CHRIST,
Christmas-kesikaw ka isseńkatāk.*

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké meeyeyák ke pāuko-Koosisan kitta otinumasoot net itatissewinenan, mena oma ā ké isse ékineyik ka ké nétawekehikoot Ooskeneekiskwāwa; It-āyéta neyanan ā ooske nétawekehikoweyák, mena ket owasimisuk ā isséhikoweyák ā tap-ákoomeyák mena k' oócheestumakāwin óche, túto kesikaw ne ga wé ooske nétawekehikowinan ka Kunatissit ket Áchák óche; weya óche ka Tipāyimikooyák Jesus Christ, ka pim-atissit mena ka tipāyéchekāt ussitche keya mena ka kunatissit Áchák, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Saint Stephen oo Kesikam.

Ayumehawin.

ITĀYÉTA, O Tāpāyéchekāyun, tútwaw ayimehikoweyáke ota uskeék ā wapúteyewāyák ke tapwāwin óche, ne ga wé muskowe itapinan

Ayumehawina.

kêche kesikoók, mena tapwâtumoowin ôche ne ga wê kunowapûtānan unima kistatissewin kâ wapûteyewâk, mena, ā sakuskināskakooyâk ka kunatissit Âchâk, ne ga wê kuskêtâtan kitta sakehukeêtchik mena meyototowukeêtchik une-kee pâkwatikooyâkik ā kiskinowapumukeêt nistum ka kê Ôchenuteêt oot ayumehawin ôche Saint Stephen, ka kê ayumehâstumowat unehee ka kê nippâhikoot ā mowimoostask, O sâwâyêtakooseyun Jesus, ka nepowewut oo' kêcheniskîk Kissâ-Muneto kitta wechelhutchik kâkeyow une-kee ka ayimeheêtchik keya ôche, pêaukooyun Nâtootâstumoweyâk mena Neâtumoweyâk. Amen.

¶ *Âkose kitta utte ayumêtanewun Ayumehawin oo Nêtawekewin Christ ôche, kâ ayumêtâk mosuk eyekoók Ooske-uskeewin Eve isko.*

Saint John Meyoachimooewe eyinew oo Kesikam. Ayumehawin.

KĀSSĀWATISSEYUN Tāpāyêchekāyun, ke puk-oosāyimitinan kitta wastānumowutchik kâkeyow Ootayumehawuk ke kêche wastāo ôche, âkose ā wastānumakootchik oo kukāskimawus-soowineyew ka kê sowâyêtakooosit ket Isitis-sāwakun mena ke Meyoachimooewe eyineem Saint John kitta kê isse pimoôtâtchik wastâk ke tapwāwinîk ote, peeyis oo ga otêtâtawaw kakekâ pimatissewe wastâk; weya ôche Jesus Christ Tāpāyimikooyâk. Amen.

Upistowasisuk oo Kesikamewaw.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya oo' toone-

Ayumehawina.

wák óche ooskowasisuk mena oonoótoowuk óche ka oonukétumun muskowisseewin, mena ka ké issehutchik ooskowasisuk kitta mum-échehiskik oo nippoowinewák ; Sakoóta mena nippáta kákeyow muchétewin peéche ne' yow-enák, mena seetooninan ke mākewin óche, ākose ne páke pimatissewinenana óche, mena ne kakekā tapwátumoowinenan óche nippoo-winík isko, ne ga muméchétátan ke kunache Wéyoowin ; weya óche Jesus Christ Tāpāyim-ikooyák. *Amen.*

Ayumehākesikaw uskoóch Christmas-kesikaw.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké meeyeyák ke pāuko-Koosisan kitta otinumasoot net itatissewinenan, mena oma ā ké isse ékineyik ka ké nētawekehikoot Ooskeneekiskwāwa ; It-āyéta neyanan ā ooske nētawekehikoweyák, mena ket owasimisuk ā isséhikoweyák ā tap-ākoomeyák mena k' oócheestumakāwin óche, túto kesikaw ne ga wé ooske nētawekehikowinan ka Kunatissit ket Áchák óche ; weya óche ka Tipāyimikooyák Jesus Christ, ka pimatissit mena ka tipāyéchekāt ussitche keya mena ka kunatissit Áchák, kakekā pāuk Muneto, eye-koók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Christ oo Circumcisionim.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké oonussoowatut ke meyo ke' Koosis kitta circumciseweheét,

Ayumehawina.

mena kitta nunahétúk oonussoowāwin ayis-eyinewa óche; Meeyinan tapwā Ácháko pák-atissewin; ne' táenana, mena missewā ne' yowenana, kitta wé kechistinikatāwa kákeyow uskeewe mena meyase ukawatumoowina óche, ne ga wé missewā isse nunahétānan ke kuna-che itāyétumoowin; weya óche āwuko ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Oma Ayumehawin, kitta ké apuchétanewun tũto kesikaw uskoóch eyekoók Epiphany isko.*

The Epiphany, ápo ka ké wapũteyeétchik Ayúch Eyinewuk Christa.

Ayumehawin.

O MUNETO, ā kiskinótahewāt utchũkoos ka ké wapũteyutchik Ayúch Eyinewuk ke pāuko-Koosisana; Kissāwatisseewe meeyinan, neyanan, unoóch mākwach ne tapwátumoowinenák óche ka kiskāyimiták, ispe nukutumáke oma uske ne ga wé ótinānan mumátakoosewin ka kistúk ke Munetoatissewiník; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Nistum Ayumehākesikaw uskoóch Epiphany.

Ayumehawin.

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan ke kissāwatisseewin óche kitta otinumun oot ayumehawinewawa ket eyineemuk ka mowim-oostaskik; mena meeyik kitta wapũtúkik mena kiskāyétúkik kāko kākwia oo ga totátawaw, mena kitta wé ayawuk ke mākewin mena

Ayumehawina.

soókatissewin tapwā kitta tipetotúkik āwukwāyew ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Nesoo Ayumehākesikaw uskoóch Epiphany.

Ayumehawin.

KÁKEYOW kākwi kāskétayun mena kakekā Mānetooweyun, ka tipāyétumun kákeyow kāk-wia kéche kesikoók mena uskeék ; Ke kissāwatisseewiník óche nutoóta oo mowimooschekāwinewawa ket eyineemuk, mena meeyinan ke pāútukāyimoowin túto kesikaw eyekoók kā pimateseyák ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Nistoo Ayumehākesikaw uskoóch Epiphany.

Ayumehawin.

KÁKEYOW kākwi kāskétayun mena kakekā Mānetooweyun, kissāwatisseewe kunowapúta ne nāsoowatisseewinenana, mena tútwaw yayimisseyáke mena kweyeetumayáke soowiniskāne ke' kéchenisk kitta wecheheyák mena kitta natumoweyák ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Nāoo Ayumehākesikaw uskoóch Epiphany.

Ayumehawin.

O MUNETO, keya ka kiskāyimeyák ā isse kootāyimikooyák méchāt mena kéche ayimissewina, mena ā isse nāsoowatisseyák āka mosuk ā kuskétayák kitta totumák unehee ka meywasikee kākvia ; Meeyinan unima muskowisseewin

Ayumehawina.

mena isse kunowāyiminan, kitta ké natumak-
oweyák kákeyow ayimissewiník óche, mena
kitta ké sakoochéтайák kákeyow kootāyimewā-
wina; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimik-
ooyák. *Amen.*

Neyanun Ayumehākesikaw uskoóch Epiphany.

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan kitta
kunowāyimutchik Ootayumehawuk mena ket
eyineemuk mosuk tapwā ket ayumehawiník,
unekee ka mumisseetotúkik unima piko uspā-
yimoowin ke kéche kesikoowe oócheestumak-
āwin óche kitta wé túke natumowawuk ke
soókāyétakoosewe muskowisseewin óche; weya
óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Nikootwasik Ayumehākesikaw uskoóch Epiphany.

Ayumehawin.

O MUNETO, keya ke sowāyétakoosewe-Koosisan
ka ké nookoosit kitta ké nissewunachétawat
oot isseéchekáwineyewa mucho áchákwá, mena
kitta ké isséhikooyák kitta Muneto ookoosis-
aneweyák, mena ā uspāyimoohikooyák kakekā
pimatissewin; Meeyinan, ke pukoosāyimitinan,
ā ayayák oma uspāyimoowin, kitta ké pákehis-
ooyák, tapiskooch ka isse pákissit weya; ispe
tukooséke mena keke soókatissewin mena
kéche kistāyétakoosewin, ne ga isséhikowétan
tapiskooch weya oo kakekā mena kistatissewe
otānowewiník; itta ussitche keya, O Ótawe-
maw, mena keya O ka Kunatisseyun Áchákwá,

Ayumehawina.

pāmatissit mena tāpāyimewāt, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Ayumehākesikaw Septuagesima ka issenīkatāk, āpo nistoo Ayumehākesikaw ā moyā oochēchepuyik Lent.

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan kitta kitimakétumwut oo mowimooschekāwinewa-wa ket eyineemuk; neyanan, ka kwiusk isse ayimehikoweyák ne wunétewinōnana óche, ne ga kissāwatisseewe pimachehikowétan ke meyo-totakāwin óche, kitta mumátakoosseestumeék ke Wéyoowin; weya óche Jesus Christ n' Oopimachehewāmenan, weya ka pimatissit mena káche tipāyétúk ussitche keya mena ka Kunatissit Áchák, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Ayumehākesikaw Sexagesima ka issenīkatāk, āpo nesoo Ayumehākesikaw ā moyā oochēchepuyik Lent.

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN Muneto, ke wapūtān āka ā mumisseetotumák kākwi neyanan ā totumák; Ke kissāwatisseewin óche itāyéta ke soókatissewin óche ne ga wé natumakowinan kákeyow ayimissewiník óche; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Ayumehawina.

*Ayumehākesikaw Quinquagesima ka issenīkatāk,
āpo nekan Ayumehākesikaw ā moyā oochēche-
puyik Lent.*

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN ka kē kiskinōhumoweyāk
kākeyow net itotumoowinenana āka nantow ā
itaputūkee keespīn numma ne kissāwatis-
seenan; Issitissā ke Kunache Āchāk, mena
seekina peēche ne' tāenāk unima ka mawutche
puskeyakāk mākewin ka kissāwatisseewin-
ewūk, ka ayeechehewāk pāūtukāyimoowin me-
na kākeyow meywatisseewina, oweyuk āka ā
ayat yata pimatissit nippew ka itāyimut:
Meeyinan oma weya ōche ke pāuko-Koosisan
Jesus Christ. *Amen.*

*Nistum Kesikaw Lentīk, Ash-Wednesday ka
wēke issenīkatāk.*

Ayumehawin.

SEYOŌKATISSEYUN mena kakekā Mānetoowe-
yun, āka kākwī pākwatumun ka kē osētayun,
mena ka usānumowutchik oo muchētewin-
ewawa kākeyow unekee ka mētātūkik; Osē-
twowinan ooske mena ā kitimakāyimomukūkee
metāa, kitta naspitch mētatumāk ne muchē-
tewinenana, mena metoone wētumāk ne nissew-
unachehoowinenan, ke ga ōtinumowētan, keya
kākeyow kissāwatisseewin āyayun Muneto, me-
toone apāhumakāwin mena usānumakāwin;
weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk.
Amen.

Ayumehawina.

¶ *Oma Ayumehawin kitta ayumétanewun tûto kesikaw Lentîk kě keese ayumètâke unima Ayumehawin ka itukêtâk unima Kesikaw ôche.*

Nistum Ayumehâkesikaw Lentîk.

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, neyanan ôche ke kě āka mechesoôty nāoometunow kesikaw mena nāoometunow tipiskaw; Meeyinan oôcheestumakāwin kitta nāheyekoók apuchétayāk mechim, ne weyasenan ā putuppeestowat Āchākwa, kakē ne ga nunahétâtan ke munetoowe seēkiskakāwina kwiusk itatissewinîk, mena tapwā kunachehoowinîk, ke kistâyétakoosewinîk mena muméchimikoowinîk isse, ka pimatisseyun mena ka tipāyimewāyun ussitche Ôtawemaw mena ka Kunatissit Āchāk, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewûk. *Amen.*

Nesoo Ayumehâkesikaw Lentîk.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke wapûtān āka ā ayayāk soókatissewin neyanan kăchewak kitta kě wechehisooyāk; Kunowāyiminan wuskitch ne' yowenāk, mena utamik net āchākoonāk; kitta kě natumakoweyāk kăkeyow ayimissewinîk ôche kā wě oteétikooyāk ne' yowenāk, mena kăkeyow muche mitoonâyêchekuna ôche kā wě noochehikooyāk mena weesukahookooyāk net āchākoonāk; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

Ayumehawina.

Nistoo Ayumehākesikaw Lentĭk.

Ayumehawin.

KE pukoosāyimitinan, Seyoókatisseyun Muneto, kunowapútum oo' táewák ā óche ukawatúkik ā tupútāyimootchik ket utooskāyakunuk, mena sooweniskāne ke kéchenisk ke Kistatissewin óche, kitta natumakooyák pākwatikooyákik óche; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Nāoo Ayumehākesikaw Lentĭk.

Ayumehawin.

ITĀYĒTA, ke pukoosāyimitinan, Seyoókatisseyun Muneto, neyanan, ne muchetotumoowinenana óche ā kuskétayák kitta ayimehikoweyák, ke kakeechehewāwe k' oócheestumakāwin óche ne ga wé kissāwatisseewe ākutānumakowinan; weya óche ka Tipāyimikooyák n' Oopimachehe-wāmenan Jesus Christ. *Amen.*

Neyanun Ayumehākesikaw Lentĭk.

Ayumehawin.

KE pukoosāyimitinan, Seyoókatisseyun Muneto, kissāwatisseewe kitta kunowapumutchik ket eyineemuk; ke kéche meyo totakāwin óche kitta wé tipāyimawuk mena kunowāyimawuk kakekā, w'eyowewák mena oot áchákoowák; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Ayumehawina.

Ayumehākesikaw nekan Easter.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, ā sakehut ayiseyineu, ke ké pā issitissáwaw ke' Koosis, n' Oopimachehewāmenan Jesus Christ, kitta otinúk ne weyasenan, mena kitta koot-āyétúk nippoowin pimitaskwahikuník, kákeyow ayiseyineu oo ga kiskinowapútumwá oo kéche tupútāyimisooowin; Kissāwatisseewe itāyéta, neyanan kitta kiskinowapútumwák oo seepeyowāsewin, mena kitta wechāwukeét oo wuniskawiník; weya óche káchewak Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

GOOD - FRIDAY.

Ayumehawina.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke pukoosāyimitinan kitta kissāwatisseewe kunowapumutchik okoo ket eyineemuk, ka ké itāyétúk Tāpāyimik-ooyák Jesus Christ kitta utawakanewúk, mena kitta meeyeétchik muchatissewuk, mena kitta kootāyétúk nippoowin pimitaskwahikuník, unoóch ka pimatissit mena tipāyimewāt ussitche keya mena ka Kunatissit Ácháák, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Seyoókatisseyun mena kakekā Mānetooweyun, ket Ácháák óche kákeyow Ootayumehawuk ka tipāyimeétchik mena kunacheheétchik; Otina ne nutotumakāwinenana mena net ayumehawinenana, ka isse ayumehāstum-

Ayumehawina.

owukeetchik kákeyow nunatoók ā isse ayatchik ayiseyinewuk ke kunache Ayumehāwekumik-oók, túto ākotā ka isse wechehewāt, piko ā itukimeēt kitta itaputissit, ke ga wé tapwā utooskak ; weya óche ka Tipāyimikooyák mena n' Oopimachehewāmenan Jesus Christ. *Amen.*

O Muneto kássāwatisseeyun, ka ké oséhut kákeyow ayiseyinew, mena āka ka pukwatumun túto kākwi ka ké osétayun, mena āka ka nutowāyétumun kitta nissewunatissit oomuchatissew, maka yayow kitta kwāskeet kitta pimatissit ; Kíssāwatotowik kákeyow Jewuk, Turkuk, Ootanwātumoowuk, mena nuspach ootissétwawuk, otinum kákeyow kukāpatissewin, muskowe metā, mena ā atowāyétumeék ket Ayumewin ; ākose isse kewātahik, māyo ayayun Muneto, itta ket eyineema ā ayayit, kitta ké pimacheheetchik ussitche tapwā Israelitea, mena kitta pāukoskanāmukissitchik kitta pāukoot ookunowemayutchíkwāo, Jesus Christ ka Tipāyimikooyák, ka pimatissit mena tipāyimewāt ussitche keya mena ka Kunatissit Áchák, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

E A S T E R - E V E N .

Ayumehawin.

ITĀYÉTA, O Tāpāyéchekāyun, kiaspinā ka seekahátakoweyák oo nippoowiník isse ke sowāyétakoosewe-Koosisan n' Oopimachehewāmenan Jesus Christ, mosuk kitta wé nissewunachéta-

Ayumehawina.

yák ne nissewunache ukawatumoowinenana ne ga náhenikowétan ussitche weya ; ákose nik-wauskan óche, mena iskwátām nippoowin óche, ne ga itoótátan ne mumátako wuniskawinenák isse ; oo kuskéchekāwina óche, ka ké nippit, mena ka ké náheneét, mena ka ké wuniskat neyanan óche, ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

EASTER-KESIKAW.

¶ *Kākesāpa Ayumehāke, meskooch unima Nikumoon, O ākwa, nikumoostowatan, &c., ohoo Nikumoon kitta nikumoonanewunwa āpo itwanewunwa.*

CHRIST ket issétwawinenow ké nippáhaw keyanow óche : āwuko óche máte mitchiminátan wékoótoowin ;

Numoweya kuyátā ópéchechekun keke, mena numoweya ópéchechekun kiseestatoowiník mena muchatissewiník keke : maka āka ka ópahisimeét púkwāsekun mena tapwāwin keke. *1 Cor. v. 7.*

CHRIST ā ké wuniskat nippoowiník óche numoweya keétwam kitta nippew : nippoowin numoweya keétwam kitta tipāyimik.

Weya unima ka ké nippit, ké nippew pāukwaw muchétewiník isse : maka unima ka pimatisit, pimatisestowāo Munetoowa.

Keyawaw mena ussitche itukimisook kitta nippeyák tapwā muchétewiník isse : maka kitta pimatisiskakooyák Muneto weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Rom. vi. 9.*

Ayumehawina.

CHRIST ké wuniskaw nippoowiník óche : mena ké nekanoótowāo unehee ka ké nip-payit.

Weya kiaspinā ayiseyineew óche nippoowin ā oochéchépuyik : ayiseyineew mena óche ka oochéchépuyik wuniskawin nippoowiník óche.

Weya Adam óche kákeyow ā nippinane-wúk : ākose neesta Christ óche kákeyow kā pimatissinanewúk. 1 Cor. xv. 20.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-koosiseék : mena ka Kunatissit Ácháak ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke pāuko-Koosisan Jesus Christ óche ke ké sakoótan nippoowin, mena ka ké paskétānumoweyák kéche iskwátām kakekā pimatissewiník isse ; Ā tupútāyimisoo-yák ke pukooosāyimitinan, k' oócheestumakāwin ā wechehikooyák ket ustan peéche ne mitoon-āyéchékunenák meyo ukawatumoowina, ke kakekā wechehewāwin ne ga óche meyo nook-oótátan āwuko ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák, ka pimatissit mena tipāyimewāt ussitche keya mena ka Kunatissit Ácháak, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

Monday Easter-Ispuyewiník.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke pāuko-Koosisan

Ayumehawina.

Jesus Christ óche ke ké sakoótan nippoowin, mena ka ké paskétānumoweyák kéche iskwá-tām kakekā pimatissewiník isse; Ā tupútāyimisooyák ke pukoosāyimitinan, k' oócheestumakāwin ā wechehikooyák ket ustan peéche ne mitoonāyéchekunenák meyo ukawatumoowina, ke kakekā wechehewāwin ne ga óche meyo nookoótátan āwuko; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák, ka pimatissit mena tipāyimewāt ussitche keya mena ka Kunatissit Āchák, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Tuesday Easter-Ispuyewiník.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke pāuko-Koosisan Jesus Christ óche ke ké sakoótan nippoowin, mena ka ké paskétānumoweyák kéche iskwá-tām kakekā pimatissewiník isse; Ā tupútāyimisooyák ke pukoosāyimitinan, k' oócheestumakāwin ā wechehikooyák ket ustan peéche ne mitoonāyéchekunenák meyo ukawatumoowina, ke kakekā wechehewāwin ne ga óche meyo nookoótátan āwuko; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák, ka pimatissit mena tipāyimewāt ussitche keya mena ka Kunatissit Āchák, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Nistum Ayumehākesikaw uskoóch Easter.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Ótawemaw, ka ké mākeyun

Ayumehawina.

ke pāuko-Koosisan kitta nippit ne muchētewin-
enana ôche, mena kitta wuniskat kwiusk kitta
itatissewukāyimikoweyāk; Meeyinan kitta isse
wāpinumāk ôpêchechekun kiseestatoowinik
mena muchoe pimatissewinik wâcheek, kitta
ké mosuk utooskatāk pākehoowinik mena tap-
wāwinik; weya ôche ā isse kuskētumakooyāk
āwuko ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimik-
ooyāk. *Amen.*

Nesoo Ayumehākesikaw uskoôch Easter.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké mākeyun ke
pāuko-Koosisan kitta mutchoostāhumatoweēt
muchētewin ôche, mena ussitche kitta kiskin-
owapūtumwukeēt oo munetoowe pimatissewin;
Meeyinan oôcheestumakāwin kitta ké mosuk
nunaskoomoowe otinumwukeēt oo kéche apuch-
ehewāwin, mena maka kitta kukwā kâchewak
neyanan pimitissāhumwukeēt oo meyo túkoos-
kāwina mamowāyus ā kunatuneyik oo pimat-
issewin; weya ôche āwuko Jesus Christ ka
Tipāyimikooyāk. *Amen.*

Nistoo Ayumehākesikaw uskoôch Easter.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka wapūteyutchik
unekee ka wuniseékik wastāk ke tapwāwinik
ôche, kitta kewātotúkik kwiusk itatissewin;
Meeyik kâkeyow unekee ka peétookwaheétchik
kitta wechewāwāchik Christa oot Issétwawin-
eyeék, kitta nukutúkik unehee kākwia āka oot

Ayumehawina.

ayumehawinewák ka ustāyikee, mena kitta pimitissáhúkik kákeyow túto kākwia ka náhepuyikee ákotā isse ; weya óche ka Tipāyimikooyák Jesus Christ. *Amen.*

Nāoo Ayumehākesikaw uskoðch Easter.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya piko ka ké oonussoowatumun oo muche itāyétumoowinewawa mena oot ukawatumoowinewawa muche ayiseyinewuk ; Meeyik ket eyineemuk, kitta sakétatchik unima ka oonussoowatumun, mena kitta ukawatúkik unima ka usootumakāyun ; piko isse ayayák ota uskeék, ne' tāenana kitta wé káchenamach ayeetustāwa ittā, itta tapwā mumátakoosewina kā ké miskekatakee ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Neyanun Ayumehākesikaw uskoðch Easter.

Ayumehawin.

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, keya ka oócheestumakāyun kákeyow ka meywasikee kākwia ; Meeyinan neyanan ā tupūtāyimisooyák ket utooskāyakunuk, ke kunache peétiskakāwin óche kitta wé itāyétumák unehee kākwia ka meywasikee, mena ke kissāwatisseewe kiskinótahe-wāwin óche kitta wé totumák āwukwunee ; weya óche ka Tipāyimikooyák Jesus Christ. *Amen.*

Ascension-kesikaw.

Ayumehawin.

ITĀYÉTA, ke pukoosāyimitinan, Seyoókatisseyun

Ayumehawina.

Muneto, ka isse tapwâtumák ke pāuko-Koosisan ka Tipāyimikooyák Jesus Christ ā ké oópiskat kéche kesikoók isse; neyanan mena, ne' tãenák mena ne mitoonāyéchekunenák ne ga isse oópiskanan, mena kakekā wechāwanan, ka pimatissit mena ka tipāyétúk ussitche keya mena ka Kunatissit Áchák, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Ayumehākesikaw uskoóch Ascension-kesikaw.

Ayumehawin.

O MUNETO ka Kéche Tipāyétumun kistatissewin, ka ké kistukimut ke pāuko-Koosisan Jesus Christ ussitche kéche soókatissewin ket otānowewiník kéche kesikoók; Ke pukooosāyim-itanan, ākaweya muskuminan kakeechehewāwin; maka issitissāhumowinan ke Kunache Áchák kitta kakeechehikooyák, mena kitta itoótahikooyák ittā n' Oopimachehewāmenan Christ ka nekanoótakooyák, ka pimatissit mena tipāyétúk ussitche keya mena ka Kunatissit Áchák, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

WHIT-AYUMEHĀKESIKAW.

Ayumehawin.

MUNETO, oma ā utte ékeék ka ké kiskinóhumowutchik oo' tãewák ke tapwátumoowe eyineemuk, ā issitissāhumowutchik wastāo ka Kunatissit ket Áchák óche; Meeyinan neyanan mena āwuko Áchák kwiusk kitta ké nissitowinumák kákeyow kākwia, mena kakekā

Ayumehawina.

kitta ké mumátakooseyák oo kunache kakeechehewāwiník ; ka ké kuskétat Jesus Christ n' Oopimachehewāmenan óche, ka pimatissit mena tipāyétúk ussitche keya, ā pāukooyák ussitche āwuko Áchák, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Monday Whitsun-ispuyewiník.

Ayumehawin.

MUNETO, oma ā utte ékeék ka ké kiskinóhumowutchik oo' táewák ke tapwátumoowe eyineemuk, ā issitissáhumowutchik wastāo ka Kunatissit ket Áchák óche ; Meeyinan neyanan mena āwuko Áchák kwiusk kitta ké nissitowinumák kákeyow kākwia, mena kakekā kitta ké mumátakooseyák oo kunache kakeechehewāwiník ; ka ké kuskétat Jesus Christ n' Oopimachehewāmenan óche, ka pimatissit mena tipāyétúk ussitche keya, ā pāukooyák ussitche āwuko Áchák, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Tuesday Whitsun-ispuyewiník.

Ayumehawin.

MUNETO, oma ā utte ékeék ka ké kiskinóhumowutchik oo' táewák ke tapwátumoowe eyineemuk, ā issitissáhumowutchik wastāo ka Kunatissit ket Áchák óche ; Meeyinan neyanan mena āwuko Áchák kwiusk kitta ké nissitowinumák kákeyow kākwia, mena kakekā kitta ké mumátakooseyák oo kunache kakeechehewāwiník ; ka ké kuskétat Jesus Christ n'

Ayumehawina.

Oopimachehewāmenan óche, ka pimatissit mena tipāyétúk ussitche keya, ā pāukooyák ussitche āwuko Ácháák, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

TRINITY-AYUMEHĀKESIKAW.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, ka ké meeyeyák neyanan keya ket utooskāyakunuk oócheestumakāwin ā wétumák tapwā tapwātumoowin kitta ké wapúteyewāyák ka kistúk kakekā ā Nisteyák, mena ā soókúk Munetoowe Tipāyimewāwin óche kitta ké putuppeestaták ā Pāukooyun; Ke pukoosāyim-itanan, kitta ayeecheheyák ākota oma tapwātumoowiník, mena kakekā natumowinan kákeyow ayimissewina óche, ka pimatisseyun mena tipāyimewāyun, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Nistum Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.

Ayumehawin

O MUNETO, oo muskowisseewinewaw túto unekee ka mumisseetotaskik, kissāwatisseewe nutoóta net ayumehawinenana; mena ā isse nāsoowúk ne nippoowe itatissewinenan āka kākwi ā meywasik ā ké totumák āka keya ā wecheheyák, meeyinan wechehewāwin k' oócheestumakāwin óche, ā totumák k' oon-ussoowāwina ke ga wé nāhāyétumehitanan, ā isse itāyétumák mena ā isse itotumák; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Ayumehawina.

Nesoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, āka wékach ka noótāpuyeyun kitta wechehutchik mena tipāyimutchik unekee ka oōpikēhutchik ke tapwā koosikwāyimikoowiník mena ke sakehewāwiník; Kunowāyiminan, ke pukoosāyimitinan, kitta natumoweyák ke meyo kunowāyimewāwin óche, mena meeyinan kitta ké túke koosikwāyētumák mena sakétayák ke kunache Wéyoowin; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Nistoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan kitta kissāwatisseewe nutoótoweyák; mena oócheestumowinan neyanan, ka ké meeyeyák kitta ukawatumák ne' táenák kitta mowimooschekāyák, ke soókatisseewe natumakāwiník ne ga wé kunowāyimikowinan mena kakeechehikowinan kákeyow puspinaŵina mena nunákatāyimooŵina óche; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Nāoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.

Ayumehawin.

O MUNETO, ka natumowutchik kákeyow túto ka mumisseetotaskik, keespin āka keya numma kākwi soókun, numma kākwi kunatun; Peesakoonumowinan mena yúkétwowinan ke kissāwatisseewin; keya ā tipāyimeyák mena ā

Ayumehawina.

kiskinôtaheyâk, ne ga wê muyaskānan kākwia ota uskeék, kitta āka wunétayâk kākwia kakēkā kā étukwúkee: Meeyinan oma, O kéche kesikoowe Ôtawemaw, weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyâk. *Amen.*

Neyanun Ayumehākesikaw uskoôch Trinity.

Ayumehawin.

ITĀYĒTA, O Tāpāyéchekāyun, ke pukoosāyimitinan, oma uske kitta pāútuk oonukétāk ke tipāyéchekāwin ôche, Ootayumehawuk kitta ké mumátakoossewe utooskaskik meyo pimatissewiník pāútuk ayawiník; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyâk. *Amen.*

Nikootwasik Ayumehākesikaw uskoôch Trinity.

Ayumehawin.

O MUNETO, ka ké kwyachétumowutchik unekee ka sakehiskik meyo kākwia ka muyaskumomukúkee ayiseyineew oo nissitótumoowin; Seekina peéche ne' táenák ke sakehikoowin, kitta ké sakehiták owusimā ispeéch kákeyow kākwia, ne ga ôtinātan ket usootumakāwina, owusimā ka itāyétakwúkee ispeéch kákeyow net ukawatumoowinenana; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyâk. *Amen.*

Tāpukoóp Ayumehākesikaw uskoôch Trinity.

Ayumehawin.

TĀPĀYĒTUMUN kákeyow soókatissewin mena muskowissewin, ka osétayun mena ka māk-

Ayumehawina.

eyun kákeyow meyo kākvia ; Usta ne' tāenāk kitta sakétayāk ke Wéyoowin, tukoonumowinan tapwā ayumehawin, oópikéhinan kákeyow meyo kākvia óche, mena ke kéche kissāwatisseewin óche kunowāyiminan ākotā isse ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

Ayānanāo Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.

Ayumehawin.

O MUNETO, āka wékach neyoótāpuyik ke nakutowāyéhekāwin ā oonukétumomukúk kákeyow kākvia kéche kesikoók mena uskeék ; Ā tupútāyimisoooyāk ke pukoosāyimitinan kitta ākutānumoweyāk kákeyow muche kākvia, mena kitta meeyeyāk unehee kākvia kā apuchehikooyāk ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

Kākach metatút Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.

Ayumehawin.

MEEYINAN, Tāpāyéhekāyun, ke pukoosāyimitinan, áchák kitta mitoonāyétumák mena mosuk kitta totumák túto kākvia ka meywasikee ; neyanan, āka kākwi ā meywasik ka ké totumák keespin numma ke wechehinan, keya óche ne ga wé kuskétanan kitta pimatisseyāk ā isse itāyétumun ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

Metatút Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.

Ayumehawin.

KEYAM ke kissāwatisseewe k'étowukuya óche,

Ayumehawina.

O Tāpāyēchekāyun, nutoōta oot ayumehawin-ewawa ke tupūtāyimoowe utooskāyakunuk ; mena kitta ké ōtinūkik ka isse nutowāyētūkik seēkimik kitta nutotūkik tūto kākwia ka meywāyētumun ; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Metatūt pāukoosap Ayumehākesikaw uskoōch
Trinity.*

Ayumehawin.

O MUNETO, ka atotumun ke soōkatissewin osam maka tapwā ā wapūteyewāyun kissāwatisseewin mena kitimakenakāwin ; Kissāwatisseewe meeyinan k' oōcheestumakāwin, neyanan ā mitimāyāk ā itustākee k' oonussoowāwina, ne ga ōtinātan ke kissāwatisseewe usootumakāwina, mena ne ga ayātan ke kéche kesikoowe mākwina ; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Metatūt nesoosap Ayumehākesikaw uskoōch
Trinity.*

Ayumehawin.

SEYOŌKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, owusimā mosuk ka itāyētumun kitta nutoōtoweyāk ispeéch neyanan kitta mowimoostatak, mena ka wēke mākeyun owusimā ka isse nutotumāk, āpo ka isse kuskētayāk ; Nase seekētitwowinan ke kéche kissāwatisseewin ; ā usānumoweyāk unehee kākwia ka koostumāk, mena ā meeyeyāk unehee meyo kākwia āka ka tāpukāyētakooseyāk kitta nutotumāk, weya

Ayumehawina.

piko oo kuskéchekāwina mena oo nutotās-
tumakāwin óche Jesus Christ, ke' Koosis, ka
Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Metatút nistoosap Ayumehākesikaw uskoóch
Trinity.*

Ayumehawin.

MAWUTCHE māskowisseeyun mena kāsāwatis-
seeyun Muneto, keya kāchewak ke mākewin ke
tapwātumoowe eyineemuk ka totumaskik tap-
wā mena tāpukāyétakoosewe utooskāwin;
Meeyinan, ke pukosāyimitinan, kitta ké tap-
wātumoowe utooskaták oma pimatissewiník,
āka kitta noótow itāyétakooseyák kitta ké
ótinumák ke kéche kesikoowe usootumak-
āwina; ka ké isse kuskétumakooyák Jesus
Christ ka Tipāyimikooyák óche. *Amen.*

*Metatút nāoosap Ayumehākesikaw uskoóch
Trinity.*

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun,
tukoonumowinan tapwātumoowin, uspāyim-
oowin, mena kissāwatisseewin; mena, kitta ké
ótinumák unima ka usootumakāyun, isséhinan
kitta sakétayák unima ka oonussoowāyun;
weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák.
Amen.

*Metatút neyanunoosap Ayumehākesikaw uskoóch
Trinity.*

Ayumehawin.

KUNOWĀYIMIK, ket Eyineemuk ke pukosāyim-

Ayumehawina.

itinan, O Tāpāyéchékāyun, ke kakekā kissāwatisseewin óche : weya ā isse nāsoowissit ayiseyinew numoweya āka kitta púkisseék āka wechehutche, kunowāyiminan mosuk kákeyow kākvia nāssewunachehewākee óche, mena itoótahinan kákeyow kākvia kā apuchehik-ooyák ne pimachehoowinenák isse ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Metatút nikootwasikoosap Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.

Ayumehawin.

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan, keyam ke kakekā kissāwatisseewin óche kechistinik mena natumowik ket Eyineemuk ; weya āka keya wechehutwawe numoweya meyo ayawiník kitta ké ayawuk, kunowāyimik kakekā ke wechehewāwin mena ke meyototakāwin óche ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Metatút tāpukoópoosap Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.

Ayumehawin.

TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan k'óócheestumakāwin mosuk kitta nekanoótakooyák mena kitta pimitissáhookooyák, mena kitta seekiskakooyák kakekā kitta totumák kákeyow meyo utooskāwina ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Ayumehawina.

Metatút ayānanāoosap Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.

Ayumehawin.

TĀPĀYĒCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan, meeyik ket eyineemuk k' oōcheestumakāwin kitta ké sakoochéatchik kootāyétowina uskeék óche, meyasík, mena muche áchák, mena keke páke metāa mena mitoonāyéchekuna kitta utooskāstaskik keya pēauko-Munetooweyun; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Kākach nesetunow Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.

Ayumehawin.

O MUNETO, kiaspinā āka keya wecheheyák numoweya ke ga ké náhāyétumehitinan; Kissāwatisseewe itāyéta, ka Kunatissit ket Áchák missewā isse ne ga wé kiskinótahikoonan mena oonukimikoonan ne' tāenák; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Nesetunow Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.

Ayumehawin.

O SEYOŌKATISSEYUN mena mawutche kāsāwatisseeyun Muneto, ke kéche meyototakāwin óche kunowāyiminan, ke pukoosāyimitinan, kákeyow kākwi óche ne ga ayimehikoótan; neyanan ā pāhooyák ne' yowenák mena net áchákoonák, ne ga mumátakoosewe tipetotānan unehee

Ayumehawina.

kākwia ka nutowāyētumun kitta tocheckatākee ;
weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk.
Amen.

*Nesetunow pāukoosap Ayumehākesikaw uskoôch
Trinity.*

Ayumehawin.

MEEYIK, ke pukoosāyimitinan, kissāwatisseewe
Tāpāyēchekāyun, ke tapwātumoowe ket eyin-
eemuk usānumakāwin mena pāūtukāyimoowin,
kitta ké kechistinikoowissitchik kákeyow oo
muchétewinewāk ôche, mena kitta utooskās-
taskik keke pāūtuk mitoonāyēchekun ; weya
ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Nesetunow nesoosap Ayumehākesikaw uskoôch
Trinity.*

Ayumehawin.

TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan kitta
kunowāyimutchik ket Eyineemuk kakekā mun-
etoatissewiník ; keya ā kunowāyimutchik kitta
ké natumowawuk kákeyow ayimissewina ôche,
mena kitta ké pukitinisootchik kitta tapwā
utooskaskik meyo utooskāwiník, ke mum-
échimikoowiník ke Wéyoowiník isse ; weya
ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Nesetunow nistoosap Ayumehākesikaw uskoôch
Trinity.*

Ayumehawin.

O MUNETO, ne natumakoowinenan mena ne

Ayumehawina.

muskowisseewinenan, keya ka nētawekētayun kákeyow munetoätissewina; Itāyēta, ke pukoosāyimitinan, kitta nutoótumwut oot ayumehawinewawa ket Eyineemuk; ākose itāyēta unehee kākvia ka nutotumayāk keke tapwātum-oowin káchenamach ne ga wé ótinānan; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Nesetunow nāoosap Ayumehākesikaw uskoóch
Trinity.*

Ayumehawin.

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan, apahook ket eyineemuk oo muchétewinewawa óche; ke kéche meywatissewin óche kákeyow ne ga wé pukitinikowinan ka máchekwápitik-ooyāk unehee muchétewina, ne nāsoowissewina ká ka ké totumāk: Meeyinan oma, O kéche kesikoowe Ótawemaw, weya óche Jesus Christ, ka sowāyétakoosit Tāpāyimikooyāk mena Pāmachehikooyāk. *Amen.*

*Nesetunow neyanunoosap Ayumehākesikaw us-
koóch Trinity.*

Ayumehawin.

SEĒKIMIK, ke pukoosāyimitinan, O Tāpāyéchekāyun, oot itāyétumoowinewāk ke tapwātum-oowe eyineemuk; kitta ké peesakwuyuk to-túkik meyo utooskāwina, ākose ke ga peesakwuyuk isse tipāhumowátyuk; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

¶ *Keespin owusimā étukwúkwawe Ayumehākesikawa ā moyā oochécheputyik Advent-Ayumehā-*

Ayumehawina.

*kesikaw, Ayumehawina unehee Ayumehākesik-
awa ôche ka kê āka apuchêtāk uskoôch Epi-
phany kitta otinikatāwa kitta apuchêtāk mes-
kooch piko tûto nātowāyêtakwûkee. Mena
keespin chukowasisikwawe, ka ayewakepuyikee
numma kitta apuchêchekatāwa: Oma isk-
wayach Ayumehawin tûke kitta apuchêtanewun
unima Ayumehākesikaw uskoôch nekan Ad-
vent.*

Saint Andrew oo Kesikam.

Ayumehawin.

SEYOÔKATISSEYUN Muneto, ka kê meeyut k'
oôcheestumakāwin ke kunache Issitissāwakun
Saint Andrew, kitta kê nunahêtûk ā nutoomik-
oot ke' Koosisa Jesus Christa, mena sāmaka ka
kê pimitissāwat; Itāyêta neyanan kâkeyow, ā
nutoomikoweyāk ke kunache Ayumewin ôche,
ne ga wê pukitinisoonan metoone nunahêtum-
oowe kitta tipetotumāk ke kunache oonussoo-
wāwina; weya kāyapitch ôche Jesus Christ
ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

Saint Thomas Issitissāwakun.

Ayumehawin.

SEYOÔKATISSEYUN mena kakekā pāmatisseyun
Muneto, owusimā ā wê ayeechêtayun tapwâtum-
oowin ke kê eyinumowā ke kunache Issitissā-
wakun Thomas yayow kitta anwâtûk ke'
Koosis oo wuniskawin; Meeyinan metoone isse
āka kitta anwâtumāk, kitta tapwâtowukeêt ke'
Koosis Jesus Christ, ne tapwâtumoowinenan ke

Ayumehawina.

wapûtumoowinîk kitta ké āka wékach nayāta-weitumeék. Nutoótowinan, O Tāpāyéchekāyun, weya kāyapitch ôche Jesus Christ, weya maka, keya ussitche mena ka Kunatissit Āchāk, kâkeyow kistāyétakoosewin mena muméchimikoo-win ke ga meeyikowin, unoóch mena kakekā. *Amen.*

Oo Kwāskinikoowin Saint Paul.

Ayumehawin.

O MUNETO, keya oo kukāskimewāwin ôche ke sowāyétakoosewe Issitissāwakun Saint Paul, ke ké itussoowatān Meyo Achimoowin kitta was-etāk missewā uskeék; Itāyéta, ke pukoosāyim-itinan, neyanan, ā ayayāk oo mamātawe kwāskinikoowin ne kunoókāwinenāk, ke ga wé wapûteyitinan ne nunaskoomoowinenan āwuko ôche, ā pimitissāhumwukeét oo kunache kukāskimawussoowin ka ké kiskinôhumakāt; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

Ā Wapûteyewanewûk Christ peéche Ayumehāwekumikoók, ka wêke issenîkatāk, Oo Pākehikoowin Saint Mary Ooskeneekiskwāo.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā pāmatisseyun Muneto, ne tupûtāyimooowe pukoosāyétānan ke Kistāyétakoosewin, tapiskooch ke pāuko-Koosisan unoóch ka kesikak ka ké wapûteyewanewûk peéche ayumehāwekumikoók ā nus-

Ayumehawina.

pitúk ne weyaseñan, ākose neyanan mena ke ga isse wapúteyikowin keke páke mena kechiste metáa, weya kāyapitch óche ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint Matthias oo Kesikam.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya meskooch ookukwācheesehewāo Judas ka kē nowusoonut tapwā ket utooskāyakun Matthias kitta ussitukimeēt ussitche metatút nesoosap Issitissāwakuna; Itāyēta ket Eyineemuk, mosuk ā kunowāyimeētchik nuspach Issitissāwakuna óche, kitta wē oonukimikwuk mena kiskinótahikwuk tapwātumoowe mena tapwā ayumehāwekemawa; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Ka kē Wētumát sowāyétakoosewe Ooskeneekiskwāo Mary.

Ayumehawin.

KE pukoosāyimitinan, O Tāpāyéchekāyun, seekina k' oócheestumakāwin peéche ne' tāenák; tapiskooch ka isse kiskāyétumwukeēt oot eyinewin ke' Koosis Jesus Christ ā kē wétúk kéche utooskāyakun, ākose mena oo cheestahaskwatikoowin mena oo kukwatukétawin óche ne ga wē pāsewikowinan oo kistāyétakoosewe wuniskawiník isse; weya kāyapitch óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Ayumehawina.

Saint Mark oo Kesikam.

Ayumehawin,

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké kiskinóhum-owutchik ke kunache Ayiseyineemuk oo kéche kesikoowe kukāskimawussoowin óche ke Meyo Achimoowe Eyineem Saint Mark ; Meeyinan oócheestumakāwin, kitta āka nuspitowukeetchik owasisuk ka kukwācheesimeetchik túto muche kukāskimawussoowin óche, ne ga wé ayeeche ayanan tapwāwiník ke kunache Meyo Achimoowiník óche ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint Philip mena Saint James oo Kesikam-ewaw.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya metoone ā kiskāyimikoweyun āwuko kakekā pimatissewin ; Meeyinan metoone kitta kiskāyimukeetchik ke' Koosis Jesus Christ weya ā māskunowit, mena ā tapwāwinewit, mena ā pimatissewinewit : ā pimitissáhumwukeetchik oo māskunawaw ke kunache Issitissáwakunuk, Saint Philip mena Saint James, ne ga wé ayeeche pimoótátan mās-kunák kakekā pimatissewiník ka itoótahewāk ; weya kāyapitch óche ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint Barnabas Issitissáwakun.

Ayumehawin.

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN Muneto Seyoókatisseyun,

Ayumehawina.

ka ké weeyátahut ke kunache Issitissáwakun Barnabas kéche mākewina ke Kunache Áchák-wa óche ; Ákaweya nukusinan, ke pukoosāyimitinan, āka kitta ayayák ke nunákowe mākewina, ápo kissāwatisseewin kitta apuchétayák mosuk ke kistāyimikoowiník mena ke mumé-chimikoowiník isse ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint John Ooseekahatakāo oo Kesikam.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke kunowāyéchekāwiník óche ket utooskāyakun John Ooseekahatakāo ka ké mamátawe nétawekit, mena ka ké issitissáhoót kittakwyachétat oo mās-kunayew ke' Koosisa n' Oopimachehewāmenan, ā ké seékékāmoot kitta métatumoót muchatisseewina ; Isséhinan kitta pimitissahumwukeét oo kukās-kimewāwin mena oo kunache pimatisseewin, kitta ké tapwā métatumák ne muchatisseewinenana ka isse itustāyik oo seékékāmoowin ; mena ā kiskinowapumukeét weya mosuk kitta tapwāyák, kitta soóketáhāwe kittootumák muche kākwi, mena kitta suseepāyétumoowe kukwatukétayák tapwāwin óche ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint Peter oo Kesikam.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya ke' Koosis Jesus Christ óche ka ké meeyut ket Issitissáwakun Saint Peter méchāt kéche mākewina

Ayumehawina.

wina, mena ka ké itussoowatut metoone kitta kukāskimat ket eyineema; Isséhik, ke puk-oosāyimitinan, kákeyow Kéche Ayumehā-wekemawuk mena Ayumehāwekemawuk metoone kitta wétúkik ke kunache Ayumewin, mena eyinewuk kitta nunahétumoowe pimitissáhúkik āwukwāyew, kitta ké ótinúkik tipāhumakāwin kakekā kistāyétakoosewin; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint James Issitissāwakun.

Ayumehawin.

ITĀYĒTA, O kāsāwatisseeyun Muneto, tapis-kooch ke kunache Issitissāwakun Saint James kitta isse ayayák, ka ké nukutat oó'taweya mena kákeyow kākwi ka ké ayat, ā ké nunahétowat ā nutoomikoot ke' Koosisa Jesus Christa, mena ka ké pimitissāwat; ākose neyanan, ā poonétayák kákeyow uskeewe mena meyase ukawatumoowina, ne ga wé túke kwyache ayātan kitta pimitissāhumák ke kunache oonussoowāwina; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint Bartholomew Issitissāwakun.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā átayun Muneto, ka ké meeyut ket Issitissāwakun Bartholomew kissāwatisseewin tapwā kitta tapwátúk mena kitta wétumakāt ket Ayumewin; Meeyik, ke pukoosāyimitinan, ket Ayiseyineemuk, kitta

Ayumehawina.

sakétatchik unima Ayumewin ka ké tapwâtúk,
mena kitta wétúkik mena kitta ótinúkik āwuk-
wāyew ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimik-
ooyák. *Amen.*

Saint Matthew Issitissāwakun.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya ke sowāyē-
takoosewe-Koosisan óche ka ké nutoomut Mat-
thew ka otineétchik sooneyawuk óche kitta Is-
sitissāwakunewit mena kitta Meyo Achimoowe
Eyinewit ; Meeyinan kissāwatisseewin kitta
wāpinumák kákeyow moostowinumoowe nutow-
āyétumoowina, mena āka osam kitta sakétayák
wāyootisseewina, ākose kitta pimitissāwukeét ke'
Koosis Jesus Christ, ka pimatissit mena ka tip-
āyimewāt ussitche keya mena ka Kunatissit
Āchák, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche
uskeewúk. *Amen.*

*Saint Michael mena kákeyow Kéche Utooskāya-
kunuk.*

Ayumehawin.

O KAKEKĀ ātayun Muneto, ka ké oonukétum-
un mena ka ké kistustawut oot utooskāwine-
wawa Kéche Utooskāyakunuk mena ayiseyin-
ewuk mamátawe oonukéchekāwiník isse ; Kis-
sāwatisseewe itāyēta, tapiskooch ke kunache
Kéche Utooskāyakunuk túke ka tipetotaskik
kéche kesikoók, ākose k' oonukéchekāwin óche
ne ga wechehikoonanuk mena natumakoon-

Ayumehawina.

anuk ota uskeék ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint Luke Meyo Achimoowe Eyinew.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké nutoomut Luke Nutoókoonuy, oo muméchimikoowin Meyo Achimoowiník ka ayayik, kitta Meyo Achimoowe Eyinewit, mena kitta Nutoókoonuyewit áchákwa óche ; Itāyéta, unima meyo muskéke kukāskimawussoowin óche ka ké wétúk weya, kákeyow itaspināwina net áchákoonák kitta kekātanewúkee ; weya oo kuskéchékāwina óche ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint Simon mena Saint Jude Issitissáwakunuk.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké machétayun ket Ayumehawin weyawaw Issitissáwakunuk mena Ookiskewāhikāwuk óche, Jesus Christ weya káchewak ā mawutche tipāyimewāt ; Itāyéta neyanan kitta mamowe wechātooyák pāuk áchák óche oo kukāskimawussoowinewák, kitta ké isséhikoweyák kunache ootayumehawuk kitta ké tāpukāyétakooseyák ket astumewiník ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Kákeyow Ookunachehoowuk oo Kesikamewaw.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké mamowe

Ayumehawina.

wechâtahutchik ke nowusoonakunuk pâuko
wechâtoowinik mena ootootâmêtoowinik, oo
mamâatawe w'eyowik ke' Koosis Christ ka Tip-
âyimikooyâk; Meeyinan oôcheestumakâwin
kitta pimitissâwukeêchik ke sowâyêtakoosewe
Kunachehoomuk kâkeyow meyo mena mune-
toowe pimatissewinik, kitta kê oteêtumâk une-
hee meywâyimoowina âka ka kê atoochekat-
âkee, ka kê kwyachêtwowutchik unekee ka
metoone sakehiskik; weya ôche Jesus Christ
ka Tipâyimikooyâk. *Amen.*

KĀ ISSE MĀKINANĒWŪK
KA TIPĀYĒCHEKĀT OO TIPISKINĀKWĀWIN,
ĀPO
KUNACHE KĒCHE ISSĒTWAWIN.

¶ *Tūto ātāyētūkik kitta otinīkik oma ka kunatūk Kēche Issētawwin kitta wētumowāwuk Ayumehāwekemawa, numoweya noōtow nantow pāukwaw ā kesikayik ā moyā oochēchepuyeyik.*

¶ *Maka keespin nantow ētowan āwukwunik moosisāyētāk naspitch māche pimatissikwā, āpo nantow ka isse wunetotowakwā oo weetup-pemakuna oo pekiskwāwinīk āpo oot ītotum-oowinīk, itta kitta ōche nayā̄tawāyētumeyit Ootayumehawa; owa Ayumehāwekemaw, ā kiskāyētūk āwukwāyew, kitta nutoomāo ākose kitta wētumowāo, āka nutowach kitta pā natumeyit ka Tipāyēchekāt oo Mechesoowin-ātikooyew, patima moosisāyētāk kē wētūke ā tapwā mētātūk mena ā poonētāt kuyātā oo nayā̄tawatissewin, itta ōche Ootayumehawa kitta kē nāhāyētumeyit, kuyātā ka kē nayā̄tawāyētumeyit; mena ā kē tipāhumowat unehee, ka kē wunetotowat; āpo tāpeyāk ā wētūk kāchewak weya kāchenamach ā itāyētūk kitta tipāhūk, nekan āwukwāyew eyekoōk kā kusk-ētakwā.*

¶ *Kāyapitch ākose Ayumehāwekemaw kā totowat unehee ka kiskāyimāt ā kiseestatooyit mena ā pukwatitooyit; āka kitta eyinumowat kitta*

Kunache Kêche Issétwawin.

otinumeyit ka Tipāyêchekāt oo Mechesoowin-
âtik, patima kê kiskāyimatche mena ā otoo-
tāmêtooyit. Ākose pāuk una okoo ka kiseestat-
ootchik ata itāyêtûke kitta usānumowat mis-
uskā oo' tāk kâkeyow eyekoók ka wunetotak-
oot unehee kotuka, mena kwiusk ā wê tipáhûk
weya eyekoók ka wunetotowakwā ; maka una
kotuk āka pātûke kitta mena meyo oototāmit
unehee weeche aya, maka kāyapitch suseep-
êtûke mena kiseestowatche : owa Ayumehāwe-
kemaw ākose oo ga meeyāty ka Kunatûk
Kêche Issétwawin unehee ka mêtatumeyit ā kê
wunêteyit, maka numoweya unehee ka suseep-
êtumeyit. Maka tûto Ayumehāwekemaw ākose
ka totowat oweya, ka isse wêchekāmukûk ota,
āpo otā nekan ka itussināhikatāk, kitta achim-
oostowāo Kêche Ayumehāwekemawa numow-
eya owusimā kinwās nāosap metatût ke-
sikawa eyekoók. Ākose Kêche Ayumehāweke-
maw kitta utte ayimehāo ohoo ka kê wunê-
teyit ā itustāyik Ayumehāwekumikoowe oonus-
soowāwin.

¶ Mechesoowinâtik, wapiske pupukewuyanākin
kitta ukwunahikatāo wā otinumeêke Kêche
Issétwawin, peêche Ayumehāwekumikoók kitta
ustāo, itta Kākesāpa mena Ootakoose Ayum-
ehawin ka itukêtāk kitta ayumêtanewûkee.
Mena Ayumehāwekemaw Kewātinotāk ā ôche
kapowistûk Mechesoowinâtik kitta utte itwāo
ka Tipāyêchekāt oot Ayumehawin, ussitche
oma uskoók ka utte ustāk Ayumehawin, eyin-
ewuk ā nepuskoopitchik.

Kunache Kéche Issétwawin.

N' ÔTAWENAN kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyéchekāwin kitta wé oochéchepuyew. Ā itāyétumun kitta wé tochekatāo ota uskeék. Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisseyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakoo-yákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétowiník; Maka metakwānumowinan multe kākwi. *Amen.*

Ayumehawin.

KĀKEYOW kākwi kās kétayun Muneto, keya kákeyow metāa ka paskustayun, kákeyow nutowāyétumoowina ka kiskāyétumun, mena āka kākwi ā kemootúk ka ké katwakoweyun: Kechistina mitoonāyéchekuna ne' tāenák oo yāyātotakāwin ka Kunatissit Āchák óche, kitta ké metoone sakehiták, mena kitta ké tāpukāyétakoossewe muméchétumák ke kunache Wéyoowin; weya óche Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ Ākose owa *Ayumehāwekemaw*, ā utte kwās-kekapowistowat ohoo eyinewa, kitta tapoowāo pāūtuk kákeyow ohoo METATŪT OÓNUS-SOOWĀWINA; mena eyinewuk kāyapitch ā nepuskoopitchik kitta, ká keese itwāwēetche pāuk Oonussoowāwin, nutotumowāwuk Kissā-Munetoowa kissāwatisseewin eyekoók ā ké' peekoonúkik āwuko oonussoowāwin ootanák-imewák, mena oo wechehewāwin kitta ké

Kunache Kêche Issêtwawin.

*mitchiminûkik āwuko ākwa oo nekanimewāk,
ka itustāk nekan.*

Ayumehāwekemaw.

MUNETO ké itwāo ohoo ayumewina, mena ké itwāo; Neya ka Tipāyêchekāyan ke Munetoom: Numoweya ke ga ayawawuk petoos munetoowuk neya piko.

Eyineuwuk. Tāpāyêchekāyun, kissāwatotowinan, mena itusta ne' tāenana kitta nunahêtumomukûkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Numoweya ke ga osêtwasoon nantow munetōkan, āpo kākwi ā nuspitumomukûk kesikoók ispiimik ā ayak, āpo uskeék utamuskumik, āpo nippeék utamík uskeék. Numoweya ke ga namiskwānoostowawuk, āpo putuppeestowawuk: weya Neya ka Tipāyêchekāyan ke Munetoom ā kākwayêtumooowe Munetooweyan, mena ā ayimehukik owasisuk ôtaewewa oo muchêteyewewa ôche, peeyis nistwaw āpo nāwaw kitta aniskā nêtawekehitoowuk eyineuwuk unekee pākwasitchik, mena ā wapûteyukik kissāwatisseewin méchātoo metunow unekee ka sakehitchik, mena ka nunahêtûkik n' oonussoowāwina.

Eyineuwuk. Tāpāyêchekāyun, kissāwatotowinan, mena itusta ne' tāenana kitta nunahêtumomukûkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Numoweya ke ga otinumwan oo Wéyoowin ka Tipāyêchekāt ke Munetoom nuspach kitta ayimootumwut: weya ka Tipāyêchekāt numoweya āka kitta ayim-

Kunache K'êche Issétwawin.

ehat, unehee ka otinumeyit oo Wéyoowin nuspach kitta isse ayimootumeyit.

Eyineuwuk. Tāpāyéchékāyun, kissāwatotowinan, mena itusta ne' tāenana kitta nunahétum-omukúkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Kunokiskisse kitta kunache kunowāyétumun ka Ayumehā-kesikak. Nikootwasik kesikawa ke ga utooskan, mena ke ga totān kákeyow kākwi ka ayayun kitta totumun; maka weya tāpukoóp tútwaw keyesikake weya oot Ayumehāwe-kesikam ka Tipāyéchékāt ke Munetoom. Ākota numoweya ke ga totān nantow toowe utooskāwin, keya, mena ke' koosis, mena ke' tanis, ke napāo-utooskāyakun, mena ket iskwāo-utooskāyakun, ke moostoosoomuk, mena mantāo peéche ket iskwātāmik. Weya nikootwasikwaw ā kesikayik ka Tipāyéchékāt ā ké osétat kesik mena uske, kéche wenepāk, mena missewā kākwi itta ka ayak, mena ké uywāpew tāpukoóp ā utte 'se kesikayik : āwuk' óche ka Tipāyéchékāt ké meyototum tāpukoóp tútwaw ka kesikayik, mena ké kéche totum.

Eyineuwuk. Tāpāyéchékāyun, kissāwatotowinan, mena itusta ne' tāenana kitta nunahétum-omukúkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Kistāyimik k' ótawe mena ke' kawé; ke kesikama kitta ké kinwakee ākota uskeék, ka Tipāyéchékāt ke Munetoom ka meeyisk.

Eyineuwuk. Tāpāyéchékāyun, kissāwatotowinan, mena itusta ne' tāenana kitta nunahétum-omukúkee oma oonussoowāwin.

Kunache Kêche Issêtawin.

Ayumehāwekemaw. Numoweya ke ga nip-pâtakan.

Eyineuwuk. Tāpāyêchekāyun, kissāwatotow-inan, mena itusta ne' tâenana kitta nunahêtum-omukûkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Numoweya ke ga pisik-watissin.

Eyineuwuk. Tāpāyêchekāyun, kissāwatotow-inan, mena itusta ne' tâenana kitta nunahêtum-omukûkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Numoweyake gakimootin.

Eyineuwuk. Tāpāyêchekāyun, kissāwatotow-inan, mena itusta ne' tâenana kitta nunahêtum-omukûkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Numoweya nuspach ke ga isse mamisimaw keeche ayiseyinew.

Eyineuwuk. Tāpāyêchekāyun, kissāwatotow-inan, mena itusta ne' tâenana kitta nunahêtum-omukûkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Numoweya ke ga moostowinumowaw keeche ayiseyinew oo waskahik-un, numoweya ke ga moostowinumowaw keeche ayiseyinew w'ewa, âpo oot utooskāyākuna, âpo oot utooskāyakun-iskwāma, âpo oot ayapāma, âpo oo soosoowe mistutimooma, âpo tûto kākwi ka ayat.

Eyineuwuk. Tāpāyêchekāyun, kissāwatotow-inan, mena mussināha kâkeyow ohoo k' oonussoowāwina peêche ne' tâenāk, ke pukoosā-yimitinan.

¶ *Ākose kitta apuchêtanewun êtowan pāuk ohoo ka nesêêkee Ayumehawina Mawutche Kêche*

Kunache Kêche Issêtwawin.

Ookemaskwāo ā ayumehāstumāt, Ayumehāwekewaw ā nepowit kāyapitch, omisse kitta itwāo.

Ākwa ayumehatan.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke kêche otānowewin kakekā ayaw, mena ke soókatissewin kakekā étukwun; Kissāwatotowik kákeyow Ootayumehawuk; mena isse tipāyétum oo' tã ka kě nowusoonut ket Utooskāyakun *VICTORIA*, ne Mawutche Kêche Ookemaskwāmenan Tāpāyimikooyák, (kitta kiskāyétúk owāyewa ātooskowat) yayetān ke kistāyimikoowin mena ke muméchimikoowin kitta nutoonúk: mena neyanan mena túto oweya tāpāyimat (metoone ā kunoókāyák owāyewa oo tipāyéhekāwineyew ka ayat) ne ga wě tapwā utooskowan, kistāyimanan, mena tupútāyimoowe nunahétowan, keya káchewak, mena keya óche, ka itustāk ke meyo Ayumewin mena ket issêtwawin; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák, weya keya ussitche mena ka Kunatissit Āchák pimatisseyun mena tipāyéhekāyun, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Āpo,

KÁKEYOW kākwi kāskétayun mena kakekā Mānetooweyun, ne kiskinóhumakoonan ka kunatúk ket Ayumewin, oo' tãewawa Mawutche Kêche Ookemawuk ā oonukétumwut mena tipāyétumwut, mena ā itustawut mena kwāskinumwut ittā ā isse wapútumwut kitta nahé-

Kunache Kêche Issétwawin.

puyeyik ke munetoowe kukâta^hwâyétumoowin ôche: Ā tupûtāyimooyāk ke pukoosāyimitinan kitta itustawut mena tipāyétumwut oo' tã *VICTORIA* ket Utooskāyakun, ne Mawutche Kêche Ookemaskwāmenan Tāpāyimikooyāk, kákeyow oo mitoonāyéchekuník, oo peekisk-wāwiník, mena oot utooskāwiník ôche, kitta wé kakekā nutoonum ke kistāyimikoowin mena ke muméchimikoowin, mena kitta wé kusk-étaw kitta nakutowāyimat ket eyineema ka kunowiskoótineét, wāyootissewiník, pāūtukāyim-oowiník, mena munetoatissewiník: Meeyinan oma, O kissāwatisseewe Ôtawemaw, weya ayewak ātāyimut ke' Koosis ôche, Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

¶ Ākose kitta itwanewun unima Ayumehawin kā apuchétāk āwuko ā Kesikak. Mena sāmak ké keesétāke āwuko Ayumehawin Ayumehāwekemaw kitta ayumétaw Kêche Mussināhikāwin. Ākose maka Kêche Mussināhikāwin keesétāke, omisse kitta itwāo, Ota kesipétin Kêche Mussināhikāwin. Ākose kā ayumétat Meyo Achimoowin (eyinewuk kákeyow ā nepowitchik). Ākose Meyo Achimoowin keesétāke, kitta nikumoonanewun āpo itwanewun oma Tapwātumoowin uskoóch ka utte ustāk, eyinewuk kāyapitch ā nepowitchik, tapiskooch kuyátā.

NE Tapwātān ā état ā pāukoot Muneto Ôtawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske, Mena kákeyow túto kākwi ka nookwúk mena āka ka nookwúk:

Kunache Kêche Issétwawin.

Mena ā pāukoot ka Tipāyêchekāt Jesus Christ, oo pāuko-Koosisana Muneto, Ka kē ôtinikoot Oô'taweya ā moyā uskeewûk, Muneto Munetoók ôche, Wastāo Wastāk ôche, Metoone Muneto metoone Munetoók ôche, Kê ôtinaw, numoweya ôche osêhaw, Pāukwuneyew ā nuspitowat Ôtawemawa; Weya ôche kâkeyow kâkwi ka kē osêtaweêt, Weya keyanow ayis-eyinewuk, mena ke pimachehoowinenow ôche kē pā itoôtāo kêche kesikoók ôche, Mena eyineék kē isse ayaw ka Kunatissit Âchâk ôche Ooskeneekiskwāwe Marywa ka kē nêtawek-ehikoot, Mena eyineék kē iseêchekasoo, Mena ka kē cheestahaskwateêt keyanow ôche mākwach Pontius Pilate ā tipāyêtûk. Kê kukwatukêtaw mena kē nâhenaw, Âkose ka nistoo kesikayik kē wuniskaw ka itustâyik Kêche Mussinâhikuneyew, Âkose ka utte oôpiskat kêche kesikoók isse, Â utte 'se up-pewat oo kêcheniskeyeék Ôtawemawa. Mena kitta tukoosin kêche kistatissewin keke kitta pâche oonussoowatat unehee kâ pimatisseyit mākwach mena unehee ka kē nippeyit: Oo tipāyêchekāwin numowêkach kitta poone-puyew.

Mena ne tapwâtān ā état ka Kunatissit Âchâk, Ka Tipāyêchekāt mena ka Mâkit pimatissewin, Ka ôcheet Ôtawemawêek mena Wâkoosiseék, Mena keke Ôtawemawa mena Wâkoosiseék ka putuppeestât mena ka kist-âyimeêt, Ka kē itwâhat Ookiskewâhikāwa. Mena ne tapwâtān pāuk Misewā uskunik mena Kuyas Mawutche Kêche Ayumehāweke-

Kunache Kêche Issétwawin.

mawuk ka ké oonustatchik Ayumehawin. Ne wétān pāuk Seekahatakāwin kitta ké usānik-atākee muchétewina itta ôche, Mena net usow-apûtān kitta Wuniskatchik ka ké nippitchik, Mena pimatissewin unima uske kā oochêche-puyik. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta ayumétaw pāuk āpo owusimā ohoo ka Pāpiskétussināhik-atākee ka utte ustākee, piko ā isse meywā-yétūk oo nissitoótumoowinik ôche.*

KEYAM ke wastāwinewaw kitta wasetāo, oot astumewinewāk ayiseyinewuk, kitta wapût-ūkik ke meyo utooskāwinewawa, mena kitta muméchimatchik k' Ôtawewawa kéche kesik-oók ka ayayit. *St. Matt. v.*

Ākaweya mawutchétwasook wāyootissewina ota uskeék; itta missewapisk mena munechoos ka nissewunachétat, mena itta kimootiskuk ka puspepeekoonūkik mena kimootitchik: maka mawutchétwasook wāyootissewina kéche kesikoók; itta āka missewapisk āpo munechoos ka nissewunachétat, mena itta kimootiskuk āka ka puspepeekoonūkik mena kimootitchik. *St. Matt. vi.*

Ka isse nutowāyimākook ayiseyinewuk kitta totakooyākook, ākose neesta itotākook; āwuko unne ā itustāk Oonussoowāwin mena Ookiskewāhikāwuk. *St. Matt. vii.*

Numoweya kákeyow oweyuk omisse ka isit, Tāpāyéchekāyun, Tāpāyéchekāyun, kā ké peétookwāt kéche kesikoowe Otānow; piko

Kunache Kêche Issétwawin.

una ka totúk oot itáyétumoowineyew n' Ôtaweya kêche kesikoók ka ayayit. *St. Matt. vii.*

Zacchæus nepowew, mena omisse itāo ka Tipāyéchekāyit, Mateka, Tāpāyéchekāyun, apétow net ayana ne meeyawuk ookitimakesewuk; mena keespin oweyuk ká wunetotowuke, Ne kawé meeyaw nāwaw eyekoók. *St. Luke xix.*

Owāna wékach nāttowe nutoopuyit weya kâchewak ā tipáhúk? Owāna kâstekatúk meenisátikoowe kistekan, ākose āka kitta mechit kistekana itta wâchemukuneyikee? Āpo owāna āsumat owákana, ākose āka kitta mechewat oo tootoosapoowineyew owákana? 1 *Cor. ix.*

Keespin ke ké kistekatotatinan ácháko kāk-wia, kêche kākwi na keespin ne ga munisānan ket uskeewe kākwiëwawa? 1 *Cor. ix.*

Numma na ke kiskāyétānawaw, unekee ka tipetotúkik kunache kākwia pimatissewuk tipetotumakāwiník óche; mena unekee ká páhootchik mutchoostâhumatoowiník weche otinumwuk tapiskooch mutchoostâhumatoowin? Ākose weya mena ka Tipāyéchekāt ka isse itukimat, unehee ka wétumakāyit Meyo Achimoowin kitta pimatisseyyit Meyo Achimoowiník óche. 1 *Cor. ix.*

Una upisees ka kistekāt upisees kitta munisikāo; mena una mistahe ka kistekāt mistahe kitta munisikāo. Keyam ka itusit ayiseyinew kitta totum ā isse itáyétúk oo' táik, numoweya sakwāyimoowe itáyétumowiník, āpo sakochimewāwiník óche; weya Muneto ā sakéhat oweya ka meyo mākeyit. 2 *Cor. ix.*

Kunache Kече Issétwawin.

Keyam una ka ké kiskinóhumát Ayumewiník kitta oócheestumowāo unehee ka kiskinóhumakāyit, missewā kákeyow meyo kākwia. Ākaweya ke ga kukwācheesimikowinawaw, Muneto numoweya ké nunatoókoohaw : weya piko unima napāo kā kistekatúk āwukwāyew kā munisúk. *Gal. vi.*

Ā iskwa ayayúk pimatissewin, meyo totowatanik kákeyow ayiseyinewuk ; maka osam unekee ka ootapwátumoowinitchik. *Gal. vi.*

Munetoatissewin āwuko kéche wāyootissewina, keespin napāo nāhāyétúke unima óche ka ayat : weya numma kākwi ā ké pātayúk uskeék, mena maka numma kākwi ke ga ké wuyoweétutanow. *1 Tim. vi.*

Itussoowatik unekee ka wāyootissitchik ota uskeék, kitta kwyatche ayatchik kitta mākitchik, mena kitta meyoāyétúkik kitta matinumakātchik ; ā mawutchétumasootchik oócheestumasoowin ā meyo soókustāyik kā oochéche-puyeyik isko, kitta ké ótinúkik kakekā pimatissewin. *1 Tim. vi.*

Muneto numoweya numma kwiusk itatissew, kitta ké wunekiskissit ket ítotumoowinewawa, mena utooskāwinewawa sakehewāwiník ka óchemukúkee ; unima sakehewāwin ka ké wapúteyewāyāk oo Wéyoowin óche, ka ké oócheestumowākook ookunatissewa, mena kāyapitch ka oócheestumowākook. *Heb. vi.*

Kitta meytotumeék, mena kitta matinumanewúk, ākaweya wunekiskissik ; weya ākotoowe tipetotumakāwina óche Muneto meyo nāhāyétum. *Heb. xiii.*

Kunache K'êche Issêtwawin.

Oweyuk oma uskeewe meyo kâkwi ayat-che, mena wapumatche oo' chewama ā kweetumayit, āka kitimakinowatche, tan'tā ā isse kunooskakoot oo sakehewāwineyew Kissā-Munetoowa? 1 *St. John* iii.

Māikik mākwina ke wāyootissewinewāk ôche, mena ākaweya wêkach kwāskinumook k' iskesikoowawa keyam piko una kitimake napāo ôche; ākose oo' skesik ka Tipāyêchekāt numoweya wêkach kitta kwāskinikatāo keya ôche. *Tobit* iv.

Kissāwatotakā piko ā isse kuskêtayun. Keespin ket ayan mistahe, māke peesakwuyuk: keespin ket ayan upisees, tota ke kissesowissewin kitta mākeyun unima upisees ôche: weya ākose ā 'se mawusukoonumas-ooyun meyo tipāhumakoowin ispe kweetumawe kesikake. *Tobit* iv.

Una ka kitimakinowat ookitimakissewa owehāo ka Tipāyêchekāyit: mena matika, unima ka mākit, kitta tipāhumowaw mena. *Prov.* xix.

Sowāyêtakoosew una napāo ka oôcheestumowat ootākoosewa mena ookweetumawa: ka Tipāyêchekāt kitta pimachehāo mākwach ayimissewin āyāke. *Psalms* xli.

¶ *Mākwach ohoo ka Pāpiskêtussināhikatākee ā ayumêtanewûke, Ayumehāwekemasikus, mena Ayumehāwekumikoowe-oonussoowāwuk, āpo kotuk ā 'tāpukāyêtakoosit ayiseyinew ā k'ê itukimeêt ākose kitta itaputissit, kitta otinum Mākwina Kitimakissewa ôche, mena kotuka*

Kunache Kêche Issêtwawin.

oot oôcheestumakāwineyewa ayiseyinewa, ā meywapumenakwûk oonakunîk ākose ā ituk-
êtāk ; mena pāûtuk kitta pātoowāo Ayumehā-
wekemawa, kā tupûtāyimoowe ustat tûkoôch
kunache Mechesoowinâtikoók.

¶ Mena ispe āyake Kêche Issêtwawin, Ayumehā-
wekemaw kitta ustat tûkoôch Mechesoo-
winâtikoók eyekoók Pûkwāsekun mena Soomin-
apöe, kitta tāpepuyew ā itāyêtuk.

Kê keseétake unima, Ayumehāwekemaw kitta
itwāo,

Ākwa ayumehāstumowatanik kákeyow ātus-
eyit Christ oot Eyineema ka nootinekāyit
ota uskeék.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā pāmatisseyun
Muneto, ke kunache Kêche Ayumehāweke-
maw ka ké ôche kiskinôhumoweyák kitta
ayumehāstumowukeétchik, mena nutotās-
tumowukeétchik, mena nunaskoomoostumow-
ukeétchik, kákeyow ayiseyinewuk ; Ā tupût-
āyimooyák ke pukoosāyimitinan naspitch kis-
sāwatisseewe [* kitta otinum-
oweyák ne mākewinenana mena
oôcheestumakāwinenana, mena]
kitta otinumoweyák ohoo net
ayumehawinenana, ka isse
mowimoostumák ke Kunache
Kistatissewin ; ā pukoosāyim-
iták mosuk kitta kekeskumoon-
utchik missewā uskumik Ootayumehawuk
tapwā áchákwa, wechāwítoowin, mena meyo

* Keespin numow-
eya êtukwûkwawe
mākewina āpo oôchee-
stumakāwina, ākose
ohoo ayumewina [otin-
umoweyák ne mākew-
inenana mena oôchee-
stumakāwinenana]
numoweya kitta it-
wanewun.

Kunache Kéche Issétwawin.

otootāmitoowin: Mena itāyêta, kâkeyow tûto ka wêtûkik ke kunache Wêyoowin tapiskooch kitta isse ayatchik tapwāwinik ke kunache Ayumewinik, mena kitta pimatissitchik wechâtoowinik, mena munetoowe sakehewāwinik. Ke pukoosāyimitinan mena kitta pimachehut-chik mena natumowutchik kâkeyow Ootayumehawe Mawutche Kéche Ookemawuk, Kéche Ookemawekoosisanuk, mena Kéche Ookemawuk; osam maka ket utooskāyakun *VICTORIA* ne Mawutche Kéche Ookemaskwāmenan; mākwach weya ā tipāyimikooyāk ne ga wê munetoowe mena pāūtukāyimoowe tipāyimikowinan: Mena meeyim kâkeyow ka kéche Oonussoowāstumakoot, mena kâkeyow tûto ka ké áyimeêt tipāyéhekāwinik weya ā tipāyimat, kitta ké tapwā mena kwiusk itussoowasewāyit, mena kitta kipeéchétayit mucho pimātissewin mena mucho kākwi, mena kitta ké mitchiminumeyit tapwā ket issétwawin, mena meywatissewin. Meeyik k' oôcheestumakāwin, O kéche kesikoowe Ôtawemaw, kâkeyow Kéche Ayumehāwekemawuk mena Ayumehāwekemawuk, kitta ké tapiskooch oo pimatissewinewāk mena kukāskimawussoowinewāk wapûteyewāitchik ke tapwā mena pimatissewe Ayumewin, mena kwiusk mena metoone kitta matinumakāitchik ke kunache Issétwawina: Mena kâkeyow ket eyineemuk meeyik kéche kesikoowe k' oôcheestumakāwin; osam maka okoo ootayumehawuk ota ka ayatchik; kitta yoospissewe metā ôche mena metoone kistāyimoowe pātûkik, mena otinûkik ke kun-

Kunache Kêche Issêtwawin.

ache Ayumewin; tapwā kitta utooskaskik kunache mena kwiusk itatissewinik eyekoók kā pimatissitchik. Mena naspitch ā tupūtā-yimisooyák ke pukoosāyimitinan ke meýwat-issewin óche, O ka Tipāyéchekāyun, kitta ka-keechehutchik mena wechehutchik kákeyow unekee, ota chimasinoowe pimatissewinik ayimissewinik ka •ayatchik, nunákatāyimoo-winik, kweetumawinik, ákoosewinik, ápo kotuk mayeayawinik. Mena maka ne muméchê-tānan ke kunache Wéyoowin kákeyow ket utooskāyakunuk ka nukutúkik oma pimatissewin ke tapwātumoowinik, mena ke koosik-wāyimikoowinik; ā pukoosāyimiták kitta meeyeyák k' oócheestumakāwin kitta ké pim-itissáhumwukeét oo meyo issewāpissewinewaw, kitta ké wechāwukeétchik ke kéche kesikoowe otānowík: Meeyinan oma, O Ótawemaw, weya Jesus Christ óche peāukoot Nēatumakooyák mena Nātotāstumakooyák. *Amen.*

¶ *Ispe Ayumehāwekemaw wétúke ā wê matinum-akāt kunache Kêche Issêtwawin, (kā totúk mosuk Ayumehākesikayike, ápo kotuk Kunache kesikaw, ā moyā oochéhepuyeyik,) ké keseétatche Kukāskimewāwin ápo Ayumê-twatoowin, kitta ayumétaw oma Wétumakāwin ka utte ustāyik.*

KA kéche sakehitukook, ——— kesikake Net itāyétān, weya Muneto oo wechehewāwin óche, kitta matinumowukik kákeyow túto kā ayumehawe mena mowimooschekāwe itāyétúkik unima ka náāyétumiskakāk oot Issêt-

Kunache Kêche Issétwawin.

wawin W'eyow mena oo' Mík Christ; kitta otinúkik ā kunookiskissetotumwatchik oo kusk-étumakāwineyew oo Cheestahaskwatikoowineyew · mena oo Kukwatukāyétumoowineyew óche; itta piko kā ké óche apáhumakoweyúk ke muchétewinenowa, mena ā issehikoweyúk kitta wechehewāyúk kéche kesikoowe Otān-owewin. Āwuk' óche maka ke ga meeyá-tanow naspitch tupútāyimoowe mena metāhe nunaskoomoowina Seyoókatissit Muneto kéche kesikoowe k' Ótawenow, ā ké mākit oo' Koos-isa k' Oopimachehewāmenow Jesus Christ, numoweya piko kitta nippoostumakoowúk, maka mena kitta ké ácháko mechimiskak-oowúk mena pimatissiskakoowúk ākota kun-ache Issétwawiník. Ka isse kistúk mena náāyétumoowe kākwiëwúk keespin oweyuk tāpukāyétakoossewe otinúke, mena ka isse ayimúk keespin oweyuk āka tāpukāyétakoossewe otinúke; neya net utooskāwin kitta seék-imitukook oma kā utte ispuyik kitta nakutow-āyétumāk naspitch ayewak ā itāyétakwúk āwuko ka kunatúk mamátawe kākwi, mena ā ispeéche ayimúk keespin āka ā tāpukāyétakoossewe otinikatāk; mena keyam kitta nut-onasooyāk mena nutowe kiskāyétumāk ke mamitoonāyéchekunewawa, (mena numoweya ákusinoowiník, mena tapiskooch unekee ka wé kukwācheesehatchik Munetoowa; maka) kitta ké kunache mena pāke ayayāk ā pāche nasewāyāk kéche kesikoowe Weékoótoowin, wekétoowe-usakuy ā ayayāk ka nutowāyétúk Kissā-Muneto kunache Mussināhikāwiník,

Kunache Kêche Issêtwawin.

mena kitta ké otinikoweyāk tapiskooch tãpukâyêtakoosewe oowechehewāwuk ākota kunache Mechesoowinātikoók.

Ittā maka kitta ké isse tãpukâyêtakoosewe wechehewāyāk ākota; Nistum, kitta tapis-kooch kunowapûtumāk ke pimatissewinewaw mena ket itatissewinewaw ussitche Muneto oo' nussoowāwina; ākose piko itta kā wapumisooyāk ā ké wunetotumāk, ket itâyêtumoo-winewāk, ke peekiskwāwinewāk, āpo ket itotumoo-winewāk, ākota kitta métatumāk kâchewak keyawaw ke muchêtewinewawa, mena kitta wêtumowāk Seyoókatissit Muneto, kâchenamach ā itâyêtumāk ākwa petoos kitta itatisseyāk. Mena keespin ke ga wapûtānawaw ke wunetotumoo-winewawa kitta isse ayakee numoweya piko Muneto ā wunetotowāk, maka keeche ayiseyinewawuk ussitche; ākose ke ga wê meyo oototāminawaw sāmak; ā kwyatche ayayāk kitta kawē meeyayākook mena nāheyowāhayākook, eyekoók piko ā isse kuskêtayāk, kâkeyow mayetotumoo-wina mena wunetotumoo-wina keyawaw ā ké totowāk kotuk oweyuk; mena kitta sāmak usānumowāk oweyuk kâ wunetotakooyāko, ka isse nutowāyêtumāk Muneto kitta meeyikooyāk usānumakāwin ke wunetotumoo-winewawa ôche: āka ākose totumāko otinumāko maka kunache Kêche Issêtwawin numoweya totumomukun nantow kâkwi piko maka yûkeêt-wamukun ke nissewunachehoowinewaw. Āwuk'ôche maka keespin êtowan keyawaw nêta muche peekiskwatāo Munetoowa, mena ke-

Kunache Kêche Issétwawin.

peéchétawão ápo multe ayimootumwão oot Ayumewineyew, pisikwatissew, kiseestakão, ápo esawanukāyimewão, ápo piko toowe muchatissewin, métatumook ke muchétewinewawa, ápo ākaweya pāche natumook āwuko kunache Mechesoowinātik; kē otinumāko āwuko kunache Issétwawin, āka multe āchāk kitta peétiskakooyāk, tapiskooch ka kē isse peétiskowat Judasa, mena kitta sakuskinahikooyāk metoone kákeyow muchétewina óche, mena kitta pāsewikooyāk nissewunachehoowiník k'eyowewāk mena ket āchākoowāk.

Mena maka āka oweyuk oo ga pā natā kunache Kêche Issétwawin, patima tapwā māmisseetotumwatche oo kissāwatisseewineyew Munetoowa, mena keke kitta pāūtukustāyik oo mitoonāyéchekun; āwuko óche maka keespin étowan oweyuk oma ka ítuseyāk, āka ākotā oma isse kē keyam ustatche oo mitoonāyéchekun, maka nātowāyétumookwā owusimā kakechehewāwin ápo kukāskimewāwin, keyam ne ga pā natik, ápo nantow kotuk nipwākawe mena kukātaawāyétumoowe Ayumehāwekemaw Muneto oot Ayumewiník óche, kitta wétum āka ā nāāyétúk; kē wétumātche Kissā-Muneto oo kunache Ayumewin, oo ga ótinā unima apuchehewāwin usānumakāwin, keke óche āchāko kukāskimewāwin mena wétumakāwin, kitta kē keyam ustāyik oo mitoonāyéchekun, mena kitta otinikatāyik kákeyow sakwāyimowin mena wawanāyétumowin.

Kunache Kêche Issêtwawin.

¶ *Āpo, keespin wapumatche eyinewa āka ā itā-yêtumeyit kitta pā natumeyit kunache Kêche Issêtwawin, meskooch kotuk, kitta apuchêtaw oma Wêtumakāwin.*

KA kêche sakehitukook ne' chewametik, ——
Net itāyêtân, Muneto oo wechehewāwin ôche, kitta matinumakāyan ka Tipāyêchekāt oo Tipiskinākwāwin: ākota isse maka, ā itwās-tumowuk Muneto, Ke nutoomitinawaw kâkeyow ota ka ayayāk mākwach; mena ā puk-oosāyimitukook, weya ka Tipāyêchekāt Jesus Christ ôche, kitta āka anwâtumāk kitta pā itoôtāyāk ākota isse, weya kâchewak ā isse sakehewāwe nutoomikooyāk mena itusoowat-ikooyāk Muneto. Ke kiskāyêtânawaw tanisse ā 'se koosikwûk mena āka meyo nakwûk kâkwi, keespin oweyuk kâ kwyachêtatche ā wāyootuneyik weêkoôtoowin, kâ wawānustat-che oo mechesoowinâtik kâkeyow toowe mechima ôche, piko āka kitta isse nutowāyê-takwuneyik kâkwi maka piko kitta isse nâ-uppeyit ka kê weêkoomat; ākose kāyapitch unekee ka kê nutoomeêtchik (numma kâkwi ôche) naspitch numma nunaskoomoowinîk ā isse anwâtûkik kitta pā itoôtâtchik. Tanana oma ka ituseyāk ākose isse āka oo ga nâ-āyêtâ? Owāna āka ne kêche wunetotakowin mena mayetotakowin oo ga itāyêtâ? Āwuk' ôche, naspitch ayewak seyakehitukook Christ-îk isse, metoone nakutowāyêtumook, usānis-ooyāko oma kunache Tipiskinākwāwin ôche, kitta kissewâtawāk Muneto oo kissewasewin.

Kunache Kêche Issétwawin.

Naspitch wâtuneyew oweyuk kitta itwât, numoweya ne ga wechehewan, chikâma missewâ isse net isse otumehikoon uskeewe utooskâwina ôche. Maka âko toowe kweetowe itwâwina numoweya wâtunoók isse otinikatâwa mena eyinumakanewun oot astumewinîk Muneto. Keespin oweyuk itwâtche, naspitch ne muchêtiskin, mena âwuk' ôche ne koostân kitta pā itoôtāyan: tanâke maka âka wâche métatumāk ke muchêtewinewawa mena kitta meenoôtayāk ket itatissewinewaw? Ispe Muneto ā nutoomikooyāk, numma na ke ga nāpāwisinawaw kitta itwāyāk numoweya ne ga itoôtan? Ispe keyawaw kitta kwāskekapowistowāk Muneto, ke ga na kweetowe itwanawaw, mena itwanawaw numma ne kwyatisin? Nakutowāyêtumook metoone keyawaw kâchewak taneyekoók upisees âko toowe kweetowe itwâwina kâ aputûkee oot astumewinîk Muneto. Unekee ka ké anwâtûkik weêkoôtoowin Meyo Achimoowinîk, chikâma ā ké utawâtchik kistekan, âpo ā wê kooche apuchehatchik oot ayapāmewawa, âpo chikâma ā ké wekeêtootchik, oo kweetowe itwâwinewawa numoweya ké otinikatāyewa, maka numma tâpukâyê-takoosewe itukimawuk kêche kesikoowe weêkoôtoowinîk. Neya, weya atoweya, ne ga kwyatisin; mena, ka isse ayak net Utooskâwin, Ke seêkimitinawaw Muneto oo Wéyoo-winîk isse, Ke nutoomitinawaw weya Christ ôche, Ke kukâskimitinawaw, ka isse sakêtayāk keyawaw kâchewak ke pimachehoowinewaw, kitta wechehewāyāk ota kunache Kêche Issét-

Kunache Kêche Issétwawin.

wawiník. Mena tapiskooch oo' Koosisa Muneto ka ké itāyétúk kitta pukitinat oot áchákwa nippoowiník isse kitta Cheestahaskwat-eét ke pimachehoowinewaw óche; áwuk' óche keyawaw ket utooskāwinewaw kitta otinumāk Kêche Issétwawin ā kunookiskisseyāk unima tipetotumakāwin oo nippoowin óche, weya káchewak ka ké itussoowāt: keespín āka kuyupāyétumāko kitta totumāk, nakutowā-yétumook taneyekoók káche mayetotowayāk Muneto, mena taneyekoók ā ákwúk tipáhum-akāwin ā ukootāk túkoóch k' istikwanewák āwuko óche; ispe tapwā ā itāyétumāk kitta nukutumwāk ka Tipāyéhekāt oo Meche-soowinátik, mena puskāwinisooyāk ke' chewam-ewawuk óche, ka ké pā mechesootchik weék-oótoowiník unima kêche kesikoowe mechim. Ohoo kākwia keespín metoone ke nakutow-āyétānawaw, Muneto oo kissāwatisseewin óche ke ga ayanawaw owusimā ā meywasik mit-oonāyéhekun: āwuko maka kitta ké ayan-ewúk numoweya ke ga poonétanow kitta tup-útāyimoowe mowimoostowayúk Seyoókatissit Muneto kêche kesikoowe k' Ótawenow.

¶ *Mākwach ā matinumakanewúk Kêche Issét-wawin, Oowechehewāwuk metoone ā ké wawān-uppehéetchik kitta otinúkik kunache Kêche Issétwawin, Ayumehāwekemaw kitta itwāō oma Wetumakāwin.*

KA kêche sakehitukook ka Tipāyéhekāt óche, keyawaw ka itāyétumāk kitta pā natumāk kun-ache Kêche Issétwawin W'eyow mena oo' Mík

Kunache Kêche Issêtwawin.

k' Oopimachehewāmenow Christ, ke ga nakutowāyêtānawaw Saint Paul ka isse seêkimat kâkeyow ayiseyinewa metoone kitta kukwā kiskāyimisoooyit mena kitta kukwāchimisoooyit ā moyā itāyêtûkik kitta moowatchik āwukwune Pûkwāsekuna, mena kitta minîkwātchik unima Minîkwakun ôche. Mana maka ka isse kêche apuchêhewāk, keespin keke tapwā mêtatumoowe metâ mena pimatissewe tapwâtumoowin ôche otinumûko unima kunache Kêche Issêtwawin; (weya âkose isse ket âchâko mechewanow oo weyas Christ, mena ke minîkwāwanow oo' mîk; âkose isse ke peêtiskowanow Christ, neesta Christ ke peêtiskakoonow; ke wechāwanow Christ, mena Christ ke wechâkoonow;) âkose neesta ā isse kêche ayimûk, keespin ket otinānow āwuko āka ā tâpukāyêtakooseyûk. Weya âkose isse ke nissewunachêtawanow W'eyow mena oo' Mîk Christ k' Oopimachehewāmenow; ke mechinow mena ke minîkwanow ke nissewunachehoowinenow, āka ā nakutowāyêtumwûk ka Tipāyêchekāt W'eyow; ke kuskêtumasooowanow Muneto oo kissewasewin; ke seêkehanow kitta ayimehitûk nunatoók toowe itaspināwina ôche, mena nunâkow nippoowin. Oonussoowatisook maka, ne' chewametik, āka kitta oonussoowatikooyāk ka Tipāyêchekāt; mêtatumook tapwā ke muchêtewinewawa k' ootanākimewāk; ayak pimatissewe mena ayeeche tapwâtumoowin ā tapwâtowāk Christ k' Oopimachehewāmenow; meenoôtak ke pimatissewine-wawa, mena metoone kitimakāyimeékook kâ-

Kunache Kêche Issétwawin.

keyow ayiseyînew ; âkose ke ga tapwâ kwiusk wechehewanawaw âkota kunache mamâtawe kâkwiîk. Osam maka ka êtûteék kâkwi ke ga meeyawaw naspitch tupûtâyimoowe mena metâhe nunaskoomoowina Muneto, Ôtawemaw, Wâkoosiseék, mena ka Kunatissit Âchâk, â ké pimachêtanewûk uske oo nippoowin mena oo kukwatukâyétumoowin k' Oopimachehewāmenow Christ ôche, â Munetoowit, mena ā eyinewit ; naspitch ka ké tupûtâyimoot, kitta nippit Pimitaskwahikunîk ote, keyanow ôche, kitimake wunétiskuk, wunetipiskissewinîk mena nippoowin oot akowastâskakāwinîk ā ayawûk ; Kissā-Muneto oot owasimisa kitta isséhikooyûk, mena kakekâ pimatissewinîk ā itcôtahikooyûk. Mena mōsuk kitta ké kunookiskissewûk naspitch oo kéche sakehewāwin k' Ookemamenow, mena ke pāuko Pimachehewāmenow, Jesus Christ, ka ké isse nippoostumakooyûk, mena ka isse osam āyuteékee apuchéhewāwina ka kistuneyik oo' mîk ka ké seekechewuneyik ôche ka ké kuskétumakooyûk ; oo ké oonustâ mena itusoowatâ kunache mamâtawe kâkwia, ā nookoôtat oo sakehewāwin, mena mosuk kitta kiskisseweêt oo nippoowin, ke kéche mena naspitche nāâyétumoowinenâk isse. Weya, maka, keke Ôtawemaw mena ka Kunatissit Âchâk, mâte meeyatan (ka isse kéche nutowâyétakooseyûk) kakekâ nunaskoomoowina ; ā pukitinisooyûk metoone oo kunache itâyétumoowinîk mena meywāyimoowinîk isse, mena ā mamitoonâyétumûk kitta utooskowûk tapwâ kunachehoo-

Kunache Kêche Issêtwawin.

winík mena kwiusk itatissewiník eyekoók kâ pimatisseyûk. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itāo unehee ka pā otinumeyit kunache Kêche Issêtwawin,*

KEYAWAW ka tapwāwe mena ākumāyimoowe mêtatumāk ke muchêtewinewawa, mena ka sakehākook mena kissāwatotowākook ke weet-uppemakunewawuk, mena ka itāyêtumāk kitta ooske pimatissewin mitimāyāk, ā pimitissāhumwāk oo'nussoowāwina Muneto, mena ā mitimāwāk unoóch ôche oo kunache itatissewina; Pā itoôtāk keke tapwâtumoowin, mena otinumook oma kunache Kêche Issêtwawin ke kakeechehoowinewāk isse; mena wêtumāk ke tupûtāyimoowe wêtumakāwinewaw Seyoók-atissit Muneto, ā tupûtāyimoowe nepuskoopeyāk.

¶ *Ākose kitta itwanewun oma mamowe Wêtumakāwin, oo wêyoowinewāk unekee ka itāyê-tûkik kitta otinûkik unima kunache Kêche Issêtwawin, pāuk Ayumehāwekemaw kitta itwāt; tapiskooch weya mena kâkeyow eyinewa ā tupûtāyimoowe nepuskoopitchik, mena omisse kitta itwâtchik,*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, Ôtaweya ka Tip-āyimikooyāk Jesus Christ, Ka osêtayun kâkeyow kâkwi, Ka oonussoowatutchik kâkeyow ayiseyinewuk; Ne wêtānan mena ne mêtatānan ka osam āyuteékee ne muchêtewinenana mena ne muchatissewinenana, Ka ké kâkeét-

Kunache Kêche Issétwawin.

wam naspitch mucho totumák, Mitoonāyêche-kun ôche, peekiskwāwin, mena itotumoowin ôche, Ā wunetotumák ke Kunache Kistāyêta-koosewin, Ā kissewâtayák naspitch kwiusk ke kissewasewin mena ke kiseestakāwin ā kusk-étumasooyák. Net ákumāyimooowe métatān-an, Mena ne' tāenák ôche numma ne nāā-yêtānan ohoo ne wunetotumoowinenana ôche; Ā kiskissetotumák net ákwamúchehoonan; Ā nuyátumák naspitch koosikwun. Kissāwatotowinan, Kissāwatotowinan, naspitch kissā-watisseewe Ôtawemaw; Weya ke' Koosis ka Tipāyimikooyák Jesus Christ ôche, Usānum-owinan kákeyow ka ké totumák; Mena itāyêta kitta ké mosuk unoôch ôche Utooskaták mena nāāyêtumehiták Ooske pimatissewiník isse, Kitta kistāyêtakwúk mena muméchêtakwúk ke Wéyoowin; Weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw (ápo Kêche Ayumehāwekemaw, ākota ayatche,) kitta nepowew, mena ā utte kwāskekapowistowat eyinewa, kitta tapoowāo oma Usānumakāwin.*

SEYOÓKATISSIT Muneto, kéche kesikoowe k'Ôta-wenow, oo kéche kissāwatisseewin ôche ka ké usootumowat usānumakāwin muchêtewina ôche kákeyow unehee keke metáhe métat-umoowin mena tapwā tapwátumooowin ôche ka kwāskeestakoot; Ke ga wé kissāwatotak-oowaw; usānumakoowaw mena pimachehik-oowaw kákeyow ke muchêtewinewawa ôche; ke ga wé ayeechehikoowaw mena muskowisse-

Kunache Kéche Issétwawin.

hikoowaw kákeyow meywatissewiník; mena pāsewikoowaw kakekā pimatissewiník isse; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyúk. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Nutoótumook ohoo kakeechehewāwe ayumewina k' Oopimachehewāmenow Christ ka itat kákeyow unehee tapwā ka kwáskeestakoot.

Pā nasik neya kákeyow túto ka ayimisseyāk mena ka pwawutāyāk, ākose ke ga uywāpehitinawaw. *St. Matt. xi. 28.*

Muneto ā ispeéche sakétat uske, ka ké mākit oo pāuko-Koosisana, itta óche kákeyow oweyuk kā tapwátowayit āka kitta nissewunatissit, maka kitta ayat kakekā pimatissewin. *St. John iii. 16.*

Nutoótumook mena tanse ā itwāt Saint Paul.

Āwuko oma tapwā itwāwin, mena ā tāpuk-āyétakwúk kákeyow ayiseyinew kitta otinúk, Christ Jesus ā ké pā itoótāt ota uskeék kitta pimachehat oomuchatissewa. 1 *Tim. i. 15.*

Nutoótumook mena tanse ā itwāt Saint John.

Keespin oweyuk muchétitche, ket ayawanow Oonutotwāstumakāo oot astumewiník Ōta-wemaw, Jesus Christ kwiusk ootitatissew; mena weya tipāhekāstumakāwinewew ke muchétewinenowa óche. 1 *St. John ii. 1.*

¶ *Ké keseétake āwuko Ayumehāwekemaw kitta utte itwāo, omisse,*

Oópinumook ke' táewawa.

Nuspimoowin. N' oópinumowanan ka Tipāyéchekā.

Kunache Kêche Issétwawin.

Ayumehāwekemaw. Mâte meeyatan nunasoomoowina ka Tipāyimikooyúk Muneto.

Nuspimoowin. Āwuko nahe mena kwiusk kose kitta totumeék.

Ākose Ayumehāwekemaw kitta kwāskekapow-istum ka Tipāyêchekāt oo Mechesoowinâtik, mena kitta itwāo,

Āwuko naspitch nahe, kwiusk, mena ā isse nutowāyétakooseyák, kitta mosuk, piko itta ā ayayák, meeyiták nunaskoomoowina, O Tāpāyêchekāyun, *Kunache Ótawemaw, Seyoókatisseyun, Kakekā Mānetooweyun.

¶ *Ota kitta itwanewun Preface, piko ā isse kêche kesikak, maka keespin āka kêche kesikake, oma sāmak kitta utte itwanewun,*

Āwuko óche ussitche Kêche Utooskāyakunuk mena Mawutche Kêche Utooskāyakunuk, mena ussitche kákeyow túto kêche kesik-oók āyatchik, ne muméchétānan mena ne kist-āyétānan ke kistāyétakoosewe Wéyoowin; túke ā nunaskoomiták, mena ā itwāyák, Kānatisseyun, kānatisseyun, kānatisseyun, Tāpāyêchekāyun Muneto Seyoókatisseyun, kêche kesik mena uske sakuskināo ke muméchimikowin óche: Ke ga muméchimikowin, O Tāpāyêchekāyun naspitch Āspākāyétakooseyun. *Amen.*

* *Ohoo ayumewina* [Kunache Ótawemaw] *numma kitta apuchétanewunioa ispe* Trinity-Ayumehākesikake.

OHOO PREFACEA.

Ispe Christmas-kesikake, mena tâpukoôp kesikawa mwâstus.

WEYA ā kē mākeyun Jesus Christ ke pāuko-Koosisan kitta nêtawekit unoôch mākwach ā êkeék neyanan ôche ; oo soôkatissewineyew ôche ka Kunatisseyit Âchâkwa, eyineék ka kē isseheêt ā nuspitowat Ooskenekiskwāwe Marywa oo' kaweya ; mena maka āka wawach muchêtewin ā ôche ayat, kitta kechistinikooyâk kâkeyow muchêtewin ôche. Āwuko ôche ussitche Kêche Utooskâyakunuk, &c.

Ispe Easter-kesikake, mena tâpukoôp kesikawa mwâstus.

MAKA osam ā isse nutowâyêtakooseyâk kitta mumêchimitâk oo kistâyêtakoosewe Wuniskawin ôche ke' Koosis Jesus Christ ka Tipâyimikooyâk : weya āwuko Mayutchîkoosis, ka kē mâkinanewûk neyanan ôche, mena ka kē otinûk muchêtewin uskeék ôche ; weya oo nippoowin ôche ka kē nissewunachêtat nippoowin, mena oo wuniskawin pimatissewinîk isse ka kē kuskêtumakooyâk kakekâ pimatissewin. Āwuko ôche ussitche Kêche Utooskâyakunuk, &c.

Ispe Oôpiskawe-kesikake, mena tâpukoôp kesikawa mwâstus.

WEYA ôche naspitch ayewak seâkehut ke Koosis Jesus Christ ka Tipâyimikooyâk ; weya ka poone ayayik oo kistâyêtakoosewe Wunisk-

Kunache Kêche Issétwawin.

awin metoone ka kê oteétat kákeyow oot Issit-issáwakuna, mena weyawaw oo wapútumoowinewák ka kê oópiskat kêche kesikoók isse kitta kwyachétat étawin neyanan óche ; itta ā ayat, ākotā neyanan mena ne ga isse oópiskátan, mena wechāwanan kistatissewiník. Āwuko óche ussitche Kêche Utooskāyakunuk, &c.

*Ispe Whit-Ayumehākesikake, mena nikootwasik
kesikawa mwāstus.*

WEYA óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák ; ka kê isse metoone tapwā usootumakāt, ka Kunatissit Āchák ka kê pā nasuskāt unoóch mākwach ā ékeék kêche kesikoók óche keke sisekooch kêche pātakwun óche, tapiskooch ā kê kêche yooteék, ā issenakoosit tapiskooch iskootāwe metāyuneea, ā twāhoototowat, Issit-issáwakuna, kitta kiskinóhumowat, mena kitta kiskinótahat kákeyow tapwāwiník isse ; ā meeyat ussitche unima mākewin nunatoók keeswāwina, mena maka soóketāhāwin keke ákume itāyétumoowin mosuk kitta wétumowayit Meyo Achimoowin kákeyow ā túto skanāmukiseyit ayiseyinewa ; itta óche ka kê pāsikoweyák wunetipiskissewiník óche mena wunehoowiník óche metoone wasták isse mena tapwā kitta kiskāyimiták, mena ke' Koosis Jesus Christ. Āwuko óche ussitche Kêche Utooskāyakunuk, &c.

Ispe Weékoótoowin Trinity piko.

KA pāuko-Munetooweyun, pāuko-Tipāyéche-kāyun ; numoweya piko ka pāuko-Ayeweyun,

Kunache Kêche Issétwawin.

maka nistoo Ayuk ā Pāukooyun. Unima ka tapwâtumāk oo kistâyétakoosewin Ôtawemaw, ākose mena ā 'se tapwâtumāk oo kistâyétakoosewin Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Āchāk, āka wawach petoos ā isse ayayāk āpo pākan kitta ispeétisseyāk. Āwuko ôche ussitche Kêche Utooskāyakunuk, &c.

¶ *Kê keese ayumétake piko unima Preface sāmak kitta nikumoonanewun āpo itwanewun,*

Āwuko ôche ussitche Kêche Utooskāyakunuk mena Mawutche Kêche Utooskāyakunuk, mena ussitche kâkeyow tûto kêche kesikoók āyatchik, ne muméchêtānan mena ne kistâyétānan ke kistâyétakoosewe Wéyoowin; tûke ā nunaskoomitāk, mena ā itwāyāk, Kānatisseyun, kānatisseyun, kānatisseyun, Tāpāyéchekāyun Muneto Seyoókātisseyun, kêche kesik mena uske sakuskināo ke muméchimikoowin ôche: Ke ga muméchimikowin, O Tāpāyéchekāyun naspitch Āspākāyétakoosyun. Amen.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw, kitta nepuskoopew ka Tipāyéchekāt oo Mechesoowinātikoók, ā itwāt oo wéyoowineyéék kâkeyow unehee kā pā otinumeyit Kêche Issétwawin oma Ayumehawin ka utte ustāk.*

NUMOWEYA net itâyétānan kitta pā natumāk oma ke Mechesoowinātik, O kāsāwatisseeyun Tāpāyéchekāyun, ā mumisseeyāk kâchewak ne meywatisseewinenan, maka ka osam āyuteékee ke kêche kissāwatisseewina. Numoweya ākoyekoók ne tāpukāyétakoosinan āpo kitta moosûk-

Kunache Kêche Issêtwawin.

inumâk peewâchekuna seepa ke Mechesoowin-âtikoók. Maka keya âwuko kâypitch ka Tip-âyêchekâyun, ket itatissewin mosuk kitta kis-sâwatotakâyun : Meeyinan maka, kissâwatis-seewe Tâpâyêchekâyun, kitta kê isse meeche-yâk oo weyas ayewak âtâyimut ke' Koosis Jesus Christ, mena kitta minîkwâyâk oo' mîk, ne muche ne' yowenana kitta kê kechistêtanewûkee w'eyow ôche, mena net âchâkoonanuk kitta kis-eepâkineêtchik weya ôche naspitch ka kistune-yik oo' mîk, mena kitta kakekâ mosuk peêtiskow-ukeêt, neesta kitta peêtiskakooyâk. *Amen.*

¶ *Ispe Ayumehâwekemaw, â nepowit â isse as-tumewuneyik Mechesoowinâtik, â kê isse itâyat Ayûkoonawa mena Soominapöe, kitta kê now-utch kwyache mena meyo pûkwānat Ayûk-oonawa oot astumewineyêék eyinewa, mena kitta otinîk Minîkwakun oo' chêcheék, kitta itwāo unimā Meyoukêêchekāwe Ayumehawin, ka utte ustāk.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, kêche kesikoowe n' Ôtawenan, keya ke kêche kissâwatisseewin ôche ke kê mâkin ke pâuko-Koosisan Jesus Christ kitta nippit Pimitaskwahikunîk ne pimache-hoowinenan ôche ; itta ka kê keseêtat (oo pâuko tipetotumakâwin ôche kâchewak weya pâukwaw ka kê pukitinisoot) tapwā, metoone, mena tâpukâyêtakoosewe tipetotumakâwin, mutchoostâhumakâwin, mena nââyêtumoo-win, muchêtewina missewā uskeék ôche ; ka kê itustat, mena oo kunache Meyo Achimoowinîk ka kê itusoowatikooyâk, kakekâ kitta kunookisk-

Kunache Kêche Issétwawin.

isseyâk unima ka kistuneyik oo nippoowin,
 eyekoók mena kâ tukooséék; Kitimakétowinan,
 O kissāwatisseewe Ótawemaw, naspitch ket isse
 tupútāyimoowe pukoosāyimitinan; mena itā-
 yêta ohoo ā otinumâk ket oseécheKuna owa
 ayúKoonaw mena soominapöe, ā ké itustat ke'.
 Koosis n' Oopimachehewāmenan Jesus Christ
 oo kunache issétwawin, ā kiskisseyâk oo nip-
 poowin mena kukwatukétawin, ne ga otinānan
 oo meyo W'eyow mena oo' Mík: āwuko ā tip-
 iskayik ka ké utawakanewúk,
 "otināo AyúKoonawa; kâ nun-
 askoomoot maka, ^b púkwānāo,
 menameeyāoookiskinóhumow-
 akuna, ā itwāt, Otineék, moo-
 weék, 'āwuko oma ne' Yow ka
 mākinanewúk keyawaw óche:
 Totumook oma ā kiskisseto-
 toweyâk. Mena kâ tipiskinâk-
 wâtchik otinum Miníkwakun;
 kâ nunaskoomoot maka, mee-
 yāo, ā itwāt, Miníkwāk kákeyow oma óche;
 weya āwuko 'oma ne' Mík Oos-
 ke Issétwawiník, ka ké seek-
 inikatāk keyawaw mena mé-
 chāt oweyuk óche kitta ké us-
 ānikatākee muchétewina: To-
 tumook oma, tútaww kâ miník-
 wāyâk, ā kiskissetotoweyâk, Amen.

^a Ota Ayumehāwe-
kemaw kitta otinum
Nuprukenakun oo' ché-
cheék:

^b Mena ota kitta
púkwānāo AyúKoon-
awa:

^c Mena ota kitta
ustat oo' chéche tük-
oóch kákeyow AyúK-
oonâk.

^d Ota kitta otinum
Miníkwakun oo' ché-
cheék:

^e Mena ota kitta
ustaw oo' chéche tük-
oóch kâ étútineyikee
onakuna (keyam piko
toowe Onakuna) itta
Soominapöe ā' ustāk
kitta meyo itukeétum-
eék.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw nekan kitta otinum
 Kêche Issétwawin ayúKoonaw mena soomin-
 apöe weya kâchewak, ākose kitta utte isse*

Kunache Kêche Issêtwawin.

meeyāo Kêche Ayumehāwekemawa, Ayumehāwekemawa, mena Ayumehāwekemasisa, ākose isse, (keespin ākota ayayitche mākwach,) ākoše uskoōch eyinewa ākose kāyapitch, oo' chêcheyéék, kâkeyow ā tupūtāyimoowe nepusk-oopitchik. Mena, ispe oweya meyeeyatche Ayūk-oonawa, kitta itwāo,

W'YOW ka Tipāyimikooyūk Jesus Christ, ka kē mākinanewūk keya ôche, ke ga wê kunow-āyētumakoon ke' yow mena ket āchāk kakekā pimatissewiník isko. Otin owa moo maka kunookiskisse Christ ā kē nippoostumask, mena ke ga wê meechimiskak ke' tāik tapwātum-oowiník nunaskoomoowiník ussitche.

¶ *Mena una Ayumehāwekemaw ka meeyat oweya Minīkwakuneyew kitta itwāo,*

Oo' Mīk ka Tipāyimikooyūk Jesus Christ, ka kē seekinikatāk keya ôche, ke ga wê kunow-āyētumakoon ke' yow mena ket āchāk kakekā pimatissewiník isko. Minīkwā oma kunookiskisse maka Christ oo' Mīk ā kē seekinikatāk keya ôche, ākose nunaskoomoo.

¶ *Keespin ka kē meyo itukimeēt Ayūkoonaw āpo Soominapöe kâkeyow māstinikatāo ā moyā kâkeyow keese wechehewāitchik, Ayumehāwekemaw kitta meyo itukimāo mena tapiskooch kuyātā ; ā mache ayumētāt uneta [N' Oopimachehewāmenan Christ āwuko ā tipiskayik, &c.] ā meyo itukimeēt Ayūkoonaw ôche ; mena uneta [Mena kā Tipiskinākwāitchik, &c.] ā meyo itukeētuméék Minīkwakun ôche.*

Kunache Kéche Issétwawin.

¶ *Ispe kákeyow ké wechehewātwawe, Ayumehāwekemaw kitta kawé natum ka Tipāyéchékāt oo Mechesoowinātik, mena tupūtāyimoowe ustaw túkoóch unima ka iskopuyeyik ka ké meyo itukiméet Ayúkoonaw mena Soominapöe óche, ā ukwunahúk wapiske pukewuyanākin óche.*

¶ *Ákose Ayumehāwekemaw kitta itwāo ka Tipāyéchékāt oot Ayumehawin, eyinewuk ā nunaspitoótowatchik túto Nutotumakāwin.*

N' ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyéchékāwin kitta wé oochéchépuyew. Ā itāyétumun kitta wé tochékatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisseyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétowiník; Maka metakwānumowinan mucho kākwi: Keya ket ayan kéche Otānowewin, Wawach soókatissewin, mena muméchimikoowin, Kakekā mena kakekā. *Amen.*

¶ *Ké keseétanewúke kitta utte itwānewun oma.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN kéche kesikoowe Ótawemaw, neyanan ā tupūtāyimooyák ket utooskayakunuk metoone ne pukooosāyimoonan ket ótawe meywatissewin kissāwatisseewe kitta otinumoweyák oma ā muméchimiták mena ā nunaskoomiták; naspitch ke tupūtāyimoowe

Kunache Kêche Issétwawin.

pukoosâyimitinan kitta itâyétumun, oo kuskê-tumakāwin mena oo nippoowin ke' Koosis Jesus Christ ôche, mena tapwâtumoowin oo' mîk ôche, neyanan mena kâkeyow Ootayumehawuk kitta ôtinumâk usānumakoowin ne muchête-winenana ôche, mena kâkeyow kotuk kissāwatis-seewina oo kukwatukétawin ôche. Mena ota ke meeyitinan mena ke pukitinumatinan, O Tāpāyéchekāyun, kâchewak neyanan, net áchâkoonanuk mena ne' yowenana, kitta kê itā-yétakoosewe, kunache, mena pimatissewe tipe-totatâk; ā tupūtâyimoowe pukoosâyimitâk, kâkeyow neyanan, ka wechehewāyâk oma kunache Kêche Issétwawin, kitta sakuskinâs-kakooyâk ke kissāwatisseewin mena ke kêche kesikoowe meyototakāwin. Mena ata āka ā tāpukāyétakooseyâk, ā isse osam āyuteékee ne muchêtewinenana, kitta kê meeyitâk tipeto-tumakāwin, āyewâk ke pukoosâyimitinan kitta otinumun oma itotumoowin mena utooskāwin ka isse nutowāyétakooseyâk; numoweya kitta kootâyétumun ā isse kuskétayâk, maka kitta usānumoweyâk ne wunétewinenana, weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyâk; weya ôche, mena weya ussitche ka Kunatissit Áchâk, kâkeyow kistâyétakoosewin mena mumêchimikoowin ke ga meeyikowin, O Ôtawemaw Seyoókatisseyun, eyekoók kâ nas-pitche uskeewûk. *Amen.*

Āpo oma.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekâ pāmatisseyun

Kunache Kêche Issétwawin.

Muneto, naspitch ne' tâenâk ôche ke nunas-koomitinan, weya ā kē itāyētumun kitta usumeyâk, metoone ā kē otinumâk ohoo kunache mamâtawe kâkwia, unima âchâko meechim naspitch ka kistuneyik W'eyow mena oo' Mîk ke' Koosis n' Oopimachehewāmenan Jesus Christ; mena ka wapûteyeyâk âkota ôche ā mamānowāyimeyâk mena ā meyototoweyâk; mena metoone ā peētiskumwukeēt oo mamâtawe w'eyow ke' Koosis, āwuko ā meyo wechâtootchik kâkeyow tapwâtumoowe eyinewuk; mena maka ā uspāyimooyâk kitta ayayâk ke kakekâ otānowewin, ā isse kuskētumakooyâk naspitch ka kistāyētakwuneyik oo nippoowin mena oo kukwatukêtawin ayewak ātāyimut ke' Koosis ôche. Mena naspitch ke tupûtāyimoowe pukoosāyimitinan, O kêche kesikoowe Ôtawemaw, kitta isse wecheheyâk ke kissāwatisseewin ôche, kitta mosuk ayayâk unima kunache wechâtowin, mena kitta totumâk unehee meyo utooskāwina ka kē kwyachétoweyâk itta kitta pimoôtāyâk; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyâk, weya maka, keya mena ussitche mena ka Kunatissit Âchâk, kâkeyow kistāyētakoosewin mena mumêchimikoowin ke ga meeyikowin, eyekoók kâ naspitche uskeewúk. *Amen.*

¶ *Ākose kitta itwanewun āpo nikumoonanewun,*

KITTA mumêchimaw Muneto āspākāyētakoosit, mena ota uskeék pāûtukāyimoowin, sowāyētakoosewuk ayiseyinewuk. Ke mumêchim-

Kunache Kêche Issêtwawin.

itinan, ke meyo ititinan, ke putuppeesta-
tinan, ke kistukimitinan, ke meeyitinan nunask-
oomoowina ā isse kêche kistatiseyun, O ka
Tipāyêchekāyun Muneto, kêche kesikoowe
Kêche Ookemaw, Muneto Ôtawemaw Seyoók-
atisseyun.

O Tāpāyêchekāyun, pēauko-Koosisaneweyun
Jesus Christ; O Tāpāyêchekāyun Muneto, Oo
Mayutchikoomisa Muneto, Oo' Koosisa Ôta-
wemaw, ka otinumun muchêtwina uskeék ôche,
kissāwatotowinan. Keya ka otinumun muchê-
twina uskeék ôche, kissāwatotowinan. Keya
ka otinumun muchêtwina uskeék ôche, otina
net ayumehawinenan. Keya ka uppewut oo
kêcheniskik Muneto Ôtawemaw, kissāwato-
towinan.

Keya piko ke kunatissin; keya piko ke
Tipāyêchekan; keya piko, O Christ, ussitche
ka Kunatissit Âchâk, ke mawutche ispākāyê-
takoosin oo kistāyêchekāwinik Muneto Ôta-
wemaw. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw (âpo Kêche Ayum-
ehāwekemaw keespin ākota ayatche) kitta
pukitināo kitta sipwâtāyit oma Meyoitukim-
ewāwin ôche.*

Oo pāūtukāyêchekāwin Kissā-Muneto, ka
muyaskumomukúk kákeyow nissitoôtumoowin,
ke ga wé kunowāyêtumakoowaw ke' tâewawa
mena ke mitoonāyêchekunewawa oo kiskāyêche-
kāwinik mena oo sakehewāwinik Kissā-Mun-
eto, mena oo' Koosisa Jesus Christ ka Tipāyim-
ikooyúk: mena oo meyototakāwin Kissā-

Kunache Kêche Issétwawin.

Muneto Seyoókatissit, Wāótaweék, Wākoosis-eék, mena ka Kunatissit Ácháak, ke ga wé kunooskakoowaw mena túke ke ga wé wechā-wikoowaw. *Amen.*

¶ *Ayumehawina kitta itwanewúkee mwāstus Offertory, ispe āka ayake Kêche Issétwawin, túto āwuko toowe kesikaw pāuk āpo owus-imā; mena maka kāyapitch āwukwunee kitta kē itwanewunwa, keyam piko tútwaw nahepuyike, kē keséetákee Ayumehawina āpo ā Kākesāpa Ayumehák āpo ā Ootakoose Ayumehák, Kêche Issétwawin, āpo Mamowe Ayumehāstumatoowin, ā isse náāyétúk oo kukātaawāyétumoowiník óche Ayumehāwe-kemaw.*

KISSĀWATISSEWE wechehinan, O Tāpāyéchekāyun, ohoo ne nutotumakāwinenana mena net ayumehawinenana, mena itustaw oot itatissewinewaw ket utooskāyakunuk kitta kē isse ayatchik kakekā pimachehoowin; kákeyow meskooche ayawiník mena piko toowe meskowe ayawiník ota nippoowe pimatisssewiník, kitta kē mosuk natumatchik naspitch ke kis-sāwatisseewe mena kwyache wechewāwin óche; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimik-ooyák. *Amen.*

O SEYOÓKATISSEYUN Tāpāyéchekāyun, mena kakekā Mānetooweyun, itāyéta, ke pukoosā-yimitinan, kitta oonukétumun, kunachétayun, mena tipāyétumun, ne' táenana mena ne' yow-enana, itatissewiník ket itusoowāwiník, mena

Kunache Kêche Issétwawin.

utooskāwinik k' oonussoowāwinik ; naspitch seyoókāyétakwúk ke kunowāyéchekāwin óche, unoóch ota mena kakekā, ne ga wé kunowāyétakoosinan ne' yowenák mena net ácháá-oonák ; weya óche ka Tipāyimikooyák mena ka Pimachehikooyák Jesus Christ. *Amen.*

ITĀYÉTA, ke pukoosāyimitinan, Seyoókatisseyun Muneto, ohoo ayumewina, ka ké pátumák unoóch ka kesikak n' étowukanana óche, k' oócheestumakāwin óche kitta isse kistekatāwa peéche ne' táenák, kitta ké nétawekétumak-ooyák meyo pimatissewin peéche ne' yowenák, kitta kistāyétumeék mena muméchétumeék ke Wéyoowin ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

WECHEHINAN, O Tāpāyéchekāyun, kákeyow net ítotumoowinenák naspitch ke kéche mamān-owāyéchekāwin óche, mena wechehinan kakekā ke wechewāwin óche ; kákeyow net utooskāwinenana ā machepuyikee, ā utte is-puyikee, mena ā poonepuyikee keya ā weche-heyák, ne ga wé muméchétānan ke kunache Wéyoowin, mena naspitch ke kissāwatisseewin óche ne ga ayanan kakekā pimatissewin ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka óchechewunétayun kákeyow kukātaawāyétumoowin, ka kiskāyétumun ne kweetumawinenana ā moyā nutotumaták, mena ne kukāpatisseewinenan yata nātotumayáke ; Ke pukoosāyimitinan kitta

Kunache Kêche Issétwawin.

kissāwatotumun ne nāsoowatissewinenana, mena unehee kākwiā, ā ispeéche āka tāpuk-āyétakoosēyāk āka ka kē nutotumāk, mena ā ispeéche āka wapeyāk āka ka kuskétayāk kitta nutotumāk, itāyēta kitta meeyeyāk, weya oo tāpukāyétakoosēwin ôche ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka kē usootum-akāyun kitta nutoótumwut oo nutotumakāwin-ewawa unekee ka nutotumatchik ke' Koosis oo Wéyoowiník isse; Ke pukoosāyimitinan kissā-watisseewe kitta nutoótumun net ayumehawin-enana mena ne nutotumakāwinenana unoóch ka oonustwatāk; mena itāyēta, ohoo kākwiā, ka kē tapwâtumoowe nutotumayāk ket itāyē-tumoowiník isse, metoone ne ga wé ayanan, kitta āka kweetumawiník ayayāk, mena kitta kē puyûtāstayāk ke muméchimikoowin; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

SEEKAHĀTĀTCHIK UPISTOWASISUK, PEËCHE AYUMEHĀWEKUMIKOÓK.

¶ *Eyineuwuk kitta wētumowawuk, owusimā ā meywasiñeyik Seekahātakāwin āka kitta mākwēēt piko Ayumehākesikayike, āpo nantow Kānache-kesikayike, ispe nowutche mēchāt ayiseyinewa ā mawutche hitooyit; Ayumehawuk itta mākwach ka ayatchik kitta kē wapūtūkik ā otinimeēt unehee ka ooske seekahātameēt ā ussitukimimeēt Christ oot Ayumehāwekumikoók; mena maka ā Seekahātatchik Upistowasisuk kákeyow oweyuk itta mākwach ká ayat kitta kē kunookiskisewuk káchewak weyawaw ka isse usootumowatchik Munetoowa ispe seyeekahātatchik. Ayewák maka (keespin isse nutowāyētakwíke) Owasisuk kitta kē seekahātowawuk keyam piko unima ā kesikak.*

¶ *Mena nakutowāyētumook, ka itusit Napāsis ká seekahātāt kitta neseyewa ká Oomunetöötaweet mena kitta pāukooyewa ká Oomunetöookaweet; mena ka itusit Iskwāsis, kitta pāukooyewa ká Oomunetöötaweet mena kitta neseyewa ká Oomunetöookaweet.*

¶ *Ispe Owasisuk ātatwawe kitta seekahātatchik, oo Nekehikoowawa kitta wētumeyewa pāuk tipiskaw ā moyā oochēchepuyeyik, āpo ā káke-*

Kā isse Seekahâtatchik Upistowasisuk.

sāpayayik ā moyā mache Kākesāpa Ayumehāk, Ayumehāwekemawa kitta wētumowāwuk. Ākose ka Munetöötawēek mena ka Munetöookawēek, mena eyinewuk ussitche Owasisuk, kitta kuryache ayawuk Fontik, āpo sāmāk kē keese ayumētāke iskwayach Ayumēchekāwin Kākesāpa Ayumehawinik, āpo sāmāk kē keese ayumētāke iskwayach Ayumēchekāwin Ootakoosē Ayumehawinik, piko Ayumehāwekemaw ā isse itusoowāt. Ākose Ayumehāwekemaw ā pā natūk Font, (kā sakuskinātāk Nippe ōche,) ākose ā nepowit ākota, kitta itwāo,

Assi na kē seekahâtowaw owa Owasis, āpo na numma?

¶ *Keespin itwātwaawe, Numma: Ākose Ayumehāwekemaw kitta utte itwāo.*

KA kēche sakehitukook, kiaspinā kákeyow ayiseyinew ā keke ōcheet muchétewin ispe nātawekit; mena k' Oopimachehewāmenow Christ ā itwāt, Numoweya oweyuk kitta kē peēttookwāo oot otānowinik Muneto, patima kē ooske nētawekehikootche Nippe ōche mena ka kunatisseyit Áchákwa; Ke pukoosāyimitinawaw kitta mowimoostowāk Muneto Ōtawemaw, weya ōche ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ, āspeēche kissāwatisseet kitta meeyat ohoo Owasisa unima kākwi tipeyowā oot itatissewineyeek āka kā kē ayayit; kitta seekahâtāt (* chik) Nippe mena ka kunatisseyit Áchákwa

* The words and plural affixes in parentheses to be used, and the words in Italics to be omitted, when more than one Child are presented to be baptized.

Kā isse Seekahâtatchik Upistowasisuk.

ôche, mena kitta peétookwaheét (chik) Christ oo kunache Ayumehāwekumikoók, mena kitta ké kissesowe wechehewāt (chik) ākota.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Ākwa ayumehatan.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, ke kéche kissāwatisseewin ôche ka ké pimachehutchik Noah mena oot owasimisa mista ootík āka kitta oosikoohikootchik nippe; mena maka ka ké asoowukamā pimoótahutchik oot owasimisa Israel ket eyineemuk Míkwakumewe Wenepākoók, ākota ôche ā uspāhakāwe totumun ke kunache Seekahâtakāwin; mena oo Seekahâtaoowin ôche seākehut ke' Koosis Jesus Christ, seepeék Jordaník, ka ké kunachétayun Nippe kitta ké mamátawe munapawutamukúk muchétewin; Ke pukooosāyimitinan, ā ispeéche kissāwatisseeyun, kitta kissāwatisseewe kunowapumut (chik) *owa Owasis*; (okoo Owasisuk;) kisseepākin (ik) mena kunache (hik) ka kunatisseyit Āchākwa ôche; kitta pimacheheét (chik) ke kissewasewiník ôche, kitta peétookwaheét (chik) mista ootík Christ oot Ayumehāwekumikoók; mena kitta ayeécheayat (chik) tapwātumoowiník, kitta mamátakoosit (chik) uspāyimoowin ôche, mena kitta soóke ayat (chik) kissāwatisseewiník, peeyis kitta muyaskum (wuk) oma mākooskachehewāk uske, tapwā kitta ké oteétúk (ik) kotuk uske kakekā pimatisssewiník, ittā kitta

Kā isse Seekahâtâtchik Upistowasisuk.

wechâsk (ik) eyekoók kâ naspitche uskeewúk ;
weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák.
Amen.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekâ átayun Mun-
eto, ka wechehutchik túto kweyeetumatchik,
mena ka nesoókumowutchik túto ka natam-
oostaskik, ka pimatisiskowutchik ka tapwâ-
túkik, mena ka wuniskanutchik oonippewuk ;
Ke mowimoostatinan *owa Owasis* (okoo Owasisuk) óche, ā pā natúk (ik) ke kunache Seekahâtakāwin, kitta ké ótinum (wuk) usānumakāwin oo muchétewin (ewaw)a óche áchâko ooske nêtawekewin óche. Otin, (ik) O Tāpāyêchekāyun, ka ké isse usootumakāyun seâkehut ke' Koosis óche, omisse, Nutotumak, ākose ke ga ayanawaw ; nutoonumook, ākose ke ga miskānawaw ; pāpawahikāk, ākose ke ga paskétānumakowinawaw : Meeyinān unoóch maka ka isse nutotumaták ; ne ga wé miskānan ka nutoonumák ; paskétānumowinan iskwâtām ā pāpawahikāyák ; *owa Owasis* (okoo Owasisuk) kitta ótinúk (ik) kakekâ ke meytotakāwin ke kéche kesikoowe kisseepāk-inewāwin óche, mena kitta ké oteétum (wuk) kakekâ ket otānowewin ka ké isse usootumakāyun weya óche Christ ka Tipāyimikooyák.
Amen.

¶ *Ākose eyinewuk kitta nepowewuk, mena
Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Nutoótumook ayumewina Meyo Achimoo-
winík óche, ā ké mussináhúk Saint *Mark*,

Kā isse Seekahâtâtchik Upistowasisuk.

metatût Piskêtussinâhikunîk, nistoosap mē-
tatût Piskêtussinâhikunisîk.

PĀTOOWĀWUK Christa upistowasisa, kitta sam-
inat; ākose oo kiskinôhumowakuna kitoot-
āyewa unehee ka pāsewayit. Maka ispe
Jesus ā wapûtûk, mistahe numma nāāyētum;
mena omisse itāo, Eyinumākook upistowasisuk
kitta pā nasitchik, mena ākaweya kitahum-
ākook; weya āko toowa okoo Kissā-Muneto
oot otānowinîk ka ayatchik. Tapwā k' ititin-
awaw, Keespin oweyuk āka otinûke Kissā-
Muneto oot otānowin tapiskooch upistowasis,
numoweya kitta peētookwāo ākota. Ākose
otināo oo' spitoonîk, mena samināo, mena
meyoitukimāo.

¶ *Kē keese ayumētāke Meyo Achimoowin,
Ayumehāwekemaw kitta ayumētaw oma ka
chimasineyik Wētumakāwin ā otinûk ayum-
ewina Meyo Achimoowinîk ôche.*

SEĀKEHITUKOOK, ke pātānawaw ota Meyo
Achimoowinîk oot ayumewina k' Oopimache-
hewāmenow Christ, ka kē itusoowatat owasisa
kitta pātawât; ka kē kitootat unehee ka kē
ôchehewāyit kitta pātawât; ka kē seēkimat
kākeyow ayiseyinewa kitta pimitissāhumeyit
oo yoospissewineyewa. Ke wapûtānawaw ka
isse nookoôtat ā mitoonāyimat; weya ā otinat
oo' spitoonîk, ā saminat, mena ā meyoituk-
imat. Ākaweya maka sakwāyimook, maka
metoone tapwātumook, kitta kē ākose isse
kissāwatisseewe otinat ohoo Owasisa; kitta kē

Kā isse Seekahâtatchik Upistowasisuk.

túkoonat oo kissāwatisseewe mispitoona óche ; kitta ké meeyat kakekā pimatissewin, mena kitta wechehewāyit kakekā oot otānowewinik. Āwuko óche maka ā kiskāyētumwúk ā ispeéche kissāwatotowat kéche kesikoowe k' Ótawenow ohoo Owasisa, ā wétumeyit oo' Koosisa Jesus Christ ; mena ā káchenahooyúk ā meywāyétúk oma ka totumúk ā pāseemúk ohoo Owasisa oo kunache Seekahátakāwinik isse ; máte tapwátumoowe mena metoone meeyatan nunaskoomoowina, omisse isse,

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, kéche kesikoowe Ótawemaw, ke meeyitinan tupútāyimoowe nunaskoomoowina, ka ké itāyētumun kitta kiskāyētumoóheyák ke kissāwatissewin, mena kitta tapwátaták : Yúkeéta oma kiskāyētumoowin, mena ayeetustwowinan oma tapwátumoowin kakekā. Meey (ik) ke kunache Áchákwa owa Owasis, (okoo Owasisuk) kitta ké keétwam nétawekit, (chik,) mena kitta ké wechehewāt (chik) kakekā pimachehoowinik ; weya óche ka Tipāyimikooyák Jesus Christ, ka pimatissit mena ka ayat itta ā ayawut mena ka Kunatissit Áchák, unoóch mena kakekā. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekēmaw kitta ayumehāo ka Munetöötaweweét mena ka Munetöookaweweét omisse isse.*

KA kéche sakehitukook, ke ké pāsewawaw (uk) owa Owasis (okoo Owasisuk) ota kitta seekahátát, (chik,) ke ké ayumehanawaw ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ kitta itāyétúk kitta

Kā isse Seekahâtâtchik Upistowasisuk.

otinat, kitta apâhumowat oo muchêtwineyewa, kitta kunachehat ka kunatisseyit Âchâkwa ôche, kitta meeyat kêche kesikoowe otânowewin, mena kakekâ pimatissewin. Ke kê pâtânawaw mena ka Tipâyimikooyûk Jesus Christ â kê usootumakât oo Meyo Achimoo-winîk kitta kê mâkit kâkeyow ohoo kâkwia ka kê nutotumowâk: âwuko usootumakâwin, weya kâchewak, kâchenamach kitta mitchim-inum mena kitta totum. Âwuko ôche maka, kiaspinâ ka mâkit oma usootumakâwin Christ, owa Owasis (okoo Owasisuk) weya (waw) kâchewak kitta tapwâtumoowe usootumakâo, (wuk,) keyawaw â itwâstumowâk, (ook,) [eye-koók *ispeétisseetche* (ispeétisseetwawe) kitta kê itwâstumasoot, (chik,)] kitta pukitinat (chik) muche âchâkwa mena kâkeyow oot issêche-kâwineyewa, mena tûke kitta tapwâtûk (ik) Muneto oo kunache Ayumewin, mena kitta nunahêtumooowe mitchiminumwat (chik) oo'n-ussoowâwineyewa.

Ne kukwâchêkâmoon maka,

KE na, oo wêyoowinîk owa Owasis, pukitinaw muche âchâk mena kâkeyow oot issêchekâ-wina, muche kissesowâyimoowin uskeék nâs-sewunachehewâk, ussitche kâkeyow kasukatis-sewe ukawatumoowina, mena meyase muche ukawatumoowina, âka kitta pimitissâhumun âpo kitta tipâyimikooyun?

Nuspimoowin. Ne pukitinân kâkeyow.

Kā isse Seekahâtatchik Upistowasisuk.

Ayumehāwekemaw.

KE tapwâtān na ā état Muneto Ótawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske?

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowúk? Mena ka Kunatisseyit Áchákwa itta ka ócheet; Ooskeneekiskwāwe Marywa ā ké nétawekehikoot; ka ké kukwa-tukāyétumooheét mākwach Pontius Pilate ā tipāyétúk, ka ké cheestahaskwateét, nippáheét, mena ka ké nāheneét; ka ké itoótāt chepuy uskeék, mena maka ka ké wuniskat ka nistoo kesikayik; ka ké oópiskat kéche kesikoók isse, ā utte uppewat oo kéche niskeyeék Kissa-Munetoowa Ótawemawa Seyoókatisseyit; itta óche kā pāche oonussoowatat, poone uskeewúke, unehee mākwach kā pimatissseyikwā mena unehee ka ké nippeyit?

Mena ke tapwâtān na ā état ka Kunatissit Áchák; ā kunatissitchik missewā uskumik tapwā ootapwátumooowuk; ā meyo wechâtootchik ka kunachehootchik; ā Usānikatākee muchétewina; kitta Wuniskanikatāk meyow; mena kakekā pimatissewin kitta ayák ké ata nippeéke?

Nuspimoowin. Kákeyow oma metoone ne tapwâtān.

Ayumehāwekemaw.

ĀWETĀ mak' oma kā isse seekahâtakoweyun?

Nuspimoowin. Ākose ā isse nutowāyé-tuman.

Kā isse Seekahâtâtchik Upistowasisuk.

Ayumehāwekemaw.

KE ga na maka nunahêtumoowe mitchimin-
umwan Kissā-Muneto oo kunache itāyêtum-
oowin mena oo'nussoowāwina, kitta mitimāwut
eyekoók kā pimatisseyun ?

Nuspimoowin. Ne ga totān.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

O KĀSSĀWATISSEYUN Muneto, kitta wé isse ná-
henaw kuyase Adām *w'eyowík owa Owasis,*
(*w'eyowewák okoo Owasisuk,*) ooske eyinewa
kitta ké wuniskanimeét *w'eyowík,* (*w'eyow-*
ewák.) *Amen.*

Kitta wé nippemukuneyewa kákeyow meyase
ukawatumoowina *w'eyowík,* (*w'eyowewák,*) maka
kákeyow oot ayana Āchák meskooch kitta
pimatissemukuneyewa mena nétawekineyewa
w'eyowík. (*w'eyowewák.*) *Amen.*

Kitta wé yaw (uk) soókatissewin mena
muskowissewin kitta sakoochat, (chik,) muche
āchákwa, oma uske, mena meyas. *Amen.*

Itāyêta kákeyow túto oweyuk ka pukitinum-
akoweyun ota net utooskāwinenan mena ne
pumeestakāwinenan ôche kitta wé oóchees-
tumakoowissew kéche kesikoowe kākwia, mena
kitta kakekā tipāhumakoowissew, ke kissāwat-
issewin ôche, O sāwāyêtakooseyun Tāpāyé-
chekāyun Muneto, ka pimatisseyun, mena ka
tipāyétunun kákeyow kākwia, eyekoók kā nas-
pitche uskeewúk. *Amen.*

SEYOÓKATISSEYUN, mena kakekā Mānetoowe-

Kā isse Seekahâtatchik Upistowasisuk.

yun, ke' Koosis naspitch seäkehut Jesus Christ, kitta ké usānumakoweyāk ne muchêtewinenana, oo ké seekeêtetáty naspitch ka kistuneyik w'e-yowik ôche nippe ussitche miko; mena ka ké itusoowatat oo kiskinôhumowakuna, kitta nut-towe kiskinôhumowayit kákeyow ayiseyinewa, mena kitta seekahâtowayit oo Wéyoowinik isse Ôtawemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Âchâk; Kitimakêta, ke pukooosāyimitinan, oot ayumehawinewawa ket eyineemuk; kunachêta oma Nippe kitta ké mamâta-we munapawut-amukûk muchêtewin; mena itâyêta owa Owasis, (okoo Owasisuk,) unoôch ka wé seek-ahâtât (chik) âkota, kitta wé ôtinum (wuk) metoone ke kissāwatisseewin, mena tûke kitta tapwā wechāwat (chik) ke tapwâtumoowe mena nowusow ket owasimisa; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta otināo Owasisa oo' chêcheék, mena kitta itāo ka Munetöötaweweêt mena ka Munetöookaweweêt,*

Weéyeék owa Owasis.

¶ *Ākose ā weéyat tapiskooch ka ké isse weéyayit (keespin wêtumowatwaawe Owasisa ākoyekoók ā muskowisseeyit) kitta kêtanāo Nippeék pāūtuk, ā utte itwāt,*

N. KE seekahâtatin oo Wéyoowinik isse Ôtawemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Âchâk. *Amen.*

¶ *Maka keespin wêtûkwawe Owasisa ā nāsowisseyit, ākoyekoók kitta môche seekahâtowat*

Kā isse Seekahátatchik Upistowasisuk.

*Nippe óche, ā utte itwāt kāyapitch āwukwunec
ayumewina,*

N. KE seekahátatin oo Wéyoowiník isse Óta-
wemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit
Áchák. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

K' OTINANOW owa Owasis kitta wechāwat
oot ayumehawa Christ oo mayutchíkooma,

* *Ota Ayumehāwe-* * mena ke kiskinowache-
hemaw kitta Peemukam- hanow oma ka Peemukam-
āsinnāwāo Owasisa wus- āsinnāwúk, āka kitta nun-
kútikooyeék. āpāwissit kitta wétúk ā tap-

wátowat Christa ka ké cheestahaskwatimeét,
mena kitta tapwā nootinikāstumowat, muchét-
ewin, uske, mena mucho áchákwa kitta kukwā
sakooat; mena kitta túke metoone utoosk-
owat Christa eyekoók kā pimatissit. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

KISASPINĀ, seäkehitukook ne' chewametik, owa
Owasis (okoo Owasisuk) ākwa ā keétwam nē-
tawekit, (chik,) mena ā peétookwaheét (chik)
Christ oot Ayumehāwekumikoók, ākwa nunas-
koomatan Seyoókatissit Muneto, ohoo oo kissā-
watisseewina óche; mena mamowe mowim-
oostowatan, owa Owasis (okoo Owasisuk) kitta
ké itatissit (chik) oo nekanimík (nekanimewák)
ka isse ayat (chik) unoóch.

¶ *Akose kitta itwanewun, kákeyow ā nepusk-
oopeék;*

N'ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kiita

Kā isse Seekahátatchik Upistowasisuk.

wé kékatâyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipâyé-
chekāwin kitta wé oochécheputyew. Ā itâyé-
tumun kitta wé tocheckatāo ota uskeék, Ka
isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch
ka kesikak kā óche pimatisseyák. Mena
usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse
usānumowukeetchik unekee ka wunetotakoo-
yákik. Mena ākaweya itoótahinan kootâyétoo-
winík; Maka metakwānumowinan muchoe kāk-
wi. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

KE meeyitinan metāhe nunaskoomoowina, kis-
sāwatisseewe Ótawemaw, ka ké itâyétumun
kitta keétwam nétawekehut (chik) *owa Owasis*
(okoo Owasisuk) ke kunache Āchákwa óche,
ka ké otinut (chik) kitta ootowasimiseyun ā
tapákoomut, (chik,) mena ka peétookwahut
(chik) ke kunache Ayumehāwekumikoók.
Mena ke tupútāyimoowe pukoosāyimitinan
kitta itâyétumun, weya, (waw,) ā nippit (chik)
muchétewiník isse, maka ā pimatissit (chik)
kwiusk itatissewiník isse, ā wechāwat (chik)
Christa ā ké nippeyit, oo ga cheestahaskwatā
(tawaw) kissāyineewa, mena metoone kitta sak-
oochétat (chik) missewā ka étútineyik muchét-
ewin; mena ka isse wechāwat (chik) ke' Koos-
isa ā nippeyit, kitta isse *wechāwāo* (wechāwā-
wuk) ā wuniskayit; ākose naspitche, ussitche
kotuka ka kunatisseyit Ootayumehawa, kitta
ké oteétum (wuk) kakekā ket otānowewin;
weya óche Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Kā isse Seekahâtatchik Upistowasisuk.

¶ *Ākose, kâkeyow ā nepowéék, Ayumehāwekemaw kitta itāo ka Munetöötawewéet mena ka Munetöookawewéet oma Wétumakāwin ka utte ustāk.*

KISASPINĀ owa Owasis (okoo Owasisuk) ka usootumakāt (chik) keyawaw ā itwāstumowāk (ook) kitta pukitinat (chik) mucho áchákwa mena kâkeyow oot isséchekāwineyewa, kitta tapwâtowat (chik) Munetoowa, mena kitta ut-ooskowat; (chik;) ke ga kunookiskissinawaw, keyawaw ākwa ke ga nakutowāyétānawaw owa Owasis (okoo Owasisuk) kitta kiskinóhumât, (chik,) piko eyekoók *kuskétatche* (kuskétatwawe) kitta kiskinóhumât, (chik,) ā ispeéche koosikwāyétakwuneyik ka isse kéche itwāt, (chik,) ā usootumakāt, (chik,) keyawaw ā itwāstumowāk. (ook.) Mena kitta ké isse kiskāyétúk (ik) ohoo kākvia metoone, ke ga seékimawaw (uk) mana kitta pissitchétúk (ik) Kukāskimawusoowina; mena osam ke ga kukwā kuskétanawaw, kitta kiskinóhumât (chik) Tapwātumoowin, ka Tip-āyéchekāt oot Ayumehawin, mena Metatút Oonussoowāwina, mena kâkeyow túto kākvia Cotayumehaw oo ga kiskāyétá mena oo ga tapwâtá oot áchákwa kitta óche meyo ayayit; mena owa Owasis (okoo Owasisuk) kitta ké kwiusk oópikit (chik) kitta mitimāt (chik) munetoowe mena ayumehawe itatissewin; ā kunookiskisseyāk mosuk, oma Seekahâtakāwin ā kiskinowachétumakooyúk kā itatisseyúk; kitta kiskinowapumúk k' Oopimachehewāmenow Christ, mena kitta isséhikoweyúk tapis-

Kā isse Seekahátatchik Upistowasisuk.

kooch weya ; ka ké isse nippit, mena wuniskat keyanow óche, ākose ke ga isse nippétanow muchétewiník isse, keyanow ká seekahátak-oweyúk, mena wuniskátanow kwiusk itatissewiník isse ; mosuk kitta wé sakoochétoyúk kákeyow ke mucho mena nissewunache ukawa-tumoowinenowa, mena túto kesikaw kitta pimit-issáhumúk kákeyow munetoowe mena meyo itatissewina.

¶ *Ākose kāyapitch kitta utte itwāo,*

KE ga nakutowāyétānawaw owa Owasis (okoo Owasisuk) kitta itoótaheét (chik) Kéche Ayumehāwekemaw kitta ayeechehat, eyekoók *kuskét-atche* (kuskétatwawe) kitta tapoowāt (chik) Tapwātumoowin, ka Tipāyéchekāt oot Ayumehawin, mena Metatút Oonussoowāwina, mena kitta yúkee kiskinóhumát (chik) Ayumehāwekumikoowe-Kukwāchétoowe Mussináhikun ākose ā itukétāk.

KĀCHENAHÓPUKUN Muneto oot Ayumewin óche, Owasisuk ka seekahátatchik, ka nippitchik ā moyā totúkik muchétewin, numoweya āka kitta pimacheheétchik.

KĀ ISSE MEEYEĒTCHIK

SEEKAHĀTAKĀWIN UNEKEE NOWUTCH
KA KUYĀTĀATISSITCHIK,

MENA KA KUSKĒTATCHIK KITTA ITWĀSTUMAS-
OOTCHIK.

¶ *Ispe āko toowe ayiseyinewuk, nowutch ā kuy-
ātāatissitchik, āyatwawe kitta seekahātatchik,
nowutch nekan kitta wētumowaw Kēche Ayum-
ehāwekemaw, āpo unehee kā itukimat ākose
kitta itaputisseyit, pāukwaw ā ispuyik nekan
numoweya noōtow, oo Nekehikoowawa kitta
wētumeyewa, āpo nantow kotuk kukātawāyē-
tumoowe ayiseyinewuk; metoone kitta kē nak-
utowāyētumoōt kā isse Kukwāchimeētchik, mäte
keespin ākoyekoōk ka kiskinōhumowaweētānik
ā isse itustāyik Ayumehawe Itatissewin; mena
kitta wētumātchik kitta kwyachehisootchik
Ayumehawina ōche mena Tupūtāyimoowina
ōche kitta kē otinūkik oma kunache Issētwa-
win.*

¶ *Ākose keespin miskātwawe ā tāpukāyētak-
oositchik, ākose Muneto oō'tawemawuk mena
Muneto oo' kawemawuk (eyinewuk ā kē ma-
wutchēhitootchik unima Ayumehākesikaw āpo
Kunache-kesikaw ā kē itusoowatumoōt) kitta
kwyache ayawuk kitta pāseewatchik Fontik
sāmak kē keese ayumētāke nesoo Ayumēchekā-
win, āpo ā Kākesāpa Ayumehāk āpo ā Ootak-
oose Ayumehāk, Ayumehāwekemaw ā isse nā-
āyētūk.*

¶ *Ākose ākota ā nepowitchik, Ayumehāwekemaw*

Kā isse Seekahâtâtchik unekee

*kitta kukwāchĕkāmoō, keespin ětowan ohoo
ayiseyinewa ota mākwach ka ayayit assi ka
seekahâtameĕt, āpo numma: Keespin itwāt-
wawe, Numma; ākose Ayumehāwekemaw kitta
utte itwāo,*

KA kĕche sakehitukook, kiaspinā kăkeyow
ayiseyinew ā keke ôcheet muchĕtewin ispe
nâtawekit, (mena unima ka nĕtawekemukûk
weyasĭk ôche meyasewun,) mena unekee ka
ayatchik meyasĭk āka kitta kĕ naheyowāhat-
chik Munetoowa, maka muchĕtewinĭk ā isse
pimatissitchik, mĕchât metoone wunetotumoo-
wina ā totûkik; mena k' Oopimachehewām-
enow Christ ā itwāt, Numoweya oweyuk kitta
kĕ peĕtookwāo oot otānowinĭk Muneto, patima
kĕ ooske nĕtawekehikootche Nippe ôche mena
ka kunatisseyit Āchâkwa; Ke pukoosāyimit-
inawaw kitta mowimoostowāk Muneto Ōta-
wemaw, weya ôche ka Tipāyimikooyûk Jesus
Christ, āspeĕche kissāwatisseet kitta meeyat
ohoo ayiseyinewa unima kăkwi tipeyowā oot
itatissewineyeĕk āka kā kĕ ayayit; kitta seeka-
hâtât**chik* Nippe mena ka kunatisseyit Āchâk-
wa ôche, mena kitta peĕtookwaheĕt*chik* Christ
oo kunache Ayumehāwekumikoók, mena kitta
kĕ kissesowe wechehewât*chik* ākota.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Ākwa ayumehatan.

* The words and plural affixes in Italics to be omitted,
and the words in parentheses to be used, when only one
person is to be baptized.

nowutch ka Kuyâtūatissitchik.

(¶ *Ākose ota kâkeyow Ootayumehawuk kitta
nepuskoopewuk.*)

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, ke kēche kissāwatisseewin ôche ka kē pimachehutchik Noah mena oot owasimisa mista ootík āka kitta oosikookhikootchik nippe; mena maka ka kē asoowukamā pimoôtahutchik oot owasimisa Israel ket eyineemuk Míkwakumewe Wenepākoók, ākota ôche ā uspāhakāwe totumun ke kunache Seekahâtakāwin; mena oo Seekahâtaoowin ôche seākehut ke' Koosis Jesus Christ, seepeék Jordaník, ka kē kunachétayun Nippe kitta kē mamátawe munapawutamukúk muchétewin; Ke pukoosāyimitinan, ā ispeêche kissāwatisseeyun, kitta kissāwatisseewe kunowapumutchik *okoo* (owa) ket ut-ooskāyakunuk; kisseepākinik mena kunachehik ka kunatissseyit Āchákwa ôche, kitta pimacheheétchik ke kissewasewiník ôche, kitta peétookwaheétchik mista ootík Christ oot Āyumehāwekumikoók; mena kitta ayeêche-ayatchik tapwâtumoowiník, kitta mamátakoositchik uspāyimoowin ôche, mena kitta soóke ayatchik kissāwatisseewiník, peeyis kitta muyaskumwuk oma mākooskachehewāk uske, tapwā kitta kē oteétúkik kotuk uske kakekā pimatissseewiník, ittā kitta wechāskik eyekoók kā naspitche uskeewúk; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā átayun Muneto, ka wechehutchik túto kweyeetumatchik, mena ka nesoókumowutchik túto ka natamoostaskik,

Kā isse Seekahâtatchik unekee

ka pimatisiskowutchik ka tapwâtúkik, mena ka wuniskanutchik oonippewuk; Ke mowim-oostatinan *okoo ayiseyinewuk* (owa ayiseyinew) óche, ā pā natúkik ke kunache Seekahâtakāwin, kitta ké ótinumwuk usānumakāwin oo muchétewinewawa óche ácháko ooske nétawekewin óche. Otinik, O Tāpāyéchekāyun, ka ké isse usootumakāyun seákehut ke' Koosis óche, omisse, Nutotumak, ākose ke ga ayanawaw; nutoonumook, ākose ke ga miskānawaw; pápawahikāk, ākose ke ga paskétānumakowinawaw: Meeyinan unoóch maka ka isse nutotumatāk; ne ga wé miskānan ka nutoonumāk; paskétānumowinan iskwātām ā pápawahikāyāk; *okoo* (owa) ayiseyinewuk kitta ótinúkik kakekā ke meyototakāwin ke kéche kesikoowe kisseepākinewāwin óche, mena kitta ké oteétumwuk kakekā ket otānowewin ka ké isse usootumakāyun weya óche Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

¶ *Ākose eyinewuk kitta nepowewuk, mena
Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Nutoótumook ayumewina Meyo Achimoo-winík óche, ā ké mussináhúk Saint *John*, nistoo Piskétussináhikuník, nistum Piskétussináhikunisík.

KÉ étaw napāo Phariseewuk óche, Nicodemus ā isseníkasoot, ā tipāyimat Jawa. Āwuko owa ké pā natāo Jesusa nepatipisk, mena omisse itāo, Rabbi, ne kiskāyétānan ā kiskinóhumakāweyun Munetoók ā ócheeyun; weya numma oweyuk kitta ké totúk ohoo mamuskache

nowutch ka Kuyâtāatissitchik.

isséchékāwina ka totumun, patima Munetoowa wechehikootche. Jesus peekiskwāo mena omisse itāo, Tapwā, tapwā k' ititin, Keespin āka napāo nētawekitché mena, numoweya kitta ké wapûtum Muneto oot otānowewin. Nicodemus omisse itāo, Tanisse kā ké isse nētawekit napāo ispe kissāyinewitché ? Kitta na ké ke-keskak oo' kawea mena, ākose kitta nētawekit ? Jesus peekiskwāo omisse, Tapwā, tapwā k' ititin, Keespin āka napāo nētawekehikootche nippe mena Āchákwa, numoweya kitta ké peetookwāo Muneto oot otānowewinik. Unima ka nētawekemukúk weyasík óche meyasewun ; mena unima ka nētawekemukúk Āchákoók óche áchákoowun. Ākaweya mamuskata ā ititan, Kitta nētawekeyun mena. Yootin piko ittā ā itāyétumomukúk oótin, mena ke pātān ā pimwāwāsteék ; maka numoweya ke ga ké wétān tantā wácheemukúk, mena tantā ā itoótāmukúk : ākose moyam ā 'se ayat kákeyow oweyuk Āchákoók ka óche nētawekit.

¶ *Ké keesétake āwuko kitta itwāo oma Wétum-akāwin ka utte ustāk.*

SEĀKEHITUKOOK, ke pātānawaw ota Meyo Achim-oowinik weya káchewak oot ayumewina k' Oopimachehewāmenow Christ, ā itwāt keespin āka napāo nētawekehikootche nippe mena Āchákwa, numoweya kitta ké peetookwāo Muneto oot otānowewinik. Ākota óche ke ga ké wapûtānawaw ā isse kéche apuchéhewāk oma Kéche Issétwawin, itta kitta ké ayanewúk. Mena maka, sāmak ā moyā ópiskat kéche

Kā isse Seekahâtâtchik unekee

kesikoók isse, (ka isse ayumétayúk iskwayach Piskétussinâhikuník Saint Mark oo Meyo Achimoowiník,) ā ké itusoowatat oo kiskinô-humowakuna, omisse, Itoótāk missewā uskeék, mena wétumák Meyo Achimoowin ka ítussit ayiseyinew. Una ka tapwâtúk mena ka seekahâtât kitta pimachehaw; maka una āka ka tapwâtúk kitta nissewunachehaw. Mena maka ka wapûteyikooyúk kāko kéche apuchéhewāwin wâtinumúk ākota óche. Āwukwāyew óche Saint Peter Issitissâwakun, ispe nistum weyétumakât Meyo Achimoowin méchât ké chees-tâwawuk oo' tâewák, mena ké itâwuk ussitche kotuka Issitissâwakuna, Ayiseyinetik mena wâchewamítoók, kākwi kā totumák? nuskwāwusehāo mena omisse itāo, Mêtatumook ke muchétewinewawa, mena seekahâtasook ka ítuseyāk kitta ké apâhumakoowiseyāk muchétewina itta óche, mena ke ga ótinānawaw oo mākewin ka Kunatissit Āchák. Weya keyawaw ka usootumakoweyāk mena ket owasimisewawuk, mena kákeyow unekee wáyow ka ayatchik, piko túto ote ka Tipâyécheekât ke Munetoomenow kā nutoomakwā. Mena méchât ayumewina óche ké kukāskimāo, omisse ā itat, Pimachehisook okoo muchatissewe ayiseyinewuk óche. Weya (ka isse wétúk kāyapitch āwuko Issitissâwakun pákan itta) āpo Seekahâtākāwin ākwa ke pimachehikoonow, (numoweya ā wāpinumeék unima ka nissewunachehewāk weyasík óche, maka ā 'se nuskwâtumomukúk meyo mitoonāyéhekun Muneto oot astumewiník isse,) oo wuniskawin óche Jesus Christ.

nowutch ka Kuyâtāatissitchik.

Ākaweya maka sakwāyimook, maka metoone tapwâtumook, kitta kissāwatisseewe otinat ohoo ayiseyinewa, metoone ā mêtatumeyit oo much-êtewineyewa, mena ā pā natikoot tapwâtum-oowin ôche; kitta meeyat apâhumakāwin oo muchêtewineyewa ôche, mena kitta tukoonum-owat ka kunatisseyit Āchákwa; kitta ké meeyat kakekā pimatissewin, mena kitta wechehewā-yit kakekā oot otānowewiník.

Āwuko ôche maka ā kiskāyétumwúk ā is-peêche kissāwatotowat kéche kesikoowe k' Ōtawenow ohoo ayiseyinewa, ā wétumeyit oo Koosisa Jesus Christ; mâte tapwâtumoowe mena metoone meeyatan nunaskoomoowina, omisse isse,

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, kéché kesikoowe Ōtawemaw, ke meeyitinan tupútāyimooowe nunaskoomoowina, ka ké itāyé-tumun kitta kiskāyétumoóheyák ke kissāwatis-seewin, mena kitta tapwâtaták: Yúkeéta oma kiskāyétumoowin, mena ayeetustwowinan oma tapwâtumoowin kakekā. Meeyik ke kunache Āchákwa okoo (owa) ayiseyinewuk, kitta ké keétwam nêtawekitchik, mena kitta ké weche-hewâtchik kakekā pimachéhoowiník; weya ôche ka Tipāyimikooyák Jesus Christ, ka pimat-issit mena ka ayat itta ā ayawut mena ka Kunatissit Āchák, unoóch mena kakekā. Amen.

¶ Ākose Ayumehāwekemaw kitta ayumehāo unehee ayiseyinewa ka wê seekahátameét omisse isse:

Kā isse Seekahâtâtchik unekee

Seäkehitukook, (Seäkehitan,) *keyawaw* ka *pā itoôtāyāk* (itoôtāyun) ota *ā nutowāyētumāk* (nutowāyētumun) kitta *ayayāk* (ayayun) kunache *Seekahâtakāwin*, ke *kē pātānawaw* ka isse *ayumehatchik* ootayumehawuk, ka *Tipāyimikooyūk* *Jesus Christ* kitta *itāyētūk* kitta *otinikooyāk* (otinisk) mena kitta meyo *totakoo-yāk*, (totask,) kitta *apāhumakooyāk* (apāhumask) ke *muchétewinewawa*, kitta *meeyikooyāk* (meeyisk) *kêche* kesikoowe *otānowewin*, mena *kakekā pimâtissewin*. Ke *kē pātānawaw* mena, ka *Tipāyimikooyūk* *Jesus Christ* *ā kē* usootumakāt oo kunache *Ayumewinik* kitta *kē mākit kákeyow* *unehee kākwia* ka *kē nutotumowūk*; *āwuko* usootumakāwin, *weya kâchewak*, *kâchenamach* kitta *mitchiminum* mena kitta *totum*.

Āwuko ôche maka, *kisaspinā* ka *mākit* oma usootumakāwin *Christ*, *kâchewak* *keyawaw*, ke *ga* *tapwâtumoowe* usootumakanawaw oot *astumewinewāk* okoo ka *Wechekapowistakoo-yākook*, (Wechekapowistaskik,) mena *kákeyow* okoo ootayumehawuk, kitta *pukitināk* (pukitinut) *muché áchāk* mena *kákeyow* oot *isséhekāwina*, mena *túke* kitta *tapwâtumāk* (tapwâtumun) *Muneto* oo kunache *Ayumewin*, mena kitta *nunahétumoowe* *mitchiminumāk* (mitchiminumun) oo'nussoowāwina.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw* kitta *kukwāchimiāo* ka *ituseyit ohoo ayiseyinewa* ka *wé seekahâtameét*, *ohoo Kukwāchêtoowina* ka *utte ustākee*:

nowutch ka Kuyâtāatissitchik.

Kukwāchêtoowin.

KE na pukitinaw multe áchák mena kákeyowoot isséchekáwina, multe kessesowāyimoowin uskeék nássewunachehewāk, ussitché kákeyow kasukatissewe ukawatumoowina, mena me-yase multe ukawatumoowina, āka kitta pimit-issáhumun āpo kitta tipāyimikooyun?

Nuspimoowin. Ne pukitinān kákeyow.

Kukwāchêtoowin.

KE tapwātān na ā état Muneto Ótawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske?

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowúk? Mena ka Kunatisseyit Áchákwa itta ka ócheet; Ooskeneekiskwāwa Marywa ā ké nétawekehikoot; ka ké kukwatukāyétumooheét mākwach Pontius Pilate ā tipāyétúk, ka ké cheestahaskwateét, nippáheét, mena ka ké náheneét; ka ké itótāt chepuy uskeék, mena maka ka ké wuniskat ka nistoo kesikayik; ka ké oópiskat kéche kesikoók isse, ā utte uppewat oo' kécheniskeyeék Kissā-Munetoowa Ótawemawa Seyoókatissit; itta óche kā pāche oonussoowatat, poone uskeewúke, unehee mākwach kā pimatissseyikwā mena unehee ka ké nippeyit?

Mena ke tapwātān na ā état ka Kunatissit Áchák; ā kunatissitchik missewā uskumik tapwā ootapwātumoowuk; ā meyo wechátot-chik ka kunachehootchik; ā Usānikatākee muchétewina; kitta Wuniskanikatak meyow;

Kā isse Seekahâtatchik unekee

mena kakekâ pimatissewin kitta ayâk ké ata nippéêke?

Nuspimoowin. Kâkeyow oma metoone ne tapwâtân.

Kukwâchêtoowin.

Āwetā mak' oma kā isse seekahâtakoweyun?

Nuspimoowin. Ākose ā isse nutowāyétuman.

Kukwâchêtoowin.

KE ga na maka nunahêtumoowe mitchimin-
umwan Kissā-Muneto oo kunache itāyétum-
oowin mena oo'nussoowāwina, kitta mitimāwut
eyekoók kā pimatissayun?

Nuspimoowin. Ne ga wé kukwā totān,
Muneto wechehitche.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

O KĀSSĀWATISSEYUN Muneto, kitta wé isse
nāhenaw kuyase Adam w'eyowewāk okoo
(w'eyowīk owa) ayiseyinewuk, ooske eyinewa
kitta ké wuniskanimeēt w'eyowewāk. (w'eyowīk.)
Amen.

Kitta wé nippemukuneyewa kâkeyow me-
yase ukawatumoowina w'eyowewāk, (w'eyowīk,)
maka kâkeyow oot ayana Āchâk meskooch
kitta pimatissemukuneyewa mena nêtawekin-
eyewa w'eyowewāk. (w'eyowīk.) *Amen.*

Kitta wé ayawuk soókatissewin mena musk-
owisseewin kitta sakooohatchik, muche āchâk-
wa, oma uske, mena meyas. *Amen.*

Itāyêta weyawaw, ā pukitinumakoweyun ota
net utooskāwinenan mena ne pumeestakāwin-

nowutch ka Kuyátāatissitchik.

enan óche, kitta wé oócheestumakoowissewuk kéche kesikoowe kākwia, mena kitta kakekā tipáhumakoowissewuk, ke kissāwatisseewin óche, O sāwāyétakooseyun Tāpāyéchekāyun Muneto, ka pimatisseyun, mena ka tipāyétumun kákeyow kākwia, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

SEYOÓKATISSEYUN, mena kakekā Mānetooweyun, ke' Koosis naspitch seákehut Jesus Christ, kitta ké usānumakoweyák ne muchétewine-nana, oo ké seekeétetáty naspitch ka kistuneyik w'eyowík óche nippe ussitche miko, mena ka ké itusoowatat oo kiskinóhumowakuna, kitta nuttowe kiskinóhumowayit kákeyow ayiseyinewa, mena kitta seekahátowayit oo Wéyoowiník isse Ótawemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Ácháak; Kitimakéta, ke pukosāyimitinan, oot ayumehawinewawa ket eyineemuk; kunachéta oma Nippe kitta ké mamátaawe munapawutamukúk muchétewin; mena itāyéta okoo (owa) ayiseyinewuk unoóch ka wé seekahátátchik ákota, kitta wé otinumwuk metoone ke kissāwatisseewin, mena túke kitta tapwā wechāwatchik ke tapwátumoowe mena nowusow ket owasimisa, weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Ákose Ayumehāwekemaw kitta otināo ayiseyinewa ka wé seekahátameét oo' kécheniskeyéék, ákose kitta áyāo metoone kissewak Fontík, piko ā isse nāāyétúk, ákose kitta kukwāchimāo ka Munetöótaweweét mena ka Munetö-*

Kā isse Seekahâtatchik unekee

*ookaweweêt kâ Issenîkasooyit; âkose kitta
kêtanāo nippeêk, âpo kitta môche seekahâtowāo
nippe ôche, ā itwāt,*

N. Ke seekahâtatin oo Wéyoowinîk isse Ôta-
wemaw, Wākoosiseêk, mena ka Kunatissit
Âchâk. *Amen.*

¶ *Âkose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

K' OTINANOW owa ayiseyine^w kitta wechāwat
oot ayumehawa Christ oo mayutchîkooma;

* *Ota Ayumehā-
weekmaw kitta Peem-
ukamāsinnāwāo ayis-
eyine^w wuskûtikoo-
yeêk.*

* mena ke kiskinowachehanow
oma ka Peemukamāsinnāwûk,
âka kitta nunāpāwissit kitta
wêtûk ā tapwâtowat Christa ka
kê cheestahaskwatimeêt, mena
kitta tapwā nootinikāstumowat, muchêtewin,
uske, mena muche âchâkwa kitta kukwā
sakoo^hat; mena kitta tûke metoone utoos-
kowat Christa eyekoók kâ pimatissit. *Amen.*

¶ *Âkose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

KISASPINĀ, seâkehitukook ne' chewametik, *okoo*
(owa) ayiseyine^wuk âkwa ā keétwam nêtawe-
kitchik, mena ā peétookwaheêtchik, Christ oot
Ayumehāwekumikoók, âkwa nunaskoomatan
Seyoókatissit Muneto ohoo oo kissāwatissee-
wina ôche, mena mamowe mowimoostowatan,
okoo (owa) ayiseyine^wuk kitta kê itatissitchik
oo nekanime^wâk (nekanimîk) ka isse ayatchik
unoóch.

¶ *Âkose kitta itwanewun ka Tipāyêchekāt oot
Ayumehawin, kâkeyow ā nepuskoopeêk.*

nowutch ka Kuyâtāatissitchik.

N' OTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyocwin. Ke tipāyéchekāwin kitta wé oochéchepuyew. Ā itāyétumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisséyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétowiník, Maka metakwānumowinan muchoe kākwi. *Amen.*

KE meeyitinan tupūtāyimooowe nunaskoomoowina, O kéche kesikoowe Ótawemaw, ka ké itāyétumun kitta kiskāyétumoóheyák ke kissäwatisseewin, mena kitta tapwâtataák; Yúkeéta oma kiskāyétumoowin, mena ayeetustwowinan oma tapwâtumowin kakekā. Meeyík ke kunache Āchákwa okoo (owa) ayiseyinewuk; ākwa, ā keétwam nētawekitchik, mena ā isseheétchik kitta wechehewâtchik kakekā pimachéhoowiník, weya óche ka Tipāyimikooyák Jesus Christ, kitta ké túke ootutooskāyakunimeyun, mena kitta ké ayatchik ket usootumakāwina; weya óche kāyapitch Tāpāyimikooyák Jesus Christ ke' Koosis, ka pimatissit mena ka ayat itta ā ayawut ussitché ka Kunatissit Āchák, kakekā naspitché. *Amen.*

¶ Ākose, kákeyow ā nepoweék, Ayumehāwekemaw kitta apuchétaw oma Wétumakāwin ka utte ustāk; ā ayumehat ka Munetöótaweweét mena ka Munetöökaweweét nistum.

KISASPINĀ okoo (owa) ayiseyinewuk ka usoot-

Kā isse Seekahâtatchik unekee

umakâtchik ket astumewinewâk kitta pukit-inatchik muche âchâkwa mena kâkeyow oot issêchekâwineyewa, kitta tapwâtowatchik Munetoowa mena kitta utooskowatchik; ke ga kunookiskissinawaw, keyawaw âkwa ke ga nakut-owâyêtānawaw kitta wêtumowākook, ā ispeêche koosikwâyêtakwuneyik ka isse kêche itwâtchik, ā usootumakâtchik unoôch ota oot astumewineyeêk ohoo ootayumehawa, mena osam ket astumewinewâk keyawaw ka wechekapow-istowākook. Mena maka ke ga seêkimawawuk kitta apuchêtatchik kâkeyow âkumāyimoowin kitta kē kwiusk kiskinôhumâtchik Muneto oo kunache Ayumewinik; kitta kē utte oôpikit-chik kissāwatisseewinik isse, mena kitta kisk-āyimatchik ka Tipāyimikooyûk Jesus Christ, mena kitta munetoowe pimatissitchik, kwiusk itatisseewinik, mena nipwâkawe pimatisseewinik ota uskeêk.

(¶ *Ākose, ā ayumehat unehee ka ooske seekahâtameêt ayiseyinewa, kitta utte itwāo,*)

Keyawaw maka, unoôch ka kē poostiskowāk (poostiskowut) Christ Seekahâtakāwin ôche, keyawaw âkwa ket utooskâwinewaw, Muneto oot owasimisa ā kē issêhikoweyāk (issêhikoweyun) mena maka wastāo ôche, ā tapwâtowāk (tapwâtowut) Jesus Christ, kitta pimoôtāyāk (pimoôtāyun) ka isse Ayumehawe nutoomikoweyāk, (nutoomikoweyun,) mena tapiskooch wastāo oot owasimisa; ā kunookiskisseyāk (kunookiskisseyun) mosuk oma Seekahâtakāwin

nowutch ka Kuyātāatissitchik.

ā kiskinowachētumakooyūk kā itatisseyūk;
kitta kiskinowapumūk k' Oopimachehewām-
enow Christ, mena kitta issēhikoweyūk tapis-
kooch weya; ka kē isse nippit, mena wuniskat
keyanow ōche; ākose ke ga isse nippētanow
muchētewinik isse, keyanow ka seekahātak-
oweyūk, mena wuniskātanow kwiusk itatis-
sewinik isse; mosuk kitta wē sakoochētayūk
kākeyow ke muche mena nissewunache ukawa-
tumooowinenowa, mena tūto kesikaw kitta pim-
itissāhumūk kākeyow munetoowe mena meyo
itatissewina.

¶ *Nutowāyētakoosew kākeyow ayiseyinew,
omisse ka isse seekahātāt kitta ayeechehikoot
Kēche Ayumehāwekemawa wepuch nowuch us-
koōch oo Seekahātakoowinik piko kā isse nā-
hepuyeyikwā; kitta kē otineēt kitta wechehewāt
kunache Kēche Issétwawinik.*

KUKWĀCHĒTOOWE MUSSINĀHIKUN,

OM' ISSE Ā ITWĀK,

KISKINŌHUMATOOWIN KITTA WĒ KISKĀYĒTŪK
KĀKEYOW TŪTO OWEYUK, Ā MOYĀ PĀSEĒT KITTA
AYEECHEHIKOOT KĒCHE AYUMEHĀWEKEMAWA.

Kukwāchētoowin.

TANISSE āssenīkasooyun?

Nuspimoowin. N. āpo M.

Kukwāchētoowin. Owāna ka meeyisk oma
Wēyoowin?

Nuspimoowin. Ne Munetoowe n' ōtaweyuk
mena ne Munetoowe ne' kaweyuk ispe Seyeeka-
hātakoweyan; itta ka kē issēhikoweyan kitta
wechāwuk Christ, Kissā-Muneto oot owasimisa,
mena ā ussitukimikoweyan kēche kesikoowe
otānowewin.

Kukwāchētoowin. Tanisse ke Munetoowe
k'ōtaweyuk mena ke Munetoowe ke' kaweyuk
ākospe ka totumaskik?

Nuspimoowin. Kē usootumakāwuk mena
kēche itwāwuk nistoo kākwia ne wēyoowinik.
Nistum, kitta pukitinuk muche āchāk mena
kākeyow oot issēchekuna, muche kistāyimis-
oowina mena kissesowāyimisoowin ota muche
uskeék ka ōcheek, mena kākeyow muche me-
yase ukawatumoowina. Ākose, kitta tapwā-
tuman missewā ā itustāk Ootayumehaw oo Tap-
wātumoowin. Mena maka, kitta tipetotuman
Kissā-Muneto oo kunache itāyētumoowin mena
oo'nussoowāwina, mena kitta mitimāyan ākota
eyekoók kā pimatisseyan.

Kukwāchêtoowe Mussināhikun.

Kukwāchêtoowin. Numma che ket itāyētān ōchetow piko kitta tapwātumun, mena totumun ka kē isse usootumakāstumaskik?

Nuspimoowin. Āhā tapwā; weya Kissā-Muneto wechehitche ne ga totān. Mena ne' tāk ne nunaskoomaw kēche kesikoowe k' Ōtawenow, ā kē itāyētūk kitta itukimit ota pimachehoowinik, weya ōche Jesus Christ k' Oopimachehewāmenow, Mena ne nutotumowaw Muneto kitta meeyit oōcheestumakāwin, kitta kē itta ayayan tūke eyekoók kā isko pimatisseyan.

Ookukwāchimewāo.

Tapoowā missewā ā itustāk ke Tapwātumoowin.

Nuspimoowin.

NE Tapwātān ā état Muneto Ōtawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kēche kesik mena uske :

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowūk, Ka Kunatissseyit Āchākwa itta ka ōcheet, Ka kē nētawekehikoot Ooskenekiskwāwa Marywa, Ka kē kukwatukāyētumooheēt mākwach Pontius Pilate ā tipāyētūk, Ka kē cheestahaskwateēt, nippāheēt, mena ka kē nāheneēt, Ka kē itoótāt chepuy uskeék; Ka nistoo kesikayik ka kē apisiseék, Ākose kēche kesikoók ka isse oópiskat, Ā utte 'se uppewat oo' kēcheniskeyeék Kissā-Munetoowa Ōtawemawa Seyoókatisseyit; Itta ōche kā pāche oonussoowatat unehee mākwach kā pimatissseyikwā mena unehee ka kē nippeyit.

Ne tapwātān ā état ka Kunatissit Āchāk; Ā étatchik ā kunatissitchik missewā uskumik

Kukwāchêtoowe Mussinâhikun.

tapwā ootapwâtumoowuk; Wawach ā meyo wechâtootchik ka kunachehootchik; Wawach ā Usānikatākee muchêtewina; Mena kitta Wuniskanikatāk meyw, Mena kakekā pimat-issewin. *Amen.*

Kukwāchêtoowin. Tanse osam ā isse kiskinô-humakooyun ohoo missewā ā itustāk ke Tap-wâtumoowin?

Nuspimoowin. Nistum, Ne kiskinôhumak-oon kitta tapwâtuman ā êtat Muneto Ôta-wemaw, ka kē osehit, mena missewā uske.

Ākose, ā êtat Muneto Wākoosiseék, ka kē kôkee utawāt neya, mena kâkeyow ayiseyinew.

Mena maka, ā êtat Muneto ka Kunatissit Āchâk, ka kunachehit, mena kâkeyow now-usow oot eyineema Muneto.

Kukwāchêtoowin.

Ke kē itwā, Munetoowe k'ôtaweyuk mena Munetoowe ke' kaweyuk ā kē usootumak-āstumaskik, kitta mitchimumwut Muneto Oo'nussoowāwina. Wêtumowin tantûto ā êtûtineyikee?

Nuspimoowin. Metatût.

Kukwāchêtoowin. Tananehee?

Nuspimoowin.

ĀWUKWUNEE Kissā-Muneto ka kē itwāt nis-setunow Piskêtussinâhikunîk Exodus, omisse, Neya ka Tipâyêchekāyan ke Munetoom, ka kē pāseewitan unima uske Egypt ôche, unima owâkatikoowe waskahikun ôche.

I. Numoweya ke ga ayawawuk petoos mun-etoowuk neya piko.

Kukwāchêtoowe Mussināhikun.

II. Numoweya ke ga osêtwasoon nantow munetôkan, âpo kâkwi ā nuspitumomukûk kesikoók ispiimîk ā ayak, âpo uskeék utamuskumik, âpo nippeék utamîk uskeék. Numoweya ke ga namiskwānoostowawuk, âpo putuppeestowawuk: weya Neya ka Tipāyêchekāyan ke Munetoom ā kâkwāyêtumoowe Munetoo-weyan, mena ā ayimehukik owasisuk ôtawewawa oo muchêtewineyewa ôche, peeyis nistwaw âpo nāwaw kitta aniskā nêtawekehitoowuk eyinewuk unekee pâkwasitchik, mena ā wapûtinukik kissāwatisseewin méchâto metunow unekee ka sakehitchik, mena ka nunahêtûkik n'oonussoowāwina.

III. Numoweya ke ga otinumwan oo Wéyoowin ka Tipāyêchekât ke Munetoom nuspach kitta ayimootumwut: weya ka Tipāyêchekât numoweya āka kitta ayimehat, unehee ka otinumeyit oo Wéyoowin nuspach kitta isse ayimootumeyit.

IV. Kunokiskisse kitta kunache kunowāyêtumun ka Ayumehā-kesikak. Nikootwasik kesikawa ke ga utooskan, mena ke ga totān kâkeyow kâkwi ka ayayun kitta totumun; maka weya tâpukoóp tûtwaw keyesikake weya oot Ayumehāwe-kesikam ka Tipāyêchekât ke Munetoom. Ākota numoweya ke ga totān nantow toowe utooskāwin, keya, mena ke' koosis, mena ke' tanis, ke napāo-utooskāyakun, mena ket iskwāo-utooskāyakun, ke moostoosoomuk, mena mantāo peêche ket iskwâtāmîk. Weya nikootwasikwaw ā kesikayik ka Tipāyêchekât ā ké osêtat kesik mena uske, kéche wenepāk, mena

Kukwāchêtoowe Mussināhikun.

missewā kākwi itta ka ayak, mena ké uywāpew tāpukoóp ā utte 'se kesikayik : āwuk' ôche ka Tipāyêchekāt ké meyototum tāpukoóp tūtaw ka kesikayik, mena ké kéche totum.

V. Kistāyimik k' ôtawe mena ke' kawē ; ke kesikama kitta ké kinwakee ākota uskeék, ka Tipāyêchekāt ke Munetoom ka meeyisk.

VI. Numoweya ke ga nippātakan.

VII. Numoweya ke ga psikwatissin.

VIII. Numoweya ke ga kimootin.

IX. Numoweya nuspach ke ga isse mamis-imaw keeche ayiseyineu.

X. Numoweya ke ga mostowinumowaw keeche ayiseyineu oo waskahikun, numoweya ke ga mostowinumowaw keeche ayiseyineu w'ewa, āpo oot utooskāyakuna, āpo oot utooskāyakun-iskwāma, āpo oot ayapāma, āpo oo soo-soowe mistutimooma, āpo tūto kākwi ka ayat.

Kukwāchêtoowin.

Kākwi osam kāsikinōhumakooyun ohoo Oon-ussoowāwina ?

Nuspimoowin. Ne kiskinōhumakoon nesoo kākwia : kitta isse tipetotowuk Muneto, mena kitta isse tipetotowuk Neeche ayiseyineu.

Kukwāchêtoowin. Tanse kā isse tipetotowut Muneto ?

Nuspimoowin. Kitta isse tipetotowuk Muneto, kitta tapwātowuk, kitta koosikwāyimuk, mena kitta sakehuk missewā ne' tā ôche, missewā ne mitoonāyêchekun ôche, missewā net āchāk ôche, mena missewā ne muskowisseewin ôche ; kitta putuppeestowuk, kitta meeyuk

Kukwāchêtoowe Mussinâhikun.

nunaskoomoowina, kitta missewā isse mum-
isseetotowuk, kitta mowimoostowuk, kitta kistā-
yêtumwuk oo kunache Wéyoowin mena oot
Ayumewin, mena kitta utooskowuk tapwā eye-
koók kâ pimatisseyan.

Kukwāchêtoowin. Tanse kâ isse tipetotowut
Keeche ayiseyineew ?

Nuspimoowin. Kitta isse tipetotowuk Neeche
ayiseyineew, kitta sakehuk tapiskooch ka isse
sakehisooyan, mena kitta totowuk kâkeyow
ayiseyineew, ka isse nutowāyimukik neesta kitta
totowitchik : Kitta sakehukik, kistāyimukik,
mena kitta wechekukik n' ôtawe mena ne'
kawe : Kitta kistāyimuk mena nunahêtowuk
Mawutche Kêche Ookemaskwāo, mena kâke-
yow tûto ka ookemaweyit ā tipāyimat : Kitta
nunahêtowukik kâkeyow ne kêche ookemamuk,
ka kiskinôhumowitchik, net ayumehāweke-
mamuk, mena n' ookemamuk : Kitta peewāyim-
isooyan eyekoók ā ispeêche kistāyimukik kâke-
yow tûto owusimā ā kêche ayewitchik : Kitta
āka oweyuk ākoohuk ne peekiskwāwinik āpo
net itotumoowinik : Kitta tapwā mena kwiusk
totuman missewā net êtewinik : Kitta āka mit-
chiminuman kiseestatoowin āpo pukwatitoo-
win ne' tâik : Kitta mitchiminuman ne' chē-
chēa āka kitta kimooteyan, mena ne' tâyune
āka kitta mucho peekiskwāyan, keyaskeyan,
mena mucho ayimoomewāyan : Kitta mitchim-
inuman ne' yow nāeyekoók kitta apuchêtayan
kākwi, kitta nipwākayan, mena kitta pākatis-
seyan : Āka kitta moostowinuman āpo uk-
awatuman kotuk ayiseyineew oot ayana ; maka

Kukwāchêtoowe Mussinâhikun.

kitta kiskâyétuman mena kuskétayan tapwā
kitta ôtinuman kā ôche pimatisseyan, mena
kitta totuman ā isse pukoosâyétakooseyan itta
ā pupimatisseyan, kā itâyétumookwā Muneto
kitta itukimit.

Ookukwāchimewāo.

NE meyo Owasis, kiskâyéta oma, āka ā kuskéta-
yun kitta kê totumasooyun ohoo kākwiā, āpo
kitta kê mitimāyun Oo'nussoowāwina Kissā-
Muneto, mena kitta kê utooskowut, keespin
numma ke meeyik oot oôcheestumakāwin;
āwuko ke ga wê kiskâyétān kitta nutotumayun
tûke ke mowimooschekāwin ôche. Mâte ke
ga nutôtatin, keespin ka itwāwunwā ka Tipā-
yécheekāt oot Ayumehawin.

Nuspimoowin.

N' ÔTAWENAN, kêche kesikoók āyayun, Kitta
wê kêkatâyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipā-
yécheekāwin kitta wê oochécheputyew. Ā
itâyétumun kitta wê tochekataō ota uskeék,
Ka isse ayak kêche kesikoók. Meeyinan
unoôch ka kesikak kā ôche pimatisseyāk.
Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka
isse usānumowukeétchik unekee ka wuneto-
takoooyākik. Mena ākaweya itoôtahinan koot-
âyétoowinik; Maka metakwānumowinan
muche kākwi. Amen.

Kukwāchêtoowin. Tanse ā isse nutowāyé-
tumowut Kissā-Muneto ota Ayumehawinik?

Nuspimoowin. Ne nutowāyétumowāw ka

Kukwāchêtoowe Mussinâhikun.

Tipāyêchekât ne Munetoom kêche kesikoowe k' Ôtawenow, ka mâkit kâkeyow meyo kâkwi, kitta isitissâhumowit oot oôcheestumakâwin, mena kâkeyow ayiseyinew; kitta kê putup-peestowûk, utooskowûk, mena nunahêtowûk, ke ga isse totâtanow. Mena ne mowimoos-towaw Muneto, kitta isitissâhumatûk kâkeyow kâkwia ka isse kweetumayûk ket âchâkoonâk mena ke' yowenâk; mena kitta kissâwatotatûk, mena usânumatûk ke muchêtewinenowa; mena kitta itâyêtûk kitta pimachehitûk mena natumatûk kâkeyow puspenâwinîk âchâkoók mena meywîk; mena kitta mitchiminikooyûk kâkeyow muchêtewin mena muchatissewin ôche, mena âchâko pukwasewâo ôche, mena naspitche nippoowinîk ôche. Mena âwuko oma pâkoosâyimooyan kitta totûk â ispeêche kissâwatisseet mena meywatissit, weya ôche ka Tipâyimikooyûk Jesus Christ. Âwuko ôche net itwan, Amen, Âkose kitta êkin.

Kukwāchêtoowin.

TANTÛTO Issêtwawina Christ ka oonukêtûk oot Ayumehâwekumikoók?

Nuspimoowin. Nesoo piko, kweyeetumâk itta kitta kê ôche ayâk pimachehoowin, ohee ote, Seekahâtakâwin, mena oo Tipiskinâkwâwin ka Tipâyêchekât.

Kukwāchêtoowin. Tanse â itwāyun oma Issêtwawin ka itwāyun?

Nuspimoowin. Omissse net itwan unima â wuyoweetimayewûk mena ka wapûchekatak â

Kukwāchêtoowe Mussinâhikun.

kiskinowachetotumeék unima ka peêcheayewûk mena ka áchâkoowûk oócheestumakāwin ka meeyikoweyûk, weya kâchewak Christ ā kē oonukêtûk, itta ā ôche ôtinumûk āwuko, mena ā kiskinôhûk kâchenamach kitta ayawûk āwukwāyew.

Kukwāchêtoowin. Tantûtaw pāskêtukêtāk ota Issêtwawiník?

Nuspimoowin. Neswaw; unima ka wuyow-eetimayewûk neyookwûk kiskinowachêchekāwin, mena unima ka peêcheayewûk ka áchâkoowûk oócheestumakāwin.

Kukwāchêtoowin. Tanunima ka wuyow-eetimayewûk neyookwûk kiskinowachêchekāwin āpo ka itustāk Seekahâtakāwin?

Nuspimoowin. Nippe; itta ayis yinew ka seekahâtât Oo Wêyoowiník isse Ôtawemaw, mena Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Áchâk.

Kukwāchêtoowin. Tanunima ka peêcheayewûk mena ka áchâkoowûk oócheestumakāwin?

Nuspimoowin. Ā nippeék muchêtewiník isse, mena ā ooske nêtawekeék kwiusk itatisewiník: weya mitchimach ā ôcheék muchêtewin ā keke nêtawekeék, mena kissewassewin oot owasimisa ā isse ayák, ākota oma wâche oócheestumakāwin oot owasimisa issehikoweyûk.

Kukwāchêtoowin. Tanse ā isse pukoosâyê takoosit oweyuk ā seekahâtât?

Nuspimoowin. Mêtatumoowin, itta ā ôche nukutûkik muchêtewin; mena Tapwâtumoo-

Kukwāchêtoowe Mussinâhikun.

win, itta ā ôche ayeeche tapwâtûkik oot usootumakāwina Kissā-Muneto ka usootumâtchik ākota Issêtwawinîk.

Kukwāchêtoowin. Tanâke maka Ooskawas-isuk ka seekahâtâtchik, ā ata osam unoôch ôcheetchik kitta kê tipetotumasootchik?

Nuspimoowin. Chikāma weya ā usootumakāstumakootchik tapiskooch āwukwunee unehee ka Itwāstumakootchik; āwuko usootumakāwin, ispe utte oomitoonāyêchekunitwawe, weyawaw kâchewak pukoosāyêtakoosewuk kitta tipetotûkik.

Kukwāchêtoowin. Tanâke oma Issêtwawin ka Tipāyêchekât oo Tipiskinâkwāwin ka ôche oonukêtāk?

Nuspimoowin. Kitta tûke kiskissetotumoôt oo mutchoostâhumakāwin Christ oo nippoowin ôche, mena unehee apuchehoowina ka ôtinumûk ākota ôche.

Kukwāchêtoowin. Tanunima ka wuyowee-timayewûk ā piskêtukêtāk âpo ā kiskinô-humeék ka Tipāyêchekât oo Tipiskinâkwāwin?

Nuspimoowin. Ayûkoonaw mena Soomin-apoë, ka Tipāyêchekât ka kê itussoowât kitta otinumoôt.

Kukwāchêtoowin. Kâkwi unee ka peêche-ayewûk ā piskêtukêtāk, âpo kâkwi ā uspahakāwe totumeék?

Nuspimoowin. W'eyow mena oo' Mîk Christ, ka tapwā mena kâchenach otinûkik mena ka ôtinûkik ootapwâtumoowuk ka Tipāyêchekât oo Tipiskinâkwāwinîk.

Kukwāchêtoowe Mussinâhikun.

Kukwāchêtoowin. Tananehee apuchêhoowina neesta itta ôche ka ussitché apuchêhikooyûk ?

Nuspimoowin. Ā muskowisseeskakootchik mena ā kissesowiskakootchik ket áchákoonowuk W'eyow mena oo' Mîk Christ, ka itiskakooyûk ke' yowenák owa Ayûkoonaw mena Soominapoë.

Kukwāchêtoowin. Tanse ā isse pukoosâyê-takoositchik unekee ka pā natûkik ka Tipâyêchekāt oo Tipiskinâkwāwin ?

Nuspimoowin. Kitta nutoonasootchik, keespin tapwā mêtatumwuk kuyâtā oo muchête-winewawa, keespin ayeeche itâyêtumwuk kitta mitimâtchik ooske pimatissewin ; keespin ayawuk pimatissewe tapwâtumoowin oo kissāwatisseewinîk Kissā-Munetoowa weya ôche Christ, ussitché ā nunaskoomoowe kiskissetumwatchik oo nippoowineyew ; mena kitta kissāwatotowatchik kâkeyow ayiseyinewa.

¶ *Eyekoók Owasisuk otêtûkwawe ākoyekoók ā ispeêtisseetchik, mena kuskêtatwawe kitta itwâtchik, Tapwâtumoowin, ka Tipâyêchekāt oot Ayumehawin, mena ka Metatûtéékee Oonussoowāwina ; mena maka kē nuspimootwawe kotuka Kukwāchêtoowina oma ka chimasik Kukwāchêtoowe Mussinâhikunîk ; kitta pātoowaw Kêche Ayumehāwekemaw. Mena ka itusitchik pāuk Muneto-ôtawemawa, ápo Muneto-ookawemawa kitta ayawāo, kitta Waputumeyit oot Ayeechêhikoowinewaw.*

KA ITUSTĀK AYECHĒHEWĀWIN,

ĀPO Ā USTANEWŪKEE MECHĒCHEA TŪKOŌCH OO'
STIKWANEWĀK UNEKEE KA KĒ SEEKAHĀTĀTCHIK
MENA KA OTĒTŪKIK KUKĀTASEWIN.

¶ *Āwuko kesikaw ā itukētāk, kākewow unekee
ka wē ayechēheētchik, ā kē itāyēētchik, mena ā
nepowitchik metoone, oot astumewineyēk
Kēche Ayumehāwekemawa; weya (āpo nantow
kotuk Ayumehāwekemaw weya ā kē itukimat)
kitta utte ayumētaw oma Wētumakāwin ka
utte ustāk.*

KITTA kē mākeēk Ayechēhewāwin owusimā
kitta keesehikootchik unekee kā otinūkik, ka
Tipāyētūkik Ayumehawin meywasin kē itāyē-
tumwuk omisse kitta itusoowātchik, Āka
oweyuk kitta Ayechēheēt, piko unekee kā kē
itwātchik Tapwātumoowin, ka Tipāyēchekāt
oot Ayumehawin, mena ka Metatūteēkee
Oonussoowāwina; mena ussitche kē wētūk-
wawe kotuka Kukwāchētoowina, ka chimasik
Kukwāchētoowe Mussināhikunīk ka itustākee:
āwuko oonussoowāwin naspitch nāhepuyew
kitta nakutowāyētumeēk; weya ākwa owasisuk,
ā otētūkik kukātasewin, mena ā kē kiskāyē-
tūkik unima oo Munetoowe ōtawewawa mena
oo Munetoowe ookawewawa ka kē usootum-
akāstumakootchik Seekahātakāwinīk, kāche-
wak weyawaw, oo' toonewāk mena oo nuskoom-
oowinewāk ōche, moosis oot astumewin-

Ka Itustāk Ayeechēhewāwin.

eyeék Ootayumehawa, oo ga ayeetustátawaw mena ayeechétátawaw āwukāyew ; mena maka kitta usootumakāchik, oot oōcheestumakāwin-eyew Munetoowa óche kitta wé túke kukwā tapwātumoowe nakutowāyétúkik unehee kāk-wia, kāchewak weyawaw ka ké wétúkik, ā nuskoomootchik.

¶ *Ākose Kēche Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

KE na ota, oot astumewiník Muneto, mena okoo oomawutchehitoowuk, keétwam tapoo-wanawaw unima kēche usootumakāwin mena kēche itwāwin ka ké osétanewúk ke wéyoowinewák ispe Seyeekahátakoweyāk ; ā ayeetus-tayāk mena ayeechétayāk āwuko keyawaw tipeyowā, mena ā wétumāk keyawaw kāchewak óchetow piko kitta tapwātumāk, mena kitta totumāk, kákeyow unehee kāk-wia, ke Munetoowe k' ótawewawuk mena ke Munetoowe ke' kawewawuk ākospe ka ké otinum-asootchik keyawaw óche ?

¶ *Ākose kákeyow soóke kitta nuspimoowuk,*

Net itotān.

Kēche Ayumehāwekemaw.

KE wechehikoowinenow ayaw oo Wéyoowiník ka Tipāyéchekāt ;

Nuspimoowin. Ka ké osétat kēche kesik mena uske.

Kēche Ayumehāwekemaw. Kitta muméchétumwan oo Wéyoowin ka Tipāyéchekāt ;

Ka Itustāk Ayeechēhewāwin.

Nuspimoowin. Unoóch óche, eyekoók ká naspitche uskeewúk.

Kéche Ayumehāwekemaw. Tāpāyéchekāyun, nutoóta net ayumehawinenana.

Nuspimoowin. Mena keyam ne mowimoók-kāwinenan ke ga otétikoon.

Kéche Ayumehāwekemaw. Ākwa ayumehatan.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā pāmatisseyun Muneto, ka ké itāyétumun kitta keétwam nētawekehutchik okoo ket utooskāyakunuk Nippe óche mena ka kunatissit Āchák, mena ka meeyutchik usānumakāwin kákeyow oo muchétewinewawa óche ; Ayeechéhik, ke puk-oosāyimitinan, O Tāpāyéchekāyun, Kunache Āchákwa óche Ookakeechehewāo, mena túto kesikaw peesakoótaw oo mitoonāyéchekekunewák ke nunákowe mākewina k' oócheestumakāwiník ; kukātawāyétumoowe áchák mena nissitoótumoowin ; oonussoowāwe áchák mena ácháko muskowisseewin ; kiskāyétumoowe áchák mena tapwā munetoowe itatisseewin ; mena sakuskinahik, O Tāpāyéchekāyun, ke kunache koosikwāyimikoowin áchák óche, unoóch mena kakekā. *Amen.*

¶ *Ākose kákeyow ā nepuskoopitchik oot astumewineyēék Kéche Ayumehāwekemawa, kitta ustaw oo' chéche túkoóch oo' stikwaneyēék kákeyow, ā itwāt,*

NATUMOW, O Tāpāyéchekāyun, owa ket Owas-

Ka Itustāk Ayeechēhewāwin.

imis [āpo owa ket Utooskāyakun] kéche kesik-oowe k' oócheestumakāwin óche, kitta ké oot-ayaneyun kakekā; mena túto kesikaw kitta peesakoohaw ke kunache Áchákoók owusimā mena owusimā, peeyis eyekoók kā otétúk kakekā ket otānowewin. *Amen.*

¶ *Ākose Kéche Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*
KA Tipāyéchekāt ke ga wé wechāwikoowaw.
Nuspimoowin. Mena ket áchák ussitche.

¶ *Mena (kákeyow ā nepuskoopitchik) Kéche*
Ayumehāwekemaw kitta utte tukoo itwāo,

Ākwa ayumehatan.

N' ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyéchekāwin kitta wé oochéchepuyew. Ā itāyétumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisséyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekeé ka wun-etotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétowiník; Maka metakwānumowinan muhe kākwi. *Amen.*

Mena oma Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā pāmatisséyun Muneto, keya ka isseheyák kitta itāyétumák mena totumák unehee kākwia ka meywásikee mena ka náheyowāhikooyun ke munetoowe

Ka Itustāk Ayeechéhewāwin.

Kéhayewiník ; Ke mowimoostatinan ā tupūt āyimisooyāk okoo óche ket utooskāyakunuk, ka ké unoóch ustawukeét ne' chécheenana, (ā kiskinowapumukeétchik ke kunache Issitis-sāwakunuk,) kitta kâchenahootchik (oma ka kiskinowatche totowukeétchik) ke meyo itâyé-chekāwin mena meyo totakāwin ā kissāwato-towutchik. Keyam ket ótawemawe-chéche, ke pukoosāyimitinan, kakekā kitta seetonikwuk ; keyam ke Kunache Ácháak kakekā kitta wechā-wāo ; mena ākose kiskinótahik kitta kiskāyétúkik mena nunahétúkik ket Ayumewin, kitta ké peeyis ótinúkik kakekā pimatissewin ; weya óche ka Tipāyimikooyāk Jesus Christ, weya keya maka ussitche mena ka Kunatissit Ácháak pāmatissit mena tāpāyimewāt, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kâ naspitche uskeewúk. *Amen.*

O SEYOÓKATISSEYUN Tāpāyéchekāyun, mena kakekā Mānetooweyun, itâyéta, ke pukoosā-yimitinan, kitta kiskinótaheyāk, kunachéheyāk, mena tipāyimeyāk, ne' táenāk ussitche ne' yowenāk, ket itussoowāwiník isse, mena issé-chekāwiník k' oonussoowāwiník ; ke mawutche soókatissewe kunowāyéchekāwin óche ota mena ussitche kakekā, ne ga kunowāyétakoosétan ne' yowenāk mena net ácháakoonāk ; weya óche Tāpāyimikooyāk mena n' Oopimache-hewāmenan Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Ākose Kéche Ayumehāwekemaw kitta meyo itukimāo, omisse ā itwāt.*

Oo Meyototakāwin Muneto Seyoókatissit,

Ka Itustāk Ayeechēhewāwin.

Ótawemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit
Áchák, ke ga kunooskakoowaw, mena ke ga
wechāwikoowaw kakekā. *Amen.*

¶ *Mena numoweya oweyuk kitta otinaw kitta
wechehewāt kunache Kēche Issétwawiník, pat-
ima eyekoók kē ayeechēheētche, āpo kwyatis-
sitche mena nutowāyētúke kitta ayeechēheēt.*

KĒCHE WEKEĒTAHEWANEWŪK.

¶ *Nekan oo Tāpwatikoowinewaw kākeyow un-
ekee ka wē wekeētootchik kitta wēchekatāyew
peēche Ayumehāwekumikoōk nistoo Ayum-
ehākesikawa eyekoōk, mākwach ā Kākesāpa
Ayumehāk, āpo ā Ootakoose Ayumehāk,
(keespin āka ayake Kākesāpa Ayumehawin,)
sāmak kē keese ayumētāke nesoo Ayumēche-
kāwin; Ayumehāwekemaw ā itwāt ka wēke
itwāwēēt,*

NE Wētān ā wē Wekeētootchik M. —— ōche
mena N. —— ōche. Keespin étowan keya-
waw ke kiskāyētānawaw kākwi, āpo kwiusk
kitta kipeēchehikootchik kākwi, okoo nesoo
ayiseyinewuk āka kitta wechātaheētchik kun-
ache kēche Wekeētoowinik, ke ga wētānawaw.
Āwuko oma nistum [*neswaw, āpo nistwaw*] ā
kukwāchimikoweyāk.

¶ *Āwuko kesikaw ā itukētāk kitta Kēche
Wekeētahewanewūk, ayiseyinewuk ka wē we-
keētootchik kitta pā itōtāwuk peēche Ayumehā-
wekumikoōk ussitche oo' tootāmewawa mena
oo weetuppemakunewawa: ākose ākota ā weche-
kapowistatootchik, Napāo kēcheniskik ittākā,
mena Iskwāo numūtinik ittākā, Ayumehāwe-
kemaw kitta itwāo,*

KA kēche sakehitukook, ke mamowe peētook-

Kā isse Kéche Wekéétahewanewúk.

wanow ota Kissā-Muneto ā wapumitúk, mena oot astumewinewák okoo ootayumehawuk, kitta wechâtahúkook owa Napão mena Iskewāo kunache kéche Wekéetoowiník; āwuko ka kistāyétákwúk ayawin, Kissā-Muneto ā ké oonustat mākwach kāyapitch āka ā óche wun-étit ayiseyinew, ā kiskinowachétumakooyúk unima mamátawe wechâtoowin ka ayatchik Christ mena Ootayumehawuk; āwuko kunache ayawin Christ oo ké kistāyétā mena oo ké kéchetotā itta ā wechehewāt, mena mawutche nistum mamátawe issécheekāt, Cana Galileeík; mena Saint Paul wétum kitta kistāyétúkik kákeyow ayiseyinewuk āwukwāyew: āwuko óche maka numoweya oweyuk kitta ké macheayat, āpo otinúk, numma mitoonāyétumoowiník, yákāyétumoowiník, āpo pisikwatissewiník isse, kitta náāyétumomukúkee ayiseyinewuk oo' weyase ukawatumoowinewawa āpo nutowāyétumoowinewawa, tapiskooch pisiskewuk āka nissitótumoowin ka ayatchik; maka koosikwāyétumoowiník, kukâtasewiník, mamitoonāyétumoowiník, nipwákawiník, mena oo koosikwāyimikooowiník isse Muneto; metoone kitta nakutowāyétumeék kākwi óche ka ké oonukétumeék kéche Wekéetoowin.

Nistum, Ké oonukétāo kitta nêtawekeheetchik owasisuk, kitta oópikheheetchik oo koosikwāyimikoowiník mena oot oópikhehikoowiník isse ka Tipāyécheekāt, mena kitta muméchétumoót oo kunache Wéyoowin.

Ákose, Ké oonukétāo kitta kipeéchéták muchétewin, mena āka kitta mamowehitoon-

Kā isse Kēche Wekeētahewanewūk.

anewūk; unekee ayiseyinewuk āka ka kē nak-
utowāyimisootchik keyam kitta wekeētoot-
chik, mena kitta pāke kunowāyimisootchik
kitta wechāwatchik Christa.

Mena maka, Kē oonukētāo tapiskooch kitta
wawechāttootchik, wechehitootchik, mena kakee-
chehitootchik, tapiskooch kitta apuchehitoot-
chik, yata tapiskooch mesikētawawe āpo
keyam tapiskooch ayimissewinik āyatwawe.
Ākota oma kunache ayawinik okoo nesoo
mākwach ka pā itôtātchik kitta wechātaheēt-
chik. Āwuko ōche maka keespin oweyuk
kuskētaw kitta wapūteyewāt kwiusk kākwi,
āka kitta wechātaheētchik okoo, keyam kitta
peekiskwāo unoōch, āpo keyam ākose āka-
weya wékach kitta peekiskwāo.

¶ *Mena maka, ā ayumehat unehee ayiseyinewa
ka wé wekeētooyit, kitta itwāo,*

KE kukwāchimitinawaw tapiskooch, kā isse
wētumāk ka koostatāyētakwūk oonussoowāwe
kesikake, ispe kākewow kākwi ka kemootūk
metāik moosāstanewūke, keespin étowan ā
neseyāk ke kiskāyētānawaw nantow kākwi itta
ōche āka kitta kē wechātahikoweyāk kēche
Wekeētoowinik, unoōch ke ga wētānawaw.
Weya kāchenahook metoone tūto oweyuk ka
wechātaheētchik āka ā itustāyik Muneto oot
ayumewin, numoweya wechātahikwuk Mun-
etoowa; mena numoweya kwiusk isse wechā-
toowuk.

Kā isse Kêche Wekéetahewanewîk.

¶ *Keespin āka kākwi wétuméêke itta kitta ôche kipeéchéhikootchik, ākose Ayumehāwekemaw kitta itāo napāwa,*

M. KE ga ayawaw na owa Iskwāo kitta we-
weyun, kitta pimatisseyāk tapiskooch ā isse itus-
tāk Muneto oot issétwawin kunache ayawinîk
kêche Wekéetoowinîk? *Ke* ga sakehaw na,
kakeechehaw, kistāyimaw, mena kunowāyimaw
ākoosewinîk mena meyomûchehoowinîk; me-
na ākawékach kitta pisiskāyimut kotuk, weya
piko kitta ayawut, eyekoók tapiskooch kā
pimatisseyāk?

¶ *Napāo kitta itwāo,*

Ne ga totān.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itāo Iskwāwa,*

N. KE ga ayawaw na owa Napāo kitta oo-
napāmeyun, kitta pimatisseyāk tapiskooch ā isse
itustāk Muneto oot issétwawin kunache aya-
winîk kêche Wekéetoowinîk? *Ke* ga nunahé-
towaw na, mena utooskowaw, sakehaw, kist-
āyimaw, mena kunowāyimaw ākoosewinîk me-
na meyomûchehoowinîk; mena ākawékach
kitta pisiskāyimut kotuk, weya piko kitta
ayawut, eyekoók tapiskooch kā pimatisseyāk?

¶ *Iskwāo kitta itwāo.*

Ne ga totān.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

*Owāna ka mākit ohoo Iskwāwa kitta wekim-
ayit ohoo Napāwa?*

Kā isse Kêche Wekêetahewanewûk.

¶ *Ākose kitta meeyitoowuk oo kêche itwāwine-waw omissé isse.*

Ayumehāwekemaw, ā otinat Iskwāwa oō'taweyewa āpo oo' tootāmeyewa oo' chēcheyēék, kitta itāo Napāwa oo kêcheniskeyew ôche kitta otinayit Iskwāwa oo kêcheniskeyēék, ākose kitta nunaspitoōtakoot omissé isse.

NEYA M. ket otinitin N. ā kêche wekimitan, kitta ayawitan mena kitta mitchiminitan ka kesikak ôche, māyo ayayûko, mena āka māyo ayayûko, weyāyootisseyûko mena kātimakisseyûko, yākooseyûko mena māyo mûcheooyûko, kitta sakehitan mena kitta pumehitan, eyekoók nippoowin ôche kā puskāwinetooyûk, ka ké itustat Kissā-Muneto kunache oot issétwawin; āwukwane ā wé tapwāyan.

¶ *Ākose kitta pukitinumwuk oo' chēchewawa; ākose Iskwāo, oo kêchenisk ôche kitta otināo Napāwa oo kêcheniskeyēék, weya ākose mena kitta nunaspitoōtowāo Ayumehāwekemawa,*

NEYA N. ket otinitin M. ā kêche wekimitan, kitta ayawitan mena kitta mitchiminitan ka kesikak ôche, māyo ayayûko, mena āka māyo ayayûko, weyāyootisseyûko mena kātimakisseyûko, yākooseyûko mena māyo mûcheooyûko, kitta sakehitan, mena kitta pumehitan, mena kitta nunahétatan, eyekoók nippoowin ôche kā puskāwinetooyûk, ka ké itustat Kissā-Muneto kunache oot issétwawin; āwukwane ā wé tapwāyan.

¶ *Ākose mena kitta pukitinumwuk oo' chēchewa-*

Kā isse Kēche Wekéetahewanewūk.

*wa ; ākose Napāo kitta meeyāo Iskwāwa
Ūtchunisa, ā āyat tūkoōch mussināhikunīk.
Ākose Ayumehāwekemaw, ā otinat Ūtchunisa,
kitta meeyāo Napāwa, kitta kekumoōhayit oo
nāoo-chēchaneyēēk Iskwāwa oo' numūtinisk-
eyeēk. Ākose Napāo ā mitchiminat Ūtchunisa
ākota, mena ā kiskinōhumakoot Ayumehāwe-
kemawa, kitta itwāo,*

OWA Ūtchunis ōche ke wekimitin, ne' yow
ōche ke kistāyimitin, mena kākeyow net ayana
ke meeyitin : Oo Wēyoowinīk Ōtawemaw,
mena Wākoosiseēk, mena ka Kunatissit Āchāk.
Amen.

¶ *Ākose Napāo ā nukutat Ūtchunisa oo nāoo-chē-
chaneyēēk Iskwāwa oo' numūtiniskeyeēk, tap-
iskooch kitta nepuskoopewuk ; ākose Ayum-
ehāwekemaw kitta itwāo,*

Ākwa ayumehatan.

O KAKEKĀ Mānetooweyun, ka Osēhut mena
ka Kunowāyimut kākeyow ayiseyinew, Meyā-
keyun kākeyow āchāko oōcheestumakāwin,
mena Wātinumakāyun kakekā pimatissewin ;
Pā issitissāhumowik ke meyototakāwin okoo ket
utooskāyakunuk, owa napāo mena owa iskwāo,
ka meyoitukimukeēтчik ke Wēyoowinīk ; tap-
iskooch Isaac mena Rebecca ka kē isse meyo
wechāttootchik, ākose neesta okoo ayiseyine-
wuk kitta wē tipetotumwuk mena nakutowā-
yētumwuk ā kē isse kēche ititootchik tapis-
kooch, (mena owa Ūtchunis ka mākeēk mena
ka otineēt āwukwane ā kiskinowachētāk kache-

Kā isse Kêche Wekeêtahewanewûk.

namach kitta wê tipetotûkik,) mena tûke kitta wê ayawuk metoone sakehitoowinîk mena pâûtukâyimoowinîk tapiskooch, mena kitta wê tipetotûkik k' oonussoowāwina; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta neswustawāo oo kêcheniskeyewa, mena kitta itwāo,*

Unehee Kissā-Muneto ka kê wechâatahat âkaweya ayiseyinew kitta nunanischêhāo.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta ayumehāo eyinewa.*

KISASPINĀ *M.* mena *N.* ka nuskoomootchik tapiskooch kunache wekeêtoowinîk, mena âkose ka itwâtchik ā patakootchik Munetoowa mena ohoo ayiseyinewa, mena âkotā ā kê isse kêche ititootchik tapiskooch, mena ā kê wapût-eyewâtchik āwukwāyew ā mākēék mena ā otineét Ūtchunis mena ā nesooustaweét oo' ehêchewawa; Ne wêtān ākwa ā wekeêtootchik tapiskooch, Oo Wēyoowinîk isse Ôtawemaw, mena Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Āchák. *Amen.*

¶ *Mena Ayumehāwekemaw kitta tukoo itwāo oma Meyoitukimewāwin.*

MUNETO Ôtawemaw, Muneto Wākoosiseék, Muneto ka Kunatissit Āchák, ke ga meyototak-oowaw, kunowāyimikoowaw, mena nakutowā-yimikoowaw; ka Tipāyéchekāt kissāwatisseewe oo mamānowāyéchekāwin ôche ke ga kunowap-umikoowaw; mena ke ga sakuskinahikoowaw

Kā isse Kèche Wekeētahewanewúk.

kákeyow ácháko meyototakāwina óche mena
oócheestumakāwin, kitta ké isse pimatisseyāk
tapiskooch ota pimatissewiník, kotuk uske kā
oochéchepuyik kitta ké ayayāk kakekā pim-
atissewin. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw, ā natúk ka Tipā-
yécheekāt oo Mechesoowinátik, kitta itwāo āpo
nikumoo oma Nikumoon ka utte ustāk.*

Beati omnes. Psalm cxxviii.

SOWĀYÉTAKOSEWUK kákeyow unekee ka koos-
ikwāyimatichik ka Tipāyécheekāt : mena ka
pimótāwatchik oot itatissewineyeék.

Weya ke ga mechin utooskāwin ke' ché-
cheék óche : O ke meyo ayan, mena ke ga
meywāyimoon.

K'ewa tapiskooch ā meenisewit meenisátik
kitta isse ayaw : kissewāk ke waskahikuník ;

Ket owasimisuk tapiskooch pimewátikoowe-
wutíkwuna : waska ke mechesoowinátikoók.

Mateka, ākose oma kā isse sowāyimeét una
napāo : ka koosikwāyimat ka Tipāyécheekāyit.

Ka Tipāyécheekāt Sioník óche ākose ke ga
isse sowāyimik : kitta ké wapútumun Jerusa-
lem mesikunoók eyekoók kā pimatisseyun ;

Tapwā, ke ga wapumawuk ket owasimisuk
oot owasimisimewawa : mena pāútukāyimoo-
win Israelík.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-
koosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena
mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā
naspitche uskeewúk. *Amen.*

Kā isse Kêche Wekêétahewanewúk.

¶ *Āpo oma Nikumoon.*

Deus misereatur. Psalm lxvii.

MUNETO ke ga wê kissāwatotakoonow, mena meyototakoonow : mena ke ga wapûteyikoonow oo wastāwe meyokunowapûchekāwin, mena ke ga wê kissāwatotakoonow :

Kitta kiskāyêtakwúk ket itatissewin wukituskumik : ke pimachehewāwin ka túto skanāmukissit kákeyow ayiseyinew.

Keyam ayiseyinewuk ke ga muméchimikwuk, O Muneto : tapwā, keyam kákeyow ayiseyinewuk ke ga muméchimikwuk.

O keyam ka túto skanāmukissitchik ayiseyinewuk kitta meywāyêtumwuk mena kitta mamátakoosewuk : weya kitta kwiusk itussoowatutchik eyinewuk, mena tipāyimutchik nuntoók itoowe ayiseyinewuk wukituskumik.

Keyam ayiseyinewuk ke ga muméchimikwuk, O Muneto : tapwā, keyam kákeyow ayiseyinewuk ke ga muméchimikwuk.

Ākose kitta pesakwuyuk nêtawekin kākwi uskeék : mena Muneto, ke Munetoomenow ote, ke ga meeyikoonow oo meyo totakāwin.

Muneto ke ga meyototakoonow : ākose missewā ā isko kisipak uske kitta kōosikwāyimik.

Kitta muméchimaw Wāôtaweék, mena Wākoosiseék : mena ka Kunatissit Ācháák ;

Ka ké êkeék mitchimach ôche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā êkeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

Kā isse Kêche Wekêetahewanewîk.

¶ *Oma Nikumoon keesêtake, Napāo mena Isk-wāo ā nepuskoopitchik ka Tipāyêchekāt oo Mechesoowinâtikoók, Ayumehāwekemaw ā nepowit Mechesoowinâtikoók, ākose ā astumekapowistowat, kitta itwāo,*

Tāpāyêchekāyun, kissāwatotowinan.

Nuspimoowin. Christ, kissāwatotowinan.

Ayumehāwekemaw. Tāpāyêchekāyun, kissāwatotowinan.

N' ÔTAWENAN, kêche kesikoók āyayun, Kitta wê kēkatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyêchekāwin kitta wê oochêchepuyew. Ā itāyētumun kitta wê tochekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kêche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā ôche pimatisséyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétowinîk; Maka metakwānumowinan multe kākwi. Amen.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyêchekāyun, pimachehik ket utooskāyakun, mena ket utooskāyakun-iskwām;

Nuspimoowin. Ka mumisseetotaskik.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyêchekāyun, issitissāhumowik wechewāwin ke kunache ayawinîk ôche;

Nuspimoowin. Mena kakekā natumowik.

Ayumehāwekemaw. Mena ā soókúk muskowisseewin isse natumowik.

Nuspimoowin. Oot astumewineyêék oo koostakunewawa ôche.

Kā isse Kêche Wekeêtahewanewûk.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyêchekāyun, nut-oôta net ayumehawinenan.

Nuspimoowin. Mena keyam ne mowimoókāwinenan ke ga otétikoon.

Ayumehāwekemaw,

O oo Munetooma Abraham, oo Munetooma Isaac, oo Munetooma Jacob, sowāyimik okoo ket utooskāyakunuk, mena kistekata unima kistekan kakekā pimatissewin peêche oo'tāewák; piko kākwi ke kunache Ayumewiník kā ôche kiskāyêtumoowakwā, kitta wê tapwā tipetotumwuk āwukwāyew. Kissāwatisseewe, kunowapumik, O Tāpāyêchekāyun kêche kesikoók ôche, mena sowāyimik. Mena tapiskooch ka ké isse issitissāhumowutchik ke sowāyêchekāwin Abraham mena Sarah, oo kêche meywāyimoowinewák isse, itāyêta ākose kitta isse issitissāhumowutchik ke sowāyêchekāwin okoo ket utooskāyakunuk; ā nunahétúkik ket itāyêtumoowin, mena mosuk pāûtuk kitta ayatchik sepa ke kunowāyêchekāwiník, kitta ké ayat-chik ke sakehikoowiník eyekoók kā isko pimatissitchik; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Oma Ayumehawin ka utte ustāk numma kitta aputchêchekatāo, keespin Iskwāo kupiskûke eyekoók kitta ké ayawat owasisa.*

O KISSĀWATISSEWE Tāpāyêchekāyun, mena kêche kesikoowe Ôtawemaw, keya ke kissāwatisseewe mākewin ayiseyinewuk ka ôche yúkehoot-

Kā isse K'éche Wekeétahewanewúk

chik ; Ke pukoosāyimitinan, wechehik ke sowā-yéchekāwin óche okoo nesoo ayiseyinewuk, kitta ké nétawekehatchik owasisa, mena maka kitta pimatissitchik tapiskooch kinwās munetoowe sakehitoowiník mena kwiusk itatissewiník, kitta ké wapumatchik oot owasimisewawa ayumehawe mena pákehoowe oópikehimeét, ke mum-échimikoowiník mena kistāyimikoowiník isse ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

O MUNETO, keya ke kéche soókatissewin óche ka ké osétayun kákeyow kākwi numma kāk-wunoók óche ; mena maka (ka keese oonustayun kotuka kākwia) ka ké itusoowāyun, napák óche (ā ké isse oséheét káchewak ke nuspitakoowiník mena ket issenakoosewiník) iskwāo kitta óche otinúk oo machepuyewin ; mena, ā ké wechátahutchik tapiskooch, ka ké kiskinóhumakāyun āka wékach itussoowāwiník ā itustāk kitta nunanischeheétchik unekee K'éche Wekeétoowiník pāuk ka ké issehutchik : O Muneto, ka ké kistukétumun ā itustāk K'éche Wekeétoowin kitta isse naspitch kéche mamátawekākwiëwúk, ākota ā kiskahikatāk mena ā kiskinowachéchekatāk ácháko wekeétoowin mena oo meyo wechátowinewaw Christ mena Ootayumehawuk ; Kissāwatisseewe kunowapumik okoo ket utooskāyakunuk, owa napāo kitta ké sakehat w'ewa, ka isse itustāk ket Ayumewin, (tapiskooch Christ ka ké isse sakehat oot eyineema Ootayumehawa, ka ké pukitinisoot āwukwunee óche, ā sakehat mena

Kā isse Kêche Wekeêtahewanewûk.

â kunowāyimat tapiskooch weya kâchewak oo weyas,) mena maka owa iskwāo kitta sakehat mena meywāyimat, tapwâtowat mena nunahê-towat oo napāma; mena kâkeyow keyam-eayawinîk, nipwâkawinîk, mena pāûtukaya-winîk, kitta pimitissâwat kunache mena ayum-ehawe iskwāwa. O Tāpāyéchekāyun, sowā-yimik tapiskooch, mena itāyêta kitta wechê-hewâtchik ke kakekâ otānowewinîk; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyâk. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

SEYOÓKATISSIT Muneto, pā mitchimach ôche ka kê osêhat nistum ke nekehikoonowa, Adama mena Evea, mena ka kê kunachehat mena ka kê wechâtahat tapiskooch wekeêtoowinîk; Ke ga wê seekeêtitwakoowaw wāyootissewina oo kissāwatisseewinîk ôche, kunachehikoowaw mena sowāyimikoowaw, kitta kê nāheyowāhāk kâchewak ke' yowewâk mena ket âchâkoowâk, mena kitta pimatisseyâk tapiskooch kunache sakehitoowinîk eyekoók kâ poone pimatisseyâk. *Amen.*

¶ *Āwuko keesêtake, keespin āka ayake Kukāsk-imewāwin kitta wêtumêék ā isse nutowāyê-takoositchik Napāo mena Iskwāo, Ayumehāwekemaw kitta ayumêtaw oma ka utte ustāk.*

KĀKEYOW keyawaw ka wekeêtooyâk, âpo ka itāyêtumāk kitta otinumasooyâk unima kunache ayawin Kêche Wekeêtoowin, nutoótumook tanisse âtwāmukûk kunache Mussin-âhikāwin kâ isse tipetotowatchik oonapāme-

Kā isse Kêche Wekéétahewanewík.

mawuk w'ewewawa, mena oowewemawuk kā isse tipetotowatchik oo napāmewawa.

Saint Paul, oo Mussināhikāwiník Ephesiana ā mussināhumowat, neyanun Piskētussināhikuník, meeyāo oma oonussoowāwin kákeyow napāwa ka wekéetooyit; Oonapāmemawuk, sakeheékook k'ewewawuk, tapiskooch Christ ka ké isse sakehat Ootayumehawa, mena ka ké pukitinisoot āwukwunee óche, kitta ké kunachehat mena kechistehat kisseepākinikāwin nippe óche, Ayumewin óche; kitta ké osétwasoot ā kistatisseyit Ootayumehawa, āka ā mussinasooyit, āpo mussinawisseyit, āpo nantow toowe kākwi; maka kitta ké kunatisseyit, mena āka kitta maskisseyit. Ākose napāwuk oo ga isse sakehāatawaw w'ewewawa tapiskooch kāchewak w'eyowewawa. Una ka sakehat w'ewa sakehisoo: chikāma numma oweyuk wékach chāskwa pukwatum kāchewak weya oo weyasim, maka oópikétaw mena kunowāyétum, tapiskooch ka Tipāyéchekāt ka isse kunowāyimat Ootayumehawa: weya keyanow ā wechehewāyúk w'eyowík, oo weyasík, mena oo' skuník. Āwuko oma óche napāo kitta nukutāo oó'taweya mena oo' kaweya, mena kitta wechāwāo w'ewa; ākose ā nesitchik kitta pāukwun meyas. Oma naspitch kéche mamuskache kākwi; maka ne peekiskwan ā ayimoomuk Christ mena Ootayumehawuk. Āwuk' óche, keyam keyawaw ka ítuseyāk kitta sakehāo w'ewa, tapiskooch ka isse sakehisoot.

Ākose mena isse kāyapitch āwuko Saint Paul, ā mussināhumowat Colossiana, omisse isse

Kā isse Kéche Wekeétahewanewúk.

ayumehāo kákeyow eyinewa ka wekeétooyit ;
Oonapāmemawuk, sakeheékook k'ewewawuk,
mena ākaweya ákooheékook.

Nutoótumook mena tanisse Saint Peter, oot
Issitissáwakuna Christ, weya káchewak ā ké
wekeétoot, ā itat unehee ka wekeétooyit ;
Keyawaw oonopāmemawuk, wechákook k'ewe-
wawuk nipwákawiník isse ; ā kistāyimākook
k'ewewawuk, tapiskooch ā nāsoowúk kākwi,
mena ā uspāymooyāk tapiskooch kitta ayayāk
unima mākewin pimatissewin ote, ket ayume-
hawinewawa āka kitta kipeéchéták.

Unoóch ke ké pātānawaw oonapāmemaw
kā isse tipetotowat w'ewa. Ākwa ākose tapis-
kooch, keyawaw iskwātik, nutoótumook mena
kiskāyétumook kā isse tipetotowākook ke
napāmewawuk, ka isse puyátustanewúk kun-
ache Mussināhikāwiník.

Saint Paul, kāyapitch ākota oo Mussināhikā-
winík Ephesiana ā mussināhumowat, ke kisk-
inóhumakoowaw omisse ; Iskwātik, nunahé-
tākook ke napāmewawuk, tapiskooch ka Tipāyē-
chekāt isse. Weya napāo ā tipāyimat isk-
wāwa, tapiskooch Christ ka isse tipāyimat
Ootayumehawa : mena weya ka pimachehat.
Āwuk' óche tapiskooch Ootayumehawuk ka
isse nunahétowatchik Christa, ākose kitta isse
nunahétowāwuk iskwāwuk oo napāmewawa
misewā isse. Mena maka itwāo, Keyam isk-
wāo kitta nakutowāyétum kitta koosikwāyimat
oo napāma.

Mena oo Mussināhikāwiník Colossiana ā
mussināhumowat, Saint Paul ke meeyikoowaw

Kā isse Kēche Wekeētahewanewūk.

oma wētumakāwin ka chimasik ; Iskwātik, nunahētākook ke napāmewawuk, ka isse nutowāyimikooyāk ka Tipāyēchekāt.

Saint Peter mena metoone ke kiskinōhumakoowaw, omisse ā itwāt ; Keyawaw iskwātik, nunahētākook ke napāmewawuk ; weya, keespin āka nunahētūkwawe Ayumewin, āyewāk oo ga kwāskētawaw numoweya Ayumewin ōche maka oot itatissewineyew iskwāwa ōche ; ispe wapūtūkwawe ke pāke itatissewinewaw ussitche ke koosikwāyēchekāwinewaw. Ke wawāsehoowinewaw, numoweya unima wuyoweetimoowe wawāsehoowin ā upīkatumeēk māstukuya, mena ā weyameēt oosawe sooneaw, āpo ā poostiskumeēk wawāsehoowe weyachekun ; maka unima utamik itatissewin metāik, āka ka nissewunatūk ; unima wawāsehoowin yoospissewe mena keyame āchāk ote, oot astumewinik Muneto ka kistukētāk. Weyā ākose omisse kuyas mākwach kunache iskwāwuk weyawaw, ka kē mumisseetotowatchik Munetoowa, kē isse wawāsehoowuk, ā kē nunahētowatchik oo napāmewawa ; tapiskooch Sarah ka kē isse nunahētowat Abrahama, ā itat n' ookemam ; ket ootanisimikoowaw keyawaw eyekoók kā meyototumāk, mena āka kā koostacheyāk nantow toowe mānuskache kākwi ōche.

¶ *Nāhepuyew ka ooske wekeētootchik ayiseyinewuk kitta kē otinūkik kunache Kēche Issētwawin mākwach Weyekeētootwawe, āpo sāmakanistum otinumoōtche uskoōch oo Wekeētoowinewaw.*

KA ITUSTĀK

KĀ ISSE KEÖOKĀTCHIK OOTĀKOOSEWUK.

¶ *Keespin oweyuk ākoositche, kitta wētumowaw
Ayumehāwekemaw; ā pā itoōtāt pēēche ootāk-
oosewa oo waskahikuneyeēk, kitta itwāo,*

PĀŪTUKĀYIMOOWIN kitta wē ayamukun ota
waskahikunīk, mena pāūtukāyimoowin kit-
ta ayawuk kākeyow tūto itta ka wekitchik.

¶ *Ispe otētatche ootākoosewa kitta itwāo, ā
nepuskoopit,*

ĀKA kiskissetota, Tāpāyēchekāyun, ne wunē-
tewinenana, āpo oo wunētewinewawa kuyas nī
ōtawenanuk: Munachehinan, meyo Muneto,
munachehik keya ket eyineemuk, ka ké pima-
chehutchik ā kistūk ke' mīk ōche, mena āka-
weya ke ga wē kissewahitinan kakekā.

Nuspimoowin. Munachehinan, meyo Mun-
eto.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Ākwa ayumehatan.

Tāpāyēchekāyun, kissāwatotowinan.

Christ, kissāwatotowinan.

Tāpāyēchekāyun, kissāwatotowinan.

N' ŌTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta
wē kékatāyētakwun ke Wēyoowin. Ke tipā-
yēchekāwin kitta wē-oochéchepuyew. Ā itāyē-

Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.

tumun kitta wê tohekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisséyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyêtoowiník; Maka metakwānumowinan muchoe kākwi. *Amen.*

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyêchekāyun, pimaché ket utooskāyakun ;

Nuspimoowin. Ka mumisseetotask.

Ayumehāwekemaw. Issitissāhumow wechehikoowin ke kunache ayawiník óche ;

Nuspimoowin. Mena kakekā soókatissewewatumow.

Ayumehāwekemaw. Ākaweya oo koostakuna kitta uspehik ;

Nuspimoowin. Mena ākaweya oomuchatissewa kitta ākoohik.

Ayumehāwekemaw. Muskowe weché, O Tāpāyêchekāyun,

Nuspimoowin. Oot astumewineyeék oo koostakuna óche.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyêchekāyun, nutoóta net ayumehawinenana.

Nuspimoowin. Mena keyam ne mowimoókāwinenan ke ga wê otétikoon.

Ayumehāwekemaw.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, nase kunowape kéche kesikoók óche, kunowapum, kitimakinow, mena yooskinumow oot ākoosewin owa ket utoos-

Kā isse Keöökatchik Ootákoosewuk.

kāyakun. Kunowapum ke kissāwatisseewe-skesikwa óche, meey kakeechehikoowin mena muskowe ke mumisseetotakoowin, natumow oo koostakuna óche, mena kunowāyim túke pāút-ukāyimoowiník mena meyo ayawiník; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

KITIMAKĒTOWINAN, Seyoókatisseyun mena nas-pitch kāsāwatisseeyun Muneto mena Oopim-achehewāo; oócheestumow kāyapitch kuyátā ke meyototakāwin owa ket utooskāyakun ka noo-chehikoot ákoosewin. Meyo itukétumow, ke pukoosāyimitinan, oma ka isse ótawemawe kukāskimut; ā kiskāyétúk oo nāsoowissewin kitta ayeeche tukoótawā oo tapwátumowin, mena owusimā kitta wé tapwāt kitta métatúk oo muchétewina: Keespin ket itāyétān kitta kóke meeyut kuyátā oo meyomúchehoowin, oo ga wé itustā oo pimatissewin oo nekanimík ke koosikwāyimikoowiník, mena ke muméchim-ikoowiník isse: owāka, meey oócheestumak-āwin kitta ké otinúk oma ka isse pukitin-umowut, ākose, muyaskúke oma wesukāyé-tumoowe pimatissewin, ke ga wechāwikoó kakekā pimatissewiník; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta kukāskimāo ayiseyinewa ka ákooseyit omisse isse, āpo petoos isse.*

KA kěche sakehitan, kiskāyéta oma, weya Seyoókatisst Muneto Tipāyétum pimatissewin mena nippoowin, mena kákeyow kākwi itta óche, ooskatissewin, muskowisseewin, meyo

Kā isse Keöökatchik Ootākoosewuk.

múchehoowin, kissāatissewin, nāsoowissewin, mena ákoosewin. Áwuk' óche maka, piko toowe ákoosewin áyawunā, kiskāyéta káche-namach, weya Muneto ka pukitinumask. Mena kākwi óche oma ákoosewin ka issitissáhumakoweyun ; nantow ā wé kootāyétumeék ke seep-āyétumoowin kitta kiskinowapútúkik kotukuk, mena ke tapwátumoowin kitta ké misk-ikatāk ka Tipāyéchekāt oo kesikamík kitta kistāyétakwúk, muméchétakwúk, mena tāpuk-āyétakwúk, kitta yúkehomukúk mumátakoo-sewin mena naspitche meywāyimoowin ; ápo ātookwā ket issitissáhumakowin kitta kukāsk-imikoweyun mena kitta áchehikoweyun ket itatissewiník piko kākwi nāyātawapisinookwā kéche kesikoowe k' Ótawe ; kiskāyéta káche-namach, keespin tapwā ke métatān ke muchéte-wina, mena kwiusk ket isse otinān ket ákoos-ewin, ā mumisseetotumwut Muneto oo kissā-watisseewin, ayewak ātāyimat oo' Koosisa óche Jesus Christa, mena meeyutche tupūtā-yimoowe nunaskoomoowina ótawewe kukāskim-ewāwin óche, ā pukitinisooyun metoone oot itāyétumoowiník isse, ke ga apuchehikoon, mena ke ga wechehikoon kitta peécheche-nakoóchekāyun meyo māskunák kakekā pim-atissewiník ka itótahewāk.

¶ *Keespin una ayiseyinew ka keöökāt naspitch ákoositche, Ayumehāwekemaw kitta ké poon-étaw oo kukāskimewāwin ota, ápo kitta utte itwāo.*

Áwuk' óche maka meyo otina oo kukāskim-

Kā isse Keöökatchik Ootákoosewuk.

ewāwin ka Tipāyécheekāt: Weya (ka isse itwāt Saint Paul nesoosap metatút Piskétussináhik-uník ā mussināhumowat Hebrewa) unehee ka Tipāyécheekāt ka sakehat kukāskimāo, mena pusustāwāo oo' koosisa túto ka tapákoomat. Keespin ket ayanawaw kukāskimikoowin, Muneto ket itotakoowaw tapiskooch wākoosiseéke; kāko owasis átat āka wékach ā pusustāhookoot oó'taweya? Maka keespin āka aya-yāko kukāskimikoowin, weya kákeyow oweyuk ā ayat āwukwāyew, ākose āsa kunne keyawaw pukwutoosaneweyāk, mena numoweya k' ootowasimisimikowinawaw. Mena maka ke ké ayawanowuk ótawemawuk weyasík ā ké ócheetchik, ā ké kukāskimikooyúkook, mena ke ké koosikwāyimanowuk: numma che maka owusimā ke ga putuppeestowátanow una ka Ótawemikoot áchákwa, mena kitta pimatisseyúk? Weyawaw tapwā piko nukiskow ā isse meywāyétúkik ke ké isse kukāskimikoonowuk; maka weya ket apuchehikoowinenow óche, kitta ké ayawúk oo kunache itatissewin. Ohoo ayumewina, ne' chewam, (*net owāmaw*,) mussināhikatāwa kunache Mussināhikāwiník ke kakeechehikoowinenow mena ke kiskinóhumakoowinenow óche; kitta ké seepeyowāsewe, mena nunaskoomoowe, meyo otinumúk kéche kesikoowe k' Ótawenow oo kukāskimewāwin, eyekoók ātāyétúke oo kissāwatisseewe meywatissewiník óche nantow toowe ayimissewin óche kitta kukāskimitúk. Mena numoweya kākwi owusimā oo ga kakeechehikoótawaw ootayumehawuk, ispeéch kitta isseheéetchik

Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.

tapiskooch Christ, kitta seepeyowāsitchik māk-wach ayimissewinik, mena âkoosewinik âyat-wawe. Mena weya kâchewak numoweya ôche natum mumâtaakoosewin, maka pituma kê kootumûchêtaw wesukâyêtumoowin; numoweya kê ôche peêttookwâo oo kistâyêtakoosewinik ā moyā cheestahaskwateêt. Ākose maka tapwā āsinakwûk ke mās kunanow kakekā meywāyimoowinik isse kitta weche wesukâyêtumomûk Christ ota; mena ket iskwâtāmenow kitta ôche peêttookwāyûk kakekā pimatissewinik isse kitta weche nippemûk Christ; kitta kê wuniskayûk mena nippoowinik ôche, mena kitta wechāwûk kakekā pimatissewinik. Āwuk' ôche maka, meyo otina ket âkoosewin, ākose kā isse apuchehikooyun, Ke seêkimitin, oo Wéyoowinik Muneto, kitta kunookiskisseyun unima usootumakāwin ka kê usootumowut Muneto ke Seekahâtaakoowinik. Mena maka kê muyawepuyike oma pimatissewin kitta wêtumât kwiusk Oonussoowāo, kâkeyow oweya kā oonussoowatat, āka oweya kā esowanehat, ke seêkimitin kitta nutoonasooyun mena āsse ayayun kitta wê kiskâyêtumun, weya ôche Muneto mena ayiseyineu ussitché; ākose kitta étutâyêtumasooyun mena āka nāâyêtumasooyun kâchewak keya ke wunetotumoo-wina ôche, ke ga mîskâty kissāwatisseewin kêche kesikoowe k' Ôtawenow oo' chêcheék weya ôche Christ, mena āka kitta étutâyêtumakoweyun mena misehikooyun ispe oochêche-puyike unima kwâstatâyêtakwûk oonussoowāwin. Āwuk' ôche ne ga tapoowan kitta

Kā isse Keöökatchik Ootäkoosewuk.

pätoweyun ka Itustāk ke Tapwätumoowin-
enow, kitta ké kiskāyétumun keespin tapwā ke
tapwātān tapiskooch Ootayumehaw, āpo
numma.

¶ *Ota Ayumehāwekemaw kitta tapoowāo Atus-
tāyik Tapwätumoowin, ā itwāt omisse,*

KE tapwātān na ā état Muneto Ótawemaw
Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena
uske ?

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka
Tipāyimikoowúk ? Mena ka Kunatisseyit
Āchákwa itta ka ócheet, Ooskenekiskwāwe
Marywa ā ké nētawekehikoot ; ka ké kukwa-
tukāyétumooheét mākwach Pontius Pilate ā
tipāyétúk, ka ké cheestahaskwateét, nippāheét,
mena ka ké nāheneét ; ka ké itoótāt chepuy
uskeék, mena maka ka ké wuniskat ka nistoo
kesikayik ; ka ké oópiskat kéche kesikoók isse,
ā utte uppewat oo kéche niskeyeék Kissā-
Munetoowa Ótawemawa Seyoókatisseyyit ; itta
óche kā pāche oonussoowatat, poone uskee-
wúke, unehee mākwach kā pimatisseyikwā
mena unehee ka ké nippeyyit ?

Mena ke tapwātān na ā état ka Kunatissit
Āchák ; ā kunatissitchik missewā uskumik
tapwā ootapwätumoowuk ; ā meyo wechātoot-
chik ka kunachehootchik ; ā Usānikatākee
muchétewina ; kitta Wuniskanikatāk meyow ;
mena kakekā pimatissewin kitta ayāk ké ata
nippeeke ?

Kā isse Keöökatchik Ootákoosewuk.

¶ *Ka ákoosit ayiseyinew kitta itwāo,*

Kákeyow oma metoone ne tapwātān.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta kukwā kisk-
āyētum mâte keespín tapwā mātatumeyikwā
oo muchētewineyewa, mena keespín kāsūwa-
totowayikwā kákeyow ayiseyinewa; ā wētum-
owat kitta usānumowayit, misuskā oo' táik
ôche, kákeyow ayiseyinewa ka kē wuneto-
takoot; mena keespín ká wunetotowakwā kotuk
oweya, kitta kukwāchimat kitta usānum-
akoot; mena keespín ká mayetotowakwā ápo
nayātawetotowakwā oweya, kitta kukwā tip-
áhúk piko ā isse kuskétat. Mena keespín āka
chāskwa ka mākikwā oot ayana, keyam kitta
osétaw Mussináhikun ā oonukétúk oot ayana,
mena kitta wétúk oo Mussináhikāwina, eye-
koók māsínáhikāt, mena eyekoók weya mās-
sináhumāt; owusimā kitta kē wétúk oo ma-
mitoonāyēchekun, mena kitta keyame ayayit
unehee kā Oonukétumoochat. Mena makā
eyinewuk mosuk oo ga kunokiskissétawaw kitta
oonukétúkik oot uskeewe ayawinewawa, māk-
wach ā meyomúchehootchik.*

¶ *Ohoo ayumewina ka kē wētumēék kitta kē
itwanewun Ayumehāwekemaw ā moyā maché-
tat oot Ayumehawin, piko kā isse wapūtum-
ookwā.*

¶ *Ayumehāwekemaw numoweya kitta muyaskum
kitta wētumowat ayiseyinewa ka ákoosēyit ā
wayootisseyit kitta kissāwatotowayit oo kit-
imakissewa.*

Kā isse Keöökatchik Ootākoosewuk.

¶ *Ota una ayiseyineu kitta wētumowaw me-toone kitta Wētúk oo muchétewina, keespin moosétatche oo mitoonāyēchekun ā mikooskat-umūchétat nantow toowe kākwi ā koosikwun-eyik óche. Kē Wētúke āwuko, Ayumehāwekemaw kitta usānumowāo (keespin tupūtāyim-oowe mena oo' tākik óche nutowāyētúke) omisse isse.*

KA Tipāyimikooyúk Jesus Christ, ka kē muk-utumowat oot Ayumehāwekemama soókatis-sewin kitta usānumowayit kákeyow oomuch-atissewa ka tapwā métatumeyit oo muchéte-wineyewa mena ka tapwātakoot, oo kēche kissā-watisseewiník óche ket usānumak ke wun-etotumoowina : Mena ā isse itussoowasit neya, Ket apáhootin kákeyow ke muchétewina óche, Oo Wéyoowiník isse Ótawemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Áchák. Amen.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta ayumétaw oma Ayumehawin ka utte ustāk.*

Ākwa ayumehatan.

O MAMOWĀYUS kāsāwatisseeyun Muneto, keya, ā isse peesakwuyuteékee ke kissāwatisseewina óche, ka wāpinumwut oo muchétewinewawa unekee tapwā ka métatúkik, āka ā kiskisseto-tumwut mena keétwam ; Paskétāna kissāwat-isseewe k' iskesik kitta kunowapumut owā ket utooskāyakun, naspitch ka nutowāyētúk poon-āyétumakāwin mena usānumakāwin oo much-étewina óche. Áchétwow, mamowāyus sēake-

Kā isse Keöökatchik Ootakoosewuk.

hewāyun Ôtawemaw, piko eyekoók ka wun-
êtat k' oócheestumakāwin oo kuyāsehewāwin-
eyew mena oo mucho kukwāchesimewāwin-
eyew Muche Áchákwa óche, ápo káchewak
weya oo mucho mitoonāyéchekun mena oo
nāsoowatissewin ; kunowāyim mena mitchimin
owa ootákoosew kitta ké tapwā wechāwat Oot-
ayumehawa ; nakutowāyêtum ā isse āka
nāāyêtúk, meyo otinum oo matoowin, utche-
winumow oo wesukāyêtumoowin, ā isse wapūt-
umun keya kitta apuchehikoot. Mena maka
kisaspinā metoone māmisseetotúk ke kissāwat-
isseewin piko, ākaweya ukêtumow kuyâtā oo
muchêtewina, maka ayeechê ke meyo Áchákwa
óche ; mena itāyêtumune kitta otinut ota
óche, itoótá ke mamānowāyéchekāwiník isse,
weya óche oo kuskêtumakāwin ayewak sêake-
hut ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimik-
ooyák. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta ayumêtaw oma
Nikumoon.*

In te, Domine, speravi. Psal. lxxi.

KEYA, O Tāpāyéchekāyun, ke ké mumisseeto-
tatin ; ākaweya wékach ne ga nunāpāwehik-
owin : maka natumowin, mena pimachehin
kwiusk ket itatissewiník isse ; nutoótowin,
mena pimachehin.

Keya ne muskowe kasoowin, itta mosuk ne
ga isse itoótá : ke ké usootumowe kitta weche-
heyun ; weya keya ā natumoweyun, mena
keya ne muskowiseem.

Kā isse Keöökatchik Ootākoosewuk.

Pimachehin, O ne Munetoom, oo' chêcheék
ôche oomuchatissew : oo' chêcheék ôche num-
ma kwiusk ootitatissew mena napāo ka nun-
ākachehewāt.

Weya keya, O Tāpāyéchekāyun Muneto, ka
ukawatitan : weya keya ā uspāyimoototatan
uspinā ā owasiseweyan ôche.

Keya ôche ka kē ôche seetoonikoweyan us-
pinā ne kē nêtawekē : keya ka kē otineyun ne'
kawe wutāk ôche ; mosuk ke ga muméchim-
itin.

Neya tapiskooch mamuskache aya méchāt
oweyuk net isse kunowapumik : maka keya ke
muskowe mumisseetotatin.

O keyam ne' toon kitta sakuskināo ke mum-
échimikoowin ôche : kitta kē nikumoostuman
ke muméchimikoowin mena ke kistāyétakoose-
win kupā kesik.

Ākaweya wāpinin mākwach ā kuyātāatisse-
yan : ākaweya wunekiskissetotowin ispe ne
muskowisseewin utte mächepuyike.

Weya ne koostakunuk ā muhe peekiskwas-
itchik, mena unekee ka uswāwatchik net
áchákwa mamowe oonussoowāwuk, ā itwāitchik :
Munetoowa wunekiskissetotak, nunākacheheék,
mena otineék ; weya āka oweya ā étayit kitta
pimachehikoot.

Ākaweya wáyow nukusin, O Muneto : ne
Munetoom, keyepe wechehin.

Kitta sākehawuk mena nissewunatissewuk
unekee ka pukwatatchik net áchákwa : kitta uk-
wunahookwuk nunāpāwisseewin mena muchā-

Kā isse Keöökatchik Ootākoosewuk.

yétakoosewin unekee ka nutoonúkik kitta muche totowitchik.

Neya weya, ne ga seepeyowāsewe ayan mosuk : mena ke ga muméchimitin owusimā mena owusimā.

Ne' toon óche túto kesikaw ne ga ayimootān kwiusk ket itatissewin mena ke pimachehe-wāwin : weya numma ne kesipe kiskāyétān āwuko.

Ne ga itoótan oo muskowisseewiník isse ka Tipāyéchékāt Muneto : mena ne ga kuyapootān kwiusk ket itatissewin piko.

Keya, O Muneto, ke ké kiskinóhumowin ā owasiseweyan óche peeyis unoóch isko : āwuk' óche ne ga wétān ke mamuskache isséchékā-wina.

Ākaweya wunekiskissetotowin, O Muneto, ne kissāyinewiník, ispe wapistikwanāyane : patima eyekoók ké wapúteyukwawe ke muskowisseewin okoo ayiseyinewuk, mena ke soókatissewin kákeyow unekee kāyapitch kā pā itoótatchik.

Kwiusk ket itatissewin, O Muneto, naspitch ispaw, mena kéche kākwiëwunwa unehee ka ké totumun : O Muneto, owāna nāspitask ?

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

Kā isse Keöökatchik Ootákoosewuk.

¶ *Ā tukoo itwāk oma.*

O PĀMACHĒTAYUN uske, keya ke Cheestahask-watikoowin mena ka kistúk ke' Mík ka ké óche natumoweyák, Pimachehinan, mena wechehinan, ke tupútāyimoowe pukoošāyimitinan, O Tāpāyéchekāyun.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

KA Soókatissit Tāpāyéchekāt, ka muskowe natumowat kákeyow unehee ka mumisseetotakoot, kákeyow kākwi ka étukwúk kesikoók, usk-eék, mena utamík uskeék, ka putuppeestakoot mena nunahétakoot, ke ga wé natak unoóch mākwach mena túke; mena ke ga isséhik kitta kiskāyétumun mena moosétayun, āka kotuk Wéyoowin ā étukwúk seepa kesikoók ā meey-eét ayiseyinew, itta óche, mena ākota óche, kā ké ótinumun meyomúchehoowin mena pimachehoowin, maka piko oo Wéyoowin óche ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Ākose uskoóch kitta itwanewun oma,*

MUNETO oo kissāwatisseewe meyototakāwinik mena kunowāyéchekāwinik ket isse pukitinitinan. Ka Tipāyéchekāt ke ga sowāyimik, mena ke ga kunowāyimik. Ka Tipāyéchekāt ke ga wé meyo kunowapumik, mena ke ga wé kissāwatotak. Ka Tipāyéchekāt ke ga nook-oótwak oo sakehewāwin, mena ke ga wé meey-ik pāútukāyimoowin, unoóch mākwach mena kakekā. *Amen.*

Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.

Ayumehawin ā âkoosit owasis ôche.

O SEYOÔKATISSEYUN Muneto, mena kâssâwat-isseeeyun Ôtawemaw, keya piko wâtayaneyun itta wâchepuyik pimatissewin mena nippoowin; Nase itape kêche kesikoók ôche, ke tupûtâyim-oowe pukoosâyimitinan, kissâwatisseewe k' isk-esikwa ôche kitta kunowapumut owa owasis unoôch mākwach ka pimiseék nippāwinîk ā âkoosit: Meyototow, O Tāpāyéchekāyun, ke pimachehewāwin ôche; pimaché piko eyekoók ke meywāyétumooowe itukétumoowinîk itāyétumune oo weyowe wesukāyétumoowinîk ôche, mena pimachehim oot âchâkwa ke kissâwatisseewina ôche: Keespin ātāyétumwunā kitta kinwâtaawut oo kesikama ota uskeék, oo ga wé pimatisse kitta utooskâstask keya, mena kitta wechehewât ā muméchimisk, mena ā utooskask tapwā, mena ā meyototúk mākwach ayis-eyineskâk; âpo otin unehee kêche kesikoowe étawina isse, itta oot âchâkoowawa unekee Tāpāyéchekât Jesus ka ké nippāhat metoone uywāpewinîk mena meywāyimoowinîk. Meeyinan oma, O Tāpāyéchekāyun, ke kissâwat-isseeewina ôche, weya kāyapitch ôche ke' Koosis ka Tipāyimikooyâk Jesus Christ, ka pimatisst mena ka tipāyimewât ussitché keya mena ka Kunatissit Âchâk, kakekâ pāuk Muneto, eyekoók kā naspitché uskeewúk. *Amen.*

Ayumehawin ayiseyinew ā âkoosit ôche, ispe naspitch upisees pākoosâyimeétche kitta meyo ayat.

O ÔTAWEMAW kâkeyow kissâwatisseewina āya-

Kā isse Keöökatchik Ootákoosewuk.

yun, mena Muneto kákeyow kakeechehewāwin āyayun, keya piko ke wechehinan kweetumawiník āyayáke; Ke natamoostatinan kitta wechehut owa ket utooskāyakun, ota ka pimiseék seepa ke' chécheék kéche nāsoowissewin w'eyowík. Kissāwatisseewe kunowapum, O Tāpāyéhekāyun; mena ā nissewunatuneyik w'eyow, owusimā ayeeché, ke pukoosāyimitinan, túke ke kissāwatisseewin mena ka kunatissit Ácháak óche peéche oo' táik. Meey metoone métatumoowin kákeyow oo wunetotumoowina óche ootanákimík, mena kitta ayeeche tapwátowat ke' Koosisa Jesusa; oo muchétewina kitta wāpinumoót ke kissāwatisseewin óche, mena oot usānumakoowin kitta soókuneyik kéche kesikoók, ā moyā nukutúk ota, mena āka kitta wapumeét. Ne kiskāyétānan, O Tāpāyéhekāyun, āka kākwi keya ā pwawuchétayun; mena keespin itāyétumune, kāyapitch kitta wuniskanut, mena kitta meeyut nowuch kinwās kitta wechāwikooyák: Áyewák, kisaspinā mana piko kissewak ākwa ā utte oochéchepuyeyik oo nippoowin, kwyaché, ke pukoosāyimitinan, nippoowe tipáhikun óche, ké sipwátátche ota óche pāútukāyimoowiník, mena ke mamānowāyéhekāwiník isse, oot ácháakwa kitta otinimá kakekā ket otānowiník isse, weya oo kuskéhekāwiník mena oo nutotwāstumakāwiník isse Jesus Christ, ke pāuko-Koosisan, ka Tipāyimikooyák mena ka Pimachehikooyák. *Amen.*

Kā isse Keöökâtchik Ootákoosewuk.

*Ayumehawin ā pukitineēt ayiseyinew ā ákoosit
kākach a nippit.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya ka wechepimatissemiskik oot áchákoowawa kwiusk ootitatissewuk metoone ā ké pákeheéťchik, ká pukitineéťwawe oot uskeewe kipáhootoowinewák óche; Ne tupútāyimoowe pukitinimanana oot áchákwa owa ket utooskāyakun, ne' chewamenan, ke' chécheék isse, oo' chécheék ote una tapwā ka ké Oséhewāt, mena naspitch kāsāwatisseet Pāmachehewāt; naspitch ke tupútāyimoowe pukoosāyimitinan, kitta kistāyimmut ke wapútumoowiník. Kisseepākinim, ket isse mowimoostatinan, oo' mikoók una páke Mayutchíkoos, ka ké nippáheēt kitta otinúk muchéťewina uskeék óche; unehee piko toowe nissewunachehoowina ka ké ayat oot itotumoowiník ota kitimake mena mucho uskeék, oot ukawatumoowina weyasík óche, ápo oo kuyāyissewina óche Muche Áchák, ā ké pákéťaweēt mena wāpinumoót, kitta ké pákissit mena āka mussinasoot ket astumewiník. Mena kiskinóhumowinan neyanan ka pimatisseyák, ota mena túťwaw weápútumáke nippoowin, kitta ké wapútumák ā isse nāsoowúk mena ā isse āka káchenáhopukúk káchewak neyanan ā isse ayayák: mena kitta isse ukéťumák ne kesikamenana, kitta ké mamitoonāyétumoowe itustayák ne' táenana ke kunache mena kéche kesikoowe kukáťawāyétumoowiník isse, ā iskwa pimatisseyák ota, kā ké pāťwakooyák kakeká pimatissewin, weya oo kuskéchekāwina óche

Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.

Jesus Christ ke pāuko-Koosisan ka Tipāyimik-ooyāk. *Amen.*

*Ayumehawin ayiseyinewuk ôche ā mikooskat-
āyētûkik oo mitoonāyêchekunewāk âpo oot
itāyētumoowinewāk.*

O SĀWĀYĒTAKOOSEYUN Tāpāyêchekāyun, Wā-
ôtawemikooyun kissāwatisseewina, mena Mun-
eto kâkeyow kakeechehewāwina itta wâ-
cheeke ; Ke pukoosāyimitinan, kitta nase
kunowapumut ke kitimakenakāwinîk mena ke
kissāwatisseewinîk owa ka mikooskacheheêt
ket utooskāyakun. Ke tukoonumowaw âkoo
kâkwia, mena ā issêhut kitta ayat kuyâtā oo
wunetotumoowina ; ke kissewasewin mistahe
pâtukooskak, mena oot âchâkwa sakuskināye-
wa mikooskatāyētumoowin ôche : Maka, O
kāssāwatisseeyun Muneto, ka kê mussinâ-
humun ke kunache Ayumewin ne kiskinô-
humakoowinenan ôche, neyanan, seepeyowās-
ewin ôche mena kakeechehikoowin ke kunache
Mussinâhikāwinîk ôche, ne ga ayâtan uspāyim-
oowin ; meey kwiusk kitta kê nissitôtasoot,
mena ket usoomewāwina mena ket usootum-
akāwina ussitche ; kitta kê āka wāpinûk ā
uspāyimoototask, âpo āka oweya petoos kitta
uspāyimoototowat maka keya piko. Meey
muskowisseewin kitta kê sakoôtat kâkeyow oo
kootāyimikoowina, mena kekâtaw kâkeyow oo
muché itaspināwina. Ākaweya peekoon us-
takunusk kâkach ka peekoopuyit, âpo āka-
weya astowâ sâstukwâtik ka peepoosoot. Āka-

Kā isse Keöökatchik Ootākoosewuk.

weya kipáha ke kissāwatisseewina numma náāyētumoowiník isse; maka issé kitta pátúk meywāyimoowin mena mumátakoosewin, un-ehée ooskuna ka ké peekoonumun kitta ké mumátakoosemukúkee. Pimaché oo koostakuna óche, nookoótwow ke sakehewāwin, mena meey pāútukāyimoowin, weya oo kuskéchekāwina mena oo nutotwāstumakāwin óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

KÉCHE, ISSÉT WAWIN KĀ ISSE MEEY- EÉTCHIK OOTĀ KOOSEWUK.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN, mena kakekā pāmatisseyun Muneto, Keya ka oséhut kákeyow ayiseyinew, keya ka kukāskimutchik unekee ka sakehut-chik, mena ka pusustāwut túto oweyuk ka utte tapákoomut; Ke pukoosāyimitinan kitta kis-sawatotowut owa ket utooskāyakun ka kukāskimut ke' chéche óche, mena itāyéta kitta meyo otinúk oot ákoosewin, mena kóke meey w'eyowík meyo múchehoowin, (keespín ke kis-sāwatisseewe itāyétān;) mena ispe oot áchákwá sipwātāyítche w'eyowík óche, kitta ké āka mussinasooyit ket astumewiník; weya óche Jesús Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Oma Epistle. Hebr. xii. 5.

NE' koosā, ākaweya atowāyéta oo kukāskimewāwin ka Tipāyéchekāt, āpo ākaweya uyās-koose ispe kātootiske weya. Weya unehee ka Tipāyéchekāt ka sakehat kukāskimāo; mena pusustāwāo oo' koosisa túto ka tapákoomat.

Oma Meyo Achimoowin. St. John v. 24.

TAPWĀ, tapwā, k' ititinawaw, Una ka pātúk net ayumewin, mena tapwātowatche unehee ka ké issitissáhooyit, ayaw kakekā pimatissewin, mena numoweya kitta itoótāo nissewunachehoowiník; maka kupiskum nippoowin pimatissewiník isse.

NĀHENEĒTCHIK OONIPPEWUK.

¶ *Ota kitta nakutowāyēchekatāo, oma ka utte ustāk āka kitta ayumētawāt oweyuk ka nippit āka ā seekahātāt, āpo oweyuk ā kē usāneēt Ayumehāwekumikoók ōche, āpo tūto oweyuk ka nippāhisoot.*

¶ *Ayumehāwekemaw mena unehee ka Wechehikoot ā nukiskūkik Meyow ka nippemukuneyik ā utte peetookwāweēt Ayumehāwekumikoowe-mānekunīk, ākose ā nekanooḡtatūkik, āpo peēche Ayumehāwekumikoók, āpo Nikwausk-anīk isse, kitta itwāwuk, āpo nikumoowuk,*

NEYA oowuniskanewāo mena pimatissewin, itwāo ka Tipāyēchekāt: una ka tapwātowit, ā ata nippit, kāyapitch kitta pimatissew: mena oweyuk pimatissitche mena tapwātowitche numoweya wēkach kitta nippew. *St. John xi. 25, 26.*

NE kiskāyētān n' Oopimachehewām ā pimatissit, mena kitta nepowit uskeék iskwayach kesikayike. Mena ata munechoosuk kē nissewunachētawawe oma meyow, sakooch ne weyasīk ne ga wapumaw Muneto: kā wapumuk neya kāchewak, mena n' iskesikwa ōche ne ga kunowapumaw, mena numma oweyuk petoos. *Job xix. 25, 26, 27.*

NUMOWEYA kākwi k' ōche pātanow ota uskeék,

Kā isse Nāhenēetchik Oonippewuk.

mena kâchenamach numoweya kâkwi ke ga sipwâtutanow. Ka Tipâyêchekât ké mākew, mena ka Tipâyêchekât ké otinum; kitta mumêchêtumwan oo Wéyoowin Tâpâyêchekât. 1 *Tim.* vi. 7. *Job* i. 21.

¶ *Ké peêtookwâtawawe Ayumehāwekumikoók, kitta ayumêtanewun pâuk âpo âsse nesikee ohoo Nikumoona ka utte ustâkee.*

Dixi, custodiam. Psalm xxxix.

Ne ké itwan, ne ga pâûtuk nakutowâyêtân net itatissewina : âka kitta wunêteyan ne' tâyune ôche.

Ne ga mitchiminân ne' toon tapiskooch tapitoonâpitchekun ôche : oomuchatissewuk kâya-pitch ā kunowapumukik.

Ne ké mitchiminân ne' tâyune, mena numma nantow net itwan : numma ne kitoon, âpôcheka meyo ayumewina ôche; maka ne ké wesukâyêtumehikoon mena numma ne nââyêtumehikoon.

Ne' tâ ké kissetāoo peêche ne' yowîk, âkose ā ispeêche mamitoonâyêtuman iskootāo susketāo : âkose peeyis ne ké ayumin ne' tâyune ôche;

Tâpâyêchekāyun, kiskâyêtumoochin ā kissepak ne pimatissewin, mena ā étûteêkee ne kesikama : kitta ké kâchenahooyan eyekoók ā ayayan kitta pimatisseyan.

Mateka, ke ké issêtan ne kesikama tapis-kooch tipechêchâchikun ka iskwak : mena net ispeêtisseewin tapis-kooch numma kâkwi eyekoók keya ā ispeêtisseeyun; mena tapwā kâ-

Kā isse Nāheneétchik Oonippewuk.

keyow ayiseyineu ka pimatissit metoone numma kākwi itāyétakoosew.

Weya ayiseyineu ā pimoótāt āka nantow ā itaputuneyik chikastāskumoowin, mena ā mētumāyétumehisoot pikoonuta : mawusukwustaw wāyootissewina, ākose numoweya ké wétumowāyewa kā ayayit.

Ākwa maka, Tāpāyéchekāyun, kākwi āspāyimooyan : tapwā keya ket uspāyimoototatin.

Ākutānumowin kákeyow ne wunétewina : mena ākaweya isséhin kitta ké kitoosit ookukāpatissew.

Āka ā nétawāt oweyuk ne ké isse ayan, mena numoweya n' óche paskétānān ne' toon : weya keya ā totumun.

Ākutānumowin ket itaspināwin : āpócheka ne māstinikoon ā ispeéche koosikwamúchéta-yan ke' chéche.

Keespin keya ā nayātauwāyétumun kākāskimutche ayiseyineu muchétewin óche, ket issétawan oo kutowusissewin kitta mäche āka étukwuneyik, tapiskooch munechoos ā mechit ayoowinis : āwuk' óche maka kákeyow ayiseyineu numma kākwi tapiskooch isse ayaw.

Nutoóta ne mowimooschekāwin, O Tāpāyéchekāyun, mena k' étowukuya óche nakutowāyéta ne mowimoókāwin : ākaweya poone atoota n' iskesikwapöe.

Weya ā mantāweyan : mena nukiskow piko ā étayan, ka ké isse ayatchik kákeyow n' ótaweyuk.

O munachehin upisees, kitta ké kóke ayayan ne muskowisseewin : ā moyā sipwātāyan ota

Kā isse Nāhenéetchik Oonippewuk.

óche, mena āka kitta óche nookooseyan.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-koosiseék : mena ka Kunatissit Ácháak ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

Domine, refugium. Psalm xc.

TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke ké natumowinan : ā pāuko skanāmukissitchik ayiseyinewuk óche peeyis kotuk eyekoók.

Ā moyā ké nookoóták wutchëa, ápo ā moyā oséták uske : ke Munetoowin kakekā óche, eyekoók kā naspitche uskeewúk.

Ke kwāskinaw ayiseyinew nissewunatissewiník isse : mena ket itwan, Astum mena, keyawaw napāwe-koosisanuk.

Weya kéche metatútometunow uskeewina tapiskooch otakooséék ā isse ayakee ke wapútumoowiník : ā isse keyepe muyawepuyikee tapiskooch uswahikāwin ā tipiskak.

Eyekoók ka nunanischehutchik, sāmak tapis-kooch ā nippanewúk isse ayawuk : mena mäche-puyewuk sisekooch tapiskooch muskoosëa.

Kākesāpayake uskeétukwaw, mena oópikemukun : maka ā otakoosik kowáhikatāo, pastāmukun, mena nippoowétin.

Weya ā utte mäche āka étayák ke kissewasewiník : mena ā koostumák ke kissewasewenumma náāyétumoowin.

Ke ké ustan ne wunetotumoowinenana ket astumewiník : mena kemooch ne muchétewinenana ke wastāwe wapútumoowiník.

Kā isse Nāheneétchik Oonippewuk.

Weya ispe kāssewaseyune kákeyow ne kesikamenana máchepuyewa : ne pātanān net uskeewinenana kissipunoók isse, tapiskooch achimoowin ka atootumeék.

Ne kesikamenana tāpukoóp túto metunow uskeewina étútinwa ; mena yata ākoyekoók muskowisseetwawe ayiseyinewuk, kitta ké oteétúkik ayānanāo túto metunow uskeewina : kāyapitch oo muskowisseewinewaw piko utooskāwin mena nunākatāyimoowin ; ā isse keyepe muyawepuyikee, ākose āka ātayák.

Maka owāna nēakutowāyétúk ā ispeéche soókatissemukúk ke kissewasewin : weya ka isse koostachit ayiseyinew, ākose āsse ayak numma ke náāyétumoowin.

O kiskinóhumowinan kitta ukétumák ne kesikamenana : kitta ké itustayák ne' tāenana kukātaawāyétumoowiník isse.

Kwāske mena, O Tāpāyéchekāyun, kāka : mena kissāwatotowik ket utooskāyakunuk.

O tāpāyétumóhinan ke kissāwatisseewin óche, mena nowuch wepuch : ākose ne ga mumátakoosinan mena meywāyétānan eyekoók kā pimatisseyák.

Kakeechehinan ākwa mena weya ā ké mik-ooskacheheyák : mena unehee uskeewina óche ka ké moosétayák kukwatukāyétumoowin.

Wapúteyik ket utooskāyakunuk ket utooskāwin : mena oot owasimisewawa ke kistāyétakoosewin.

Mena oo kistāyétakoosewe Kistatisseewin ka Tipāyéchekāt ne Munetoomenan ne ga wé ayanan : meyöukéta utooskāwin ne' chéche-

Kā isse Nāheneēetchik Oonippewuk.

nāk óche, O meyökétumowinan ne meyo utooskāwinenan.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ākose uskoóch Ayuméhekāwin ā otinumeék metatút neyanunoosap Piskétussináhikuník nistum oo Mussináhikāwiník Saint Paul Corinthiana ā mussináhumowat.*

1 Cor. xv. 20.

Ākwa Christ ké wuniskaw nippoowiník óche, mena ké nekanoótowāo unehee ka ké nippayit. Weya kiaspinā ayiseyinew óche ā ké tukoopuyik nippoowin, neesta ayiseyinew óche ké tukoopuyew wuniskawin oonippewuk óche. Ka isse kákeyow nippeék weya óche Adam, ākose neesta kákeyow kā pimatisseék weya óche Christ. Maka kákeyow ayiseyinew āuskooóch : Christ ka nekanoótakāt ; ākose uskoóch unekee Christ ka ootayanit, ispe pā nasuskātche. Ākose kā oochéhepuyik iskwayaník, ispe ké pukitinumowatche Kíssā-Munetoowa kéche otānowewin, Ótawemawa ote ; ispe ké sakoochéttatche kákeyow ookemawewin, mena kákeyow tipāyéhekāwin, mena soókatissewin. Weya óchetow weya kitta tipāyétúk, peeyis eyekoók ké áyatche kákeyow pukwachekuna seepa oo' sitík. Una iskwayaník pukwachekun kā nissewunacheheét āwuko

Kā isse Nāheneétchik Oonippewuk.

nippoowin. Weya ā ké ustawat kákeyow kākwi seepa oo' siteyeék. Maka omisse átwátche, kákeyow kākwi ké ustawan seepa weya, nookwun āka weya ā ussitukimeét, una ka ké ustawat kákeyow kākwi seepa weya. Ākose ispe kákeyow kākwi ké sakoochéatche, ākose neesta Wākoosiseék ussitche weya káchwak kitta nunahétowāo unehee ka ké ustayit kákeyow kākwi seepa weya, Kissā-Muneto kitta ayat kákeyow mamowe kákeyow. Tanse maka kā totúkik unekee ka ké seekahátatchik oonippewuk óche, keespin oonippewuk āka wuniskatwawe? Tanáke maka wáche ké seekahátatchik oonippewa óche? mena kākwi óche túke wáche ayayúk puspínāwiník túto tipáhikun? Ne wétān ke mumátakoosewinewaw óche, ka ayayan weya óche Christ Jesus ka Tipāyimikooyúk, ne nippin túto kesikaw. Keespin ā kiskinowapumuk ayiseyineew ka weche nootinetoomawukānik pisiskewuk Ephesusík, tane kā itapuchehikooyan, keespin oonippewuk numma wuniskawuk? Keyam mechesootan mena miníkwātan, misowach kā wapúk ke ga nippinow. Ākaweya ke ga kasispoomikowinawaw: muche ititoowiník itta óche nissewunachétanewun meywatissewin. Kooskooskak kwiusk itatissewiník isse, mena ākaweya muchétik; weya ateét āka ā ayatchik oo kiskāyétumoowin Kissā-Muneto. Net itwan oma óchetow kitta nunāpāwisseyāk. Maka ateét ayiseyineew omisse kitta itwāo, Tanse maka āsse wuniskaneétchik oonippewuk? mena maka kāko meyw kā ké wuniskatchik?

Kā isse Nāhene'etchik Oonippewuk.

Kukāpatis, unima ka kistekatumun numoweya ké pimatun, patima ka nippoowéteéke. Mena unima ka pukitinumun, numoweya ka pukitinumun āwuko kā étukwúk, maka nétawekin kistekan, nantow púkwāsikun, āpo nantow kotuk kistekan: Maka Muneto meywétaw, piko ā isse náāyétúk, mena kákeyow kistekan káchewak w'eyow. Kákeyow meyas numoweya pāukwun ā isse ayak meyas; maka pāukwun toowe oo weyasewaw ayiseyinewuk, kotuk oo weyasewaw pisiskewuk, kotuk kin-oosāwuk, mena kotuk ka pupaménatchik. Étukwunwa ussitche kesikoowe meyowa, mena usiskeewe meyowa; maka ā isse kistāyétakwúk kesikoowēaye pāukwun, mena ā isse kistāyétakwúk usiskeewēaye petootun. Petootun-eyew ā isse kistāyétakoosit kesikawe pesim, mena petoos isse kistāyétakoosew tipiskawe pesim, mena pápetoos isse kistāyétakoosewuk utchúkoosuk; weya pāuk utchúkoos petoos ā isse kistāyétakoosit ispeéch kotuk. Ākose neesta ā isse ayak wuniskawin nippoowiník óche: Pukitinikatāo kitta nissewunatúk; ākose wuniskanikatāo āka wékach kitta nissewunatúk: Pukitinikatāo āka kitta kistāyétakwúk; maka wuniskanikatāo kitta kistāyétakwúk: Pukitinikatāo nāsoowatissewiník isse; maka wuniskanikatāo soókatissewiník isse: Pukitinikatāo meyase meyow; maka wuniskanikatāo ácháko meyow: Étukwun meyase meyow, mena étukwun ácháko meyow. Mena ākose ātussináhikatāk, Nistum napāo Adam ké issé-haw pimatissewe áchákwá kitta ayawat; maka

Kā isse Nāhenēetchik Oonippewuk.

iskwayaník Adam ké isséhaw kitta pimatissiskakāt áchák. Maka numoweya nekan ké ayaw unima ka áchákoowúk, maka unima ka meyasewúk; ákose uskoóch unima ka áchákoowúk. Nistum napāo uskeék ā ócheet, usiskewew: kotuk napāo weya ka Tipāyéchekāt kéche kesikoók óche. Ka isse ayat ā usiskewinewit, ákose ā isse ayatchik unekee ka usiskewinewitchik: mena ka isse ayat ā kéche kesikoowinewit, ákose ā isse neesta ayatchik unekee ka kéche kesikoowinewitchik. Mena ka ké isse ayawúk ā issenakoosit ka usiskewinewit, ákose neesta kā isse ayawúk ā issenakoosit ka kéche kesikoowinewit. Ákwa oma net itwan, ne' chewametik, meyas mena miko numoweya kitta ké ussitukétāk Kissā-Muneto oot otānowiník; mena numoweya unima ā nissewunatúk kitta ké ussitukétāk unima āka ka nissewunatúk. Ke wapūteyitinawaw mamātawe kākwi: Numoweya kákeyow ke ga nippanow, maka ke ga kwāskukimikowinow, sisekooch, pāuko pusúkapewin eyekoók, iskwayach kéche pootachekun, (weya kéche pootachekun kitta pātakwúk,) ákose oonippewuk kitta wuniskanawuk āka kitta nissewunatissitchik, ákose ke ga kwāskukimikowinow. Weya oma ka nissewunatúk kitta poostiskumomukúk āka ka nissewunatúk, mena oma ka nippoowinewúk kitta poostiskumomukúk āka ka nippoowinewúk. Ispe maka oma ka nissewunatúk ké poostiskumomukúke āka ka nissewunatúk, mena oma ka nippoowinewúk ké poostiskumomukúke āka ka nippoowinewúk; ákose kā

Kā isse Nāheneétchik Oonippewuk.

oochéchepuyik unima itwāwin ka mussināhik-
atāk, Nippoowin missewāpuyétanewun ā sak-
oochéatāk. O nippoowin, tanewā ke peéche-
pooyewāwin? O nikwāuskan, tanewā ke sak-
oochehewāwin? Nippoowin oo peéchepoo-
yewāwin muchétewineyew, mena muchétewin
oo muskowisseewin oonussoowāwineyew. Ma-
ka nunaskoomoowina kitta ayaw Muneto, ka
meeyikooyúk sakoochehewāwin weya óche ka
Tipāyimikooyúk Jesus Christ. Āwuko óche
maka, seākehitukook ne' chewametik, wé
ayeetustwak, mitchimustwak, túke ā sakusk-
ināyāk ka Tipāyéchekāt oot utooskāwiník,
weya ā kiskāyétumāk āka pikoonuta kitta
utooskowāk ka Tipāyéchekāt.

¶ *Ispe oteétúkwawe Nikwāuskan, mākwach ā
kwyachétāk Meyow ka nippemukúk kitta
ustāk uskeék, Ayumehāwekemaw kitta itwāo,
ápo Ayumehāwekemaw mena unehee ka
Wechehikoot kitta nikumoowuk*

AYISEYINEW ka nētawekit iskwāk óche chim-
asineyew oo pimatissewin, mena sakuskināo
nunākatāyimoowin óche. Pā oópikew, ākose
kowāwaw, tapiskooch wapikwune; tapiskooch
ā ké móche chikastāseék, mena numoweya
wékach pāukwunoók ké ayaw.

Mākwach pimatissewiník nippoowiník net
ayanan : owāna maka ne ga pukoosāyimātan
kitta wechehikooyāk, keya piko, O Tāpāyé-
chekāyun, keya ne muchétewinenana óche ka
nayātawāyétumun?

Āyewāk, O Tāpāyéchekāyun Muneto mam-

Kā isse Nāhenéetchik Oonippewuk.

owāyus ka kunatisseyun, O Tāpāyéchekāyun mamowāyus seyoókatisseyun, O kunache mena naspitch kissāwatisseewe Oopimachehewāo ākaweya pukitininan muskach kukwatukamúchehoowin naspitch nippoowiník isse.

Ke kiskāyétān, Tāpāyéchekāyun, ā isse kemooch itustākee ne' tāenana; ākaweya kipaha kissāwatisseewe k' étowukuya oma ka mowim-oostaták; maka munachehinan, Tāpāyéchekāyun mamowāyus ā kunatisseyun, O Muneto mamowāyus seyoókatisseyun, O kunache mena kissāwatisseewe Oopimachehewāo, keya ka kéche Oonussoowāyun kakekā, ākaweya pukitininan, ispe oteétumáke nippoowin, nantowtoowe wesukāyétumoowin nippoowin óche, kitta āka uspāyimoototaták.

¶ *Ākose, mākwach usiskee ā issewāpinúkik túkoóch Meyowík ateét itta ka nepowitchik, Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

KISASPINĀ ka itāyétúk Seyoókatisit Muneto oo kéche kissāwatisseewiník óche kitta otinum-asoot oot áchákooyewa ohoo ke' chewamenowa (*ket owāmanowa*) ota ka nukutumeyit, āwuk' óche ket ustawanow w'eyow uskeék; uske kitta uskeék ispuyik, píkotāo kitta píkoták ispuyik; ā káchenahópukúk mena ā uspāyimopukúk unima Wuniskawin kakekā pimatisssewiník isse, weya óche Tāpāyimikooyúk Jesus Christ; kā kwāskinúk ke mucho ke' yowenow, tapiskooch ka isse kistatuneyik w'eyow kitta issétat, ka isse kuskétat soókatissewin, itta ā óche kuskétat kitta sakoochétumasoot kákeyow kākwia.

Kā isse Nāhenéetchik Oonippewuk.

¶ *Ākose kitta itwanewun āpo nikumoonanewun,*
NE ké pātān ā itikoweyan kéche kesikoók óche,
Mussināha, Unoóch óche sowāyétakoosewuk
oonippewuk ka nippitchik ka Tipāyéchekāt
isse : ākose neesta ātwāt Āchák; weya ā uy-
wāpitchik oot utooskāwinewák óche.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*
Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.
Christ, kissāwatotowinan.

Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

N' ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta
wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipā-
yéchekāwin kitta wé oochéchepuyew. Ā itāyē-
tumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse
ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka
kesikak kā óche pimatisseyák. Mena usān-
umowinan ne muchétewinenana, Ka isse usān-
umowukeéetchik unekee ka wunetotakooyákik.
Mena ākaweya itoótahinan kootāyétowiník;
Maka metakwānumowinan muchoe kākwi.
Amen.

Ayumehāwekemaw.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya ka weche pim-
atisssemiskik oot áchákoowawa unekee ka sip-
wātātchik ota óche ka Tipāyéchekāt isse, mena
ka wechāwiskik oot áchákoowawa ootapwā-
tumoowuk, ká nukutúkwawe ā pwawutātchik
oma meyas, ā meywāyimootchik mena mum-
átakoositchik; Ke meeyitinan metáhe nunask-

Kā isse Nāheneétchik Oonippewuk.

oomoowina, ā ké itāyétumun kitta pimachehut owa ne' chewamenan (*net owāmanan*) ota nunākatāyimoowe muche uskeék óche; ā pukoosāyimiták, kitta itāyétumun, ā ispeéche kissāwatisseeyun, weputch kitta mǎche kuskehutchik ke nowusoonakunuk, mena kitta weputch oochéhepuyik ket otānowewin; neyanan, ussitche kákeyow unekee ka sipwátatchik tapwā tapwátumowiník isse ke kunache Wéyoowiník óche, ne ga ayátan ne naspitche meywāyimoowinenan, ne' yowenák mena net áchákoonák, ke kakekā muméchimikoowiník isse; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Ayumehawin.

O KISSĀWATISSEWE Muneto, Oó'taweya ka Tipāyimikooyák Jesus Christ, ka wuniskanewāt mena ka pimatissiskakāt; piko oweyuk tapwátowatche kitta pimatissew, ata ké nippitche; mena piko oweyuk ka pimatissit, mena tapwátowatche, numoweya kitta naspitche nippew; ka ké kiskinóhumakooyák, oo kunache Issitissāwakuna Saint Paula óche, āka naspitch kitta métatukeétchik, túto ka utte nippāhat, tapiskooch ayiseyinewuk āka uspāyimoowin ka ayatchik; Ke tupútāyimoowe pukoosāyimitinan, O Ótawemaw, kitta wuniskaneyák nippoowiník muchétewiník óche, pimatissewiník kwiusk itatissewiník isse; ispe neesta nukutumáke oma pimatissewin, ne ga natátan, ka isse pukoosāyimooyák ā isse ayat owa ne' chewamenan; (*net owāmanan*;) mena ispe mawowe Wuniskanewúke iskwayach kesikake, ne

Kā isse Nāheneētchik Oonippewuk.

ga wê meyo kunowapumikoowissinan ; mena
ne ga wê ôtinānan unima sowāyêchekāwin,
seākehut ke' Koosis kā itat kâkeyow tûto ka
sakehiskik mena ka koosikwāyimiskik, omisse,
Astumetik, keyawaw sāwāyêtakooseyāk wāt-
owasimisimikooyāk n'Ôtawe, ôtinumook unima
otānowewin ka kē kwyach ustwakoweyāk us-
pin nistum ā uskeewûk : Meeyinan oma, ket
isse pukoosāyimitinan, O kāsāwatisseeyun Ôta-
wemaw, weya ôche Jesus Christ, Neätumak-
ooyāk mena Pāmachehikooyāk. *Amen.*

Oo kissāwatisseewin ka Tipāyimikooyûk
Jesus Christ, mena oo sakehewāwin Kissā-
Muneto, mena oo wechehewāwin ka Kunatissit
Āchāk, ke ga wê wechāwikoonow kâkeyow
kakekâ. *Amen.*

NUNASKOOMOOTCHIK ISKWĀWUK KĀ
WAPUMAWUSOOTWAWĒ.

¶ *Iskwāo, ka wēke oochēchepuyike itta uskoōch ka Wapumawusootche, kitta pā itoōtāo pēēche Ayumehāwekumikoōk ā pāke wawāseet, ākose ākota kitta nepuskoopew nantow itta ā ituk-ētāyik, ka kē isse wēke totumēēk, āpo Kēche Ayumehāwekemaw kā isse oonussoowāt : Akose Ayumehāwekemaw kitta itāo,*

KISASPINĀ ka itāyētūk Seyoōkatissit Muneto oo meyototakāwinik ōche kitta kunowāyimisk, mena kitta wechehisk mākwach kēche ayimissewinik ā kē ayawut ispe wā Wapumawusoo-wut; āwuko ōche ke ga meeyaw nunaskoom-oowin ke' tāik ōche Kissā-Muneto, omisse ke ga itwan,

(¶ *Akose Ayumehāwekemaw kitta ayumētaw cxvith Nikumoon.*)

Dilexi quoniam.

NE nāāyētān : ka Tipāyēchekāt ā kē pātūk net ayumehawin ;

Ā kē nutoōtowit oō' towukuy ōche : āwuk' ōche ne ga mowimoostowaw eyekoōk kā pimatisseyan.

Oo nukwakuna nippoowin ne kē waskaskak-oowan missewā : mena muche iskootāo wesuk-āyētumoowin ne kē oteētินิกoon.

Ne kē miskān ayimissewin mena koosik-

*Kā isse Nunaskoomootchik Iskwāwuk
kā wapumawusootwawe.*

wamúchehoowin, ākose ne ké mowimoostumwan oo Wéyoowin ka Tipāyécheekāt : O Tāpāyécheekāyun, ke pukoosāyimitin, kitta pimachehut net áchák.

Kissāwatisseew ka Tipāyécheekāt, mena kwiusk itatisseew : tapwā, ke Munetoomenow kissāwatisseew.

Ka Tipāyécheekāt kunowāyimāo ookitimakissewa : nunákatāyimoowiník ā ké ayawuk, ākose ne ké wechehik.

Mena keétwam nata ket uywāpewin, O net áchák : weya ka Tipāyécheekāt ā ké tipáhumask.

Kākwi óche ? ā ké pimachehut net áchák nippoowiník óche : n' iskesikwa matoowin óche, mena ne' sita āka kitta púkissineyan.

Ne ga pimoótan oot astumewiník ka Tipāyécheekāt : uskeék itta ka pimatisseék.

Ne ké tapwātān, āwuk' óche ne ga ayumin ; maka ne ké áko mikooskachehikoon : omisse ne ké itwan kātútowā, Kákeyow ayiseyinewuk kukeyaskiskewuk.

Kāko tipáhumakāwin kā ké meeyuk ka Tipāyécheekāt : kákeyow apuchehehawāwina óche ka ké meeyit ?

Ne ga ótinān oo pimachehewāwin : mena ne ga mowimoostumwan oo Wéyoowin ka Tipāyécheekāt.

Ne ga tipetotān unoóch ka ké kéche itwāyan ā wapumeyit oot eyineema : peéche w'e-keék ka Tipāyécheekāt, keya mākwach itta, O Jerusalem. Muméchimeék ka Tipāyécheekāt.

Kā isse Nunaskoomootchik Iskwāwuk

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-
koosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch
mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eye-
koók kā naspitche uskeewúk. Amen.

Ápo,

Psalm cxxvii. *Nisi Dominus.*

PATEMA ka Tipāyéchekāt osétatche waska-
hikun : oot utooskāwinewaw wunétawuk un-
ekee ka osétatchik.

Patema ka Tipāyéchekāt kunowāyétúke
kéche waskahikun : ootussowapew kooskoosk-
aw pikoonuta.

Pikoonuta ke wunétanawaw ket utooskāwine-
waw ka keyepeyāk kitta wuniskayāk weputch,
mena āka weputch ka uywāpeyāk, mena ka
moowayāk ayúkoonaw pāútukwunoók óche :
weya ākose āsse meeyat ka sakehat nippawin.

Mateka, owāsisuk mena méchāt oonoótoo-
wuk : āwuko wāyootissewin mena mākewin ā
ócheek ka Tipāyéchekāt óche.

Tapiskooch ukuskwuk oo' chécheék mistahe
napāo : ākose moyam āsse ayatchik ooskowas-
isuk.

Sowāyétakoosew āwuko napāo ka sakuskin-
āyik oo peétutwan āwukwunee óche : num-
oweya kitta nunāpāwisewuk ispe weche peek-
iskwāmatwawe oo pukwachekunewawa iskwāt-
āmik.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wa-
koosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

kā wapumawusootwawe.

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Ākwa ayumehatan.

Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

Christ, kissāwatotowinan.

Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

N' ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipā-yéchekāwin kitta wé oochécheputyew. Ā itāyétumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisséyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wun-etotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétowiník; Maka metakwānumowinan muche kākwi: Keya ket ayan kéche Otānow-ewin, Wawach soókatissewin, mena mumé-chimikoowin, Kakekā mena kakekā. Amen.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyéchekāyun, pim-aché owa iskwāo ket utooskāyakun;

Nuspimoowin. Ka mumisseetotask.

Ayumehāwekemaw. Ke ga wé muskowe nat-umowaw;

Nuspimoowin. Oot astumewineyéék oo koos-takuna óche.

Ayumehāwekemaw. Tāpāyéchekāyun, nutoóta net ayumehawinenan.

*Kā isse Nunaskoomootchik Iskwāwuk
kā wapumawusootwawe.*

Nuspimoowin. Mena keyam ne mowimō-
kāwinenan ke ga wē oteétikoon.

Ayumehāwekemaw. Ākwa ayumehatan.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke meeyitinan
tupūtāyimoowe nunaskoomoowina ā ké itāyē-
tumun kitta pimachehut owa iskwāo ket utoos-
kāyakun kéche wesukāyētumoowiník mena pus-
pināwiník óche ā Wapumawusoot; Itāyēta, ke
pukoosāyimitinan, ā ispeéche kissāwatisseeyun
Ótawemaw, ke wechehewāwin óche, kitta ké
tapwātumoowe pimatissit, mena kitta mitimāt ā
isse itāyētumwut, ota pimatissewiník mākwach;
mena ussitché kitta ké wechehewāt kakekā
kéche meywāyimoowiník kotuk pimatissewiník
kā oochéhepuyik; weya óche Jesus Christ ka
Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Una Iskwāo, ka pā itoótāt kitta mākit oo
Nunaskoomoowina, kitta mākeu ka wéke Māk-
eweét; mena, keespin ayake Kéche Issétwa-
win, náhepuyew kitta ótinúk kunache Kéche
Issétwawin.*

NIKUMOOWINA.

1. *Oo cheestahaskwatikoowin Christ.* L. M.

MA kā-now-ap-ût-um-wuk-e
It-ta ka ké chees-t'ask-wat-eét,
Net us-ān-ān tût-o kāk-wi
A-ye-wak net it-ā-yé-tā.

- 2 'Ka-we-ya ne ga mum-is-seen
We-ya pik-o Christ ne Mun'-toom,
Tût-o ka ké sak-é-ta-yan
Ne ga puk-it-in-um-ow-aw.

- 3 Cheest oo' stik-wan-ík oo' ché-cheék,
Ké oót-as-e-kow-un-e-yew
Oo' mík-oom, ā pusk-in-a-kāt,
Ā 'speé-che kis-sā-wat-is-seet.

- 4 Kā-ke-yow kāk-wi a-ya-yan
Puk-it-in-um-ow-uk ma-ka,
Kit-ta noó-tā-puy-e-ye-pun
Ā 'speé-che kis-sā-wat-is-seet.

-
2. *Ā moyā mamowe Ayumehāk.* L. M.

IT-TA nes-oo āp-o nist-oo
Me-ya-wut-che-hik-oot-wa-we,
Yak-wam-ā-yé-túk-ik om-a
Oot a-yum-e-ha-win-e-waw.

Nikumooowina.

2 “ Ā-ko-ta, kā ké a-ya-yan,”
It-wāo Oo-pim-a-che-he-wāo ;
“ Kit-ta pask-in-um-ow-uk-ik
Tap-wā kis-sā-wat-is-see-win.”

3 Ket it-us-soo-wā-win om-a
Ne ma-mow-up-pe-hik-oon-an,
Pā is-sit-'sā-hum-ow-in-an
Ket ā-chāk isp-im-ik ō-che.

3. *Christ ā sakehitúk.* C. M.

MUSK-ACH ! tap-wā ké mīk-oo-wew
N'oo-pim-a-che-he-wām,
Ne-ya ō-che mun-e-choos-ik
Ās-se-nak-oos-e-yan.

2 Ne much-at-is-se-win-a che,
Ka ké nip-pā-hik-oot ?
Musk-ach ! kis-sā-wat-is-see-win
Tap-wā is-sa mis-aw.

3 Tas-ip-wa pe-sim ké kas-oot
Mun-e-to nāp-pā-heét,
Ay-is-e-yin-ew ā 'tus-sit
Oo much-at-is-se-win.

4 Ne ga nun-ā-pā-we-hik-oon
Ne much-é-te-win-a,
O kit-ta tīk-it-āo ne' tǎ
'Nask-oom-oo-win ō-che !

Nikumoowina.

- 5 Ma-ka num-ow-e-ya ne ga
Ké tip-â-hân tap-wā,
Mun-e-to we-ya oot a-yan
Kis-sā-wat-is-see-win.
-

4. *Seekahâtakāwin.* S. M.

- KIS-SĀ-WAT-IS-SEEW 'sa
Pām-a-che-hik-oo-yûk,
Ap-oô-chik-a ow-as-is-a
Oo ké-che sa-ke-hâ.
2 Oo' spit-oon-îk man-a
Oo ké tûk-oon-â-ty,
Ké ké-che me-yo to-tow-āo
Ka ké sow-ā-yim-at.
3 O ke-yam oot-in-ik
Tût-o ka pās-eét-chik,
Tap-wā me-yo it-uk-im-ik
Pim-a-che-hik me-na.
4 Ne pās-e-wan-an-uk
Up-ist ow-as-is-uk,
O Christ ké-che sow-ā-yim-ik,
Pim-a-che-hik me-na.
-

5. *Ā muméchimeét Muneto.* L. M.

KA pim-at-is-sit ow-e-yuk
Kâ-ke-yow nê-che ke-sik-oók,
Ke-yam ka ké os-e-hit-āk
Kit-ta wê koos-ik-wā-yim-aw.

Nikumooowina.

2 O nun-âk-ow-e kees-wā-wuk
Mis-se-wā mis-se-tāsk-um-ik,
Ke-yam Oo-pim-a-che-he-wāo
Kit-ta wé koos-ik-wā-yim-aw.

3 Kis-sā Mun-e-to ka-ke-kā
Oo-kis-sā-wat-o-ta-kā-o,
Kun-a-che ket a-yum-e-win
Ka-ke-kā te-ap-wā-muk-ûk.

4 Kâ-ke-yow ay-is-e-yin-ew
Ke-ya ke ga kist-ā-yim-ik,
E-ye-koók ke-sik-aw pe-sim
Ka-ke-kā chúk-as-e-kāt-che.

6. *Muméchimikoowin.* 8. 7.

MUM-É-CHIM-EÉK Mān-e-too-wit
Ka ké os-e-hik-oo-yúk,
Mum-é-chim-eék Wā-ô-ta-weék
Ā 'speé-che sa-ke-hit-ûk.

2 Mum-é-chim-eék May-ut-chík-oos
Ka ké nat-um-ak-oo-yúk,
Ā-yum-e-hā-we-ke-maw-it
Isp-im-ík Wā-ke-maw-it.

3 Mum-é-ché-tum-ook us-sit-che
It-ta wā-tas-ik-ow-ik,
Kâ-ke-yow pim-a-che-hoo-win
Ka pim-a-che-hik-oo-yúk.

Nikumoowina.

- 4 Ā-ka ka kē at-oo-tum-eēk
Mum-ē-chim-ik-oo-win-a,
Mee-yik ke Mun-e-toom-e-now
Ā kē pim-a-che-hit-ūk.
-

7. *Ā meywāyētakwūk Ayumehawin.* SEVENS.

A-YUM-E-HA-WIN ō-che
Pik-o mey-wā-yim-oo-win,
Kā kē oōt-in-ik-at-āk
Oot-a pām-at-is-se-yūk.

- 2 A-yum-e-ha-win pik-o
Ō-cheest-um-ak-ā-muk-un,
Ka-ke-chē-he-wā-win-a
Wā ut-te nip-pe-yūk-o.

- 3 Kē nip-pe-yūk-o ma-ka,
Mum-ā-tak-oo-se-win-a
Ke ga ō-che a-yan-ow,
Ā kē a-yum-e-ha-yūk.

- 4 Ka-ke-kā pām-at-is-sit
Mun-e-to k' ō-ta-we-now,
Ke ga oo-too-tām-in-ow
Ā kē sow-ā-yim-it-ūk.
-

8. *Ootayumehaw nippitche.* C. M.

MA ! nik-wa-usk-an-īk ōche
Nun-é-num-é-tak-wun,
Pā wap-ūt-um-ook ke-ya-waw
Kā is-se-sin-e-yāk.

Nikumoowina.

- 2 Ay-is-e-yin-e-tik ! om-'se
Kā che-tow-is-se-yāk,
Kā-ke-yow ay-is-e-yin-ew
Us-sit-che ke-yan-ow.
- 3 O Kis-sā Mun-'to tap-wā, na,
Om-a kā 'se-nak-wúk ?
Num-ma ne ga sã-ke-hik-oon
Se-a-ke-hit-an-e.
- 4 Ke-yam wě nuk-ut-um-an-e
Om-a pim-at-'se-win,
Oot-in-in Kis-sā Mun-e-to
Kit-ta we-chā-wit-an.
-

9. *Kêche Musinâhikun.* C. M.

- Kis-sā Mun-'to oot Ā-chāk-wa
Kā we-che-hik-oo-yúk,
Kit-ta ké nis-sit-ô-tum-úk
Me-yo a-chim-oo-win.
- 2 Isp-im-ík kā oôt-in-um-úk
Om-a ké-che was-tāo,
Me-na ké-che a-chim-oo-win
Kā was-tān-um-at-úk.
- 3 Om-a kask-in-ô-hum-at-úk
Kit-ta nip-wá-ka-yúk,
Me-na ā-ka much-é-te-win
Kit-ta ít-o-tum-úk.

Nikumoowina.

4 Om-a ka ké pā-twak-oo-yúk
Me-yo is-sét-wa-win,
Ka kisk-ā-yé-tum-oo-he-yúk
Je-sus pām-a-che-'wāt.

5 O Kāsk-in-ô-hum-a-kā-yun
Kun-ow-ap-um-in-an,
Ket a-yum-e-win me-toon-e
'Che nis-sit-ô-tum-āk.

10. *Oo sakehewāwin Christ.* L. M.

TAP-WĀ ā ké sa-ke-hit-úk
Je-sus ka ké ô-che nip-pit,
Mât-e āk-wa ke' tâ-e-nāk
Ô-che nik-um-oos-tow-at-an.

2 Tap-wā ké we-suk-is-tā-waw
Kā-ke-yow ke-ya-now ô-che,
Ā wé pim-a-che-hik-oo-yúk
Much-at-is-se-win-ík ô-che.

3 Ke ké tow-in-um-ak-oo-now
Ké-che ke-sik-oo-we 'skwā-tām,
Ka-ke-kā me-na ka-ke-kā
Mum-é-chim-ik-oo-win a-yaw.

4 Tap-wā ké we-yuk-e-hoo Christ
Ā wé pim-a-ché-tat usk-e,
Mât-e ma-ka āk-wa tap-wā
Mum-é-chim-at-an ka-ke-kā.

11. *Ka Tipāyēchekāt oo Tipiskinākwāwin.* L. M.

NE Kis-sā Mun-'toom om-a na
Ke kun-a-che is-sēt-wa-win?
Ke-yam 'ta pā me-che-soo-wuk
Kā-ke-yow ket e-yin-eem-uk.

2 Tap-wā na ke kwy-ach-us-tan
Kun-a-che me-kis-oon-a-kun?
Ke-yam 'ta pā min-īk-wā-wuk
Kā-ke-yow ket e-yin-eem-uk.

3 'Ta ké-che it-ā-yé-tak-wun
Christ oo tip-isk-in-āk-wā-win,
Tap-wā sow-ā-yé-tak-oo-sew
Un-a mā-yo-uk-eét-um-āt.

4 O ke-yam sak-usk-in-a-hik
Tap-wā mum-ā-tak-oo-se-win,
Pim-a-che-hik, sow-ā-yim-ik,
Ket e-yin-eem-uk, O Je-sus.

5 Ke-yam e-yin-um-ow-in-an
Tap-wā 'che tip-e-to-tum-āk,
Kit-ta ké pāk-at-is-se-yāk
'Che me-na me-yo-skak-oo-yāk.

12. *Oot astumewinīk Christ.* SEVENS.

NE ma-wut-che-hit-oon-an
Ke wé-yoo-win-īk is-se,
Pā it-oó-tā ta-wa-yik
'Ta noo-koó-ho-yun o-ta.

Nikumoowina.

2 Kun-a-che-hin-an Je-sus,
Pā-ūt-uk-ā-yim-oo-win,
O ne' tã-e-nāk us-ta
Ka-ke-kā 'ta was-tāk-ee.

3 Us-it-uk-im-in-an ma
Kit-ta kē nuk-isk-at-āk,
Me-yo-ā-yim-oo-win-ik,
Kun-a-che-hoo-we was-tāk.

13. *Ā mumēchimeēt Christ.* SEVENS.

WĀ me-yo-ā-yē-tuk-wūk
Kit-ta nik-um-oos-tum-oōt,
Oo mum-ē-chim-ik-oo-win
Ka oot Oo-ke-mam-e-yūk.

2 Tap-is-kooch ā wan-ā-chak
It-ta om-a ā-ya-yūk,
Ma-ka chāsk-wa me-toon-e
'Ta me-yo ā-yē-tak-wun.

3 Is-pe ne-pow-e-yūk-o
Tūk-oōch oo wut-cheem-ik Christ,
Kit-ta mum-ē-chim-a-yūk
Ka kē pim-a-che-hit-ūk.

14. *Meyo Achimoowin.* S. M.

WĀ me-yos-is-it-chik
Zi-on-ik ā-yat-chik,
Pā-ta-wuk pim-a-che-hoo-win
Me-na mey-wā-y'moo-win.

Nikumoowina.

- 2 Me-yó-tak-oos-e-wuk
Ā wé-tum-ak-āt-chik,
Zi-on kun-ow-ap-um Je-sus
Tāp-ā-yé-túk oot-a.
- 3 Mey-wā-yé-tak-wun-wa
K'ě-tow-uk-an-ow-a,
Ā nut-oó-tum-o-muk-úk-ee
Pim-a-che-hoo-win-a.
- 4 Sow-ā-yé-tak-wun-wa
K'is-ke-sik-oo-now-a,
Ā wap-út-um-o-muk-úk-ee
Was-tāo it-ta ā-yak.
- 5 Mun-e-to see-toon-um
Mis-se-wā usk-um-ik,
Me-na ká-ke-yow ow-e-ya
Ā wé pim-a-che-hat.
-

15. *Sowāyétakoosewuk oonippewuk.* C. M.

MĀ tan-ā-tat-chik ke-sik-oók
Ka me-yo nip-pe-yit,
Nas-pitch me-yo 'ník-at-ā-wuk
Ā me-yo nip-pe-yit.

- 2 Je-sus ā ut-te nip-pā-hat
Me-yo a-ya-ye-wa,
Ká-ke-yow much-e kāk-wi-a
Ā nuk-ut-um-e-yit.

Nikumoowina.

- 3 Kǎ-ke-yow a-yim-is-se-win
Oot-a nuk-ut-um-wuk,
Ā nat-at-chik Mun-e-too-wa
'Ta mum-é-chim-at-chik.
-

16. *Muméchimikoowin kissāwatisseewina óche. L.M.*

- ĀK-WA mum-é-chim-ik-oo-win
Meey-at-an Mān-e-toom-e-yúk,
Mo-suk ā me-yo-to-tat-úk
Wa-wach ā pim-a-che-hit-úk.
- 2 O meey-in-an ma! Mun-e-to,
Nun-ask-oom-oo-we me-tǎ-a,
'Ta ké ot-in-um-ow-e-yák
Ne nun-ask-oom-oo-win-e-nan.
- 3 Kǎ-ke-yow ma-ka kāk-wi-a
Ā 'te oó-chees-tum-ow-e-yák,
Je-sus net usp-ā-yim-oon-an
Kit-ta ké ut-te meey-e-yák.
- 4 Us-sit-che ma-ka us-um-ik
Net á-chák-oon-an-uk mo-suk,
We-ya ó-che pik-o Je-sus
Kǎ-che púk-wās-e-kun-e-wit.
- 5 Pat-im-a ma-ka e-ye-koók
We-che me-che-soom-uk-eét-che
Christ me-na kun-a-che-hoo-wuk
Isp-im-ík kā 'ya-yák mo-suk.

17. *Ka Tipāyěchekāt oot Ayumehawin.* C. M.

N'ô-ta ke-sik-oók ā-ya-yun
Tāp-ā-yě-che-kā-yun,
Kit-ta kist-ā-yě-tak-wun ma
Ke kě-che wě-yoo-win.

2 Kit-ta wě oo-chě-che-puy-ew
Ket o-tān-ow-e-win,
Ke-sik-oók kā 'keék, ā-ko-se
Usk-eék kit-ta é-kin.

3 Ā o-teét-um-ák ke-sik-aw
Ka sow-ā-yim-e-yák,
Ke-yam túk-e ma-meey-in-an
Kā pim-at-is-se-yák.

4 Ke-yam ke-yam poon-ā-yě-ta
Ka much-e-to-tum-ák,
Kā 'se pup-poon-ā-yě-tum-ák
Ā-to-tak-ow-e-yák.

5 'Che ā-ka much-e-to-tum-ák
Kun-ow-ā-yim-in-an,
Wa-wach ka tút-o may-at-úk
Oóp-'mā it-is-in-a.

6 Ke-ya ket o-tān-ow-e-win
Kéch-a-ye-win me-na,
Me-na mum-ā-tak-oo-se-win
Ka-ke-kā ke ga 'yan.

Nikumoowina.

18. *Ookunacheoowuk Kesikoók.* C. M.

MA was-is-oo-wuk á-chák-wuk,
Tan-tā wā-tin-úk-ik ?
Ké-che up-pe-win ka 'yat-chik
Ka-ke-kā ke-sik-ák.

2 Ka ké pā a-yim-is-it-chik
Was-ták wā-teé-túk-ik,
Oo' mík Christ k'se-pāk-in-um-wuk
Oot uk-oo-hoon-e-waw.

3 Āk-wa ne-pow-ist-um-wat-chik
Oot up-pe-win-e-yew,
Āt-oosk-ow-at-chik Mun-'too-wa
Ke-sik-oók ā-ko-tā.

4 Me-yo-skak-wuk oo' tá-e-wák
Wá-che nik-um-oot-chik,
Ke-sik-ak-e, tāp-isk-ak-e,
Ā chist-a-wās-eék-ik.

5 Āp-in-a kā kweet-um-at-chik,
Wa-wees na pes-im-wa,
Mun-'too-wa was-tān-um-ak-wuk,
Ka-ke-kā ke-sik-ák.

6 Ké-che up-pe-win-ík ka 'pit
Ó-che kun-ow-āy'-māo,
Ké-che mee-chim-e-skák is-se
Ā kisk-in-ó-ta-hat.

7 It-ta ā wā-yoot-un-e-yik
Pim-at-is-se-wap-öe,
Mun-e-to ma-min-ík-wā-hāo
Ā kas-e-yap-á-wat.

Nikumowina.

19. *Jesus ā Kéche Ookemawit.* C. M.

'TA ké-che mum-é-ché-tum-wan
Je-sus oo Wé-yoo-win,
Kit-ta ké-che a-chim-aw 'sa
Kâ-che Oo-ke-maw-it.

2 Un-e-kee pām-a-che-heét-chik
Nusk-wā-hum-at-oo-wuk,
Ké-che nik-um-oos-tow-at-chik
Je-sus Wā-ke-maw-it.

3 Ke-ya-waw usk-eék ā-ya-yāk
Sā-wā-yim-ik-oo-yāk,
Ke ké pim-a-che-hik-oo-waw
Kâ-che Oo-ke-maw-it.

4 Ke-ya-waw ka meey-ik-oo-yāk
Oo ké-che māk-e-win,
Kusk-é-taw 'ta mum-é-chim-āk
Ow-a Wā-ke-maw-it.

5 Ke-ya-waw ka meey-ik-oo-yāk
Oot a-yum-e-ha-win,
Mo-suk kist-ā-yim-eék Je-sus
Kâ-che Oo-ke-maw-it.

6 O kâ-ke-yow e-yin-e-wuk
Usk-eék ka a-yat-chik,
Kit-ta nik-um-oos-tow-ā-wuk
Oot Oo-ke-mam-e-waw.

Nikumoowina.

20. *Oo sakehewāwin Kissā-Muneto.* C. M.

- Ā 'SPEĒ-CHE sa-ké-tat usk-e
Ka Tip-ā-yé-che-kāt,
Oo' Koos-is-a puk-it-in-āo
Kit-che nip-pā-him-eét.
- 2 Ow-e-ya ā tap-wā-tak-oot
Ā-ka kit-che nip-pit,
Ka-ke-kā pim-at-is-se-win
Kit-ta ké o-teé-túk.
- 3 Tap-wā ké kis-sā-wat-is-seew
K' oo-sa-ke-hik-oo-yúk,
Ke ké pim-a-che-hik-oon-ow ;
Āk-wa, mum-mé-chim-eék.
-

21. *Kuskétaw Mayutchikoosis.* C. M.

- 'KWA nusk-wā-hum-ow-at-an-ik
Oot up-pe-win-e-yeék,
Ké-che Ut-oos-kā-ya-kun-uk
Wask-a ka a-yat-chik.
- 2 Ké-che me-tāt-oo me-tun-ow
Me-tāt-oo me-tun-ow,
Ā 'se mé-chāt-it-chik it-tā
Ā mey-wā-yim-oot-chik.
- 3 Kusk-é-taw ā ké nip-pā-heét
Ā it-wāt-chik man-a,
Kit-ta ké nik-um-oos-tow-úk,
Ā mum-é-chim-a-yúk.

Nikumoowina.

- 4 Kusk-ě-taw may-ut-chík-oos-is
Kist-ā-yim-ik-oo-win,
Ā ké nip-poos-tum-ak-oo-yúk
Ā 'speēt-ā-yim-it-úk.
- 5 Je-sus ké kusk-ě-tum-as-oo
Kist-ā-yim-ik-oo-win,
Us-sit-che soók-at-is-se-win
Ka-ke-kā kit-ta 'yaw.
- 6 Tút-o ke-sik-oók ā-yat-chik,
Usk-eék, me-na 'yā-wutch;
Kit-ta wé mum-ě-chim-ā-wuk
Ā mey-wa-chim-at-chik.
- 7 Kā-ke-yow oo 'seé-che-kun-a
Kit-ta mey-wa-chim-ik,
Ké-che up-pe-win-ík ka 'pit
May-ut-chík-oos-is-an.
-

22. *Pimachehoowin.* C. M.

- O TAP-WĀ ā me-yó-tak-wúk
Ké-che a-chim-oo-win,
Ke pim-at-is-se-skak-oon-ow
Ā 'se wun-e-hoo-yúk.
- 2 Nis-sew-un-a-che-hoo-win-ík
Ā nun-oo-koos-e-yúk,
Ma-ka kis-sā-wat-is-see-win
Kā ó-che pusp-e-yúk.

Nikumoowina.

- 3 Pim-a-che-hoo-win pā-tak-wun
Mis-se-wā usk-um-ik,
Tút-o ke-sik-oók ā-yat-chik
Ā wa-we-ché-tat-chik.
-

23. *Keétwam tukooséke Christ.* 8. 7. 4.

- MA pā-che-nook-oos-ew wusk-oók
Ka ké nip-poos-tum-ak-āt,
Mé-chāt oo-kun-a-che-hoo-wa
Pā we-chā-wāo us-sit-che ;
Mum-é-chim-eék,
Mum-é-chim-eék, ma, A-men.
- 2 Cheest kun-ow-ap-um-eék āk-wa
Kéch-a-ye-win poost-isk-um ;
Tút-o ka much-ā-yim-at-chik,
Ka ké chees-t'ask-wat-at-chik,
Ay-'mis-se-win
Kit-ta wap-út-in-ik-wuk.
- 3 Min-ist-ik-wa, we-ne-pāk-wa,
Ke-sik, num-ma 'ta 'tuk-wun ;
Tút-o ka ké puk-wat-at-chik
Pā-tum-ook poot-a-che-kun,
Ast-um-e-tik,
K'oon-us-soo-wat-ik-oo-waw.
- 4 Pim-a-che-hoo-win ka pā-tāk
Wap-út-um-ook ā nook-wúk,
Kā-ke-yow kun-a-che-hoo-wuk
Kit-ta nuk-isk-ow-ā-wuk.
Mum-é-chim-eék,
Oo ke-sik-am nook-wun-'yew.

Nikumoowina.

24. *Kākesāpa Nikumoon.* L. M.

KOOS-KOOS-KA āk-wa net ā-chāk
Pe-sim kuk-āsk-in-ow-ap-um,
We-putch wun-isk-a, kit-ta ké
Kā-ke-sāp āk-um-é-ta-yun.

2 Ke mum-é-chim-it-in, ka ké
Me-yo kun-ow-ā-yim-e-yun,
'Spe nit-che wun-isk-a-yan-e,
Ne ga 'yan pim-at-is-se-win.

3 Mun-e-to nun-an-is is-se,
Wāp-in-a ne much-é-te-win;
Kā 'se mit-oon-ā-yé-tum-an,
Sak-usk-in-ā-twow net ā-chāk.

4 Oon-ā-yé-ta ka ke-sik-ak,
Kā to-tum-an, kā it-wā-yan;
E-ye-koók ā kusk-é-ta-yan,
Kit-ta wé kuk-wā to-tum-an.

5 Mum-é-chim-eék K'sā Mun-e-to
Tút-o usk-eék ka a-ya-yāk,
Me-na ke-sik-oók wā-che-yāk,
Mum-é-chim-eék K'sā Mun-e-to.

25. *Ootakoose Nikumoon.* L. M.

NE mum-é-chim-aw ne Mun-'toom
Ka ké was-tān-um-ow-e-yun,
Kun-ow-ā-yim-in, Kéch' a-ya;
Uk-wun-e-ta-túk-wun-am-in.

Nikumoowina.

- 2 Poon-ā-yě-ta ka to-tum-an,
Ke' Koos-is ā 'speét-ā-yim-ut,
Kit-ta kis-sā-wat-is-see-yan
Ā mo-yā ut-te nip-pa-yan.
- 3 Kisk-in-ô-hum-ow-in kit-ta,
Ā-ka koos-tum-an n'kwa-us-kan,
Kisk-in-ô-hum-ow-in kit-che,
Me-na me-yo wun-isk-a-yan.
- 4 O net ă-chăk nip-pā-hă-kun
Ut-te pus-uk-wap-e-yan-e,
Kit-ta ăk-um-ā-yim-oo-yan
Āt-oos-kow-uk ne Mun-e-toom.
- 5 Ā-ka nisk-eék-wam-e-yan-e,
Net ă-chăk kit-im-ak-ā-yim,
Ā-ka much-e pow-am-e-win
Kit-ta sâ-sâk-e-hik-oo-yan.
- 6 Mum-é-chim-eék K'sā Mun-e-to
Tút-o usk-eék ka a-ya-yāk,
Me-na ke-sik-oók wă-che-yāk
Mum-é-chim-eék K' sâ Mun-e-to.
- 7 Mum-é-chim-eék Wā-ô-ta-weék,
Me-na Je-sus Wā-koos-is-eék,
Me-na Kun-at-is-sit Ă-chăk,
Ma-mow-e ma mum-é-chim-eék.

Nikumoowina.

26. *Easter-Nikumoon.* C. M.

SOW-Ā-YĒ-TAK-WUN kā-ke-sāp
Christ ka ké wun-isk-at,
Ké sak-ooch-é-taw nip-poo-win
Me-na nik-wa-us-kan.

2 Tap-wā noó-tā-puy-ew, at-a
Musk-ow-úk nip-poo-win,
'Che mit-chim-in-ik-oot Je-sus
Ā-ka 'che wun-isk-at.

3 Tap-wā ne mum-é-ché-tān-an
Ke Wé-yoo-win Je-sus,
Un-oóch 'ta nik-um-oos-tow-aw
Ká-che na-tum-ak-āt.

4 Tap-wā kusk-é-taw me-toon-e
Nāp-poost-um-ak-oo-yúk,
Kit-ta mum-é-chim-eét usk-eék,
Us-sit-che Ke-sik-oók.

5 Ke-yam mum-é-chim-at-an-ik,
A-yum-e-hat-an-ik,
Wā-ó-ta-weék, Wā-koos-is-eék,
Me-na ma-ka Ā-chák.

27. *100th Nikumoon.* L. M.

MA-MOW-E 'ta nik-um-oo-wuk
Ká-ke-yow usk-eék ā-yat-chik,
Kit-ta mum-ā-tak-oos-it-chik
Oot as-tum-e-win-ík Mun-'to.

Nikumoowina.

- 2 Oo gā tap-wā-yim-ā-ta-waw
'Ta Kis-sā Mun-e-toom-it-chik,
Wey' ó-che pām-at-is-se-yúk
Ke-yan-ow me-na ká-ke-yow.
- 3 We-ya oo may-ut-chík-oom-a
Ke-yan-ow 'sa ā-wuk-wun-ik,
Tap-wā ket us-um-ik-oo-now,
Ā kun-ow-ā-yim-ik-oo-yúk.
- 4 Āk-wa peé-took-wā-tan it-ta
Āsk-wā-tām-e-wúk me-ke-wáp,
Mun-e-to it-ta ā a-yat
'Ta ké-che nik-um-oos-tow-úk.
- 5 We-ya ké-che Tip-āy'-che-kāo,
Me-na ké-che sow-āy'-che-kāo,
We-ya oo ké-che tap-wā-win,
Mo-suk kit-ta 'tuk-wun-e-yew.

28. *Christ oo Tipáhikāstumakāwin.* 8. 7.

Good-Friday.

- KĀ-KE-YOW oo-much-at-'sew-uk
Nās-sew-un-a-che-hoo-yāk,
Kis-se-wak Je-sus pā nat-eék
Ka ké kuk-wa-tuk-e-heét.
- 2 Je-sus un-oóch ka ké nip-pit
Oo-much-at-'sew-a ó-che,
Ā tip-ā-hik-ās-tum-ow-at
Nās-sew-un-a-che-hoo-yit.

Nikumoowina.

- 3 Pā-che wap-út-um-ook mǎ-te
Oo kuk-wa-tuk-é-ta-win,
Is-pe che-yees-ta-hask-wat-eét
Much-é-te-win-a ó-che.
- 4 Ké nip-pew kit-ta tip-ǎ-húk
Much-é-te-win-a, ā-ka
We-ya ā oot-a-yan-e-pun,
Ma-ka ā sa-ke-he-wāt.
- 5 Mum-é-chim-a-tan ma-ka, 'kwa,
Ka is-se sa-ke-hit-úk,
Ā ké puk-it-in-úk w'e-yow
'Ta kuk-wa-tuk-é-ta-weét.
-

29. *Keesèchekatāo.* 8. 7. 4.

- MA as-si sa-ke-he-wā-win
Pǎ-tak-wun mis-se-wā 'tā,
Mis-se-wā it-tā ā keék-wúk
Usk-e nun-um-e-puy-ew.
Kees-'che-ka-tāo,
It-wāo, Oo-nat-um-a-kāo.
- 2 Kees-é-che-ka-tāo mis-se-wā
Kǎk'-yow pim-a-che-hoo-win,
Us-sit-che sow-āy'-che-kā-win
Oo-much-at-'sew-uk ó-che.
Kees-'che-ka-tāo,
It-wāo, Nāp-poos-tum-a-kāt.

Nikumoowina.

- 3 Kees-ě-che-ka-tāo kǎ-ke-yow
Oo' mǐk ǒ-che Je-sus Christ,
Ā kě seek-e-che-wun-e-yik
Mis-'wā w'e-yow-ík ǒ-che,
Ā kees-ě-tat
Kǎk'-yow pim-a-che-hoo-win.
-

30. *Ayeechěhewāwin.* C. M.

Confirmation.

- KIT-TA mum-ě-chim-aw āk-wa
Ke Mun-e-toom-e-now,
Om-a Kě-che Is-sét-wa-win
Ā wap-út-e-yit-úk.
- 2 Ka kě us-oo-tum-a-kā-yúk
Mit-oon-ā-yě-tát-an,
Kit-ta wě a-yee-chě-ta-yúk
Kǎ-che-wak ke-ya-now.
- 3 Much-e is-seě-che-kā-win-a
Kit-ta wā-pin-um-úk,
Much-e uk-a-wa-tum-oo-win
Kit-ta an-wǎ-tum-úk.
- 4 Mis-se-wā a-yum-e-ha-win.
Kit-ta tap-wǎ-tum-úk,
Mis-se-wā pim-a-che-hoo-win
Kit-ta wě a-ya-yúk.
- 5 Mit-chim-in-um-wat-an we-ya
Oo 'nus-oo-wā-win-a,
Wě to-tum-wat-an, e-ye-koók
Kā pim-at-is-se-yúk.

31. *Advent.* 8.7.4.

UN-oōCH kě tuk-oos-in Je-sus
Ke-ya-now ka ó-che-nāt,
Tap-wā 'sa mé-chāt-e-ye-wa
Ka a-yum-e-hās-tak-oot.
Hal-le-lu-jah,
Oo-ke-maw pā tuk-oos-in.

2 Kit-ta wap-ūt-um-wuk is-sa
Kǎ-ke-yow e-yin-e-wuk,
Oo kist-at-is-se-win-e-yew
Un'-ke ka nip-pǎ-hat-chik .
'Ta mat-oo-wuk
Is-pe wap-um-at-wa-we.

3 Un-e-kee ka kit'-mak'-sit-chik
Mā-yo a-yum-e-hat-chik,
Kit-ta n'tow' nuk-isk-ow-ā-wuk
Ka pim-a-che-he-wā-yit.
Hal-le-lu-jah,
As-si Je-sus tuk-oos-in.

4 Kǎk'-yow 'ga put-up-pees-tak-wuk
Ka me-yo-at-is-sit-chik,
Ke-ya pām-a-che-he-wā-yun
Mo-suk is-pim-ik āp'-yun.
Hal-le-lu-jah,
Mum-ě-chim-at-an Je-sus.

Nikumoowina.

32. *Ā sowāyētakoosit tapwā Ootayumehaw.* C.M.

TAP-WĀ sow-ā-yē-tak-oos-ew
Mā-yo a-yum-e-hat,
Un-e-hee oo much-ēt'-win-a
Ā wē us-ān-um-āt.

2 Ā ma-me-yo-tā'-ās-kak-oot
Un-im-ā-yew was-tāo,
Ke-sik-oók wā'-che-muk-un'-yik
Oo mey'-wā-yim-oo-win.

3 Me-na un-a kāt'-mak-is-sit
Wees-ta mey'-wā-yim-oo,
Ā pās-wap-ūt-ūk Je-sus-a
Oo mey'-wāy'-moo-win'-yew.

33. *Uspāyimoowin.* L.M.

OW-ĀN-A ke-sik-oók ā-yat
Ka usp-ā-yim-oo-to-tow-uk?
Ke-ya pik-o O Mun-e-to
Kās-sā-wat'-se-yun ka-ke-kā.

2 Num-ow-e-ya me-na ow'-yuk
Ot-a usk-eēk a-yaw kit-ta
Kē usp-ā-yim-oo-to-tow-uk,
Ke-ya pik-o O k'sā-wat-is.

3 Tap-wā is-sa kē-che kāk-wi
Kit-ta nat-uk ne Mun-e-toom
Kē-che ke-sik-oók ā-ko-tā
'Ta mum-ē-chim-uk ka-ke-kā.

Nikumoowina.

- 4 Ne ga usp-āy'-moo-to-tow-aw
E-ye-koók kā pim-at'-se-yan,
Kit-ta ké tap-wā o-tě-tuk
Oo mum-á tak-oo-se-win-ík.

Ayer

44

2960

